Universidade Vigo

Guia docente 2013 / 2014

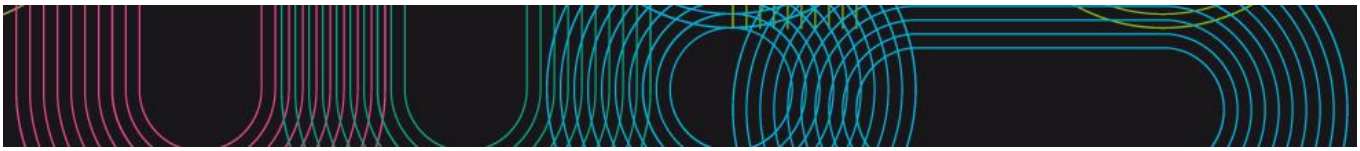
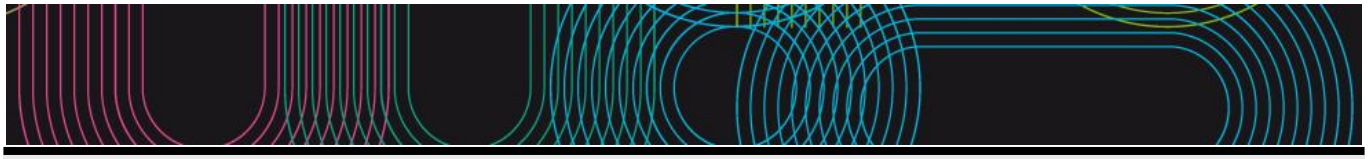


TABLA DE ERROS

Lugar do erro	Descrición
Materia V01G230V01304, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/seix/docnet_2.2b/lib/mpdf/mpdf.php, liña: 8511]: fopen(file:///C:/Windows/Temp/msohtml1/01/clip_image001.gif): failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01304, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/seix/docnet_2.2b/lib/mpdf/mpdf.php, liña: 8517]: fopen(file:///C:/Windows/Temp/msohtml1/01/clip_image001.gif): failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01602, apartado 'Avaliación da materia'	O apartado contén algún elemento maior que o tamaño vertical de folla (por exemplo unha táboa) polo que tivo que ser redimensionado.



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

Curso 2

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	1c	6

V01G230V01302	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	2c	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6

V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

Curso 4

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01907	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6

V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01910	Interpretación idioma 2: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01912	Interpretación idioma 2: Francés-Español	2c	6
V01G230V01913	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01915	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01920	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01925	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01929	Tradución editorial idioma 1: Frances-Español	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01934	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01936	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01937	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01939	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01941	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2c	6

V01G230V01945	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01946	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01947	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01949	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01950	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01951	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01952	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01953	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01954	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01955	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego				
Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Idioma				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	saber Saber estar / ser	A3 A4 A25 A33 B1 B15 B22

Analizar e valorar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A18 A22 A27 A33 B1 B6 B9 B15 B23
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A18 A24 A33 B1 B14 B15

Contidos	
Tema	
1. A norma escrita da lingua galega 2. Morfosintaxe	1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego 2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese, interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
3. Tipos de textos	3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. O estándar oral galego	1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 2. Os grupos cultos. 3. Elisións e contraccións na cadea fónica.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión maxistral	32	64	96
Traballos tutelados	0	8	8
Outros	0	18	18
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos deberán entregar cada semana –aproximadamente– e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.
Sesión maxistral	Impartirase 1 hora e media de teoría tódolos luns.
Traballos tutelados	Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregarase antes do 1 de decembro de 2013. A copia ou o plaxio serán motivo para que este traballo non se cualifique.
Outros	Lectura de tres obras que o profesor indicará nos primeiros días de clase. Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as tres.
Traballos de aula	Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora dos luns e nas clases dos mércores.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para consultar algunha dúbida, o alumno pode facelo na clase, nas horas de titoría ou por correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos cunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corrixirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	15
Traballos tutelados	Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregarase antes do 1 de decembro de 2013.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá dúas probas. 1ª: novembro, primeira quincena;; control de dominio total das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba: 12 de decembro; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das tres obras que o profesor indique.	75

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para acollerse ó sistema de avaliación descrito, o alumnado deberá asistir, polo menos, ó 80% das clases (teóricas e prácticas). Os alumnos que se acollan ó sistema de avaliación única, deben presentarse a un exame que se celebrará ó día 12 decembro. Este exame será similar ó que se propoñerá para a segunda edición das actas (xullo) e constará de dúas partes: Na 1ª, os alumnos deberán demostra-lo dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.). Se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corrixirá a 2ª parte. Nesta, o alumno deberá facer correctamente exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corrixir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Farase media entre as dúas partes. Non se gardará para outro curso ningunha puntuación das obtidas nos exames. A adquisición do galego oral comprobarase nas clases prácticas. Con todo, para verifica-lo dominio da lingua falada, o profesor convocará a unha entrevista ós alumnos que non o teñan ó comezo do curso. Os alumnos que escollan o sistema de avaliación única tamén deberán face-las lecturas obrigatorias, sobre as que se lles formularán, oralmente ou por escrito, algunhas cuestións tendentes a comprobar que as leron. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Real Academia Galega, Dicionario da RAG, http://www.realacademiagalega.org/dicionario, 2012

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Vigo: Edicións Xerais, 1990

PENA, X. A. (dir.) et alii , Gran dicionario Cumio da lingua galega, Vigo: Edicións do Cumio, 2004
REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario da Real Academia Galega, www.realacademiagalega.org/dicionario,
RAG/ILG, Vocabulario ortográfico da lingua galega, http://ilg.usc.es,
XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), Novo dicionario da lingua galega, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana, 2012
REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2004
LEDO CABIDO, B. (dir), Dicionario da lingua galega, Vigo: Ir Indo, 2004
FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo: Galaxia, 2004
CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Vigo: Edicións Xerais, 2009
REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILG, 2003 (18ª edición ou posterior).
HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 2004
FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, Vigo: A Nosa Terra, 2000
DOSIL, B. e RIVEIRO, X, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática galega, Vigo: Galaxia, 2002
ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Vigo: Galaxia, 1986
VOX-BIBLOGRAF, Diccionario esencial Vox galego-castelán, castellano-gallego, Barcelona: Biblograf, 1997
GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova, 2004
PENA, X. A. (direc.), Gran dicionario Século 21 da lingua galega, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia, 2006
REGUEIRA, Xosé Luís, “Un modelo de estándar oral para a lingua galega”, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudios Galegos (La Habana), 2000.
Kressman Taylor, Enderezo descoñecido , Edicións Xerais de Galicia, 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Outros comentarios

Recoméndanse a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado. Se un alumno non tivese un nivel avanzado de coñecemento (C2) deberá adquirilo por medios alternativos á docencia desta materia (Escola Oficial de Idiomas, etc.) Na páxina web do Instituto da Lingua Galega hai un curso multimedia de galego de nivel intermedio dirixido a falantes de castelán. O curso facilita unha aprendizaxe autónoma. Dispón de case un cento de actividades interactivas repartidas en catro seccións: comprensión, expresión, gramática e vocabulario. Ademais, ofrécelle ó alumno materiais de consulta (vocabulario e gramática) e complementos (textos, ligazóns, etc.) que axudarán a completa-la súa formación.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español				
Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Gallardo, Ángel			
Profesorado	Rodríguez Gallardo, Ángel			
Correo-e	anrogall@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	saber	A4 B1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	saber	A3 B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	saber saber facer	A10 A18 B1 B5 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	saber facer Saber estar / ser	A18 A27 B7 B12

Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual.	saber Saber estar / ser	A4 A27 B14 B22

Contidos	
Tema	
Tema 1. Aspectos avanzados da ortografía do español.	1.1. Últimos cambios normativos. 1.2. Uso de signos ortográficos. 1.3. Maiúsculas e minúsculas. 1.4. Unidades léxicas: representación gráfica 1.5. Dificultades específicas
Tema 2. Ortotipografía.	3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 3.2. As referencias bibliográficas.
Tema 3. Aspectos avanzados da comunicación en español.	4.1. Características lingüístico-textuales. 4.2. Fines discursivos e procesos de interpretación.
Tema 4. Textura discursiva.	5.1. Coherencia e cohesión textual. 5.2. Xéneros discursivos e secuencias textuais. 5.3. Modos de organización do discurso. 5.4. Rexistros e procedementos retóricos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	2	7	9
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada
Descrición

Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral por parte do alumnado dun traballo sobre algunha cuestión específica do programa do curso.	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que abordará os temas estudiados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase nas últimas sesións do cuatrimestre.	50
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase sobre alguna cuestión do temario no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	25

Outros comentarios e segunda convocatoria

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado pola Facultade). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias.

Os estudiantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2010

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

Cervera, Ángel, Guía para la redacción y el comentario de texto, Madrid: Espasa, 2005

Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2007

Gómez Torrego, Leonardo, Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios, Madrid: SM, 2011

Sánchez Lobato, Jesús (coord.), Saber escribir, Madrid: Aguilar, 2010

Briz, Antonio (coord.), Saber hablar, Madrid: Aguilar, 2008

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalia			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalia			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia presta atención á consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras, con especial referencia á cultura anglosaxona e ás culturas dos países onde o inglés é lingua (co)oficial.	saber Saber estar / ser	A2 A25 A32 B1
Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.	saber	A1 A4 B15 B22 B23

Coñecemento e aplicación das nocións gramaticais a nivel avanzado de inglés coa elaboración de textos escritos de diversa índole (ensaios argumentativos, textos literarios, escritos do ámbito profesional, etc.)	saber saber facer	A1 A4 A18 B15 B22
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	saber saber facer	A1 A18 A22 B15 B22 B23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	saber	A1 A3 A4 B12 B15 B22 B23
Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A10 A11 A17 A24
Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A12 A18 A24 A27

Contidos	
Tema	
I. GRAMMAR	1. Definite and indefinite articles: revision 2. Inversion 3. Advanced conditional structures and hypothetical expressions 4. Cleft sentences 5. Advanced passive and causative structures 6. Phrasal, prepositional and phrasal prepositional verbs
II. VOCABULARY	1. British and American English 2. Press language: advertising and the mass media 3. Idioms and everyday expressions 4. Academic language
III. READING	1. Strategies: 1.1. Locating main and subordinate ideas: thesis statements and topic sentences 1.2. Understanding organisational strategies of texts and of paragraphs 1.3. Analysing linguistic and textual coherence 1.4. Analysing organisational structures 2. Text types: 2.1. Literary texts (I) – Fiction, Nonfiction 2.2. Literary texts (II) – Poetry 2.3. Newspaper articles 2.4. Scientific articles
IV. WRITING	1. Strategies: 1.1. Gathering ideas 1.2. Organising and revising 1.3. Editing and proofreading 1.4. Evaluating with a rubric 1.5. Citation of sources 2. Text types: 2.1. Personal and critical responses 2.2. Argumentative essays 2.3. Comparison-contrast essays 2.4. Definition essays

V. LISTENING	1. Strategies: 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Predicting what is going to be said next 1.4. Coping with different accents 2. Text types: 2.1. News and interviews 2.2. Casual conversation 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
VI. SPEAKING	1. The sounds of English: 1.1. The pronunciation of vowels 1.2. The pronunciation of consonants 1.3. Word stress 1.4. Sentence stress and weak vowels 2. Structuring and delivering academic presentations: a. Aims and objectives b. Researching one's audience c. Presentation structure d. Script and visual aids e. Delivering one's presentation f. Handling questions

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Sesión maxistral	12	16	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	24	42
Prácticas autónomas a través de TIC	0	36	36
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	4	8
Presentacións/exposicións	16	24	40
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	16	20
Probas de resposta curta	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	16	24
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Sesión maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentacións/exposicións	Probas de competencia oral, que serán avaliadas ou ben por medio dunha exposición na aula ou ben por medio dunha gravación de vídeo/audio realizada polo alumnado.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as profesoras atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico (os enderezos de correo e- das docentes son como segue: rosalia@uvigo.es; mflor@uvigo.es). En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Presentacións/exposicións	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as profesoras atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico (os enderezos de correo e- das docentes son como segue: rosalia@uvigo.es; mflor@uvigo.es). En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Durante as sesión prácticas das semanas 4-5 e as semanas 10-11, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking". Se a(s) profesora(s) o considerase necesario por cuestións de tempo e/ou organización da docencia, as presentacións orais substituiranse por gravacións de vídeo/audio que o alumnado entregará nas datas sinaladas pola(s) docente(s).	20
Probas de resposta curta	Nas sesión prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Writing" por medio de probas de desenvolvemento.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesión teóricas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado dos seus coñecementos da gramática (10%) e do vocabulario (15%) especificados no programa da materia e tamén da destreza de "Reading" (15%).	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

a) Primeira edición de actas:

a.1) Avaliación continua:

Para aterse ao sistema de avaliación continua, o estudantado debe **asistir con regularidade** ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas, así como **realizar as tarefas** que se lle asignen.

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de **dúas probas parciais para cada unha das destrezas**. As probas orais, en forma de presentación, terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 4-5 e 10-11 (as datas correspóndense coas datas de clases para os diferentes grupos) -- as docentes resérvanse o dereito de substituíren as probas orais de aula por probas orais gravadas polo alumnado e entregadas nas datas que se indican. As probas de gramática, vocabulario e lectura terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita e escrita terán lugar durante as sesión prácticas das semanas 6 e 12.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota obtida nesa proba.

O alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían. O suspenso nunha destas destrezas implica un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes, o alumnado examinarase no mes de xullo (para máis detalles, véxase apdo. b)). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse no seguinte curso académico.

A entrega de tarefas, así como a realización dunha ou varias das probas parcias, implican a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final de maio, e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

a.2) Avaliación única:

O alumnado que **non asista** ás clases con regularidade e/ou non entregue tarefas **nin realice ningún exame parcial**, poderá presentarse a un **exame único** (100% da cualificación final), que terá lugar na semana 13 do curso (é dicir, o día **16 de decembro de 2013**). Ese exame terá asignadas as pocentaxes que seguen: gramática (10%), vocabulario (15%), lectura (15%), escrita (20%), escoita (20%) e produción oral (20%).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

b) Segunda edición de actas (xullo):

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final da semana 13, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de **xullo**.

Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a gramática (10%), vocabulario (15%), lectura (15%), escrita (20%), escoita (20%) e produción oral (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. De ter suspensa únicamente unha parte, o alumnado deberá examinarse só desa parte e gardaránselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben en maio (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis partes suspensas, o alumnado terá que examinarse de toda a materia e non se lle gardará ningunha nota obtida durante o curso.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a Internet ou calquera outro medio electrónico.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Bibliografía. Fontes de información

Basic bibliography

Kenny, Nick, Jacky Newbrook and Richard Acklam (2008) *CAE Gold Plus.* Essex: Pearson.

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe (2011) *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk (2003) *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson.

Course readings(selected chapters or fragments)

Duffy, Carol Ann (2009) *The Bees*. London: Picador.

Franzen, Jonathan (2012) *Farther Away*. New York: Farrar, Straus and Giroux.

Kay, Jackie (2011) *Wish I Was Here*. London: Picador.

Rhys, Jean (1987) *The Collected Short Stories*. New York: Norton.

Robinson, Ken (2009) *The Element. How Finding Your Passion Changes Everything*. New York: Penguin.

Further bibliography

Brazil, D. (1994) *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Greenall, S. & M. Swan (1995) *Effective Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.

Grellet, F. (1997) *Writing for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hewings, M. (2009) *Cambridge Grammar for CAE and Proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, M. & F. O' Dell (2002) *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, M. & F. O'Dell (2004) *English Idioms in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, M. & F. O'Dell (2004) *English Phrasal Verbs in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Online materials

Washington Post

www.washingtonpost.com

The Guardian

www.guardian.co.uk

BBC World Service

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio

http://www.bbc.co.uk

E-learning materials

ESL Podcasts:

http://www.eslpod.com/website/index.php

http://www.eslpod.com/toefl/

ESL Websites:

http://www.elliesenglish.com

http://www.okey-dokey.co.uk

http://www.englishclub.com

http://www.usingenglish.com

http://www.breakingnewsenglish.com

http://iteslj.org

http://www.cambridgeesol.org/exams/

http://www.englishpage.com

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (iPhone, Blackberry, tableta, PDA ou similares) nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentar os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1.1.- Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A18 A30 A32 B10 B17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A10 A18 A30 B2 B15 B17 B22

Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estructuras mais complexas.	saber Saber estar / ser	A1 A30 B2 B15 B23
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A24 A30 B2
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A30 B2
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A10 A18 A30 B2 B15 B17 B22
Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estructuras mais complexas.	saber saber facer	A1 A10 A18 B2 B15 B17 B22
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A12 A18 A30 A32 B10 B17

Contidos

Tema	
I.- Théorie	– Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif. – La phrase passive. – Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.
II- Pratique	A.– Orthoépie : Pratique de la prononciation.--La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation. B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et l'Europe - La France et la Francophonie. C.-- Lecture : "Le Quai de Ouistreham", de Florence Aubenas, Paris : Éditions de l'Olivier, 2010.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	15	30
Traballos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	45	75

Outros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	5	10
Outras	5	8	13

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Outros	Exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos disponíveis na plataforma Tema

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10
Traballos tutelados	Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona. Ficha de lectura sobre o libro de lectura	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Probas de comprensión ou ditados	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5
Outras	Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase o 20 de decembro de 2013	60

Outros comentarios e segunda convocatoria

– **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o 20 de decembro de 2013.

- Segunda edición das actas: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

– *L´expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2008.

– *Nouvelle grammaire du français.* Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

– *Phonétique, 350 exercices.* Abry, Chalaron. Paris : Hachette.

– *Le Quai de Ouistreham*. Florence Aubenas. Paris : Éditions de l'Olivier, 2010

– Vidéo: *France, La visite.* Réalisateur : Mark Daniels.Éditeur: RMN & Montparnasse productions.
http://www.france-la-visite.com/

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

– *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton. Paris : Clé International, 2007

– *Vocabulaire progressif du français.* Leroy-Miquel & Goliot-Lété. Paris : Clé International,1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+-C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Achegarse á lingua inglesa e recoñecela como segundo idioma estranxeiro na formación en Tradución e Interpretación	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A18 A24 A25 A30 A32 B2 B10 B11 B12 B15 B17 B22 B23
Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32 B2 B5 B6 B7 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A18 A27 A30 B2 B3 B6 B7 B9 B10 B12 B15 B17 B22 B23

Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A17 A18 A24 A27 A30 A32 B2 B5 B6 B7 B10 B12 B14 B15 B17 B22 B23
Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32 B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B22 B23

Contidos	
Tema	
1. Grammar// Use of English	- (In)Direct questions - Present Perfect & Past Simple - Present Perfect Simple & Present Perfect Continuous - Passive voice - The expression of habits and routines - Future forms - Narrative tenses - Wishes and regrets - Conditionals
2. Reading	- Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

3. Listening and speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Letters (covering letter and CV, formal letter, letter of complaint, etc) - Reports - Stories - Opinion essays

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	38	60
Traballos de aula	15	20	35
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	34	34
Presentacións/exposicións	4	12	16
Titoría en grupo	8	0	8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	16	29	45
Outras	5	20	25
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking, comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Presentacións/exposicións	Presentacións ou esposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Actividades introdutorias	Avaliación dos coñecementos previos do alumnado	0
Presentacións/exposicións	Presentacións a cargo do alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	70
Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	15

Outros comentarios e segunda convocatoria

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: *Writing*: 25%; *Speaking*:25%; *Listening*: 20%; *Reading*: 15%; *Use of English*: 15%. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataformaTEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (decembro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (Decembro 2013)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua
Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.
Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesión presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre (**30%**): Terán lugar **no horario de clase ao longo da semana do 14 ao 18 de outubro de 2013**, distribuíndose da seguinte maneira:

- Luns 14 de outubro: probas de *reading* e *listening*
- Martes 15 de outubro: probas de *writing* e use of *English*
- Xoves 17 de outubro: proba de *speaking*

- Probas finais (**70%**): Terán lugar **no horario de clase ao longo da semana do 16 ao 20 de decembro de 2013**, distribuíndose da seguinte maneira:

- Luns 16 de decembro: probas de *reading* e *listening*
- Martes 17 de decembro: probas de *writing* e use of *English*
- Xoves 19 de decembro: proba de *speaking*

b) Avaliación única
A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar **no horario de clase ao longo da semana do 16 ao 20 de decembro de 2013,** coincidindo coas probas finais dos alumnos que se acollan ao sistema de avaliación continua.

2ª Edición de actas (Xullo 2014)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading*, *listening*, *writing*, *speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. Speakout. Upper intermediate. Workbook with key. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate*. Without key. Essex: Pearson Longman.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context. Intermediate.* Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2*. *Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

Dicionarios (en liña e en papel)

Oxford Learners Dictionaries: http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/

Cambridge Dictionaries Online: http://dictionary.cambridge.org/

Collins Dictionaries: http://www.collinsdictionary.com/

Materiais en liña

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.): http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio (radio en liña): http://www.bbc.co.uk/radio/

BBC News: http://www.bbc.co.uk/news/

Activities for ESL students: http://a4esl.org/

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Arman Lomba, Luísa			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés Arman Lomba, Luísa			
Correo-e	arman@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic@uvigo.es			
Descrición xeral	(*)Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A30	Coñecemento de idiomas
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A12 A30 B2 B11 B16

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	saber saber facer	A2 A17 B1 B15 B22
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	saber saber facer	A4 A18 B2 B12 B15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A18 A24 B2 B15 B23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A18 A24 A25 B7 B17 B22 B23

Contidos	
Tema	
Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.	La lengua alemana
Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo “sein”	Presentaciones y saludos; Países y regiones alemanas
Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo “haben”	En la clase
Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables	Los números
Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo	El viaje en tren; Medios de transporte
Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos	La visita; los regalos
Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo	En el restaurante; La comida

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	66	84
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión maxistral	41	14	55
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición

Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudos/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de deselvolver su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicaran cuestiones fundamentales como el uso correcto del diciconario.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas.	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Carmen Gierden Vega, Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid, 2008

, Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt, 2005

Bibliografía básica:

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Bibliografía complementaria:

Gramáticas:

-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangsprache. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-Gramática Alemana. Barcelona, ed. Larousse S. A., 1999.

-G. Helbig, J. Busca. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Madrid, Ed. Dudenverlag, 2004

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der kleine Duden-Gramática del alemán.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-C.Gierden Vega, B.Heinsch. *Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas.* Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *ÜbungsgrammatikDeutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com			
Descrición xeral	Neste matéria pretende-se que os alunos adquiram conhecimentos básicos de língua portuguesa e das culturas lusófonas (até o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas)			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir conhecimento básico de Língua Portuguesa - compreensão oral e escrita até o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. Adquirir conhecimentos básicos de países de língua oficial Língua Portuguesa e cultura e sociedade de acordo com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A10 A17 A18 A32 A33 B1 B2 B3 B19 B21 B22 B23
Adquirir conhecimentos básicos de países de língua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo com o nível A2 do marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A10 A12 A17 A18 A25 A30 A33 B1 B9 B10 B11 B12 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A3 A4 A10 A11 A12 A17 A18 A20 A21 A30 A33 B1 B3 B4 B7 B8 B9 B16 B17 B18 B22 B23

Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos pragmáticos	Formas de tratamento. Falsos amigos. Diferenças entre o português de Portugal e o Português do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspetos selecionados da História de Portugal, História do Brasil, História de países africanos de língua portuguesa; História da literatura na lusofonia; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	30	20	50
Sesión maxistral	10	10	20
Traballos de aula	18	36	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	9	18	27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	10	11
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	0	30	30
Outras	0	23	23
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Organização e explicação da matéria: calendário, exames, exercícios, bibliografia, ferramentas de trabalho.
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais e civilização lusófona.
Traballos de aula	Exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte do aluno.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assitência a conferências, seminários, filmes ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da matéria.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Sesión maxistral	Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir dos textos de cultura lusófona.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercícios orais de compreensão, expressão e fonética.	30
Probas de resposta curta	Uma ou mais provas práticas escritas sobre conteúdos de civilização lusófona.	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Uma prova escrita.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

Os /As estudantes deverão escolher no princípio do curso duas opções: um sistema de avaliação contínua (cf. supra) ou um sistema de avaliação única.

Recomenda-se optar pelo primeiro. É condição obrigatória para ser avaliado / a de forma contínua a assistência a um 80% das aulas, a não ser que haja motivos justificados para uma assistência ligeiramente inferior, que deverão ser comunicados ao professorado o antes possível.

Para a avaliação única é preciso superar ambas as provas (**escrita e oral**) para superar a matéria. Cópia ou plágio nos respectivos exames será penalizado com uma reprovação (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendável consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG associado (http://estudoslusófonos.blogspot.com/).

Quem escolher de forma direta pela avaliação única (não recomendado) será avaliado / a ao final do primeiro período, na primeira edição das atas (janeiro), da seguinte forma:

1. Com uma prova escrita teórica-prática (contando 75% da nota final - teoria: 25%; prática: 50%-)

2. Com uma prova de expressão oral, que será gravada (contando 25% da nota final).

É preciso superar ambas as provas (escrita e oral) para superar a matéria. Cópia ou plágio nos respectivos exames será penalizado com uma reprovação (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatória das provas de expressão oral deverá ser acordada com os professoras com uma antecipação necessária (mínimo 2 semanas antes da introdução das notas em xescampus), sendo responsabilidade do aluno entrar em contato com os professores. A não apresentação à prova de expressão oral suporá a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

Os mesmos critéiros de avaliação serão aplicados na segunda edição das atas (julho).

Em todo caso recomenda-se a assistência às aulas e às tutorias e consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma (http://faitic.uvigo.es) e no blog associado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/), mesmo que não se siga o sistema de avaliação contínua.

** **A avalição final será aplicada no último dia de aula do quadrimestre, 11/12/2013**

Bibliografía. Fontes de información

Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita, Dicionário temático da lusofonia., Lisboa: Texto editores, 2005

Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita, Da lusitanidade à lusofonia., Coimbra: Almedina., 2008

Coimbra, O. M.; Coimbra, I., Gramática Ativa 1., Lidel editora., 2011.

Coimbra, O. M.; Coimbra, I., Gramática Ativa 2., Lidel editora., 2011.

-, Dicionário da Língua Portuguesa., Porto Editora., 2011.

-, Dicionário Moderno de verbos portugueses., Porto editora., 2010.

-, Dicionário espanhol-Português., Porto editora., 2010.

-, Flip 8 - Ferramentas para a língua Portuguesa., Primberam editora., 2010.

-, Dicionário de Sinónimos e Antónimos. (Acordo Ortográfico)., Porto editora., 2012.

Coleção guias práticas., Com ou sem acento?, Porto editora., 2012.

, , ,

Coleção guias práticas., Com ou sem hífen?, Porto editora., 2012.

, , ,

Recomendacións

Outros comentarios

Um bom nível de língua galega ajudará na compreensão desta matéria.
Leituras de contos, jornais e revistas em língua portuguesa ajudarão a aumentar e melhorar o léxico.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jmv			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc."			

Competencias de titulación	
Código	
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B5	Coñecementos de informática aplicada
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	saber	A10 A11 B12 B15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	saber facer	A14 A23
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	Saber estar / ser	A31 B5

Contidos	
Tema	
1.- Introdución á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A Guía Docente da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas). 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.

2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.	2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos. Inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube; ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web. Inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube; iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución. Inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube. 2.2.- Introdución á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición; características; tipoloxía; principais programas de TAC; WordFast (Classic, Pro e Anywere); FOSS4Trans (Translation Tools, Translation Environments e OmegaT); PortableAPPs; PortableCAT; etc.).
3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).	3.1- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións). 3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, e autobúsqueda) 3.3.- A interfaz de usuario de traballo. 3.4.- O xestor de proxectos de tradución. 3.5.- O xestor de memorias de tradución. 3.6.- O xestor de terminoloxía. 3.7.- O xestor de proxectos de alineación. 3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	20.5	41	61.5
Seminarios	16	32	48
Titoría en grupo	5.5	0	5.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	19	19
Probas de tipo test	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	- Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introdutoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos evaluables relacionadas con el ámbito profesional de la traducción).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Titoría en grupo	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

Atención personalizada

	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas de tipo test	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

Avaliación

Descrición	Cualificación

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas avaliables (45%). - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (25%).	70
Probas de tipo test	- Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). - Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN

1.1. - Responsabilidade e oportunidades

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: "1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflicta na acta unha cualificación [...]."

1.2. - Sistema de cualificacións

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: "4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor»."

1.3. - Publicación das cualificacións

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira, sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas as correccións e cualificacións das diferentes probas da materia, sexa cal sexa a oportunidade e/ou a modalidade de avaliación, serán públicas e vanse expor na web do profesorado responsable da súa corrección e avaliación. Nese mesmo día vaise establecer tamén una data e unha franxa horaria (normalmente vaise intentar que coincida en horas de clase e/ou de titoría) para a súa revisión. No espazo de tempo que vai entre a exposición e a revisión das cualificacións estas vanse considerar "provisionais" e, polo tanto, susceptíbeis aínda de posibles modificacións. Pero, unha vez expirado o período de revisión, as cualificacións vanse considerar "definitivas", sen posibilidade algunha de modificación (agás circunstancias excepcionais que serán convenientemente avaliadas polos docentes da materia; como, por exemplo, errores de cómputo manifestos no cálculo das cualificacións).

2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN

Na primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non excluíntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

2.1. - Primeira oportunidade de avaliación: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de "avaliación continua", como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as

sesións presenciais da materia (48 horas en total). Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas). En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que asistan as sesións presenciais. Non van ter ningún tipo de trato preferencial e/ou de axuda adicional polo devandito feito (por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuir mas clases presenciás, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía).

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) o alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase mais tarde á docencia do curso; 2) o alumnado con algún tipo de discapacidade física ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Tutorial, etc.); 3) calquera outro caso que segundo os docentes da materia requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel excepto nun suposto moi concreto: que o alumnado na avaliación continua obteña entre 4,5 (incluído) e 4,9 puntos en cuxo caso, si o solicita o alumnado, vaise habilitar un “mecanismo extraordinario de avaliación” consistente nun número indeterminado de tarefas complementarias a realizar para que o alumnado en cuestión poida chegar ao mínimo dos 5,0 puntos (aprobado/a).

En ningún outro caso (como, por exemplo, a falta de 0,1 puntos para obter una cualificación de notábel, sobresaínte ou optar a matrícula de honra; etc.) vaise facer excepción algunha. Aquel alumnado que teña un especial interese en obter unha determinada cualificación na materia (polos motivos que sexa; como por exemplo porque dela dependa unha determinada bolsa económica, académica e/ou deportiva) pode acollerse “a priori” ás “bonificacións extraordinarias” das probas prácticas; e, “a posteriori”, pode realizar tamén o exame final da materia (nos termos que se detallan no apartado correspondente).

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse ao exame único de tipo test da avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de “suspenso/a” tendo previamente a avaliación continua aprobada).

A avaliación continua vai consistir en:

2.1.1. - Probas prácticas

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua (aínda que poderán presentarse ao exame final único).

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha

(agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia) e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda de dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo. Sen embago, tendo en conta que neste curso académico do 14 ao 25 de outubro está previsto un período de traballo autónomo no grao sen docencia, no caso das dúas primeiras encomendas ou supostos da primeira proba práctica vai programarse a súa entrega para a primeira semana despois das devanditas semanas sen docencia (ver o detalla de cada encomenda mais abaixo).

Nestas probas prácticas existirá a posibilidade de obter "bonificacións extraordinarias" para asegurar a cualificación máxima de cada unha das probas e que so vai aplicarse no caso que o alumnado non obteña previamente a cualificación máxima da proba práctica avaliada. Van ser actividades que requirirán unha especial dedicación por parte do alumnado e que, polo contrario, non van outorgar unha gran puntuación (0,1 ou 0,2 puntos adicionais como máximo, normalmente). Estas bonificacións están pensadas para aquel alumnado que teña un especial interese por asegurar a súa nota cara a posíbeis solicitudes de bolsas (económicas, académicas e/ou deportivas) ou outros asuntos do seu interese, pero en ningún caso van supor a obtención dunha nota maior da asignada inicialmente á proba práctica en cuestión.

PROBA PRÁCTICA Nº 1 (20,5 horas presenciais; e, aproximadamente, 41,0 horas autónomas do alumnado e 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado). Valor: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 ("A ofimática avanzada aplicada á tradución"). O obxetivo desta práctica é aplicar os coñecimientos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. Consiste na realización e posterior entrega de 3 encomendas ou supostos de traducción. Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en cualquiera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explicita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional.

>>> ENCOMENDA Nº 1: centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas presenciais; e, aproximadamente, 18,0 horas autónomas do alumnado e 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega: o luns 28/10/13 ás 23:59 horas.

>>> ENCOMENDA Nº 2: centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas presenciais e, aproximadamente, 12,0 horas autónomas do alumnado e 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega: o luns 28/10/13 ás 23:59 horas.

>>> ENCOMENDA Nº 3: centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (5,5 horas presenciais e, aproximadamente, 11,0 horas autónomas do alumnado e 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega: o luns 11/11/13 ás 23:59 horas.

PROBA PRÁCTICA Nº 2 (16,0 horas presenciais; e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado). Valor: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 ("A tradución asistida por computador"). O obxetivo desta práctica é aplicar os coñecimientos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a "ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2" son non avaliables e soamente van servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3" que sí vai ser avaliable.

>>> ENCOMENDA Nº 3: supón un total de 2,5 puntos na "avaliación continua". Prazo máximo previsto para a súa entrega: o luns 09/12/13 ás 23:59 horas**.**

Como software específico para a súa realización usaremos o programa de tradución asistida por computador ***Déjà Vu X2 Pro(fessional)***. O programa é de pagamento, pero pódese descargar de Internet unha versión *shareware* (de proba) por un período de 30 días dende a súa instalación. Este programa soamente está dispoñible para Ms-Windows. Non hai ningunha versión para Mac OS X nin para Linux. Non vamos a usar

tampouco ningún outro programa equivalente “de código abierto” tipo OmegaT. A versión instalada nos computadores da aula informática Newton-17 da FFT vai ser operativa durante 6 meses. Como este programa ten as veces algúns problemas de funcionamento co Windows-7, nestes casos, aconséllase traballar coas versións instaladas na aula informática sobre Windows XP.

2.1.2. - Probas de tipo test

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización nas diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar a aula e a proba será cualificada con 0,0 puntos. As persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua (aínda que poderán presentarse ao exame final único).

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e vanse penalizar tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

Na medida do posible vanse programar con anterioridade as devanditas probas diferentes probas de autoavaliación tipo test para que o alumnado se familiarice con este tipo de probas pola súa conta.

PROBA DE TIPO TEST Nº 1 (0,5 horas presenciais). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 28/10/13 ao 03/11/13.

Está relacionada cos TEMAS e as PRÁCTICAS: Tema nº 1 ("Introdución") e o Módulo nº 1 do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"); e a proba Práctica nº 1 da materia.

PROBA DE TIPO TEST Nº 2 (0,5 horas presenciais). Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 09/12/13 ao 15/12/13.

Está relacionada cos TEMAS e as PRÁCTICAS: Módulo nº 2 do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador") e Tema nº 3 ("a Tradución Asistida por Computador"); e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico; que, de acontecer, serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo.

2.2. - Primeira oportunidade de avaliación: modalidade de "avaliación final"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade avaliación final na primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa “a priori”; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento (basicamente) non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, vanse penalizaran tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar a aula e a proba será cualificada con 0,0 puntos.

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test.

Por acordo da Xunta de Facultade do 05/06/13, neste curso académico 2013-2014, a responsabilidade de fixar a data para a realización da avaliación final da cada materia na primeira oportunidade de avaliación oficial corre a cargo dos docentes da materia. Neste caso en concreto **a data inicialmente prevista polos docentes desta materia para a realización da proba de tipo test da avaliación final da primeira oportunidade de avaliación vai ser o martes 14 de xaneiro do 2014 ás 16:00 horas** (data pendente da confirmación por parte da coordinación do grao). A aula designada fica pendente de asignación por parte do/a vicedecano/a de organización académica da FFT.

3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN

O alumnado que se acolla á segunda oportunidade oficial de avaliación da materia vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa “a priori”; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento (basicamente) non se vai esixir ao alumnado que faga ningunha proba práctica. Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras competencias) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación da materia.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, vanse penalizaran tanto as respostas deixadas en branco como as respostas incorrectas.

De detectarse algún intento de copia na proba, o alumnado involucrado será conminado a abandonar a aula e a proba será cualificada con 0,0 puntos.

Para aprobar a materia nesta segunda oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test.

Por acordo da Xunta de Facultade do 05/06/13, neste curso académico 2013-2014, **a responsabilidade de fixar a data, hora e aula para a realización da avaliación de cada materia na segunda oportunidade corre a cargo do vicedecano de organización académica da FFT. Segundo consta no calendario de exames para o curso 2013-2014 a día de hoxe (18/06/13) a data oficial prevista para o exame da materia é o 11/06/14, ás 16:00 horas, na aula Newton-9.** Por so houbese algún cambio en datas posteriores á redacción desta Guía Docente, por favor, consultade o calendario de exames no espazo web da FFT ou no taboleiro da FFT habilitado para illo (que son as plataformas "oficiais" de información).

Bibliografía. Fontes de información

Como sexa que este é un curso eminentemente práctico no que vamos a traballar con multitude de programas informáticos, coa finalide de de non "colapsar" ao alumnado cunha multitude de manuais de uso dos programas que, a maioría das veces, deixan de ser útiles dun curso académico a outro por ter cambiado a versión do programa ou mesmo o propio programa, por illo vaise facilitar ao alumnado, para cada uno dos temas da materia, a bibliografía mais adecuada e actualizada 'ad hoc' (normalmente en formato PDF e accesible en liña para todo o alumnado de maneira gratuíta). Se fai falta, vaise deixar tamén unha copia en formato papel no servizo de reprografia.

Aínda así, a continuación mostramos un pequeno repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes no catálogo bibliográfico PERSEO da Universidade de Vigo (http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es) que vos poden axudar a comprender “ a priori”, duna maneira xeral e a nivel teórico-práctico, os contidos desta materia.

TEMA-1:

- Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares, ISBN: 978-84-9836-487-3 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA con"; 4 exemplares].
- Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.) (2008) *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC, ISBN: 978-84-97788-740-3 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 OLI tra"; 3 exemplares]. LI>
- Reineke, D. (coord.) *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005, 372 p., ISBN: 8496577082 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 TRA ylo"; 2 exemplares].

TEMA-2:

Hardware e software

- Morley, D.; Parker, Ch. S. (2013) *Understanding Computers: Today and Tomorrow*. 14th Edition Comprehensive, Course Technology. Australia [etc.]: Cengage Learning, ISBN: 978-1133190257 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 MOR und "; 1 exemplar].

Ofimática (procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de presentación, etc.)

- Moro, M. (2010) T*ratamiento informático de la información* (inclúe CD), Madrid: Paraninfo, ISBN: 978-84-9732-793-0 [Signatura PERSEO: “FFT 681.3 MOR tra”; 3 exemplares].
- Bott, E.; Woody, L. (2004) *Office 2003* (Colección 'La biblia de'; Tradución de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2003. ISBN: 0789729555), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-1678-2 [Signatura PERSEO: "681.3 BOT bib"; 1 exemplar].
- Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 exemplares na FFT].

Internet e aplicacións web

- Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J. (2011) *Aplicaciones web* (inclúe CD), Madrid: Paraninfo, ISBN: 978-84-973-2813-5 [Signatura PERSEO: “FFT 681.3 RAM apl”; 2 exemplares].

TEMA-3:

- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: “FFT 82.03 ENT inf”; 4 exemplares].
- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guida completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: solicitado e pendente de recepción; 2 exemplares].

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Outros comentarios

1) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindíbel cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtitulado, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

2) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindíbel a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado) coa finalidade de estar informado do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta manera vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade

de avaliación que quere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego				
Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B15	Aprendizaxe autónoma
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
- Analizar e valorar criticamente exemplos de expresión oral e escrita en lingua galega. Capacidade de aprendizaxe autónoma	saber Saber estar / ser	A3 A4 A27 B7 B9
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega. Coñecementos de cultura xeral e civilización Dominio oral e escrito da lingua propia	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A17 A18 A25 A33 B7 B8 B15 B23

Contidos

Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. A acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos e terminacións 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6.O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	21	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	6	9
Presentacións/exposicións	3	21	24
Sesión maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Probas de resposta curta	2	16	18
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.
Sesión maxistral	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliables. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	20

Sesión maxistral		15
	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	
Eventos docentes e/ou divulgativos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5
Probas de resposta curta	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (PRIMEIROS DÍAS DE MAIO). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado.	50

Outros comentarios e segunda convocatoria

MOI IMPORTANTE

A. Para poder optar á avaliación continua débense cumprir os seguintes requisitos: **entrega de ficha debidamente cuberta na data esixida**, **asistencia** habitual ás aulas, **entrega dos** traballos **obrigatorios**.

B. O alumnado que opte pola **modalidade presencial** someterase ás **dúas probas avaliables necesarias para conseguir o aprobado** da materia: unha sobre o dominio da normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre construción e corrección textual, aspectos gramaticais e cuestións léxico-semánticas traballadas durante o curso. **Ámbalas dúas probas deberán ser superadas**. De ser o caso, realizarase unha **media aritmética** cara á cualificación final deste apartado. **Na segunda edición das actasnon se conservará a cualificación** de ningunha das dúas probas superadas.

C. O alumnado que non se acolla á modalidade presencial realizará **contra a primeira semana de maio** unha **proba teórico práctica** sobre os contidos da materia, **unha proba oral** e terán a obriga de entregar **un traballo individualconsensuado de antemán coa profesora**.
Recoméndase **remitir á docente un correo electrónico para se informar da data precisa dos exames.**
O mesmo sistema seguirase cos **alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias.**

Calquera tipo de **plaxio** será penalizado co **suspenso.**

Bibliografía. Fontes de información

LECTURAS OBRIGATORIAS

Na sesión de presentación da materia, a profesora **especificará cales son as obras de lectura obrigatoria do curso.**

BIBLIOGRAFÍA E FONTES DE INFORMACIÓN

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega.* A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe*), Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO,B.(coord) (2004): *Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega.* Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo dicionario da lingua galega.* Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord)(1990) *Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos. Vigo: Xerais.*

Ferramentas informáticas

***Vocabulario ortográfico la lingua galega* (RAG/ILG): htpp://www.realacademiagalega.org/volga/**
Dicionario da RAG (www.realacademiagalega.org),

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp

digalego.com/diccionario/html/index.php

webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm

***Wikipedia en galego (Galipedia*): htpp://gl.wikipedia.org.wiki/Portada**

***Curso é-galego*: ilg.usc.es**

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Outros comentarios

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español				
Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma				
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Vega, María Regina			
Profesorado	Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	xinavega@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	saber	A4 B1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	saber	A3 B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	saber facer	A10 A18 B1 B5 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	saber facer	A18 B7 B12

Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual.	saber facer Saber estar / ser	A17 A27 B6

Contidos	
Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso. 1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español. 1.3. A política lingüística panhispánica da RAE.
Tema 2. Materiais de consulta sobre a norma e o uso do español	2.1. Os diccionarios: tipos e contido 2.2. As gramáticas 2.3. Outras obras: manuais de estilo e de normativa
Tema 3. A norma ortográfica do español	2.1. Ortografía das letras 2.2. Ortografía das palabras 2.3. Acentuación 2.4. Puntuación
Tema 4. Gramática: os erros máis frecuentes	4.1. O substantivo. 4. 2. O adxectivo 4.4. Os determinantes 4.5. O verbo 4.6 Os pronomes relativos 4.7. A preposición 4.8. O adverbio 4.9. Locuciones verbais, prepositivas e adverbiais
Tema 5. O nivel da escritura: o texto.	5.1. Coherencia e cohesión textual. 5.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español. 5.3. Redactar en función da tipoloxía textual.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	2	7	9
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.

Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral por parte do alumnado (individual, por parella ou en grupo de 3 ou 4 persoas) dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os propostos polo docente. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que abordará os temas estudiados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase na antepenúltima sesión docente e dedicaranse as dúas últimas sesións a tarefas de revisión e comentario das probas realizadas.	50
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	25

Outros comentarios e segunda convocatoria

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado para o luns día 5 de maio). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.Os estudiantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario. Durante o período de traballo autónomo do 5 ao 14 de marzo, o estudantado deberá ler a obra "La cocina de la escritura" de Daniel Cassany e realizar unha reseña académica do libro devandito. A lectura dunha obra literaria será obrigatoria. Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. ; se durante a corrección de actividades e traballos se detecta copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán. A avaliación das lecturas obrigatorias relizarase no exame final.

Bibliografía. Fontes de información

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, , ,

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, , ,

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Cervera, Ángel, Guía para la redacción y el comentario de texto, Madrid: Espasa, 2005

Fernández Romero, Jose Antonio, Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis), Universidade de Vigo, 2012

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Como recolle o apartado relativo á avaliación, haberá que realizar unha lectura obrigatoria ao longo do cuadrimestre. O título indicarase nas sesións presenciais e tamén a través dun anuncio na plataforma TEMA.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia presta atención á consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario/a competente. O curso ten unha orientación práctica. O nivel a acadar é a consolidación do C1, iniciado no cuadrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A8 A12 A18 A24 A27 A30 B1 B2 B6 B9 B15 B22 B23
Asentar e aumentar o coñecemento do repertorio léxico básico inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A8 A18 A24 A30 B2 B12 B15 B22 B23
Aplicar e desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de uso do inglés.	saber saber facer	A1 A2 A4 A18 B2 B15 B22 B23
Desenvolver as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A8 A18 A22 A24 A30 B2 B15 B22 B23
Utilizar e valorar o coñecemento das nocións gramaticais básicas do inglés	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A18 A24 A25 A30 B2 B15 B22 B23

Contidos	
Tema	
Unit 1. Childhood.	1. Talk about adapting to different cultures 2. Talk about memory and personal memories 3. Evoke the feelings and moods of a past event
Unit 2. Personality and identity.	1. Talk about personality traits. 2. Talk about identity. 3. Understand promotional language 4. Say how you met someone 5. Use effective introduction strategies. 6. Promote yourself.

Unit 3. Language and language learning.	1. Describe a book. 2. Give a personal response. 3. Talk about languages and ways to learn them. 4. Describe experiences of language learning. 5. Discuss plans and priorities.
Unit 4. World.	1. Interpret maps and facts. 2. Make comparisons and talk about changes. 3. Talk about diet and nutrition. 4. Discuss changing trends. 5. Talk about result.
Unit 5. Concepts of space.	1. Describe spaces in cities. 2. Describe how spaces are used. 3. Talk about crime and surveillance. 4. Comment on experiences. 5. Outline problems. 6. Discuss and suggest solutions.
Unit 6. Appearances.	1. Describe appearance and changes to appearance. 2. Discuss photos and images. 3. Talk about aim and intention. 4. Talk about fakes and forgeries. 5. Convince people and express doubt. 6. Conduct a personal interview. 7. Describe someone’s life, achievements and attitudes.
Unit 7. Health.	1. Talk about health problems and treatment. 2. Describe and comment on an exhibition or a show. 3. Describe a process or experiment. 4. Discuss implications and significance. 5. Discuss an issue.
Unit 8. Advertising and brands.	1. Discuss brands. 2. Describe effects and influences. 3. Talk about the image and qualities of products. 4. Talk about advertising and marketing. 5. Describe an advert. 6. Pass on detailed information.
Unit 9. Icons, images and objects.	1. Speculate about images and objects. 2. Interpret and respond to a story. 3. Discuss icons. 4. Identify critical language in a text. 5. Talk about what something represents. 6. Present argument and counter-arguments. 7. Give criticism and respond to it.
Unit 10. Groups.	1. Describe groups and membership. 2. Describe feelings about belonging. 3. Give opinions emphatically. 4. Explore strategies for analysing authentic texts. 5. Persuade others to take action. 6. Describe an organisation. 7. Present something in the best possible light.
Unit 11. Climate.	1. Talk about climate change. 2. Describe inventions and how they work. 3. Discuss proposals. 4. Describe an ongoing process. 5. Understand imagery in a poem. 6. Conduct a debate. 7. Report a point of view and react to it.
Unit 12. Knowledge and Technology.	1. Talk about knowledge and technology. 2. Discuss how to access information. 3. Describe technological advances. 4. Talk about how things develop. 4. Explain an idea. 5. Give written advice. 6. Write steps in a process. 7. Describe how to do something.

Grammar.	1. Reported speech. 2. The subjunctive and "unreal" uses of past forms. 3. Verbs followed by -ing forms and infinitives. 4. Participle and infinitive phrases. 5. Features of discourse. 6. Cohesion and coherence.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Presentacións/exposicións	9	20	29
Actividades introdutorias	1	0	1
Traballos de aula	10	30	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Probas de resposta curta	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Outras	4	8	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introdutorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.

Atención personalizada	
	Descrición
Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións, redaccións, e exposicións orais e escritas sobre o libro de obrigada lectura e os artigos extraídos dos xornais online e relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing).	20
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English).	20

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materias reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading).	20
Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English), que presupón o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua (8% para cada unha das destrezas).	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado poderá acollerse a un dos dous sistemas de avaliación seguintes:

Avaliación continua:

Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua, o estudantado debe **asistir con regularidade** ás sesións presenciais (un mínimo de 80% das horas teóricas e prácticas) así como **realizar as probas ou exercicios que se lle requiran**. A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto non se aceptará xustificación de faltas adicionais agás en casos moi limitados e excepcionais.

Para aprobar a materia será preciso **aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking e writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na segunda edición das actas (xullo) o alumnado de avaliación continua só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 40% coa proba final (de teoría e práctica) da primeira edición das actas.

Estas probas finales de teoría e práctica da primeira edición das actas terán lugar nas horas de clase da última semana do período docente do cuadrimestre. A proba final de teoría será o luns 26 de maio (grupos A1 e A2) e as probas de práctica serán o martes 27 de maio (grupo C2) e o xoves 29 de maio (grupos C1, C3 e C4). O exame da competencia oral (speaking) terá lugar na semana do 19 de maio e a data será anunciada en Faitic con suficiente antelación.

A nota final obtida por medio do sistema de **avaliación continua** será o resultado do cómputo das seguintes partes:

A) Traballo e probas do curso (60%):

- Probas de use of English 20% (probas escritas sobre aplicación de conceptos teóricos, exercicios prácticos, destrezas lingüísticas).

- Speaking 10% e writing 10% (presentacións orais, redaccións, exposicións).

- Listening 10% e reading 10% (probas relacionadas coas destrezas de comprensión).

B) Proba final realizada ao final do cuadrimestre sobre tódolos contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas (40%). Cada parte do exame final (use of English, speaking, writing, listening e reading) terá un valor de 8%. A competencia oral medirase cunha entrevista ao alumnado que versará sobre algún tema dos contidos do curso.

Durante o curso, o profesorado informará con antelación suficiente das datas das probas e exercicios a realizar na aula e das actividades que formen parte da avaliación continua (probas de “use of English”, redaccións escritas, presentacións orais, probas de “reading” e “listening”). A non entrega de ditos exercicios ou a non participación nesas probas e actividades de aula contará como un cero. O plaxio total ou parcial suporá un suspenso na nota final. Os traballos realizados fóra da aula deberán ser entregados no día sinalado. Así, os traballos que o alumnado non entregue na data requirida contarán como un cero.

A entrega de traballos e exercicios así como a realización de probas en clase implican a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas. (Na avaliación continua o 60% da nota da materia corresponde aos traballos e probas de curso e o 40% á proba final única).

Se o alumnado escolle a avaliación continua e comeza o curso neste sistema asistindo a clase e entregando traballos e probas pero, ao cabo dun tempo, decide renunciar á avaliación continua ou perde o dereito á ela, ben por falta de asistencia ou ben por deixar de realizar as probas ou exercicios requiridos, terá que ter en conta que as probas ás que non se presente

contarán como un cero para o cómputo da nota final da primeira edición das actas. Ademáis, non poderá acollerse á avaliación única de final do cuadrimestre (primeira edición das actas) e, no caso de suspender, terá que presentarse á proba de avaliación única da segunda edición das actas (xullo).

Avaliación única:

Na primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumnado que nas dúas primeiras semanas do inicio do curso renuncie á avaliación continua por escrito, entregando unha renuncia firmada ao profesorado.

Se o alumnado renuncia á avaliación continua ó principio de curso, non asiste ás clases con regularidade e/ou non entrega ningún traballo, nin realiza ninguna proba de avaliación continua, poderá presentarse á proba única de final do cuadrimestre, e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá á nota obtida nese exame.

Esta proba única do final do cuadrimestre (primeira edición das actas) celebrarase na mesma data e hora que a dos alumnos de avaliación continua, e tamén constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas (speaking, writing, listening e reading) e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. Os alumnos de avaliación única realizarán a proba oral (speaking) do exame final xunto cos alumnos de avaliación única segundo se indica no apartado anterior. De igual xeito, a competencia oral medirase cunha entrevista que versará sobre algún tema dos contidos do curso.

Segunda edición das actas (Xullo):

A proba final de xullo terá o mesmo formato e características que a proba única da primeira edición das actas e a data deste exame farase pública de forma oficial (calendario oficial de centro).

Para a segunda edición das actas (xullo), os/as alumnos/as que non superen a avaliación continua ou a avaliación única na primeira edición das actas só terán que presentarse ás destrezas suspensas e conservarán as calificacións das partes aprobadas na primeira edición das actas (no caso dos alumnos de avaliación continua conservarán tanto as notas do curso como a nota da proba única da primeira edición das actas).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Libro de texto: Doff, Adrian & Ben Goldstein. *English Unlimited Advanced (C1).* Cambridge University Press, 2011. (o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases)

Libro de aprendizaxe autónoma do alumnado: Goldstein, Ben and Baigent, Maggie. *English Unlimited Advanced (C1). Self-Study Pack with DVD-ROM and Audio CD.* Cambridge University Press, 2011. (libro opcional e voluntario de reforzo dos contidos do libro de texto con exercicios de gramática, reading, listening... e as respostas a tódolos exercicios.)

Gramática:

Foley, Mark and Diane Hall. Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman, 2003.

Libros de lectura obrigatoria:

Moses, Antoinette. *Frozen Pizza and Other Slices of Life.* Cambridge English Readers (Advanced). Cambridge University Press, 2006.

Conrad, Joseph. *Heart of Darkness.*

Artigos de prensa: Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de periódicos como o Washington Post www.washingtonpost.com e The Guardian www.guardian.co.uk

Bibliografía complementaria

Dicionarios:

Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge University Press, 2008 .

Collins Cobuild Advanced Dictionary . London: HarperCollins, 2009.

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español . Oxford University Press, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learners' Dictionary . Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary* . Oxford University Press, 2008.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners . Oxford: Macmillan, 2007.

Comprensión e expresión oral:

Craven, Miles. Real Listening & Speaking 3 (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Gramáticas:

Broukal, Milada. Grammar in View 3: Self-Study Guide . McGraw-Hill, 2006.

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe. *English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Essex: Pearson, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key)*. Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación:

Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced . Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. Pronunciation Tasks . Cambridge University Press, 1993.

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. Sounds English . Harlow: Longman, 1989.

Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Idioms in Use, Advanced . Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Phrasal Verbs in Use, Advanced . Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. English Vocabulary in Use, Advanced . Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use , Upper-Intermediate . Cambridge Univesity Press, 2005.

Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio (radio en liña)

http://www.bbc.co.uk

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf.

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.)

http://www.edufind.com/english/grammar/

E-learning Materials:

ESL Podcasts:

http://www.eslpod.com/website/index.php

http://www.eslpod.com/toefl/

ESL Websites:

http://www.elliesenglish.com

http://www.okey-dokey.co.uk

http://www.englishclub.com

http://www.usingenglish.com

http://www.breakingnewsenglish.com

The internet TESL Journal

http://iteslj.org

Bellenglish (First Certificate)

http://www.bellenglish.com/

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

http://www.elcox.co.uk

University of Cambridge ESOL Examinations

http://www.cambridgeesol.org/exams/

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

http://www.english-online.org.uk

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

http://www.englishoutlook.com

Australian Centre for Languages (Communication)

http://www.aclenglish.com

English Page (General)

http://www.englishpage.com

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

http://www.learningenglish.net

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida da materia terá que procurar formación en inglés por a súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.). EN

NINGÚN CASO SE BAIXARÁ O NIVEL.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calqueira forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais, agás nos casos de treitos curtos citados en recensións críticas ou artigos de revistas, xornais ou calquera medio de comunicación.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	saber	A1 A4 B2

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	saber Saber estar / ser	A10 A30 B11 B12 B22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A18 A30 B15 B23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	saber Saber estar / ser	A2 A32 B6 B10 B16 B17
desenvolver o senso da conciencia lingüistica das variantes das linguas coma un sistema lingüistico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	saber saber facer	A1 A2 A4 A18 A30 B1 B2 B6 B17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	saber saber facer	A4 A30 B2 B6 B14 B17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revision de textos	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A12 A18 A27 A30 B2 B4 B6 B9 B14 B16 B17 B23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A8 A12 A18 A30 B2 B4 B6 B10 B14 B16 B22

Contidos	
Tema	
I- Théorie : La phrase complexe	- L´expression de l´hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.

II- Pratique	Orthoépie.- La diction . L´étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte, et transcrire un texte audio ou écrit B-Civilisation et culture. Lecture de textes francophones Le resumé livre de lecture

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	1	1	2
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos tutelados	Transcripción de un texto audio Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Outros	practica oral	10
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

A avaliación é contínua; para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida un deles será no periodo sen docencia entre o 05 e 14 de marzo. As probas non entregadas o non superadas, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final, para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia o 29 de abril as 09,00 hras, será publicado en faitic, e na hora de clase; será de contido práctico e teórico (60%); os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela: a nota da proba será un 100%

Os alumnos que non superen a avaliación contínua o os que non se presentaron a final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota. (30/70 parte práctica e teórica)

Bibliografía. Fontes de información

Ch Abbadie, B Chovelon..., L´expression française ecrite et orale, fle PUG,

Katherine Pancol, Les Yeux jaunes des crocodiles, Editions Albin Michel , 2006

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français. , Paris : Hachette,

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

– *L´expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

– *Nouvelle grammaire du français.* Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

-Les Yeux jaunes des crocodiles - Katherine Pancol

Editions Albin Michel : " Les Yeux jaunes des crocodiles" - mars 2006

Et en poche

Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas duas sesions

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

– *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

– *Vocabulaire progressif du français.* Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International,1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+- C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Afianzar o recoñecemento da lingua inglesa como segundo idioma estranxeiro na formación do alumnado en Tradución e Interpretación	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A18 A24 A25 A30 A32 B2 B10 B11 B12 B15 B17 B22 B23
Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32 B2 B5 B6 B7 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e dicursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A18 A27 A30 B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B12 B15 B17 B22 B23

Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A17 A18 A24 A27 A30 A32 B2 B5 B6 B7 B10 B12 B14 B15 B17 B18 B22
Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32 B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B22 B23

Contidos	
Tema	
1. Grammar// Use of English	- Modal verbs - Future Perfect & Future Continuous - Persuading - Quantifiers - Reported Speech - Emphasis - Conditionals - -ing & to-infinitive - Relative Clauses - Participle Clauses
2. Reading	- Reviews (book reviews, magazines, etc) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate websites - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

3. Listening and Speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Usage of linkers of various types - Informal articles - Discursive essays - Leaflets - Reviews - Descriptions

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	0	3
Resolución de problemas e/ou exercicios	9	14	23
Traballos de aula	9	14	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	29	29
Presentacións/exposicións	4	8	12
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	12	25	37
Outras	5	12	17
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking, comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Presentacións/exposicións	Presentacións ou esposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións a cargo do alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado	15
Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: *Writing* : 25%; *Speaking*:25%; *Listening*: 20%; *Reading*: 15%; *Use of English*: 15%. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima reuqirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s)durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataformaTEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante, probas orais, nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (Maio 2014)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua
Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.
Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesión presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre (**30%**): Terán lugar **no horario de clase entre o 4 e o 14 de marzo de 2014**. A distribución destas probas é a seguinte:

- Martes 4 de marzo: proba de *speaking*
- Luns 10 de marzo: probas de *reading* e *listening*
- Martes 11 de marzo: probas de *writing* e *use of English*

- Probas finais (**70%**): Terán lugar **no horario de clase entre o 29 de abril e o 6 de maio de 2014**. A distribución das

probas será a seguinte:

- Martes 29 de abril: proba de *speaking*
- Luns 5 de maio: probas de *reading* e *listening*
- Martes 6 de maio: probas de *writing* e *use of English*

b) Avaliación única
A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar entre o 29 de abril e o 6 de maio de 2014, coincidindo coas probas finais dos alumnos que se acollan ao sistema de avaliación continua.

2ª Edición de actas (Xullo 2014)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading*, *listening*,*writing*, *speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. Speakout. UpperIntermediate Students' book (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. Speakout. Upper intermediate.Workbook with key. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo docuadrimestre.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. MyGrammarLab. Intermediate . Withoutkey. Essex: Pearson Longman.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar incontext. Advanced.* Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *OxfordEnglish Grammar Course. Advanced*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2*. *Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford:Macmillan.

Dicionarios (en liña e en papel)

Oxford Learners Dictionaries:http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/

Cambridge Dictionaries Online: http://dictionary.cambridge.org/

Collins Dictionaries: http://www.collinsdictionary.com/

Macmillan Collocations Dictionary

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

Materiais en liña

http://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/?mode=hub&cc=global&selLanguage=en

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests,actividades de comprensión oral, etc.):http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio (radio en liña):http://www.bbc.co.uk/radio/

BBC News: http://www.bbc.co.uk/news/

Voice of America (bo para a práctica da comprensión oral): http://learningenglish.voanews.com/

Activities for ESL students: http://a4esl.org/

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	saber	A1 A4 B2
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	saber Saber estar / ser	A10 A30 B11 B12 B22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A18 A30 B15 B23

Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	saber Saber estar / ser	A2 A32 B10 B17

Contidos	
Tema	
I- Théorie : La phrase complexe	- L´expression de l´hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.
II- Pratique	A- Phonétique ; - Orthoépie.- La diction poétique. L´étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte et transcrire un texte audio .Civilisation et culture. Lecture de textes francophones Le resumé livre de lecture

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	10	10
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos disponíveis na plataforma Tema
Traballos tutelados	Transcrición dun texto audio Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos tutelados	Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da sua presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da sua presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da sua presentación final.
Outras	Estos traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da sua presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10%
Outros	Práctica na clase	10
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario asistir ao 80% das clases e entregar os traballos na data requirida, un deles no periodo sen docencia (5 a 14 de marzo). As probas non entregadas ou non superadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final na última semana de docencia (29 de abril) na hora de clase e será publicada en Faitic; o valor de dita proba será: 60% para os alumnos de avaliación continua; os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela e, nese caso, a nota da proba será un 100%.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua ou non se acolleron a esta modalidade farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica).

Bibliografía. Fontes de información

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L´expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2003

Katherine Pancol, Les Yeux jaunes des crocodiles, Albin Michel, 2006

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

– *L´expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

– *Nouvelle grammaire du français.* Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

- Katherine Pancol " Les Yeux jaunes des crocodiles"

Aux Editions Albin Michel - mars 2006

Et en poche

Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas duas sesions

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

– *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2. Un Nivel B consolidado

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	saber saber facer	A1 A2 A18 B2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	saber Saber estar / ser	A2 A24 B6 B18
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	saber saber facer	A4 A22 B2 B9

Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	saber	A1 A4 B2 B15 B22
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	saber Saber estar / ser	A2 A25 A27 B10 B12 B17

Contidos	
Tema	
Tema 1: Las preposiciones alternantes	Las partes de la casa; El mobiliario
(*)Tema 2: Las preposiciones alternantes.	(*)Las partes de la casa; el mobiliario (II)
Tema 2: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito	Las partes de la casa; El mobiliario
Tema 3: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Tiempo libre
Tema 4: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil.	Aficiones; vacaciones.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	20	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudos/actividades previos	Se orientará, explicará y enseñará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general. También se le enseñaran las pautas para realizar un trabajo de investigación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua.
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios.

Atención personalizada
Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75

Outros comentarios e segunda convocatoria

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que tendrá lugar el último día de curso, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, siempre que se haya incorporado en las fechas previstas en el curso, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar diferentes ejercicios y tareas, que serán pautados de forma sistemática por la profesora y publicados en Faitic, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final. La entrega de estos ejercicios computa un 40% en la nota final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%), que consistirá en una prueba escrita con ejercicios para completar huecos, reformular oraciones y contestar a preguntas.

Bibliografía. Fontes de información

Carmen Gierden Vega, Strukturen. Manual práctico de la lengua y gramática alemanas , Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid, 2008

, Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, , 2005

Bibliografía básica:

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Bibliografía complementaria:

Gramáticas:

-A. Castell. *Gramática de la lengua alemana.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangsprache. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-Gramática Alemana. Barcelona, ed. Larousse S. A., 1999.

-G. Helbig, J. Busca. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. *Leitfaden der deutschen Grammatik.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Madrid, Ed. Dudenverlag, 2004

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der kleine Duden-Gramática del alemán.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Libros de ejercicios:

-A. Hering, M., Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-C.Gierden Vega, B.Heinsch. *Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas.* Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *ÜbungsgrammatikDeutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Diccionarios y repertorios léxicos:

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Outros comentarios

Se recomienda tener conocimientos informáticos;
Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A20	Facilidade para as relacións humanas
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: compreensão oral e escrita até o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	saber	A1 A4 B2 B22
Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: expressão oral e escrita até o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A30 A32 B2 B17 B22
Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais (correspondentes ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A12 A27 A32 B10

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas durante as aulas.	saber saber facer	A10 A20 B2 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos	
Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticasi relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos lexicais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu para o ensino de línguas.
Conteúdos pragmáticos	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II,1: Portugués" em relaçã a: Idiomatismos; Falsos amigos; registros; Diferenças entre as variantes portuguesa e brasileira. Produção de textos curtos.
Conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II,1: Portugués" em relação a: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	10	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	8	20	28
Outros	3	12	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	8	6	14
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícios de produção escrita e oral e revisão de exercícios.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma especial preparação prévia por parte do aluno. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Outros	Execução de exercícios e trabalhos marcados previamente
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários, práticas de campo e outras atividades realcionadas com os conteúdos das matérias.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercícios orais e escritos breves, a serem realizados durantre as aulas.	20
Traballos de aula	Realização / apresentação de trabalhos vários, individuais e/ou em grupos, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdo de civilização lusófona.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercícios práticos (escritos ou orais) a realizar durante as aulas.	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a avaliación continua é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final –teoría: 25%; práctica: 50%–);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

Para superar a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

**** A avaliação final será aplicada na última sessão de aula, 30/04/2014, podendo haver mudança desta data.**

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.
— 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)
Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)
Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)
Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)
Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)
FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.
Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. (Acordo Ortográfico). Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.05754.9).

Ensino/Aprendizagem do Português como Língua Estrangeira. Manuais de Iniciação. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.518.3).

Português Língua 2ª e Língua estrangeira. Paulo Osório/Rosa Maria de Brito Meyer. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.517-6).
Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Com ou sem acento? Coleção guias práticas. Porto editora, 2012 (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Com ou sem hífen? Coleção guias práticas. Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31937.1).
Quadro Europeu Comum de Referência para as Língua, Lisboa: Edições Asa, colecção: Perspectivas Actuais/Educação (ISBN: 972-41-2746-X).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Outros comentarios

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida dum nível B1 de língua portuguesa. Leitura de livros em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación				
Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es alugris@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes. Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I. Proporanse nel sesións participativas nas que se responderá a encargas de tradución para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación. No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura

A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Crear un espírito crítico e autocrítico. Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	saber saber facer Saber estar / ser	A8 A9 A10 A11 A17 A18 A19 A24 B3 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B16 B20

Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión. Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A21 A22 A25 A26 A27 B1 B2 B3 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B15
Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas. Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A12 A13 A14 A17 A19 A24 A25 A31 A32 A33 B2 B3 B4 B9 B10 B11 B16 B17 B21

Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A11 A12 A16 A17 A18 A19 A21 A24 A27 A32 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B19 B20
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional. Esta competencia permitiralle ao alumnado: - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.	Saber estar / ser	A24 B11 B15

Contidos	
Tema	
Grupo común: 0. Presentación. Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación. Grupo combinado: 0. Presentación.
Grupo común: 1. Axentes e culturas da tradución Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución 1.2. A tradución en Galicia. Ética e compromiso da tradución. 1.3. Paratradución e políticas de tradución.
Grupo común: 2. Teorías antropolóxicas aplicables. Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.	Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares da textualidade. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.
Grupo común: 3. Distancia e exotismo. Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias morfosintácticas entre idioma I e lingua A.	Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Interferencias e calcos.
Grupo común: 4. Historia contemporánea: exercicios de poder. Grupo combinado: 4. Ortografía, tipografía e puntuación.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.

Grupo común: 5. Historia contemporánea: habitus e conciencia profesional Grupo combinado: 5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.	Grupo combinado: 5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.
Grupo común: 6. Escritura e formas materiais Grupo combinado: 6. Análise e estudo dos textos para a tradución.	Grupo combinado: 6. Análise e estudo dos textos para a tradución.
Grupo común: 7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables	7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	19	38	57
Resolución de problemas e/ou exercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudo de casos/análise de situacións	3	7.5	10.5
Traballos e proxectos	3	7.5	10.5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerase un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoos con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debates	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.

Atención personalizada
Descrición

Foros de discusión	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Debates	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos/análise de situacións	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Traballos e proxectos	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	15
Sesión maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Presentaránselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargas, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	35
Estudo de casos/análise de situacións	No estudo de casos presentaránselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.	15
Traballos e proxectos	Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.	15

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para podérense acoller á avaliación continua os alumnos deberán asisitir a un mínimo do 80% das clases e realizar polo menos o 80% das actividades propostas.

No caso de non optar pola avaliación contínua, os alumnos farán un exame final na derradeira sesión de clase do cuadrimestre: 24 de abril para os grupos combinados e 25 de abril para os grupos comúns. Haberá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.
Na convocatoria de xullo os alumnos farán un exame final na data fixada pola facultade. O exame constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Haberá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas. A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación contínua da parte común (grupos A) farase atendendo ó seguinte calendario:

1. Proba 1 sobre as unidades 1, 2 e 3, que consiste nun traballo. O enunciado darase o 21 de marzo, con prazo de entrega o 28 de marzo. O 4 de abril comentaras en clase esta proba.

2. Proba 2 sobre as unidades 4, 5, 6 e 7, que consiste nun traballo. O enunciado darase via faitic o 22 de abril, con prazo de entrega o 2 de maio.

A avaliación contínua da parte combinada (Grupos C) incluirá un exame que se celebrará o derradeiro día de clase do cuadrimestre (24 de abril).

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

Bibliografía. Fontes de información

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002

BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, Meta, 49:4, pp. 805-821., 2004

BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, Meta, 49:4, pp. 729-746., 2004

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega , A Coruña: Galinova., 2004

EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65., 1996

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Dicionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0Editora, 2012

GOUADEC, Daniel , Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004

GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könemann, 1993

INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, The Translator, 11:1, pp. 69-85., 2005

LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001

MOSSOP, Brian, Revising and editing for translators , Machester, Northampton: St. Jerome, 2001

NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, Viceversa, 1, pp. 13-62., 1995

RAE, Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet] , 22ª ed.,

RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005

RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology., Oxford: Berg., 2003

STURGE, Kate, Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum, Manchester: St. Jerome., 2007

VVAA, Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Vigo: Xerais., 2000

No caso dos dicionarios, poderanse empregar tanto os indicados na bibliografía coma outros equivalentes: Galaxia século XXI para o galego; Oxford English ou Collins Cobuild para o inglés etc.

Recomendacións

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:
- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos

textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Introdución á teoría da tradución e a interpretación				
Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da traduçom de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a traduçom, abordando o tema da possibilidade da traduçom. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evoluçom recente da tradutologia mediante a referência a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realizaçom de comentarios tradutológicos e em aspectos relativos à profissom de tradutor.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a sua relaçom com outras disciplinas afins.	saber	A9 B6
Conhecer os limites e as possibilidades da traduçom	saber	A9 B6
Adquirir conhecimentos de tipo geral acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico e sociolinguístico no referido às línguas e culturas de trabalho na titulaçom	saber	A2 A3 A28 B17

Adquirir a destreza básica necessária para realizar traduções em ambientes digitais	Saber estar / ser	A8 A14
Mostrar um conhecimento teórico e um uso correcto e coerente da língua própria.	saber facer	A3
Ser capaz de realizar umha aplicaçom prática satisfatória dos conhecimentos de tipo teórico adquiridos na matéria	saber facer Saber estar / ser	A17 A28 B22
Adquirir um conhecimento panorâmico acerca da evoluçom dos estudos de traduçom até os nossos dias	saber Saber estar / ser	A9 A28 B6 B9
Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	saber facer	A13 B6
Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estám a abordar actualmente o fenómeno da traduçom/interpretaçom	saber	A10 B6 B9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico	saber facer	A15 B6
Conhecer aspectos básicos relativos à profissom de tradutor/intérprete	saber Saber estar / ser	A9 B8

Contidos	
Tema	
Definiçom e delimitaçom da traduçom e da interpretaçom	1. Tentativas de definiçom 2. Realidades afins
As línguas e a traduçom	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da traduçom
Evoluçom dos estudos de traduçom	5. Etapa preteórica 6. A traduçom focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 7. Nida: a traduçom como fenómeno intercultural. Outros autores de transiçom 8. Umha visom de conjunto. A questom dos procedimentos técnicos 9. O nascimento da tradutologia. Organizaçom da disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo e Teoria do Sentido
Novas perspectivas	11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 12. Textologia e traduçom. Corpora e traduçom 13. A Teoria dos Polissistemas e a traduçom. Sociolingüística e traduçom.
Aspectos profissionais e aplicados	14. O comentário tradutológico 15. A profissom de tradutor

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	3	4.5
Sesión maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Traduçom. Procurará-se a participaçom do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	O docente ficará à disposiçom dos alunos para resolver as dúvidas que puderem surgir em relaçom aos conteúdos da matéria

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serám avaliados mediante três provas a serem realizadas ao 26 de fevereiro, 26 de março e 30 de abril. Estas actividades consistirám em provas de tipo teste / resposta curta e constituirám 60% da qualificaçom da matéria. Haverá também umha quarta prova, consistente na exposiçom e elaboraçom por escrito de conteúdos teóricos, que terá umha participaçom de 40% na nota final e deverá ser entregada antes do dia 19 de março. Para poder acolher-se ao sistema de avaliaçom contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas, bem como ter assistido como mínimo a 85% das sessões presenciais.	100

Outros comentarios e segunda convocatoria

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deverám comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedimento de avaliaçom contínua. A participaçom nesta modalidade implica a assistência a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realizaçom de todos os testes e provas correspondentes. Para passar a matéria é preciso obter
como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto das provas.

Os alunos que nom optarem pola avaliaçom contínua serám examinados mediante umha única prova, correspondente ao conjunto da matéria, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar o dia 30 de abril.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliaçom contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliaçom (inassistência, nom realizaçom dos trabalhos ou testes, apreciaçom de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terám perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderám acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

Elena García, Pilar; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción general*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1994.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios de traducción*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego				
Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01301			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A27 A33 B1 B12 B23

Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A17 A18 A22 A33 B1 B12 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A17 A18 A22 A27 B1 B5 B7 B9
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A22 A27 B6 B8 B14

Contidos	
Tema	
Tema 1. Introdución ás linguas de especialidade.	1.1. O concepto de especialidade. 1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 1.3. Niveis de especialización.
Tema 2. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 3.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 4. Cuestións textuais.	4.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación.
Tema 5. A corrección dos textos.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	24	16	40
Debates	1	8	9
Traballos tutelados	11	48	59
Sesión maxistral	12	6	18
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Debates	Haberá un debate sobre o libro de lectura obrigatoria A ciencia no punto de Mira. Formarase un grupo que terá que discutir co profesor nunha proba oral, ó final do semestre, cuestións que xurdan da lectura demorada do texto proposto.

Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada	
	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Debates	Ó final do cuadrimestre, nunha proba oral, discutiranse aspectos que xurdan da lectura do texto proposto. Formarase un grupo de debate que responderá as cuestións do profesor.Terase en conta a calidade da expresión oral.	15
Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 30% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 20% da nota. O alumnado terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato.	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	35

Outros comentarios e segunda convocatoria

Lectura obrigatoria para o debate

Xurxo Mariño. Po de estrelas. Consello da Cultura Galega.

1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación.

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

-Asistencia ó 80% por cento das aulas. Farase unha aplicación flexible deste criterio.

-Entrega dos traballos.

-Participación no debate.

Importante

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (período de traballo autónomo, xaneiro de 2014, preferiblemente os días 13 ou 14 deste mes) (85%)

2. Participación no debate sobre a lectura obrigatoria. (15%).

2ª edición das actas (xullo)

A avaliación farase a través dun exame (85%) e dunha proba oral na que se discutan temas que xurdan da lectura obrigatoria. Terase moi en conta a calidade da expresión oral (15%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, realizarase unha proba a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología.* Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Editorial Antártida.

CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura.* Barcelona: Anagrama.

CIAPUSCIO, Guiomar.1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgacióncientífica. *Revista Argentina de Lingüística*9 / 1-2. pp. 69-117.

CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tiipficación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm

DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico.* Santiago: Xunta de Galicia.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade.* Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico.* 2a ed. Através editora.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica.* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias,* Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).

KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm

LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas.* Barcelona: Ariel Lingüística.

RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Dicionario da Real Academia Galega.* En liña. www.realacademiagalega.org

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso.* http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DES SANTIAGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español				
Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	saber Saber estar / ser	A4 A5 A33 B1
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	saber saber facer	A3 A11 A25 B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	saber facer	A14 A17 A18 B3 B7 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	saber saber facer	A10 A17 B5 B6 B23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	saber facer Saber estar / ser	A11 A27 A32 B3 B14

Contidos	
Tema	
Tema 1. Introdución ás linguas de especialidade.	1.1. O concepto de especialidade. 1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 1.3. O papel da norma académica. 1.4. Niveis de especialización.
Tema 2. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 2.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 2.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 2.2.3. Neoloxía. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos. 2.3.1. Características do léxico de especialidade. 2.3.2. Os procedementos léxico-semánticos como ferramenta para a coherencia textual: recursos para a tradución.
Tema 3. Os textos de especialidade	3.1. O resumo 3.2. O artigo científico 3.3. O informe técnico 3.4. O artigo de divulgación
Tema 4. Cuestións de Lexicografía.	4.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 4.2. Dicionarios e corpus. 4.3. A definición dos termos propios do léxico de especialidade. 4.4. O uso do diccionario como ferramenta para a tradución de documentos especializados.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	18	17	35
Traballos tutelados	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	40	57
Presentacións/exposicións	7	21	28
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición

Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da materia.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal e comprobar a evolución con respecto ao curso anterior.	20
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal e a xestión do traballo.	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nestes exercicios propoñeranse ao discente a resolución de diversos problemas e exercicios de carácter práctico nos que o discente mostrará a evolución e grao da súa aprendizaxe e axudaranlle a comprender e interiorizar as competencias da materia.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (un unico exame oficial da materia fixado para o día 16 de decembro nas horas da clase).

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os estudiantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

O plaxio ou a copia suporá a non calificación do exercicio, traballo, etc.

Bibliografía. Fontes de información

Arntz, R. e Picht, H., Introducción a la terminología, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., “Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica”, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Lerat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, 1997

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, , ,

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001), Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidadde Jaén, 2002

Almela Pérez, Ramón, Procedimientos de formación de palabras en español, Barcelona: Ariel Practicum, 1999

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2004

Casado Velarde, Manuel, Introducción a la gramática del texto español, Madrid: Arco/Libros, 1993

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Henríquez Salido, Mª do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, , ,

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia Mª (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Durante o curso farase indicación explícita das lecturas que os discentes deberán facer.

Para a avaliación única son de lectura obrigatoria as 8 primeiras referencias.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Con unha orientación practica con foco no uso da lingua, a materia parte dun nivel avanzado e pretende acadar un nivel máis avanzado (Cambridge Advanced English), nivel C1+ do Marco Europeo na comprensión oral e escrita e na expresión escrita, e na medida do posible tamén na expresión oral.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A18 A22 A25 A32 B2
Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita en inglés a nivel avanzado	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A8 A18 A24 A30 B2 B10 B15 B22 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés a ámbitos más específicos	saber Saber estar / ser	A1 A4 A12 A24 A25 A30 A32 B2 B6 B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos ó analise, creación e revisión dunha gran variedade de textos escritos en inglés	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A11 A18 A22 A27 A30 A32 B2 B6 B8 B9 B10 B14 B16 B17 B18 B19 B22 B23

Estimular a autonomía dos alumnos para sintetizar unha gran variedade de textos orais e escritos en inglés	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A10 A12 A17 A18 A22 A24 A25 A27 A30 B2 B5 B6 B7 B8 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B22
Desenvolver a comprensión de aspectos socioculturais fundamentais das distintas culturas de habla inglesa e comparalos cos do ambito cultural do estado español.	saber Saber estar / ser	A1 A2 A12 A25 A27 A30 A32 B1 B2 B9 B10 B11 B17
Distinguir entre norma e uso da lingua inglesa nas distintas situacións comunicativas	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A12 A18 A30 B17

Contidos	
Tema	
Unit 1. Tuning in.	1. Overview of basic mistakes in English. 2. Review of verb tenses (perfect aspect). 3. Word formation (suffixes). 4. Writing: Drafting and organising.
Unit 2. Spend it or save it.	1. Defining and non-defining relative clauses. 2. Articles. 3. Compound adjectives. 4. Writing a letter.
Unit 3. What makes us tick.	1. Modal verbs (1). 2. Gerunds and infinitives. 3. Adjectives of character. 4. Writing an information sheet.
Unit 4. Pushing the boundaries.	1. Conditionals. 2. Word formation. 3. Collocations, fixed phrases and idioms. 4. Writing an article.

Unit 5. Thrills and skills.	1. Intensifiers / modifiers. 2. Intensifying comparative forms. 3. Word formation (prefixes) 4. Sports idioms. 5. Writing a reference.
Unit 6. Family ties.	1. Hypothetical meaning - wish. 2. Substitution / ellipsis. 3. Word + preposition(s). 4. Easily confused words.
Unit 7. Creative talents.	1. Ways of referring to the future. 2. Verb patterns. 3. Phrasal verbs. 4. Words with similar meaning. 5. Writing a review.
Unit 8. What keeps us going.	1. Direct and reported speech. 2. Reporting words. 3. Three-part phrasal verbs. 4. Writing a proposal.
Unit 9. On the road.	1. Review of narrative tenses. 2. Emphasis (cleft sentences with what) 3. Dependent prepositions (adjectives and nouns).
Unit 10. Close to nature.	1. Countable/uncountable nouns 2. Introductory It. 3. Phrasal verbs and compound nouns. 4. Writing a report.
Unit 11. Always on my mind.	1. Modal verbs (2). 2. Emphasis with inversion. 3. Expressions with take, mind and brains. 4. Phrasal verbs and expressions with think. 5. Writing an article.
Unit 12. A matter of time.	1. Passives (1). 2. The future in the past. 3. Idiomatic language / collocations. 4. Writing an essay.
Unit 13. A way with words.	1. Participle clauses. 2. Passives (2). 3. Adverbials expressing attitude. 4. Communication - idioms 5. Similes (like / as).
Unit 14. It's how you tell it.	1. Mistakes to avoid. 2. Books and stories. 3. Synonyms.
Grammar.	1. The subjunctive and "unreal" uses of past forms. 2. Passive and causative structures (have, get it made). 3. Emphatic structures and inversion (cleft sentences, fronting and inversion). 4. Participle and infinitive phrases. 5. Features of discourse. 6. Cohesion and coherence.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Outras	4	8	12
Probas de resposta curta	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.

Atención personalizada	
	Descrición
Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento das estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións, redaccións, e exposicións orais e escritas sobre o libro de obrigada lectura e os artigos extraídos dos xornais online e relacionadas coas destrezas de expresión (speaking and writing).	20
Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English), que presupón o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua (8% para cada unha das destrezas).	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materias reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading).	20
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English).	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado poderá acollerse a un dos dous sistemas de avaliación seguintes:

Avaliación continua:

Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua, o estudantado debe **asistir con regularidade** ás sesións presenciais (un mínimo de 80% das horas teóricas e prácticas) así como **realizar as probas ou exercicios que se lle requiran**. A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto

non se aceptará xustificación de faltas adicionais agás en casos moi limitados e excepcionais.

Para aprobar a materia será preciso **aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking e writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na segunda edición das actas (xullo) o alumnado de avaliación continua só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 40% coa proba final (de teoría e práctica) da primeira edición das actas.

Estas probas finales de teoría e práctica da primeira edición das actas terán lugar nas horas de clase da última semana do período docente do cuadrimestre. A proba final de teoría será o luns 9 de decembro e a proba de práctica será o mércores 11 de decembro (grupo C2) e o xoves 12 de decembro (grupo C1). O exame da competencia oral (speaking) tamén será na hora de clase o mércores 4 de decembro (grupo C2) e o xoves 5 de decembro (grupo C1).

A nota final obtida por medio do sistema de **avaliación continua** será o resultado do cómputo das seguintes partes:

A) Traballo e probas do curso (60%):

- Probas de use of English 20% (probas escritas sobre aplicación de conceptos teóricos, exercicios prácticos, destrezas lingüísticas)

- Speaking 10% e writing 10% (presentacións orais, redaccións, exposicións).

- Listening 10% e reading 10% (probas relacionadas coas destrezas de comprensión).

B) Proba final realizada ao final do cuadrimestre sobre tódolos contidos lingüísticos e as catro destrezas comunicativas (40%). Cada parte do exame final (use of English, speaking, writing, listening e reading) terá un valor de 8%. A competencia oral medirase cunha entrevista ao alumnado que versará sobre algún tema dos contidos do curso.

Durante o curso, o profesorado informará con antelación suficiente das datas das probas e exercicios a realizar na aula e das actividades que formen parte da avaliación continua (probas de “use of English”, redaccións escritas, presentacións orais, probas de “reading” e “listening”). A non entrega de ditos exercicios ou a non participación nesas probas e actividades de aula contará como un cero. O plaxio total ou parcial suporá un suspenso na nota final. Os traballos realizados fóra da aula deberán ser entregados no día sinalado. Así, os traballos que o alumnado non entregue na data requirida contarán como un cero.

A entrega de traballos e exercicios así como a realización de probas en clase implican a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas. (Na avaliación continua o 60% da nota da materia corresponde aos traballos e probas de curso e o 40% á proba final única).

Se o alumnado escolle a avaliación continua e comeza o curso neste sistema asistindo a clase e entregando traballos e probas pero, ao cabo dun tempo, decide renunciar á avaliación continua ou perde o dereito á ela, ben por falta de asistencia ou ben por deixar de realizar as probas ou exercicios requiridos, terá que ter en conta que as probas ás que non se presente contarán como un cero para o cómputo da nota final da primeira edición das actas. Ademáis, non poderá acollerse á avaliación única de final do cuadrimestre (primeira edición das actas) e, no caso de suspender, terá que presentarse á proba de avaliación única da segunda edición das actas (xullo).

Avaliación única:

Na primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumnado que nas dúas primeiras semanas do inicio do curso renuncie á avaliación continua por escrito, entregando unha renuncia firmada ao profesorado.

Se o alumnado renuncia á avaliación continua ó principio de curso, non asiste ás clases con regularidade e/ou non entrega ningún traballo, nin realiza ninguna proba de avaliación continua, poderá presentarse á proba única de final do cuadrimestre, e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá á nota obtida nese exame.

Esta proba única do final do cuadrimestre (primeira edición das actas) celebrarase na mesma data e hora que a dos alumnos de avaliación continua, e tamén constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas (speaking, writing, listening e reading) e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. Os alumnos de avaliación única realizarán a proba oral (speaking) do exame final xunto cos alumnos de avaliación única segundo se indica no apartado anterior. De igual xeito, a competencia oral medirase cunha entrevista que versará sobre algún tema dos contidos do curso.

Segunda edición das actas (Xullo):

A proba final de xullo terá o mesmo formato e características que a proba única da primeira edición das actas e a data deste exame farase pública de forma oficial (calendario oficial de centro).

Para a segunda edición das actas (xullo), os/as alumnos/as que non superen a avaliación continua ou a avaliación única na primeira edición das actas só terán que presentarse ás destrezas suspensas e conservarán as calificacións das partes aprobadas na primeira edición das actas (no caso dos alumnos de avaliación continua conservarán tanto as notas do curso como a nota da proba única da primeira edición das actas).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

Bibliografía. Fontes de información

, , ,

Bibliografía básica

Libro de texto: Kenny, Nick, Jacky Newbrook & Richard Acklam. *CAE Gold Plus*. Harlow: Pearson Longman, 2008. (o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases.)

Libro de aprendizaxe autónoma do alumnado: Boyd, Elaine. *CAE Gold Plus. Exam Maximiser with key and audio CD.* Harlow: Pearson Longman, 2008. (libro opcional e voluntario de reforzo dos contidos do libro de texto con exercicios de gramática, reading, listening... e as respostas a tódolos exercicios.)

Gramática: Foley, Mark and Diane Hall. *Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers.* Harlow: Longman, 2003.

Libro de lectura obrigatoria: Rhys, Jean. Wide Sargasso Sea.

Artigos de prensa: Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de publicacións de internet e periódicos como o Washington Post www.washingtonpost.com e The Guardian www.guardian.co.uk

Bibliografía complementaria

Dicionarios:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2008 .

Collins Cobuild Advanced Dictionary . London: HarperCollins, 2009.

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary . Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español . Oxford University Press, 2008

Hornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford University Press, 2008.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners . Oxford: Macmillan, 2007

Comprensión e expresión oral:

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3* (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Gramáticas:

Broukal, Milada. Grammar in View 3: Self-Study Guide . McGraw-Hill, 2006.

Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe. English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. A Student's Grammar of the English Language. Essex: Pearson, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice (with key)*. Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación:

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks* . Cambridge University Press , 1993.

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989.

Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use*, *Upper-Intermediate*. Cambridge Univesity Press, 2005.

Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio (radio en liña)

http://www.bbc.co.uk

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf.

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.)

http://www.edufind.com/english/grammar/

E-learning Materials

ESL Podcasts:

http://www.eslpod.com/website/index.php

http://www.eslpod.com/toefl/

ESL Websites:

http://www.elliesenglish.com

http://www.okey-dokey.co.uk

http://www.englishclub.com

http://www.usingenglish.com

http://www.breakingnewsenglish.com

The internet TESL Journal

http://iteslj.org

Bellenglish (First Certificate)

http://www.bellenglish.com/

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

http://www.elcox.co.uk

University of Cambridge ESOL Examinations

http://www.cambridgeesol.org/exams/

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

http://www.english-online.org.uk

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

http://www.englishoutlook.com

Australian Centre for Languages (Communication)

http://www.aclenglish.com

English Page (General)

http://www.englishpage.com

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

http://www.learningenglish.net

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés por a súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.). EN NINGÚN CASO SE BAIXARÁ O NIVEL.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais, agás nos casos de treitos curtos citados en recensións críticas ou artigos de revistas, xornais ou calquera medio de comunicación.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Idioma	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C2.1			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüistica das variantes dos idiomas coma un sistema lingüistico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A12 A22 A25 B1 B2 B9 B10 B16
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	saber	A1 A4 B2 B10 B15 B17 B22 B23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A10 A11 A12 A18 A22 A24 A30 A32 B3 B5 B6 B10 B14
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	saber saber facer	A2 A4 A18 B2 B4 B17 B18 B22 B23

Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A11 A12 A17 A18 A22 A24 A27 B6 B7 B9 B15 B18 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A24 A25 A32 B2 B6 B15 B23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	saber Saber estar / ser	A2 A4 A25 A27 A30 A32 B6 B7 B8 B9 B10 B14 B16 B17
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha amplia variedade de textos orais e escritos	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A18 A27 B2 B6 B9 B16 B17 B22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	saber facer Saber estar / ser	A17 A22 A27 B7 B8 B9 B11 B12 B19 B20 B21

Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A10 A17 A18 A24 A27 B2 B4 B6 B7 B8 B15 B18 B19 B22 B23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situacion comunicativa	saber	A4 A12 A25 A33 B6 B10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingüa	saber saber facer	A2 A25 A28 A30 B2 B6 B10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	saber Saber estar / ser	A2 A4 A8 A12 A25 A28 B6 B10 B17
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	saber Saber estar / ser	A4 A24 A28 B2 B3 B6 B23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estructuras mais complexas	saber saber facer	A4 A18 A21 A27 A28 B3 B4 B6 B18

Contidos	
Tema	
L expression du temps	Anteriorité, simultaneité, posteriorité et le deroulement du temps et la durée
le discours rapporté	style direct et indirect
la mise en relief. vue sommaire sur les pronoms dans la phrase	P personnels, relatifs
constructions verbales	subjonctifs et l´infinitif
travail practique	la fiche de lecture Ecoutes et comprehension

Registre et niveau du langage.	langage commercial juridique corporatif niveaux de langage
Introducion marqueurs du discours	homonymes paronymes homophones conecteurs anaphores

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	8	0	8
Outras	8	4	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (ëcoutes, lectures,ecrit, pratique orale, conversations argumentations et présentations) e da aplicación dos contidos linguísticos (utilisation de la langue francaise).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10

Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclue exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de de expresión oral e comprensión escrita	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

A avaliación é contínua para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida un deles no periodo sen docencia entre o 14 e 25 de Outubro. As probas non entregadas o non superadas, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final na última semana de docencia o 10 de decembro as 09,00 hras na hora de clase , e será e publicada en Faitic; o valor da proba será: 60% para os alumnos coa avaliación continua; os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela: a nota da proba será un 100%

Os alumnos que non superen a avaliación contínua o non se presentaron na continua farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota. (30/70 parte práctica e teórica)

Bibliografía. Fontes de información

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Abbadie-Chovelon-Morsel, , L´Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Caquineau-Gündüz,Delatour.., , les 500 exercices de grammaire,, Hachette,, Paris 2007

Amélie Nothomb, Stupeurs et Tremblements, Livre de Poche, 2004

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

– *L´expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

– *Nouvelle grammaire du français.* Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2008

Expression et Style. français de perfectionnement. B Chovelon- M Barthe. PUG Grenoble

Stupeurs et Tremblements,

Amélie Nothomb, Livre de Poche 2004

Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas duas sesions

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

– *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

– *Vocabulaire progressif du français.* Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé

Rey..., Dictionnaire Alphabétique et analogique de la langue française: Petit robert, Le Robert, Paris 2008
Boularés.., Grammaire progressive du français, Clé International, Paris 1997
, Dictionnaire Fr/Esp/Fr, Larousse, Paris 2008
Sirejols,E.& renaud, Grammaire. 450 nouveaux exercices, Clé International, Paris 2001
, Documents de presse francophone,

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo
www.inalf.fr site de L´Institut National de la Langue Française
www.rfi.fr Radio france Internationale
www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française
www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtbf.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.2

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Inglés				
Materia	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente avanzado. O obxectivo é o de achegarse as competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade

B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa como segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	saber saber facer	A1 A4 A13 A18 A27 A30 B2 B5 B6 B9 B17 B22
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e, en menor grado, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	saber saber facer	A1 A4 A13 A18 A27 A30 B2 B5 B6 B9 B17 B22
Desenvolver a nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e entender as estructuras mais complexas.	saber saber facer	A1 A2 A4 A18 A27 A30 B2 B6 B9

Fomentar no alumnado o desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica do seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A8 A10 A13 A14 A18 A20 A23 A25 A27 A30 A32 B2 B4 B5 B6 B9 B10 B11 B12 B14 B17 B18 B19 B20 B22 B23
Estimular a autonomía do alumnado e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha amplia variedade de textos orais e escritos en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A8 A12 A13 A17 A18 A20 A21 A23 A24 A27 A30 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23

Contidos	
Tema	
1.What are you like?	Review of tenses. Character adjectives. Reading: Finding the real you. Listening: People talking about hobbies. Speaking: Personal questions and answers, personal views.

2. Customs and traditions	Gerunds and infinities, relative clauses. Word formation: Easily confused words. Reading: Festival in the desert. Listening: Interview with a tour operator. Speaking: Speculating. Writing: A proposal.
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading: Texts about the future. Listening: People talking about plans for the future of ancient monuments. Speaking: Talking about the future.
4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals. Reading: Saviours of the seas. Listening: Talking about wildlife photography. Speaking: Describing photos, talking about a topic based on a photograph. Writing: A contribution.
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary about health and fitness, word formation 2. Reading: An unhealthy obsession. Listening: Extracts about health. Speaking: Summarizing a text. Writing: A formal letter.
6. Would you believe it?	Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left. Reading: Superheroes. Listening: A radio programme about a pop group. Speaking: Making decisions and giving reasons. Writing: A summary.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	8	12
Outras	4	8	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para forzar as destrezas comunicativas de expresión.

Atención personalizada
Descrición

Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultaos obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.	20
Outras	O alumnado deberá ler unha obra curta (título indicado nesta guía docente) que será avaliada mediante proba escrita e oral. Probas prácticas de compresión escrita (reading).	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución das tarefas relacionadas coa destreza de expresión escrita (writing). Proba da destreza de comprensión oral (listening).	20
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English).	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas será a seguinte: A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: Listening=20%; *Speaking*=20%; *Reading* and reading setbook=40%; *Writing*: 20% que terán un peso específico do 60% da nota obtida. Por otra banda, a resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English) computaránse un 40% da nota obtida. De este xeito, a suma das dúas partes (práctica e teoría) sumarán 100%.

A obra de lectura obrigatoria (setbook) será avaliada, mediante probas orais e escritas nas dúas edicións de actas (decembro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas convocatoria obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de decembro (alumnos/as de evaluación contínua) y/o xullo para poder aprobar a totalidade da materia. Unicamente se gardarán as partes aprobadas ata xullo de 2014, polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao 2013-2014.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (Decembro 2013)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta convocatoria e participar non implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesión presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre e as probas finais, que terán lugar nas seguintes datas:

- 3/12/2013: probas de comprensión oral (*listening*) e escrita (*reading*) dos artigos e do libro de lectura obrigatoria.

- 10/12/2013: probas de produción escrita *(writing)* e probas de produción oral (speaking/oral presentation).

- 9/12/2013: probas de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English).

As datas de realización e/ou entrega das probas de produción escrita (writing) e de comprensión escrita (reading) dos artigos serán nas seguintes datas:

- 8/10/2013; - 29/10/2013; - 5/11/2013; y - 19/11/2013.

A data para a proba escrita de comprensión do libro de lectura obrigatoria (setbook) terá lugar na seguinte data:

- 12/11/2013.

Dado que estas datas serán indicadas na clase e/ou a través da plataforma TEMA, é preciso que o alumnado asista a clase e/ou entre con regularidade na plataforma de teledocencia.

b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar nas seguintes datas:

- 3/12/2013: probas de comprensión oral (*listening*) e escrita (*reading*) dos artigos e do libro de lectura obrigatoria.

- 10/12/2013: probas de produción escrita *(writing)* e probas de produción oral (speaking/oral presentation).

- 9/12/2013: probas de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English).

2ª Convocatoria (Xullo 2014)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading*,*listening*, *writing*, *speaking)* e de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Gude, K. & Stephens, M. *CAE Result. Student's Book*. Oxford : OUP 2008

Gude, K. *CAE Result*. *Workbook Resource Pack with Key*. Oxford : OUP 2008

Bibliografía

Artigos de prensa:

Washington Post

www.washingtonpost.com

The Guardian

www.guardian.co.uk

Diccionarios:

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2006.

Gramática

Foley, Mark. Longman Advanced Learner's Grammar (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use (with answers). Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. How English Works: A Grammar Practice Book (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. Natural Grammar. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. Advanced Language Practice (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación

Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007.

Vocabulario

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate. Cambridge Univesity Press, 2005.

Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio (radio en liña)

http://www.bbc.co.uk

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf.

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.)

http://www.edufind.com/english/grammar/

E-learning Materials

ESL Podcasts:

http://www.eslpod.com/website/index.php

http://www.eslpod.com/toefl/

ESL Websites:

http://www.elliesenglish.com

http://www.okey-dokey.co.uk

http://www.englishclub.com

http://www.usingenglish.com

http://www.breakingnewsenglish.com

The internet TESL Journal

http://iteslj.org

Bellenglish (First Certificate)

http://www.bellenglish.com/

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

http://www.elcox.co.uk

University of Cambridge ESOL Examinations

http://www.cambridgeesol.org/exams/

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

http://www.english-online.org.uk

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

http://www.englishoutlook.com

Australian Centre for Languages (Communication)

http://www.aclenglish.com

English Page (General)

http://www.englishpage.com

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

http://www.learningenglish.net

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Francés				
Materia	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza

B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüistica das variantes dos idiomas coma un sistema lingüistico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A12 A22 A25 B1 B2 B9 B10 B16
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A10 A11 A12 A18 A22 A24 A30 A32 B3 B5 B6 B10 B14 B22
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	saber	A1 A4 B2 B10 B15 B17 B22 B23
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	saber saber facer	A2 A4 A18 B2 B17 B18 B22 B23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A11 A12 A17 A18 A22 A24 A27 B6 B7 B9 B15 B18 B23

Ampliar o repertorio léxico e textual	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A24 A25 A32 B2 B6 B15 B23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	saber Saber estar / ser	A2 A4 A25 A27 A30 A32 B6 B7 B8 B9 B10 B14 B16 B17
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha amplia variedade de textos orais e escritos	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A18 A27 B2 B6 B9 B16 B17 B22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	saber facer Saber estar / ser	A17 A22 A27 B7 B8 B9 B11 B12 B19 B20
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A27 B2 B6 B7 B8 B15 B18 B19 B22 B23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estructuras mais complexas	saber saber facer	A4 A18 A27 B3 B6 B18

Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	saber Saber estar / ser	A4 A24 B2 B3 B6 B23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	saber Saber estar / ser	A2 A4 A12 A25 B6 B10 B17
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingüa	saber saber facer	A2 A25 A30 B2 B6 B10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situacion comunicativa	saber	A4 A12 A25 A33 B6 B10

Contidos	
Tema	
Expressions des circonstances	Ordre et volonté
L expression du temps	Anteriorité, simultaneité, posteriorité et le deroulement du temps et la durée
le discours rapporté	style direct et indirect
la mise en relief. vue sommaire sur les pronoms dans la phrase	P personnels, relatifs
constructions verbales	subjonctifs et l´infinitif
travail practique	lEcoutes et comprehension le resumé. la fiche de lecture.
niveaux du langage	introduction practique

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Outras	10	5	15
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas

Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos linguísticos (use of English).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario asistir ao 80% das clases e entregar os traballos na data requirida, un deles no periodo sen docencia (14 a 25 de outubre). As probas non entregadas ou non superadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final na última semana de docencia (10 de decembro) na hora de clase e será publicada en Faitic; o valor da proba será: 60% para os alumnos de avaliación continua; os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela e, nese caso, a nota da proba será un 100%.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua ou non se acolleron a esta modalidade farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica).

Bibliografía. Fontes de información

Caquineau-Gündüz,Delatour.., , les 500 exercices de grammaire,, Hachette,, Paris 2007

Abbadie-Chovelon-Morsel, , L´Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble

Amélie Nothomb, Stupeurs et Tremblements, Livre de Poche, 2004

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

– *L´expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Fle.

_ *Expression et Style, français de perfectionnement*.B. Chovelon-Barthe.. PUG Grenoble. col FLE.

– *Nouvelle grammaire du français.* Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

Stupeurs et Tremblements

, Amélie Nothomb,Livre de poche 2004

A lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas duas sesions

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

– *Activités pour le cadre commun, C1-C2.* Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

– *Vocabulaire progressif du français.* Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé

Caquineau-Gündüz,Delatour.., les 500 exercices de grammaire, Hachette, Paris 2007
Rey..., Dictionnaire Alphabétique et analogique de la langue française: Petit robert, Le Robert, Paris 2008
Boularés.., Grammaire progressive du français, Clé International, Paris 1997
, Dictionnaire Fr/Esp/Fr, Larousse, Paris 2008
Sirejols,E.& renaud, Grammaire. 450 nouveaux exercices, Clé International, Paris 2001
, Documents de presse francophone,

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo
www.inalf.fr site de L´Institut National de la Langue Française
www.rfi.fr Radio france Internationale
www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française
www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtbf.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone

,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Alemán				
Materia	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://www.faitic.es			
Descrición xeral	Esta materia parte de un nivel intermedio, que permite una progresión relativamente rápida tanto en el dominio gramatical de la lengua como en el dominio de las competencias orales. Se da especial atención a la cultura de esta lengua, así como a destrezas traductológicas, que servirá como una buena base para seguir profundizando los conocimientos del alemán en el curso antrior, procurando prestar mayor atención a la progresión de las destrezas orales.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	saber	A1 A2 B2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	saber Saber estar / ser	A2 A24 A27 B15
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	saber saber facer	A4 A18 A22 B2 B4 B9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	saber	A1 A4 B2

Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	saber Saber estar / ser	A2 A25 B10 B17

Contidos	
Tema	
1. Das Plusquamperfekt, Nebensätze "weil", "dass" 2. Nebensätze "wenn", "wie" 3. Relativpronomen, Relativsätze, Adjektiv als Nomen 4. Adjektiv: Komparation (attributiv und prädikativ), Perfekt der Modalverben 5. Futur, Präsens + Infinitiv, Perfekt + Infinitiv, das einfache Infinitiv; ob-Satz und Nebensatz mit Fragepronomen, unbestimmtes Personalpronomen 6. Passiv; Infinitiv mit zu	1. Aus der Zeitung - Länder- und Städtenamen 2. Briefe - Zeitungsanzeigen 3. Das Wunder - Der Doktor Eisenbarth - Einwohnermeldeamt 4. Sportbericht - Schule und Ausbildung 5. Reisen - Reisebüro - Reiseziele - Reiseprospekte 6. Diebstahl - Gericht - Gerichtsprozeß

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Titoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio... de forma autónoma por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas en torno a la gramática, el léxico y tareas traductológicas que requieren un control personalizado por parte de la profesora.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15

Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75

Outros comentarios e segunda convocatoria

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, que tendrá lugar el último día de curso, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, siempre que se haya incorporado en las fechas previstas en el curso, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará que para poder superar la asignatura deberá entregar los ejercicios que la profesora indicará puntualmente en el faitic. Estos ejercicios constituirán un 40% de la nota final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%), que consistirá en una prueba escrita con ejercicios para completar huecos, reformular oraciones y contestar a preguntas.

Bibliografía. Fontes de información

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán, 2004, Herder

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán, 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, 2007, Hueber

Heinz Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer (Grundstufe in einem Band; zweiter Teil), 1998, Max Hueber Verlag

Sander/ Braun/ Doubek, DaF kompakt A2, Kurs- und Übungsbuch, 2011, Klett

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

-R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangsprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).

-Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.

-G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.

-A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

LIBROS DE EJERCICIOS

-C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.

-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.

-G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.

-H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
-Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

DICCIONARIOS Y REPERTORIOS DE LÉXICO
Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Portugués				
Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: compreensão oral e escrita superior ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	saber	A1 A4 B2 B22 B23

Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: expressão oral e escrita superior ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A30 A32 B2 B17 B22
Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais (superiores ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A12 A25 A27 A32 B4 B10
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.	saber saber facer	A1 A2 A18 B1 B2
Saber trabahar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	saber facer	A10 B2 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos	
Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos Gramaticais relacionados com o nível B2 do Marco Europeu de Referência para o ensino de línguas.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II,2. Conteúdos lexicais relacionados com o nível B2 do Marco Europeu de Referência para o ensino de línguas. Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,2 sobre correspondência formal e falsos amigos.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II,2 sobre falsos amigos e expresións idiomáticas; Presentacións temáticas; Argumentación; Narrativa breve.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,2 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonía. Elementos de tradução e cultura (pt<>es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	8	10	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Traballos de aula	8	10	18
Outros	4	33	37
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	10	13
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	5	15
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícios práticos de produção escrita e oral e revisão de deveres.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Outros	Atividades relacionadas com os traballos propostos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assitência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da matéria.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercícios orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.	20
Traballos de aula	Realização/apresentação de trabalhos vérios - individuais ou em grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita	10
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona e sobre elementos de tradução e cultura pt > es/gl.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercícios práticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercícios de tradução.	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

As/Os estudantes deverão escolher no princípio do curso duas opções: um sistema de avaliação contínua (cf.supra) ou um sistema de avaliação única. Recomenda-se optar pelo primeiro.

É condição obrigatória para ser avaliado/a de forma contínua a assitência a 80% das aulas, a não ser que haja motivos justificados para uma assistência ligeiramente inferiori, que deverão ser comunicados ao professorado o quanto antes possível.

Para superar a avaliação contínua é preciso aprovar em ambas provas (escrita e oral). Cópia ou plágio nos respectivos exames terá como penalização uma reprovação (nota numérica:0) nas mesmas.

É recomendável consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/).

Quen opte de forma direta pela avaliación única (não recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edição das atas (janeiro), da seguinte forma:

1. Com uma prova escrita teórica-prática (contando 75% da nota final –teoria: 25%; práctica: 50%–);

2. Com uma prova de expressão oral (contando 25% da nota final) que será gravada.

Para superar a avaliação única é preciso aprovar ambas as provas escrita e oral. Cópia ou plágio nos respctivos exames terá como penalização uma reprovação (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatória das provas de expressão oral deverá ser acordada com o professorado e com uma antecedência necessária (mínimo 2 semanas antes da introdução das notas em xescampus), sendo de responsabilidade do alunado contatar com o professorado. A não apresentação à prova de expressão oral suporá a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliação aplicar-se-ão na segunda edição das atas (julho).

Em todo caso recmenda-se a assistência às aulas e às tutorias e consultar regularmente os espaçoa virtuais da matéria na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG associado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/), mesmo que não se siga o sistema de avaliação contínua.

**** A avaliação final será aplicada na última sessão de aula, no dia 11/12/2013 (esta data poderá ser modificada)**

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.
— 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)
Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)
Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)
Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)
Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)
FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.
Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.
Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2
Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Português-Francês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2009, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01479-5).

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).
Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).
Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Dicionário Editora Alemão-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Edição/reimpressão: 2006, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01277-7). *Com ou sem acento?* - Coleção Guias Práticas - Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4). *Com ou sem hífen?* - Coleção Guias Práticas - Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.01713-0). *Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos.* (Acordo Ortográfico). Porto editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.5754-9). *Ensino / Aprendizagem do Português como Língua estrangeira. Manuais de Iniciação.* Ana Paula Tavares. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.518-3). *Português Língua 2ª e Língua Estrangeira.* Paulo Osório / Rosa Maria de Brito Meyer. Lidel Editora, 2012. (ISBN: 978.972.757.517-6)

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Outros comentarios

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível superior ao B1 de Língua Portuguesa. Também a leitura de livros em língua portuguesa enriquecerá o léxico e fluidez com o idioma.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01309			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula. Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia. Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas

B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	saber saber facer	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A22 B1 B2 B10 B13 B17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A17 A18 A31 B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	saber facer	A17 B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	saber facer Saber estar / ser	A18 A22 A31 B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A17 A18 A22 A29 A31 B3 B4 B7 B9 B14 B17

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	saber	A1
	saber facer	A2
	Saber estar / ser	A4
		A10
		A17
		A18
		A22
		A29
		A31
		B2
		B3
		B4
		B7
		B9
		B14
		B17

Contidos	
Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introdución á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral
6. Introdución á tradución de textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.

Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Probas propostas ó fio dos contidos das sesións maxistrais	20
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	50

Outros comentarios e segunda convocatoria

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese

responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre: **12 de decembro de 2013.**

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).

- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. http://sli.uvigo.es/dicionario/

- Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Dicionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.

- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.

- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.* Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan)

- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.

- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines dela traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.

- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories,Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"].

- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

- Ferro Ruibal,Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.

- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega detraducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.

- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega deTraducción*, n º 1, 1995, pp. 13-62.

- Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses ", en Caneda Cabrera &

Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudios ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.

- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses ", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.

- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.

- Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target* , nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

- Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.

- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español.* León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.

- Samuelsson-Brown,Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevendon: Multilingual Matters.

- Chriss, Roger (2000) "Translationas a Profession". Xlation.com. Artigo en liña dispoñible na páxina http://www.xlation.com/essays/tran01.php.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma I,1 ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, I: Inglés-Español				
Materia	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada directa. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada.	saber hacer	A10 A17 A18 A22 A27 B4 B7 B22

El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada.	saber hacer	A17 A18 A22 B4 B7 B9 B22
El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español.	saber	A1 A2 A4 A24 B2 B7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo.	saber saber hacer	A1 A4 A17 A18 A22 B7 B9 B12 B14

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. La traducción	1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción
Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos	2.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 2.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 2.3. La traducción de géneros de instrucciones
Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español	3.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 3.2. Fuentes de consulta en formato papel 3.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos
Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción	4.1. La traducción de cuentos para niños

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las dos entregas obligatorias previstas para esta asignatura.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en todas las metodologías el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de los foros de la plataforma, de las tutorías presenciales y no presenciales a través de correo electrónico.
Trabajos de aula	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en todas las metodologías el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de los foros de la plataforma, de las tutorías presenciales y no presenciales a través de correo electrónico.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen, que constará de dos partes (FECHA DE EXAMEN: 12 DE DICIEMBRE, ÚLTIMO DÍA DE CLASE): 1) parte teórica, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas: 1) encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. FECHA DE ENTREGA: 29 DE OCTUBRE (en horario de clase). 2) encargo de traducción y comentario traductológico de un cuento infantil. FECHA DE ENTREGA: 19 DE DICIEMBRE (de 10 a 15)	60

Outros comentarios e segunda convocatoria

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, se presentará a un examen final que tendrá lugar el último día de clase de la asignatura (12 DE DICIEMBRE) y/o julio y que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que haga media, en cada parte (teórica y práctica) habrá que obtener un mínimo de 2,5 sobre 5). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima, se presentarán en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que el alumno se examinará se subirá a la plataforma docente al mismo tiempo que las unidades.

UNIDAD 1

Baker, Mona. 1997. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. 1999. *Terminología de la traducción* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub.

Shuttleworth, M. y Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

García, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch.

García Yebra, V. 1989. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos, I, 60-323.

Hernández-Sacristán, C. 1994. Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt/Main: European University Studies/Peter Lang, 72-75.

Larson, M.L. 1984. *Meaning-based Translations: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham/London: University Press of America, 17-23.

López Guix, J.G. y Minett, J. 1997. *Manual de Traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa, 11-13, 193-232.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International, 11-44.

Nord, Ch. 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Traducción del original alemán de 1988].

____ 1992. "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.). Teaching Translation and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45.

____ 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 56-61.

Valero Garcés, C. 1995. *Languages in Contact. An Introductory Textbook on Translation*. Lanham, New York and London: University Press of America, 131-144, 263-272.

Venuti, Lawrence. 1999. *The Translator´s Invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 19 y ss. (> domesticación y extranjerización)

Wilss, W. 1982. *The Science of Translation. Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 112-114.

UNIDAD 2

Carreter, Lázaro, 1997, “Instrucciones en español” y “Más instrucciones en español”, *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia-Gutenberg, 501-507.

Eggins, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics.* Londres: Pinter Publishers.

Hatim, B. e I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator.* Londres y Nueva York: Longman, 45-51.

Pereira, A. 2000. *Análisis funcional de textos.* Vigo: Universidade de Vigo.

UNIDAD 3

Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica.* Madrid: Gredos.

_____. 1997. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Nord, C. 1991. *Text Analisis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Análisis.* Amsterdam: Rodopi, 219-232.

UNIDAD 4

Abós Álvarez-Buiza, E. 1997, “La literatura infantil y su traducción”, en Vega, M.A. y R. Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción,* Madrid: Editorial Complutense, 359-370.

Muñoz, A. y N. Martín, 2003, “Problemas al traducir un *best-seller*. La traducción de la serie *Harry Potter*”, en Pascua Febles, I., et al (coords.), *Traducción y literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria: Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la ULPGC, 61-72 (versión en CD-Rom).

Pereira, A. y L. Lorenzo, 2000, “Estrategias de traducción de LIJ y un factor clave: la coherencia”, en Lorenzo, L. et al (eds.) *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*, Madrid: Dossat, 115-132.

Volumen 48, números 1 y 2 de la revista *Meta* (mayo de 2003): monográfico sobre la traducción de literatura infantil. Documento disponible en: http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase y en la plataforma de docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego			
Código	V01G230V01311			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	saber saber facer	A4 A13 A17 B1 B2
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	saber	A2 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	saber	A4 B4 B22

COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	saber saber facer	A4 A8 A17 B7 B8 B12 B22

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	14	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	26	48	74
Traballos tutelados	2	20	22
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesións maxistrais destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia, así como o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste bloque de 26 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais de traballo. Resolveranse problemas (dificultades de tradución) mediante exercicios aplicados vinculados cos contidos tratados nas sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais (tradución de nomes, traducións de paremias, tradución de referencias culturais...), que será tutelado pola/o profesor/a. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.

Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

	Descrición
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entragaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será avaliado cunha proba de resposta curta	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (85% presencial), poderá acollerese ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 85% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final.

En caso de ter suspensa algunha proba, terá que recuperala(s) na convocatoria final.

O prazo de entrega do traballo será o 25 de outubro de 2013.

O que suspenda na convocatoria final, terá que avaliarse de todos os contidos da materia na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente.

A data oficial do exame final terá lugar na derradeira semana de clase (o mércores 11 de decembro de 2013) . O exame consistirá na realización dunha tradución comentada do francés ao galego dun texto de 500 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.5 erro.

O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo de 2014.

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües – galego

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2006) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.* Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française.* París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Benédicte (1995) *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo _galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.
Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.
VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria

SCHMITT, Éric-Emmanuel (2001) *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*. Paris: Albin Michel.
TOUSSAINT, Jean-Philippe (1997) *La Télévision*. Paris: Les Éditions de Minuit.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504
Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01312			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés>español.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
	saber saber facer	A3 A4 A17 B2 B9 B17 B22

	saber saber facer	A1 A2 A4 A18 B2 B9 B17
(*)Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A10 A17 A18 A21 A30 A32 B3 B4 B7 B9 B12 B14
(*)Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión.	saber saber facer	A1 A2 A4 A18 B2 B9 B17
(*)Conocer y manejar las fuentes documentales básicas para la traducción francés-español	saber	A1 A2 A4 B1 B7

Contidos	
Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración del encargo de traducción: aplicación a la traducción del francés al español	Unidad.1. Introducción a la traducción 1.1. Las etapas del proceso de traducción. 1.2 Comprensión del texto en francés: análisis textual e identificación de problemas Unidad 2. La documentación básica: introducción Unidad 3. La reformulación del texto en español 3.1. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 3.2. La revisión: etapas y corrección de pruebas
Bloque II: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	Unidad 4: Convenciones de la escritura Unidad 5: Dificultades morfosintácticas Unidad 6: Dificultades léxico-semánticas Unidad 7: Dificultades estilísticas y discursivas
Bloque III: Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	Unidad 8:. Búsqueda de la equivalencia textual Unidad 9: Creatividad discursiva Unidad 10 Referencias culturales e intertextuales
(*)A presentación *secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de *compartimentos *estancos, senón que todos están *claramente interrelacionados.	(*)

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	32	45	77
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudos/actividades previos	4	27	31
Sesión maxistral	6	0	6

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballos de aula	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixa as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos. O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fora da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fora da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fora da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traducións para a súa corrección e avaliación.	15
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encomendas de tradución que reproducen situacións reais, ainda que simplificadas, da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula e o traballo autónomo.	20
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias. Estas indicaranse na plataforma FAITIC. É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará o mesmo día da proba final, o día 17 de decembro de 2013.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira a terá lugar a última semana de novembro, e a segunda, denominada proba final, o día 17 de decembro. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.	60

Outros comentarios e segunda convocatoria

Ao alumnado supónselle un coñecemento de partida de manexo a nivel de usuario dos procesadores de texto. Quen non posúa esta competencia, terá que traballala pola súa conta as primeiras semanas de clase, posto que un dos criterios de corrección será o uso adecuado de normas de presentación usando devanditos procesadores.

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Aquelas persoas que por motivos de traballo non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinentes.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha nota media superior a 5 no tres apartados: Avaliación de lecturas (5%), Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)** , só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

Se non se ten unha nota media superior a 5nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%) a realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a media do exame con tempo limitado e o cuestionario.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

CONVOCATORIA ÚNICA DE DECEMBRO

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase o día 17 de decembro a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota.

3. Cuestionario relativo a lectura obrigatoria incluída (30 minutos): 5% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame e do cuestionario relativo á lectura.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Bibliografía. Fontes de información

Diccionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 1996. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contiene solo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

Larousse en ligne. . Diccionario monolingüe y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé . CNRS.

Diccionarios monolingües españoles

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas.* Madrid: Espasa.

Clave. *Diccionario de Uso del Español Actual(SM*).

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran Diccionario de la Lengua Española. 1996. Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2000. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española.* 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: http://rae.es/rae.html

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas y libros de estilo.

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica del español.* Madrid: SM

—. 2000. *Ortografía de uso del español actual.* Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, 2000. *Manual de estilo de la lengua española.* Gijón: Trea.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. 1990. Hachette: Paris.

Otras obras de consulta

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2008. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea (2ª ed. corregida)

MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir.* Barcelona: Teide.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación				
Materia	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiante de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, todo alumno sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en éstos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

Competencias de titulación	
Código	
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B14	Motivación por la calidad
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
1. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/ interpretación.	saber	A8 A12 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B14 B17 B22 B23

Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	saber	A8 B9 B14 B23
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.	saber	A8 B9 B14 B23
Evaluar la calidad de documentos y de información.	saber	A6 A8 A11 B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	saber	A6 A8 A11 B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información	saber	A6 A8 A10 A11 B4 B5 B6 B7 B9 B14 B17 B23

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la documentación.	1.1. Documentación y técnica documental. 1.2. Parámetros de búsqueda para la investigación. 1.3. Información y conocimiento. 1.4. Comprensión, interpretación y producción de saber.
2. Técnica documental y traducción/interpretación.	2.1. Operaciones documentales ligadas la traducción. 2.2. Tipología general de documentos de búsqueda para la traducción. 2.3. Protocolos para el tratamiento de la información: Ficheros documentales
3. Análisis documental general.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridad. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipologías documentales en función del análisis. 3.4. Descripción bibliográfica, indización y resumen. 3.5. Lenguajes documentales.
4. Teledocumentación: fundamentos y herramientas de localización de recursos web.	4.1. Internet y sociedad de la información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentales de búsqueda en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de búsqueda. 4.6. Directorios temáticos. 5.7. Compiladores y herramientas afines. 5.8. Herramientas de Internet profunda. 5.9. Multibuscadores y metabuscadores.

5. Recursos en línea específicos de la traducción/interpretación.	5.1. Herramientas de localización de traductores. 5.2. Publicaciones seriadas. 5.3. Traductores automáticos. 5.4. Webs personales de traductores. 5.5. Diccionarios. 5.6. Bases de datos y tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portales.
6. Producción de documentos funcionales	6.1. Fases de elaboración. 6.2.Tipología y descripción de documentos académicos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión magistral	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	10	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodologías

	Descrición
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la trasmisión de información fundamental teórica y metodológica desde el docente a los discentes, fomentando sin embargo la intervención activa de éstos. Las clases magistrales se verán frecuentemente completadas con lecturas complementarias obligadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos de búsqueda, análisis y aplicación documental. Esta actividad, que será tutelada, permitirá que el estudiante se ejercite en la resolución de problemas documentales y le preparará para la realización de trabajo final de curso, que se llevará a cabo de manera autónoma.

Atención personalizada

	Descrición
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8
Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40
Trabajos y proyectos	Al final de curso, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se realizará un trabajo de búsqueda documental, en un plazo que se determinará en el momento en que se entreguen las instrucciones para su elaboración	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones de los alumnos en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre.

2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo de búsqueda documental, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.

3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo de búsqueda documental. Por lo tanto, si un alumno no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado.
5. Si un alumno no aprueba una parte de la asignatura o no se presenta a ella, pero supera la otra -sea la teórica o la práctica-, se le conserva la nota de esta para ediciones y convocatorias posteriores. 6. Al final de cuatrimestre, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
7. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.
8. El examen final de la asignatura en la edición de diciembre será el día 13 de ese mismo mes; sin embargo, el alumno que lo desee podrá presentarse a un "examen previo" del mismo tipo el día 5 de diciembre. Si supera dicho examen, el alumno queda liberado de la parte teórica de la asignatura; si no lo supera, dispone de otra oportunidad para presentarse el día 13. Ese mismo día, se publicará en la plataforma de teledocencia Faitic las instrucciones precisas y condiciones que debe cumplir el trabajo práctico, que los alumnos deberán entregar el 8 de enero.

Fuentes de información

, , ,

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ANDRIEU, O.: 2000. *Cómo buscar y encontrar en Internet*, Madrid: Gestión.

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL. : 2012. *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. Madrid: Pirámide.

CORDÓN, J.A.; LÓPEZ, J.; VAQUERO, J. R.: 1999. *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide.

DESANTES-GUANTER, J.M., LÓPEZ YEPES, J.: 1996. *Teoría y técnica de la investigación científica.* Madrid: Síntesis.

GALDÓN, G.:2002. *Teoría y práctica de la documentación informativa*. Barcelona: Ariel.

GALINDO, C., GALINDO, M., TORRES-MICHÚA, A.: 1997. *Manual de redacción e investigación*, Méjico: Grijalbo.

GIL URDICIAIN, B.: 2004. *Manual de lenguajes documentales*. Gijón : Trea.

GONZALO , C., Gª YEBRA, V. :2000. *Documentación, terminología y traducción.* Madrid: Síntesis.

GUTIÉRREZ, A.:2003. *Alfabetización digital. Algo más que ratones y teclas*. Barcelona: Gedisa.

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.): 2011. *Manual de ciencias de la información y documentación*. Madrid: Pirámide.

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.): 2006. *La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional*. Madrid: CSIC.

MARTÍN VEGA, A.: 1995. *Fuentes de información general.* Gijón: Trea.

MOREIRO, J. A.(coord.): 2000. *Manual de documentación informativa*. Madrid: Cátedra.

PALOMARES, R.: 2000. *Recursos documentales para el estudio de la traducción.* Malaga: Universidad de Málaga.

PINTO, M., CORDÓN, J.A. :1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción.* Madrid: Síntesis.

PINTO, M., GALVEZ, C.: 1996. *Análisis documental del contenido.* Madrid: Síntesis.

SALAZAR, I. : 2005. *Las profundidades de internet*. Gijón : Trea.

SALES, D.: 2006. *Documentación aplicada a la traducción:presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

Recomendaciones

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Outros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Faitic como entorno de comunicación virtual y colectiva.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego				
Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A27 A33 B1 B12 B23

Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A17 A18 A22 A33 B1 B12 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A17 A18 A22 A27 B1 B5 B7 B9
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A22 A27 B6 B8 B14

Contidos	
Tema	
Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 3.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Cuestións textuais.	4.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación.
Tema 4. A corrección dos textos.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	24	16	40
Debates	1	8	9
Traballos tutelados	11	48	59
Sesión maxistral	12	6	18
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Debates	Haberá un debate sobre o libro de lectura obrigatoria A ciencia no punto de Mira. Formarase un grupo que terá que discutir co profesor nunha proba oral, ó final do cuadrimestre, cuestións que xurdan da lectura demorada do texto proposto.
Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente e en grupo dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.

Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada	
	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Debates	Nunha proba oral, discutiranse aspectos que xurdan da lectura do texto proposto. Formarase un grupo de debate que responderá ás cuestións do profesor.Terase en conta a calidade da expresión oral.	15
Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 30% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 20% da nota. O alumnado terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato.	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención os aspectos lingüísticos do temario.	35

Outros comentarios e segunda convocatoria

Lectura obrigatoria para o debate

Xurxo Mariño. Po de estrelas. Consello da Cultura Galega.

1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

-Asistencia ó 80% por cento das aulas. Farase unha aplicación flexible destes criterios.

-Entrega dos traballos.

-Participación no debate.

Importante

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (85%)

2. Participación no debate sobre a lectura obrigatoria. (15%).

Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será na semana do 5 ó 9 de maio de 2014, no período de traballo autónomo do alumnado.

2ª edición das actas (xullo)

A avaliación farase a través dun exame (85%) e dunha proba oral na que se discutan temas que xurdan da lectura obrigatoria. Terase moi en conta a calidade da expresión oral (15%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, realizarase un test a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología.* Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Editorial Antártida.

CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura.* Barcelona: Anagrama.

CIAPUSCIO, Guiomar.1993. "Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgacióncientífica. *Revista Argentina de Lingüística*9 / 1-2. pp. 69-117.

CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. "La terminología en la descripción y tiipficación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm

DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico.* Santiago: Xunta de Galicia.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade.* Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico.* 2a ed. Através editora.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica.* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias,* Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).

KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm

LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas.* Barcelona: Ariel Lingüística.

RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Dicionario da Real Academia Galega.* En liña. www.realacademiagalega.org

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso.* http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español				
Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística e de redacción e presentación formal de traballos académicos, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso especializado que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre se reforzarán os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudiaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias de titulación	
Código	
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	saber Saber estar / ser	A4 A18 A25 A27 A30 A32 B1 B5 B6
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	saber saber facer Saber estar / ser	A11 A18 A22 A25 A27 B9 B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	saber saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A27 B7 B16 B18 B19 B23
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	saber facer	A11 A17 A18 A27 B6 B7 B9 B23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	saber saber facer	A4 A17 A18 B6 B9 B14 B15 B23

Contidos	
Tema	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 1.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 1.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 1.2.3. Neoloxía. 1.3. Aspectos semánticos e léxicos. 1.3.1. Características do léxico de especialidade. 1.3.2. Os procedementos léxico-semánticos como ferramenta para a coherencia textual: recursos para a tradución.
Tema 2. Cuestións de Lexicografía.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Dicionarios e corpus. 2.3. A definición dos termos propios do léxico de especialidade. 2.4. O uso do dicionario como ferramenta para a tradución de documentos especializados.
Tema 3. Cuestións textuais.	3.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación. 3.3. O resumo. 3.4. Principais erros da redacción nos artigos de investigación.

Tema 4. A análise crítica do discurso.	4.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 4.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 4.3. Mecanismos lingüísticos de modalización discursiva.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Traballos de aula	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	21	35
Traballos tutelados	2	7	9
Presentacións/exposicións	6	18	24
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	O obxectivo fundamental das actividades introdutorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia farase unha pequena proba inicial non puntuable na avaliación final que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Presentacións/exposicións	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Avaliación		
	Descrición	Cualificación

Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, ealizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos ou divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo. A data límite para a entrega do traballo será o 17 de marzo de 2014.	30
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal e comprobar a evolución con respecto ao curso anterior.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso. Esta proba terá lugar o 29 de abril de 2014.	50

Outros comentarios e segunda convocatoria

1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Maio-xuño)

Avaliación continua

A condición para ser avaliado nesta modalidade será a asistencia a un mínimo do 80% das clases. É obrigatorio realizar e entregar no prazo estabelecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos será o 17 de marzo, unha vez concluído o período de traballo autónomo.

A cualificación na primeira edición de actas dos alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas realizadas durante o curso. Para superar a materia será necesario obter como mínimo un 4,75 no exame, independentemente de que a suma das notas de todas as probas permita chegar ao 5.

Avaliación única

Se algunha alumna ou alumno non se pode acoller á avaliación continua por motivos xustificados, deberá comunicalo ao comezo do cuadrimestre. Nese caso, a avaliación poderá realizarse mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final.

Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, nunha data que será acordada entre profesor e alumnado con antelación suficiente. En principio, se non hai incompatibilidade para os discentes, a data sería o 22 de abril de 2014. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua.

A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Faitic.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo)

Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

Os alumnos e alumnas que non acadasen o aprobado na modalidade de avaliación continua e que se presenten nesta oportunidade de xullo deben ter en conta que non se gardarán en ningún caso as notas da exposición oral e do traballo escrito.

3. OUTRAS OBSERVACIÓNS

Nos alumnos e alumnas de avaliación continua, no caso de que tras a avaliación conxunta sexan necesarios ata 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular e activa na clase.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con ata 0,25 puntos por cada falta.

Bibliografía. Fontes de información

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidadde Jaén, 2002

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editoral Antártida , 1993

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Ciapuscio, G., "Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica", en Revista Argentina de Lingüística, Revista Argentina de Lingüística, 1993

Fernández Lagunilla, Marina, La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder, Madrid: Arco/Libros, 1999

Ferraz Martínez, Antonio, El lenguaje de la publicidad, Madrid: Arco/Libros, 1993

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Henríquez Salido, Mª do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Lerat, Pierre, Las lenguas especializadas, Barcelona: Ariel Lingüística, 1997

Varela Ortega, Soledad, Morfología Léxica: la formación de palabras, Madrid: Gredos, 2005

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Ao longo do curso farase indicación das lecturas de carácter obrigatorio e doutras lecturas específicas para cada tema.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Idioma	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Meijide Rico, Belén María			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Pártese dun nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) e preténdese conseguir o nivel superior/ Cambridge Proficiency (MCER C2). O curso ten unha orientación práctica, enfocándose en tarefas de lectura e audición baseadas en textos reais e profesionais, así como traballos escritos e presentacións orais. Os coñecementos lingüísticos refórzanse coa lectura de textos de índole diversa			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A18 A22 A25 A27 A30 B1 B2 B15 B22 B23
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A18 A22 A24 A30 B1 B2 B15 B22 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A18 A22 A24 A30 B1 B2 B17 B18 B22 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A18 A22 A24 A30 B1 B2 B9 B12 B15 B22 B23
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A13 A18 A22 A24 A27 B1 B2 B4 B12 B15 B22 B23

Contidos
Tema

Use of English	A. Grammar: review of tenses, conditional forms, inversion, verb patterns (gerunds, infinitives, verbs with prepositions, past verb forms), modal verbs, participles) B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register. C: Word formation: preffixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc
Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Listening	A. Understanding spoken English from a variety of audio sources. B. Listening for main ideas. C. Understanding speaker's attitudes and opinions. D. Interpreting cultural context and information.
Writing	A. Formal letters, articles, essays, proposals, and summaries to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.
Speaking	A. Review of key pronunciation problems: vowels, consonants, weak sounds, word stress sentence stress. B. Expressing and defending ideas and opinions.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	17	20
Traballos de aula	10	5	15
Presentacións/exposicións	3	20	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	17	22
Traballos tutelados	8	17	25
Titoría en grupo	8	0	8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Outras	6	18	24
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. Descubrir intereses e motivacións do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e das destrezas comunicativas (Listening, Reading)
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Presentacións/exposicións	Presentacións orais , guiadas sobre aspectos do libro de lectura e dos artigos de prensa seleccionados, baseadas no traballo autónomo do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma.
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula e elaborados de forma autónoma (writing)
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.

Atención personalizada
Descrición

Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.
Traballos tutelados	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións orais relacionadas co libro de obrigada lectura e artigos extraídos de xornais online, indicados na bibliografía básica, e relacionadas coas destrezas de expresión oral e comprensión escrita (speaking and reading).	20
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumo de textos e outros, tutelados na aula e realizados de forma autónoma polo alumnado (writing)	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materiais reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión oral e escrita (listening and reading).	20
Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia que presupón o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

O alumnado de avaliación continua ten que declararse por escrito como asistentes de avaliación continua na segunda ou terceira clase teórica da materia e para iso entregarán unha ficha ó profesorado.

Para poder **superar o sistema de avaliación continua** o alumnado deberá asistir ao **80% das horas presenciais** (tanto de horas teóricas como das prácticas). De non facelo perderá o dereito á avaliación continua e terá que presentarse á **avaliación única (proba global)** que se realizará durante os días 29 e 30 de abril, parte escrita, nas horas de clase, e o día 7 de maio a parte oral. A avaliación única computará como o 100% da nota final.

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un 60% da cualificación final co traballo e probas do curso (7 traballos escritos, 1 presentación oral, 1 proba de comprensión escrita e outra de comprensión oral) e un 40% coa proba final. A proba final realizarase durante os días 29 e 30 de abril, a parte escrita, nas horas de clase, e o día 7 de maio a parte oral. A parte escrita constará dun test de resposta curta sobre os contidos gramaticais e léxicos (Use of English), un test de comprensión escrita (Reading), un test de comprensión oral (Listening) e un ou dous traballos de expresión escrita (Writing). A parte oral consistirá na presentación oral dun aspecto do libro de lectura obligatorio.

Para aprobar a materia será preciso aprobar **cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English)**. Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

A posibilidade de faltar ao 20% das sesións presenciais xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto no se aceptará xustificación das faltas agás en casos moi limitados e excepcionais.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do semestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un "0".** Anunciarase na aula a programación das datas de entrega dos traballos, así como as datas nas que se realizarán as presentacións orais, ademais dos exames e as probas máis

extensas de “reading” e “listening”. O traballos deberán ser entregados en man na clase no día sinalado. Así, os traballos que o alumnado non entregue na data requirida e en man contarán como un "0".

Os/as alumnos/as que non superen a avaliación continua ou que renuncien a ela deberán presentarse a unha proba única global sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos da materia en **xullo (segunda edición de actas)**, que computará como o 100%. A data deste exame farase pública de forma oficial.

Esta proba de xullo constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas.

Os/as alumnos/as que non se acollan á avaliación continua terán unha proba única que computará como o 100% da nota. A primeira oportunidade é a proba da primeira edición de actas e a segunda oportunidade na segunda edición de actas (xullo).

Para a segunda edición de actas (xullo) conservaranse as cualificacións das partes aprobadas na primeira edición de actas (sendo de avaliación continua ou da proba única da primeira edición de actas).

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia.

Bibliografía. Fontes de información

, , ,

Libros de texto:

Certificate of Proficiency in English 5: Student’s Book with Answers. Cambridge University Press, 2011

Capel, Sharp, Sunderland et al., *Objective Proficiency*. Cambridge Univesity Press, **second edition**, 2013. (Student's book)

Libro de obrigada lectura:

Huxley, Aldous. *Brave New World*.

Artigos de prensa:

Washington Post: www.washingtonpost.com

The Guardian: www.guardian.co.uk

Bibliografía complementaria

Dicionarios:

Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. Cambridge University Press, 2008.

Collins Cobuild Advanced Dictionary. London: HarperCollins, 2009.

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford University Press, 2008

Hornby, Albert Sidney. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary*. Oxford University Press, 2008.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan, 2007.

Comprensión e expresión oral:

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 4* (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Preiss, Sherry. *Northstar: Listening and Speaking* (Advanced). New York: Pearson Education, 2009[3].

Gramática

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide*. McGraw-Hill, 2006.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Foley, Mark. *Longman Advanced Learner's Grammar* (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use* (with answers). Cambridge University Press, 2005. (Recomendada para traballar autonomamente)

Mann, M. & Taylore-Knowles, S. *Destination C1 & C2. Grammar & Vocabulary* (with answers). Oxford: McMillan, 2008. (Recomendada para trablaar autónomamente)

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book* (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice* (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar Advanced* (With key). Oxford University Press, 2012.

Práctica das destrezas comunicativas

Haines, Simon. *Real Writing 4* (with Answers).Cambridge University Press,2008.

Cohen, Robert & Miller, Judy. *Northstar: Reading and Writing* (Advanced). New York: Pearson, 2008[3].

Pronunciación

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks*. Cambridge University Press, 1993.

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989.

Vocabulario

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use*, *Upper-Intermediate*. Cambridge Univesity Press, 2005.

Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio (radio en liña)

http://www.bbc.co.uk

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf.

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests, etc.)

http://www.edufind.com/english/grammar/

E-learning Materials

ESL Podcasts:

http://www.eslpod.com/website/index.php

http://www.eslpod.com/toefl/

ESL Websites:

http://www.elliesenglish.com

http://www.okey-dokey.co.uk

http://www.englishclub.com

http://www.usingenglish.com

http://www.breakingnewsenglish.com

The internet TESL Journal

http://iteslj.org

Bellenglish (First Certificate)

http://www.bellenglish.com/

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

http://www.elcox.co.uk

University of Cambridge ESOL Examinations

http://www.cambridgeesol.org/exams/

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

http://www.english-online.org.uk

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)

http://www.englishoutlook.com

Australian Centre for Languages (Communication)

http://www.aclenglish.com

English Page (General)

http://www.englishpage.com

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

http://www.learningenglish.net

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. Pártese do nivel do exame Cambridge Advanced

English. O alumnado que non posúa este nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.)

Non é en absoluto recomendable cursar esta materia sen ter superado o Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II ou Inglés 1, III.

Tamén cómpre esixir ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Mayoralas García, Jose			
Profesorado	Mayoralas García, Jose			
Correo-e	josemg@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación técnica á intratradución ou paráfrase como exercicio previo á posterior tradución interlingüística ou tradución propiamente dita. Trátase de exercicios de reformulación -en francés standard- de textos de actualidade nos que: a) o alumno exercite as destrezas gramaticais e de comprensión adquiridas previamente. b) Aprenda a interrelacionar sintaxe e semántica: forma e sentido. c) Capte os matices do texto orixinal para reformular as súas múltiples manifestacións pragmático-discursivas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	saber	A12 B10 B11 B17
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	saber saber facer	A2 A4 A12 B9 B10 B16
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	saber Saber estar / ser	A1 A2 A12 A24 B8

Contidos

Tema	
Thème I : Initiation à la technique de la paraphrase	I.1Signification du sens
Thème II: Le choix paradigmatique	II.2 Le choix symtagmatique
Thème III: Le sens après	III.1 L'après-coup du sens
Thème IV. Particularités de l'adjectif relationnel:	IV: ses caractéristiques et ses problèmes de traduction directe et inverse
Thème V: La métasémie ou changements de sens: glissements de sens par métaphore, métonymie, hyponimie, méronymie, etc	V.1:Les relations de sens : Synonymie et antonymie/ Hypéronymie et hyponymie/ Homonymie et polysémie/ paronymie
THème VI: Repérage et mise en lumière de l'intonation, l'emphase, l'ironie, l'eupémisme, etc .	VI.1 Repérage et soulignementmise du contexte et des références socio-multi-culturelles.
Thème VII: Le parler « branché	VII.1».- Néologie: emprunts, calques et xénismes, le franglais, l'argot, le tchatche, etc
Lectura e comentario de 'Les choses' de G. Perec	Estudo dos diversos aspectos linguísticos e literarios da obra de G. Perec.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	2	72	74
Resolución de problemas e/ou exercicios	20	30	50
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	0	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	6	0	6
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentacións/exposicións	1.- O alumno procurará superar prexuízos e aprioris normativos para poder pasar do sentido á significación indirecta do texto de partida. 2.- A técnica da paráfrase permite verificar que non se pode pasar do sentido á significación só co axuda do dicionario. Outros coñecementos e destrezas retóricas, culturais, etc. son necesarios para desentrañar un texto. 3.- A técnica da paráfrase permite verificar esas complexidades paratradutolóxicas, tales como os neandros semánticos da ironía, da reticencia, do acervo cultural de propia lingua de partida, etc. Todo o cal contribúe a desenvolver as competencias metatextuais dos alumnos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións de cada paráfrase faranse entre as diversas propostas que cada alumno achegue. Discutiranse todas as propostas e elixirase a máis axeitada.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.- Resolución de problemas e/ou exercicios 2.- Análises de situacións. 3.- Complementariedade do traballo na aula. 4.- Titorías en grupo.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía recorrendo ao exercicio teórico-práctico da paráfrase	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación ou paráfrase do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta (ou parafraseado).	5

Presentacións/exposicións	1.- Exposición por parte do alumnado, ante o docente e os seus compañeiros de clase, dun texto que ten que ser parafraseado. 2.- Exposición teórico-práctica dun dos temas do programa (a elixir) e resolución de problemas de gramática normativa a partir do texto obxecto do estudo.	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1.- Realizaranse varias paráfrases de adestramento na aula 2.- Realizaranse tres (3) paráfrases -seguidas dun exercicio gramatical- que conformarán o 85% da nota do control continuo 3.- Realizarase parcialmente en cada unha destas probas un control da lectura obrigatória.	85

Outros comentarios e segunda convocatoria

Haberá dúas posibilidades de avaliación: continua ou única ao final do cuadrimestre. Recoméndase a continua; o alumno/a que non se acolla á continúa deberá comunicalo ao profesor durante as dúas primeiras semanas do cuadrimestre.

AVALIACIÓN CONTINUA:

Na primeira edición de actas a avaliación constará de 4 exercicios teórico-prácticos referidos aos contidos desenvolvidos no programa que terán lugar o último día de clase da última semana de cada mes. Cada exercicio será seguido dunha paráfrase + un comentario gramatical así como dunha verificación de lectura do libro de lectura obrigatoria proposto no programa. A lingua dos exames para o alumno será sempre o francés. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un mínimo do 80% das horas totais.

AVALIACIÓN ÚNICA (FIN DE CUADRIMESTRE)

Se algunha alumna/o non se pode acoller á avaliación continua por motivos xustificados, deberá comunicarllo ao profesor argumentadamente ao comezo do cuadrimestre. Nese caso, poderá ser avaliada/o mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre (100% da cualificación final):

-1 exercicio práctico + (50%)

- unha paráfrase seguida dun comentario gramatical en lingua francesa + (25%)

- unha verificación de lectura do libro de lectura obrigatoria proposto na bibliografía (25%).

Este exame terá lugar o 21 de abril de 2014. A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito a asistir ás aulas sempre que sexa posíbel, o cal se recomenda encarecidamente.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

Na segunda edición de actas haberá unha proba global -sintético-recapitulativa- de todos e cada un dos contidos do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre. Nesta segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo igualmente mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante o cuadrimestre (100% da cualificación final): 1 exercicio práctico (50%) + unha paráfrase seguida dun comentario gramatical en lingua francesa (25%) + unha verificación de lectura do libro de lectura obrigatória proposto na bibliografía (25%).

Bibliografía. Fontes de información

De la paraphrase à la recherche d'information = From paraphrase to information retrieval» , BEN ALI Salaheddine; TIMIMI Ismailm , Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

L’espagnol mode d’emploi, Pratiques linguistiques et traduction, A. BELOT, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, , Peter lang, , ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816, 2002

Catherine Fuchs, La Paraphrase, , Paris, P.U.F., , P.U.F.

José Mayoralas García , Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

E. Laurent , Le français en cage , Le livrre de poche ,

, , ,

E. Laurent Le français en cage Le livrre de poche

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Inglés				
Materia	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://http://webs.uvigo.es/webh04/index.php?page=profesores/minsua			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao avanzado. Como continuación da materia Idioma 2, III: Inglés, esta materia ten como obxectivo a consolidación das competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa como segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A18 A22 A25 A30 A32 B1 B2
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e, en menor grado, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A13 A18 A22 A27 A30 B1 B2 B5 B6 B9 B17 B22
Desenvolver a nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e entender as estruturas máis complexas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A18 A22 A27 A30 B1 B2 B6 B9
Fomentar no alumnado o desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica do seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A10 A13 A18 A22 A25 A27 A30 A32 B1 B2 B5 B6 B9 B10 B11 B12 B14 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Estimular a autonomía do alumnado e a súa capacidade crítica para o desevolvemento da comprensión dunha amplia variedade de textos orais e escritos en inglés.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A13 A17 A18 A22 A24 A27 A30 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Contidos	
Tema	
1. Grammar// Use of English	- Conditionals (mixed) and regrets - Introductory it - The perfect aspect - Hypothetical preferences - Concession clauses - Expression of cause and effect - Cleft sentences - Participle clauses - Inversion - Comparative structures
2. Reading	- Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Usage of various linking devices - Discursive essays - Problem-solution essays - 'For and against' essays - Application letters - Reports based on statistics - Summaries

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	0	3
Traballos de aula	9	14	23

Resolución de problemas e/ou exercicios	9	14	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	29	29
Titoría en grupo	6	0	6
Presentacións/exposicións	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	12	25	37
Outras	5	12	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado.
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking, comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Presentacións/exposicións	Presentacións ou esposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula, en horario de titorías, atención a través da plataforma Faitic (foros) e/ou correo electrónico. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado.	0
Presentacións/exposicións	Presentacións ou esposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.	15

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	70
Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	15

Outros comentarios e segunda convocatoria

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: *Writing* : 25%; *Speaking*:25%; *Listening* : 20%; *Reading*: 15%; *Use of English*: 15%. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira convocatoria obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma TEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante, probas orais, nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (Maio 2014)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta convocatoria e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesión presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema deavaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre (**30%**): Terán lugar **no horario de clase entre o 5 e o 13 de marzo de 2014**. A distribución das probas será a seguinte:

- Xoves 6 de marzo: probas de *reading* e *listening*
- Luns 10 de marzo: probas de *writing* e *use of English*
- Xoves 13 de marzo: probas de *speaking*

- Probas finais (**70%**): Terán lugar **no horario de clase entre o 28 de abril e o 8 de maio de 2014**. As datas das probas serán:

- Luns 28 de abril: proba de *speaking*
- Luns 5 de maio: probas de *listening* e *reading*
- Xoves 8 de maio: probas de *writing* e *use of English*

b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar entre o 28 de abril e o 8 de maio de 2014, coincidindo coas probas finais dos alumnos que se acollan ao sistema de avaliación continua.

2ª Edición de actas (Xullo 2014)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading*, *listening*,*writing*, *speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo

que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica

Clare, Antonia & JJ Wilson. 2012. Speakout. AdvancedStudents' book (with ActiveBook).

Clare, Antonia & JJ Wilson. 2012. Speakout. Advanced. Workbook withkey. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo docuadrimestre.

Bibliografía recomendada

Foley, M. & D. Hall. 2012. MyGrammarLab. Advanced . Without key.Essex: Pearson Longman.

Bibliografía complementaria

Vince, M. 2008. Macmillan English grammar incontext. Advanced. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. Oxford English Grammar Course. Advanced. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answer key . Oxford: Macmillan.

Carter, R., M. McCarthy, G. Mark & A. O'Keeffe. 2011. English grammar today. An A-Z of spoken and written grammar. Cambridge: Cambridge University Press.

Dicionarios (en liña e en papel)

Oxford Learners Dictionaries: http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/

Merriam-Webster Dictionary: http://www.merriam-webster.com/

Cambridge Dictionaries Online: http://dictionary.cambridge.org/

Collins Dictionaries: http://www.collinsdictionary.com/

Macmillan Collocations Dictionary

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

Materiais en liña

http://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/?mode=hub&cc=global&selLanguage=en

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades decomprensión oral, etc.): http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/

BBC Radio (radio en liña): http://www.bbc.co.uk/radio/

BBC News: http://www.bbc.co.uk/news/

Voice of America (bo para a práctica da comprensión oral):http://learningenglish.voanews.com/

History.com (vídeos, TV shows e outros materiais):http://www.history.com/videos

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacición de textos,tests, etc.): http://www.edufind.com/english/grammar/

Activities for ESL students: http://a4esl.org/

Algúns diarios en liña: www.guardian.co.uk/ ; www.washingtonpost.com/ ;www.thebigproject.co.uk/news

Comprensión e expresión oral

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3* (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Gramática

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide*. McGraw-Hill, 2006.

Conrad, Susan & Biber, Douglas. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English*. Pearson ESL, 2009.

Foley, Mark. *Longman Advanced Learner's Grammar* (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. *Advanced Grammar in Use* (with answers). Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book* (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. *Advanced Language Practice* (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks* . Cambridge University Press , 1993.

O'Connor, J.D. & Fletcher, Clare. *Sounds English*. Harlow: Longman, 1989.

Vocabulario

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Idioms in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2010.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Vocabulary in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use*, *Upper-Intermediate*. Cambridge Univesity Press, 2005.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel C1 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Francés				
Materia	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Mayoralas García, Jose			
Profesorado	Mayoralas García, Jose			
Correo-e	josemg@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación técnica á intratradución ou paráfrase como exercicio previo á posterior tradución interlingüística ou tradución propiamente dita. Trátase de exercicios de reformulación -en francés standard- de textos de actualidade nos que: a) o alumno exercite as destrezas gramaticais e de comprensión adquiridas previamente. b) Aprenda a interrelacionar sintaxe e semántica: forma e sentido. c) Capte os matices do texto orixinal para reformular as súas múltiples manifestacións pragmático-discursivas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B4	Resolución de problemas
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	saber	A12 B10 B11 B17
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	saber saber facer	A2 A12 A13 B9 B10 B16
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	saber Saber estar / ser	A1 A2 A7 A12 A24 B4 B8

Contidos	
Tema	
Thème I : Initiation à la technique de la paraphrase	I.1Signification du sens
Thème II: Le choix paradigmatique	II.2 Le choix symtagmatique
Thème III: Le sens après	III.1 L'après-coup du sens
Thème IV. Particularités de l'adjectif relationnel:	IV: ses caractéristiques et ses problèmes de traduction directe et inverse
Thème V: La métasémie ou changements de sens: glissements de sens par métaphore, métonymie, hyponimie, méronymie, etc	V.1:Les relations de sens : Synonymie et antonymie/ Hypéronymie et hyponymie/ Homonymie et polysémie/ paronymie
THème VI: Repérage et mise en lumière de l'intonation, l'emphase, l'ironie, l'eupémisme, etc .	VI.1 Repérage et soulignementmise du contexte et des références socio-multi-culturelles.
Thème VII: Le parler « branché	VII.1».- Néologie: emprunts, calques et xénismes, le franglais, l'argot, le tchatche, etc
Lectura e comentario de Michel Houellebecq, La carte et le territoire	Estudo dos diversos aspectos linguísticos e literarios da obra de Houellebecq.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	68	84
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	30	50
Presentacións/exposicións	2	4	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	10	0	10
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	1.- Presentación e consideracións metodolóxicas da paráfrase. 2.- Supervisión do francés standar -falado e escrito-. 3.- Procurar que o alumno revise a súa gramática normativa de base e poida logo reexpresar correcta e claramente o texto motivo da párafrase.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións de cada parafrase faranse entre as diversas propostas que cada alumno achegue. Discutiranse todas as propostas e elxirase a máis axeitada.
Presentacións/exposicións	1.- O alumno procurará superar prexuízos e aprioris normativos para poder pasar do sentido á significación indirecta do texto de partida. 2.- A técnica da parafrase permite verificar que non se pode pasar do sentido á significación só co axuda do dicionario. Outros coñecementos e destrezas retóricas, culturais, etc. son necesarios para desentrañar un texto. 3.- A técnica da paráfrase permite verificar esas complexidades paratradutolóxicas, tales como os neandros semánticos da ironía, da reticencia, do acervo cultural de propia lingua de partida, etc. Todo o cal contribúe a desenvolver as competencias metatextuais dos alumnos.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	1.- Resolución de problemas e/ou exercicios 2.- Análises de situacións. 3.- Complementariedade do traballo na aula. 4.- Titorías en grupo.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da paráfrase obxecto de estudo: bases teóricas e directrices de traballo	5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación ou paráfrase do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta (ou parafraseado).	5

Presentacións/exposicións	1.- Exposición por parte do alumnado, ante o docente e os seus compañeiros de clase, dun texto que ten que ser parafraseado. 2.- Exposición teórico-práctica dun dos temas do programa (a elixir) e resolución de problemas de gramática normativa a partir do texto obxecto do estudo.	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1.- Realizaranse varias paráfrases de adestramento na aula Realizaranse tres (3) paráfrases -seguidas dun comentario gramatical- que conformarán o 85% da nota do control continuo 2. Farase o control parcialmente da lectura obrigatoria nestas probas.	85

Outros comentarios e segunda convocatoria

Haberá dúas posibilidades de avaliación: continua ou única ao final do cuadrimestre. Recoméndase a continua; o alumno/a que non se acolla á continúa deberá comunicalo ao profesor durante as dúas primeiras semanas do cuadrimestre.

AVALIACIÓN CONTINUA:

Na primeira edición de actas a avaliación constará de 4 exercicios teórico-prácticos referidos aos contidos desenvolvidos no programa que terán lugar o último día de clase da última semana de cada mes. Cada exercicio será seguido dunha paráfrase + un comentario gramatical así como dunha verificación de lectura do libro de lectura obrigatoria proposto no programa. A lingua dos exames para o alumno será sempre o francés. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un mínimo do 80% das horas totais.

AVALIACIÓN ÚNICA (FIN DE CUADRIMESTRE)

Se algunha alumna/o non se pode acoller á avaliación continua por motivos xustificados, deberá comunicarllo ao profesor argumentadamente ao comezo do cuadrimestre. Nese caso, poderá ser avaliada/o mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre (100% da cualificación final):

-1 exercicio práctico + (50%)

- unha paráfrase seguida dun comentario gramatical en lingua francesa + (25%)

- unha verificación de lectura do libro de lectura obrigatoria proposto na bibliografía (25%).

Este exame terá lugar o 28 de abril de 2014. A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito a asistir ás aulas sempre que sexa posíbel, o cal se recomenda encarecidamente.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

Na segunda edición de actas haberá unha proba global -sintético-recapitulativa- de todos e cada un dos contidos do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre. Nesta segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo igualmente mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante o cuadrimestre (100% da cualificación final): 1 exercicio práctico (50%) + unha paráfrase seguida dun comentario gramatical en lingua francesa (25%) + unha verificación de lectura do libro de lectura obrigatória proposto na bibliografía (25%).

Bibliografía. Fontes de información

José Mayoralas García , Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

Catherine Fuchs, La Paraphrase, , Paris, P.U.F., , P.U.F.

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, , Peter lang, , ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816, 2002

L’espagnol mode d’emploi, Pratiques linguistiques et traduction, A. BELOT, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

De la paraphrase à la recherche d'information = From paraphrase to information retrieval» , BEN ALI Salaheddine; TIMIMI Ismailm , Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

G. Perec, Les choses, "Le livre de poche".

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Alemán				
Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia parte de un nivel medio-alto, que permite una profundización de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales así como también un mayor dominio de las competencias orales. Se da especial atención a la profundización de la ""Landeskunde"" de los países germanoparlantes y a la ampliación del léxico y de la terminología especializada (comercio, derecho, economía). Se hace hincapié en la progresión de las destrezas orales y de la traducción inversa.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
A1 Dominio de linguas estranxeiras	saber	A1
A2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	saber facer	A2
A5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	Saber estar / ser	A5
A8 Destreza para a procura de información/documentación		A8
A10 Capacidade de traballo en equipo		A10
A18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		A18
A32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade		A32
B9 Razoamento crítico		B9
B12 Traballo en equipo		B12
B17 Comprensión doutras culturas e costumes		B17

Contidos
Tema

1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens
2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze; hin und her
3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Wortbildung: Adjektive
4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen
5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)
6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)
7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln

1. Geheim - Die Bundesrepublik Deutschland
2. Der zerstreute General - Gebrauch der Wörterbücher
3. Diebstahl - Was würden Sie tun, wenn ....; - auf der Bank
4. Die kluge Ehefrau - Fristlos entlassen - Wirtschaft in der BRD
5. Der betrogene Betrüger -Sprichwörter - Studium in der BRD
6. Im Examen - Krankheit - Krankhaus - Arzt
7. Das Haus der Erinnerung

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Titoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio... de forma autónoma por parte do alumnado.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas en torno a la gramática, el léxico y tareas traductológicas que requieren un control personalizado por parte de las profesoras.
Estudos/actividades previos	Actividades lingüísticas en torno a la gramática, el léxico y tareas traductológicas que requieren un control personalizado por parte de las profesoras.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	75

Outros comentarios e segunda convocatoria

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases,deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará que para poder superar la asignatura deberá entregar los ejercicios que la profesora indicará puntualmente en el faitic. Estos ejercicios constituirán un 40% de la nota final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Heinz Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer (Grundstufe in einem Band; zweiter Teil), 1998, Max Hueber Verlag

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán , 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik , 2007, Hueber

Sander/ Braun/ Doubek, DaF kompakt B1, 2011, Klett

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:
GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA
-R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangsprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
-Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
-G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
-Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
-A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

LIBROS DE EJERCICIOS
-C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
-G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
-R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
-H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
-Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

DICCIONARIOS Y REPERTORIOS DE LÉXICO
Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Portugués				
Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa do nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: compreensão oral e escrita superior ao nível C1 do Marco Europeu de Referência das Línguas.	saber	A1 A4 B2 B22 B23

Adquirir conhecimentos intermediários de língua portuguesa: expressão roal e escrita superior ao nível C1 do Marco Comum Europeu de Referências das Línguas.	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A30 A32 B2 B17 B22
Adquirir conhecimentos sobre outrroa países de língua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A12 A25 A27 A32 B10
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas de pt>es/gl.	saber saber facer	A1 A2 A18 B1 B2
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A10 A28 B2 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos	
Tema	
Conteúdos gramaticais	Revisão dos conteúdos da matéria Idioma II,3. Conteúdo gramatical relacionado com o nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de Línguas. Elementos do português na África lusófona.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 3; Léxico relacionado com os âmbitos econômico, jurídico e técnico-científico; Léxico literário; Léxico do português na África lusófona.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II,3; Expressão espontânea; Organização, articulação e coesão do discurso. Redação de textos de extensão médio-longa sobre temáticas diversas.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,3 sobre: História de Portugal; História do Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Aprofundamento dos elementos de tradução e cultura (pt > es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt > es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas com apoio nos principais corretores ortográficos e demais ferramentas.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	4	14
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	36	46
Traballos de aula	10	30	40
Eventos docentes e/ou divulgativos	10	10	20
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	10	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

Outras	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Sesões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícios práticos de produção escrita e oral e revisão de exercícios.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia pela parte dos alunos. trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assitência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relcionadas com os coteúdos da matéria.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Outras	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realização / apresentação de trabalhos vários em grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona)	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita	20
Outras	1 ou várias provas orais (individuais ou en grupos de número reduzido), avaliando-se a compreensão, expressão e fonética.	20
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona e sobre elementos de tradução e cultura.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios práticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradução.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a avaliación continua é preciso aprobar ambas as probas escrita e oral. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final –teoria: 25%; práctica: 50%–);

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada.

Para superar a avaliación única é preciso aprobar ambas as probas escrita e oral. Copia ou plaxio nos respectivos exames

será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

**** Avaliação final: 22/04/2014**

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.
— 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)
Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)
Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)
Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)
Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)
FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.
Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.
Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2
Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Português-Francês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2009, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01479-5).

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).
Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).
Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Dicionário Editora Alemão-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01494-8).

Dicionário Editora de Português-Alemão, Edição/reimpressão: 2006, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01277-7).

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Outros comentarios

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida dum nível C1 de Língua Portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01409			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. Os seus destinatarios son os alumnos que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargas e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula. Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Podemos dicir que a Tradución idioma 2 é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso e a Tradución idioma I de segundo, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia. Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas

B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	saber saber facer	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A22 B1 B2 B10 B13 B17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A17 A18 A31 B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	saber facer	A17 B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	saber facer Saber estar / ser	A18 A22 A31 B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A17 A18 A22 A29 A31 B3 B4 B7 B9 B14 B17

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	saber	A1
	saber facer	A2
	Saber estar / ser	A4
		A10
		A17
		A18
		A22
		A29
		A31
		B2
		B3
		B4
		B7
		B9
		B14
		B17

Contidos	
Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A representación lingüística do inglés e do galego.	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introdución á ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Principais dicionarios da lingua inglesa	- dicionarios monolingües e bilingües - dicionarios xerais e específicos
5. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal e James Thurber
6. Tradución de textos literarios II: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
7. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
8. Tradución de ensaio histórico.	- Caracterísitcas do xénero - Documentación
9. Tradución de textos argumentativos	- Características do xénero - Documentación

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.

Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Probas propostas ó fio dos contidos das sesións maxistrais	20
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	50

Outros comentarios e segunda convocatoria

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese

responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre: **martes 29 de abril de 2014.**

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).

- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. http://sli.uvigo.es/dicionario/

- Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Dicionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.

- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.

- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.* Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan)

- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

- Ferro Ruibal,Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.

- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega detraducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.

- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega deTraducción*, n º 1, 1995, pp. 13-62.

- Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.

- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

- Samuelsson-Brown,Geoffrey (1998) A Practical Guide for Translators. Clevendon: Multilingual Matters.

- Chriss, Roger (2000) "Translationas a Profession". Xlation.com. Artigo en liña dispoñible na páxina http://www.xlation.com/essays/tran01.php.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2, I ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	Esta materia ten como destinatarios a aqueles estudantes que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iniciarase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo. Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	saber facer	A3 A8 A13 A14 A17 B1 B5 B7 B15 B16 B22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	saber saber facer	A2 A4 B2 B17
Competencias textuais : desenvolver a capacidade para traducir textos informativos breves e textos exhortativos (p. ex., textos instrutivos).	saber saber facer	A8 A17 B2 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A9 A17 A28 B6 B7 B8 B12

Contidos

Tema	
1. Fontes de consulta básicas para a tradución do inglés (I)	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 1.2. Estrutura das obras lexicográficas (macroestrutura e microestrutura)
2. O proceso tradutor. Elementos de lingüística contrastiva (I)	2.1. Proceso de tradución e elementos contrastivos inglés-español 2.2. Diferenzas ortotipográficas, léxicas, morfosintácticas e estilísticas entre o inglés e o español
3. O proceso tradutor. Análise textual para a tradución (I)	3.1. O xénero e as súas dimensións de análise 3.2. O rexistro e as súas dimensións de análise 3.3. A función do texto e tipoloxías textuais 3.4. Cohesión e estrutura textuais
4. O proceso tradutor. Problemas e estratexias de tradución (I)	4.1. Problemas lingüísticos 4.2. Problemas culturais 4.3. Problemas pragmáticos 4.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 4.5. Estratexias de tradución
5. A tradución de textos (I)	5.1. Textos exhortativos 5.2. Textos expositivos breves
6. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido	6.1. Aspectos culturais básicos 6.2. Contexto sociopolítico e histórico 6.3. Gastronomía e vida diaria
7. Control de calidade (I): autoavaliación	[sen subtemas]

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	45	60
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas de laboratorio	6	12	18
Traballos tutelados	1.5	13.5	15

Presentacións/exposicións	3	3	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do sistema de autoavaliación ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación contínua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas de laboratorio	Para as prácticas de laboratorio precísase de material informático (computador con acceso a Internet). Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (cada un computa un 20% da nota final). Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela da profesora. Durante o tempo de ensino presencial dedicado a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "traballos tutelados"); haberá quenda de preguntas e debate.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma. Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación e a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Haberá dous traballos de entrega obrigatoria para o alumnado que siga a avaliación continua (20% para cada traballo). Un deles consistirá nun traballo de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo deberá ser exposto na aula. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. O texto para traducir e as instrucións da encomenda entregaranse ao alumnado o último día de aulas do cadrimestre. Disporase dun prazo dunha semana para entregar a tradución. En ambos os casos (traballo de documentación/exposición e encomenda de tradución), o alumnado contará coa tutela da profesora.	40

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	10
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10
Prácticas de laboratorio	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nun exame que incluirá como exercicio principal a tradución dun texto que abordará varios temas estudados ao longo do semestre (aprox. 200 palabras). Incluirá ademais un comentario de tradución ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas no texto. As dúas probas avaliaranse conforme á seguinte proporción: 85% para o exercicio de tradución e 15% para o exercicio de comentario/preguntas. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador (sen acceso a Internet) e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame terá lugar o último día de aulas.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o 23 de abril. De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador (sen acceso a Internet) e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (85%), un comentario ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas na tradución (10%) e unha pregunta de control de lectura (5%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. , Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís] , Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo , 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de traducción inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

NEWMARK, P., A Textbook of Translation, London: Prentice Hall, 1988

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., Revising and editing for translators , Machester ; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46., 1995

Na aula entregarase bibliografía complementaria.

Lecturas obrigatorias:

Gouadec, D. (2007): Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins. Cap. 1 e 2.

Avaliación das lecturas obrigatorias:

Avaliación continua: avaliarase dentro do apartado “Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma” mediante unha proba de lectura.

Avaliación única: o exame incluirá unha pregunta sobre a lectura.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter aprobado Idioma II,3 Inglés.
Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) ingles-galego, o alumnado deberá:
- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironia, etc.)
- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.)
- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia ós cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego			
Código	V01G230V01411			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma II. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma II, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao e na materia de Tradución Idioma I cursada no 1º cuadrimestre. A materia de Tradución Idioma II centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma II cara á lingua do alumnado.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A17	Capacidade de tomar decisións
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	saber saber facer	A2 A4 A13 A17 B2
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)	saber	A4 A8 B2 B7 B12
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	saber saber facer	A2 A17 B9 B17

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	saber saber facer	A3 A4 A8 A17 B5 B7 B12 B15 B22

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	2.4 Busca de ferramentas e avaliación das fontes 3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos.
4. A tradución en Galicia	3.2 Problemas específicos de tradución 4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	13	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	25	50	75
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h. a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 25 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais, que será tutelado pola profesora. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en galego na clase.

Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos tutelados	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Presentacións/exposicións	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Prácticas autónomas a través de TIC	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Probas de resposta curta	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba de resposta curta.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado que se acolla á modalidade presencial debe superar todas as probas para superar a materia. Isto é, lectura obrigatoria, encomendas, tarefas realizadas en clase, control sobre os conceptos teóricos e exposición de traballo.

A data de entrega por escrito do traballo obritario é o 14 de marzo de 2014. En caso de detectar plaxio nalguna das partes do mesmo, a cualificación será 0.

Se o alumnado suspende algunha destas probas deberá presentarse ao exame final para tentar recuperalas. O exame final terá lugar durante o período de docencia na derradeira sesión de clase (o 28 de abril de 2014) na aula asignada.

O alumnado que se acolla a modalidade non presencial deberá presentarse a esa convocatoria ou ben á convocatoria de xullo de 2014. O exame consistirá na presentación por escrito dun traballo sobre os contidos teóricos, a realización dunha proba de tradución do francés cara ao galego dunhas 400 palabras, así como do control da lectura obrigatoria.

A profesora conservará os resultados das probas superadas ata a convocatoria de xullo que fixará o centro.

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües – galego
VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.
VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.
VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.* Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés
REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.
Journal officiel de la République Française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française.* París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés
Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.
GAILLARD, Benédicte (1995) *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.
PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo _galego
DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.
Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.
VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria
Christiane Rochefort (1961) *Les petits enfants du siècle.* París: Le livre de poche.

Recomendacións

Materias que continúan o temario
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, I: Francés-Español				
Materia	Traducción idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	La materia tiene como objetivos: a) introducir a los alumnos en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b) capacitar al alumno para traducir a su lengua I diversos tipos de textos no especializados redactados en su idioma II, mostrando así una doble capacidad: la de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua I.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	saber saber hacer	A1 A4 A14 A17 B2 B7 B15 B17 B22
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	saber saber hacer	A1 A2 A4 A18 B2 B9 B17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	saber saber hacer	A1 A2 A4 A17 B2 B3 B4 B6 B9 B17 B22
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	saber saber hacer	A1 A4 A17 B2 B7 B12 B15 B16 B17 B22
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	saber saber hacer	A2 A4 A17 A28 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B14 B15 B16 B17

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. Fuentes de documentación y consulta para la traducción francés-español	2. 1. Fuentes de consulta en biblioteca 2.2. Fuentes de consulta electrónica y en línea
Unidad 2. Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convenciones de la escritura 2.2 Dificultades morfosintácticas 2.3 Dificultades léxico-semánticas 2.4 Dificultades estilísticas y discursiva
Unidad 3.Dificultades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción	3.1. Las referencias culturales 3.2 Las metáforas: lexicalizadas y de nueva creación 3.3 Otras dificultades

La presentación secuencial de las unidades que configuran figuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.	(*)(*)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Trabajos de aula	32	48	80
Estudios/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	14	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura. Se realizará una prueba diagnóstica (no computará para la evaluación) de comprensión de un TO en francés, y una traducción corta fr-es.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con actividades autónomas del estudiante.
Estudios/actividades previos	El estudiante ha de leer y asimilar las lecturas obligatorias indicadas en la bibliografía
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula y el trabajo autónomo.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material de clase estará accesible en la plataforma TEMA (faitic).

Evaluación		
	Descrición	Cualificación
Estudios/actividades previos	El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias que se indicarán en FAITIC.	5
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula o elaboradas en el aula en tiempo controlado. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos 3 traducciones para su corrección y evaluación.	15
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que recogerán las dificultades y especificidades de las traducciones que se ha realizado en los trabajos de aula.	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán en el aula dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La segunda, denominada prueba final, tendrá lugar el día 12 de mayo de 2014 Solo se podrán emplearán diccionarios, gramáticas o libros de estilo en papel. No se podrán usar medios de consulta telemáticos, ni apuntes propios o textos previamente corregidos.	60

Outros comentarios e segunda convocatoria

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales. Aquellas personas que por motivos de trabajo no pueden asistir a todas las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensantorias que considere pertinentes.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio. **Si tiene una nota media superior a 5 en los tres apartados: Evaluación de lecturas (5%), Encargos de traducción (20%) y Trabajos de aula (15%)** , solo deberá hacer una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de mayo.

Si no se tiene una nota media superior a5 en los dos apartados: Encargos de traducción (20%) y Trabajos de aula (15%) habrá de hacer obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 70% de la nota

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 30% de la nota

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen. La no entrega del encargo implicará el suspenso de la materia.

EVALUACIÓN ÚNICA

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará el dia 12 de mayo a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 70% de la nota
2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 30% de la nota

La nota mínima de la traducción contiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen. La no entrega del encargo implicará el suspenso de la materia.

Si se supende en la convocatoria de mayo, deben repetirse las pruebas en la convocatoria de julio.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que haya sido objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Fuentes de información

Durante el curso se indicarán en la plataforma FAITIC las lecturas obligatorias, y se proporcionará biblografía complementaria.

Diccionarios monolingües de francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé. CNRS. En línea:http://atilf.atilf.fr/

REY, A. & DEBOVE, J. *Le Nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (2 vols). 2009.Paris: Le Robert. [*Le Nouveau petit Robert 1* contiene solo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.]

Diccionarios monolingües de español

Gran diccionario de la lengua española. 1996. Barcelona:Larousse/Planeta.

R.A.E.*Diccionario de la lengua española.* 2001 (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe.Consulta en línea :http://rae.es/rae.html

SECO,M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols). Madrid: Aguilar.

Gramáticas

DELATOUR, Y. *et al*. 2004 *Nouvelle grammaire du français : Cours de civilisation française de la Sorbonne*. Hachette: Paris.

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica delespañol.* Madrid: SM

Otros

DELISLE, J. 1993. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

GARCÍA GUTIÉRREZ. J. I, GARRIDO NOMBELA, R. & HERNÁNDEZ DE LORENZO, N. 1999. *Libro de estilo.* Madrid: UPC (Univ. Pontificia deComillas)

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2000. *Manual de estilo de la lengua española.* Gijón: Trea.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.

El alumnado Eramus que no tenga como lenguas de trabajo principales francés y español debe realizar una prueba de nivel (redacción en español y traducción corta fr-es), para comprobar que está capacitado para traducir hacia el español. Se recomienda un nivel C1-1 para ambas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01413			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	saber facer	A17 B7 B12
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A17 A28 B2 B6 B7 B17

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	saber facer Saber estar / ser	A17 A28 B2 B4 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	saber saber facer	A2 A4 A9 A17 B3 B4 B7 B9 B12 B14

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Problemas específicos de tradución	2.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 2.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', artigo, voz pasiva, preposicións, adverbio 'dabei'...) 2.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 2.4 Referentes culturais I
3. Análise de textos e das culturas de partida	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos
5. Mercado da tradución do alemán	[sen subtemas]

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	3.5	9.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes e/ou divulgativos	1	0	1
Titoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	6	12	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.

Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (5%).
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Titoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	2
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase entre o 1 de marzo e o 12 de abril.	5

Traballos tutelados		10
	Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 12 de abril). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro.	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. O exame terá lugar na última sesión do curso.	80

Outros comentarios e segunda convocatoria

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: 30.4.2014

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia Faitic no apartado "Anuncios".

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: 30.4.2014

O **exame de xullo** incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obrigatorias:

Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización,complementos e desviacións . Normativaaprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.*

Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.
ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducciónгeneral (alemán-español), Barcelona: Ariel.
HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2001): Traduccióny traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.
NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Alemán-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	saber facer	A17 B7 B12
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A17 A28 B2 B6 B7 B17

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	saber facer Saber estar / ser	A17 A28 B2 B4 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	saber saber facer	A2 A4 A9 A17 B3 B4 B7 B9 B12 B14

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Problemas específicos de tradución	2.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 2.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', artigo, voz pasiva, preposicións, adverbio 'dabei'...) 2.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 2.4 Referentes culturais I
3. Análise de textos e das culturas de partida	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos
5. Mercado da tradución do alemán	[sen subtemas]

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	3.5	9.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes e/ou divulgativos	1	0	1
Titoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	6	12	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.

Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (5%).
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Titoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	2
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase entre o 1 de marzo e o 12 de abril.	5

Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 12 de abril). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. O exame terá lugar na última sesión do curso.	80

Outros comentarios e segunda convocatoria

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: 30.4.2014

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia Faitic no apartado "Anuncios".

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Data do exame: 30.4.2014

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O **exame de xullo** incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias

tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Lecturas obrigatorias:

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und

Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.*

Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.
ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducciónгeneral (alemán-español), Barcelona: Ariel.
HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2001): Traduccióny traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.
VV. AA., Handbuch Translation, Tübingen : Stauffenburg, 1999

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas diferenzas e as súas semellanzas.	saber	A2 A4 A12 B2 B17
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando os procedementos de tradución pertinentes.	saber facer	A17 A18 A21 A23 B14

Producir textos acaídos na lingua de chegada.	saber facer Saber estar / ser	A18 A24 B5 B6
Asumir as competencias da persoa que traduce en calidade de mediadora cultural.	saber facer Saber estar / ser	A22 A32 B8 B14 B17
Realizar con criterio individual tarefas de tradución.	saber facer Saber estar / ser	A21 A24 B3 B12 B15 B23

Contidos	
Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Valoración.
Recursos e procedementos de tradución.	Catalogación. Caracterización.
Dicionarios e fontes documentais.	Papel. Formato dixital.
Trazos específicos da combinación lingüística.	Interferencias. Eivas comúns.
Prácticas de tradución.	

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	47	69
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	47	69
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 21 de abril de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria de maio é o día 21 de abril de 2014, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, H. Gonçalves, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), , Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 1990

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editoral Verbo, 2001

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias propias da combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciação à prática da tradução na combinação linguìstica Português-Espanhol			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Conhecer as duas línguas de trabalho, Português (Idioma II) e Espanhol (Língua I), a nível gramatical, lexical e fraseológico, e conseguir analisar as diferenças e as similitudes de ambos sistemas linguísticos	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A30 A33 B2 B17
Identificar as dificuldades do texto a traduzir, para planificar argumentadamente as estratégias de tradução, adaptadas à função do texto, do suporte que corresponder e dos destinatários dele	saber facer	A17 A18 A21 B14 B17
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflicte os padrões profissionais e deontológicos do sector	saber facer Saber estar / ser	A22 A27 B14

Contidos	
Tema	
As especifidades da combinação Português-Espanhol	Caracterização do espaço profissional Tipos de encomendas e tipos de estratégias Ferramentas específicas

O fluxo de trabalho na prática profissional autónoma	Gestão dos diversos tipos de encomenda Facturação e fiscalidade Optimização da produtividade
Primeira tomada de contacto com diversos tipos de encomendas na combinação Português-Espanhol	Tradução de pequenos documentos de temática diversa e diferente grau de especialização (texto puro) Transcrição/tradução de textos orais e audiovisuais Práticas básicas de DTP: diagramação, tratamento de linguagens de marcas e de imagens gráficas

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma.
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória.	100

Outros comentarios e segunda convocatoria

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho). existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as

competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parámetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na penúltima semana de docência (23.04.2014) e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%). Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco sextas-feiras alternas (cada 15 dias), que decorrem a contar a partir da primeira semana de outubro, até a última semana de docência, com exclusão dos periodos de trabalho académico previstos no calendário da Faculdade.

Bibliografía. Fontes de información

Dias, João R., LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentes Curiosas, http://www.jrdias.com/JRD-Links.html,

Álvaro Iriarte (coord), Dicionário de Espanhol-Português (e Dicionário Português-Espanhol, sem atribuição de autoria), Porto Editora, Porto, 2008

Cíntia Moscovich, Anotações durante o incêncio, Record, Rio de janeiro, 2006

Winfried Busse, Dicionário sintáctico de verbos portugueses, Almedina, Coimbra, 1994

José M. de Castro Pinto, Novo prontuário ortográfico com novo Acordo Ortográfico, Platano Editora, Lisboa, 2009

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés				
Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa as conceptualizacións básicas e mais reforza os coñecementos que posúen as/os discentes sobre a cultura e civilización inglesas. O alumnado coñecerá/comprenderá aspectos relevantes da cultura inglesa. Terá que comprender diferentes rexistros do idioma escrito e falado, con énfase nos textos de lingua formal relevantes ás profesións. O alumnado será capaz de comprender artigos sobre temas de actualidade en rexistros xornalísticos e manexar unha bibliografía en inglés. Tamén é de esperar que o alumnado saiba empregar materiais de apoio lingüístico, materiais audiovisuais de actualidade da televisión e do cine, que facilitan o estudo autónomo.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo

B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
O alumno será capaz de afondar no coñecemento das cultura nas que se desenvolven as dúas linguas adquirindo a competencia cultural necesaria no proceso de tradución.	saber	A1 A2 A12 B9 B10
O alumno será capaz de identificar a singularidade cultural en textos concretos e escoller a estratexia de trasvase máis adecuada e xustificar o seu traballo.	saber facer	A13 A17 A18 A22 B4 B7 B8 B9 B14 B21 B22 B23
O alumno será capaz de manexar as fontes de documentación necesarias.	saber saber facer	A8 A9 A14 B5 B6 B8
O alumno poderá reflexionar dun xeito crítico sobre o papel do traductor como intermediario entre culturas.	saber saber facer Saber estar / ser	A9 A10 A11 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A24 A26 A27 B7 B9 B12 B14 B15 B19 B22 B23

Contidos	
Tema	
1. O concepto de cultura. Cultura e tradución. O referente cultural.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A mediación intercultural. A competencia cultural do traductor. 1.2. O referente cultural e as estratexias de tradución.
2. As institucións e o sistema político.	2.1. Reino Unido 2.2. Estados Unidos
3. Xeografía e sistema administrativo	3.1. Xeografía e sistema administrativo do Reino Unido. 3.2. Xeografía e sistema administrativo dos Estados Unidos.
4. A historia.	4.1. A historia do Reino Unido. 4.2. A historia de Estados Unidos.

5. Os medios de comunicación.	5.1. Prensa, radio e TV no Reino Unido. 5.2. Prensa, radio e TV nos Estados Unidos.
6. O sistema educativo.	6.1. Sistema educativo británico. 6.2. Sistema educativo estadounidense.
7. Literatura e artes plásticas.	7.1. Literatura británica e estadounidense. 7.2. Música y cine no Reino Unido e en Estados Unidos.
8. Outros aspectos.	8.1. Estilo de vida e gastronomía no Reino Unido. 8.2. Estilo de vida e gastronomía nos Estados Unidos.
9. Outros países de fala inglesa.	9.1. Australia. 9.2. Canadá. 9.3. India. 9.4. A Commonwealth.
(*)9. Otros países de habla inglesa.	(*)9.1. Australia. 9.2. Canadá. 9.3. India. 9.4. La Commonwealth.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	4	0	4
Traballos de aula	18	10	28
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	11	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo con base nos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espíritu crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe dos aspectos culturais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias, por exemplo: responder a preguntas (de desenvolvemento longo ou curto) sobre o material obxecto de estudo.
Estudos/actividades previos	Lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Actividades introdutorias	A primeira sesión principal dedicarase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.

Atención personalizada	
	Descrición
Titoría en grupo	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, a avaliación das encomendas e a corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Para facilita-lo seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Traballos e proxectos	1 Titoría en grupo: as titorías en grupos permitirán o comentario e a revisión das encomendas e entregas, mediante atención en grupo ao alumnado. Esta atención será complementaria ás sesións, a avaliación das encomendas e a corrección e redacción de exercicios. 2 Traballos e proxectos: trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal e o resultado final da entrega de cada alumna/-o, alén da corrección na aula das encomendas. 3 Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Para facilita-lo seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Participación en actividades individuais e/ou grupais na aula e no comentario das lecturas obrigatorias na aula.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final que constará dunha parte teórica (25%) sobre os aspectos culturais incluídos nos contidos e a relación tradución e cultura, e unha parte práctica (25%) que consistirá na tradución dun fragmento e un comentario crítico no que se xustifiquen as estratexias de tradución das referencias culturais.	50
Traballos e proxectos	1. Encomenda fóra da aula (30% da nota final). 2. Exposición teórica (10% da nota final) en grupo sobre algún aspecto cultural concreto, cuxo tema será negociado coa profesora.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado poderá adherirse a un dos dous sistemas de avaliación estimados, é dicir, avaliación continua (v. 1) ou avaliación única (v. 2).

1 Avaliación continua: para o alumnado que siga o curso con asistencia regular ás sesións (80% mínimo) controlada mediante as follas de asistencia. Neste caso, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tanto a parte teórica (contidos das sesións maxistrais, actividades introdutorias e estudos e actividades previos), coma a práctica (tradución e comentario crítico). O exame de xullo consistirá en:

— proba teórica: conformada a partir das sesións maxistrais, actividades introdutorias e estudos e actividades previos impartidas pola profesora. A extensión será acorde co tempo de exame.

— Proba práctica 1: tradución sen dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame.

— Proba práctica 2: comentario crítico sen dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistrais. A extensión será acorde co tempo de exame.

2 Avaliación única: o outro sistema de avaliación única está pensado para o alumnado que non asiste ás sesións. Existen dúas convocatorias: en maio/xuño (durante a última sesión, o día 30 de abril) e xullo (data oficial); consiste en:

— proba teórica: conformada a partir dos contidos das lecturas obrigatorias presentadas na bibliografía. A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen material de consulta.

— Proba práctica 1: tradución con dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame.

— Proba práctica 2: comentario crítico en castelán ou galego dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistrais. As lecturas facilitaranse a medida que avance o curso. A extensión será acorde co tempo de exame.

Importante: prevense sesións de revisión de probas. En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. Para obter a cualificación de aprobado cómpre superar todas e cada unha delas, tanto na avaliación continua coma na única.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.

Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge. **[lectura obrigatoria]**

Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP.

Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture.* Londres: Routledge.

Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Christopher, D. 1999. *British Culture: an Introduction.* London: Routledge.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Even-Zohar, I. 2006. "The position of Translated Literature within the Literary Polysystem", *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Daniel Weissburt & Astradur Eysteinsson (eds.). Oxford: Oxford University Press, 429-434. **[lectura obrigatoria]**

Franco Aixelá, J. 1996. "Culture Specific Items in Translation". Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78. **[lectura obrigatoria]**

Hatim, B. and I. Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Hervey, S. and I. Higgins 2002. *Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic into English*. London and New York: Routledge.

Katan. D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. L. D'Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Morley, D. e Robins, K. 2001. *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*. Oxford: Oxford University Press.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nord, C. 1991/2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

O'Driscoll, J. 1995. *Britain.* Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. **[lectura obrigatoria]**

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Wiersema, N. 2004. "Globalization and Translation". *Translation Journal*. July vol, 8,1. http: //accurapid.com **[lectura obrigatoria]**

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés				
Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Idioma	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán. Traballar a comprensión escrita e oral dos textos, así como as referencias culturais dos mesmos.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Coñecer a realidade sociolingüística do francés, do galego e do castelán	saber Saber estar / ser	A2 A25 B15 B17
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	saber Saber estar / ser	A2 A25 B15 B17
Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	saber Saber estar / ser	A2 A8 A25 B6 B15 B17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	saber Saber estar / ser	A2 A25 B6 B15 B17

Familiarizarse cos recursos documentais na rede	saber	A2
	Saber estar / ser	A8
		A9
		A25
		A26
		B6
		B13
		B15
		B17

Contidos	
Tema	
I. Introduction de la matière	1 Introduction de la matière
II. Définition du concept "culture" et "civilisation".	2.1 Définition du concept "culture" et "civilisation". 2.2 Les références culturelles.
III. L' organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	4.1. La francophonie 4.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc. 4.3. Les pays francophones, l'Espagne et la Galice (données statistiques)
IV. La France	4.1. La culture française : symboles et caractéristiques principales. 4.2. L'administration du territoire français 4.3. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 4.4 La loi electorale française. Les partis politiques. 4.5 Les differents groupes sociaux : la banlieue. 4.6 L'éducation en France.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	24	48	72
Presentacións/exposicións	18	54	72
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto e debatido en clase.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coas docentes para formularlles as súas dúbidas
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coas docentes para formularlles as súas dúbidas

Avaliación		
	Descrición	Cualificación

Sesión maxistral	As sesións maxistrais avaliaranse con probas de resposta curta	10
Presentacións/exposicións	Avaliarase tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral dos traballos que podrán versar sobre contidos literarios ou sociais.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Realizaranse dúas probas de resposta longa en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais ou sobre as lecturas obrigatorias.	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba oral sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais e/ou exposicións.	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua por escrito. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais.

En caso de superar todas as tarefas, así como as probas unha escrita (28 de abril de 2014) e outra oral (30 de abril de 2014), considerarase que o alumnado aprobou a materia. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de xullo.

O alumnado que non se acolle á avaliación continua haberá un exame único que constará de dúas probas: unha escrita (28 de abril de 2014) e outra oral (30 de abril de 2014).

O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame escrito e oral sobre os contidos impartidos no temario no apartado CONTIDOS da guía docente. Do mesmo modo, o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá elaborar un traballo redactado en francés sobre algún dos temas incluídos no temario despois da sesión escrita. Penalizarase a copia ou o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation.* Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto.* Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra

- Constenla Bergueiro, G. e Luna Alonso, A. (2003) *Linguas sen Estado e Planificación Lingüística (I): Italia e Francia,* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture.* Franche-Comté: Éditions Didier

- Costas, X.H. (2002) *Guía das linguas de Europa.* Santiago de Compostela: Edicións Positivas

- Deniau, X.(1983) *La francophonie.* Collection: *Que sais-je?* París: Puf.

- Donaire, M.L e Lafarga. F. (1991) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia.* Oviedo: Servicio de Publicaciones.

- Figueroa, A. & González-Millán, X. (1997) *Communication littéraire en Galice,* París: L'Harmattan.

- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada.* Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones

- Harguindey, Enrique (2005) *O fío da lingua.* Santiago de Compostela: Laiovento.

- Mauchamp, N. (1991) *La France d'aujourd'hui – Civilisation*. París : Cle international.

- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française.* Paris : Hachette

- Valdivieso, C. (1991) *Literatura para niños : cultura y traducción.* Santiago de Chile : Ediciones Mar del Plata.

- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française.* París : Belin.

- Zarate, G. (1986) *Enseigner une culture étrangère*. Hachette: París.Walter, H. (1998) *Le français d'ici, de là, de là-bas.* París : Éditions JC Lattès.

Recursos en rede:

http://www.elysee.fr/

http://www.francophonie.org/Francophonie

A medida que se desenvolva o curso, as docentes indicarán lecturas específicas sobre os diferentes temas tratados, tanto para o apartado da documentación como para o seu uso nas exposicións orais e presentacións escritas.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español/V01G230V01934

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504
Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución entre lingua A1 e lingua A2				
Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	saber saber facer	A8 A9 A22
Metodoloxía de busca documental en soporte informático e papel nunha lingua minorizada	saber	A4 A8
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	saber saber facer	A3 A9 A17 A18 A21 A22
Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A5 A18 A27 A33 B1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A21 A22 A33 B7 B8 B12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A22 A28 B1 B22
Crear un espírito crítico e autocrítico	saber facer Saber estar / ser	A17 A27 B8
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional	saber saber facer	A8 A10 A11 A16 B5 B12 B22
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	saber saber facer Saber estar / ser	A9 A17 B15

Contidos
Tema

Bloque I: Introdución, contexto e teoría	1.1 Introdución a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos	
Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa	1.2 Introdución a unha panorámica do sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais
Bloque II: Introdución a unha clasificación textual	2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución
Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos	2.3 Introdución aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación
Tema 4: Clasificación e características xerais dos textos administrativos traducidos	3.1 Introdución aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán
Tema 5: Linguas da tradución castelá e galega	4.1 Introdución aos aspectos xerais contrastivos da tradución administrativa castelán-galego-castelán
Bloque III: A profesión: tradución editorial e iniciación á tradución administrativa	5.1 Análise contrastiva, avaliación e crítica das traducións
Tema 6: Tradución editorial e administrativa	6.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias
Tema 7: Procesos de tradución editorial	6.2 A competencia bilingüe do alumnado
Tema 8: Iniciación á tradución administrativa	7.1 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos
	7.2 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM
	8.1. Introdución á tradución de documentación administrativa

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	20	30
Actividades introdutorias	8	20	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	17	27
Titoría en grupo	2	4	6
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Probas de tipo test	1.5	3	4.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	3	4.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas no bloque 3. As clases teóricas e prácticas compleméntanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.
Actividades introdutorias	O Bloque I inclúe contidos introdutorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A práctica da tradución (prácticas de laboratorio) entre o par de linguas castelán e galego concluirá coa revisión e corrección das encomendas de tradución durante as sesións. A avaliación será apto ou non apto.
Titoría en grupo	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A avaliación (cualificación) será apto ou non apto.

Prácticas de laboratorio	Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para o bloque 2 (comparación de traducións, retrotradución e iniciación). Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas compleméntanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Atención personalizada	
	Descrición
Prácticas de laboratorio	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo na atención complementaria ás clases prácticas, coa avaliación das encomendas de tradución (apto ou non apto), corrección e redacción realizadas con esta metodoloxía. Trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal etc. de cada alumno/a, alén da corrección na aula das encomendas. Unha revisión dunha cala de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados na aula, ben porque o/a alumno/a non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. Pola súa banda, tamén se atenderán as encomendas, en tanto que simulacións de tradución profesional. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira unha actitude crítica con respecto ao texto orixinal, sexa consciente dos seus erros, adquira un método de traballo e comprobación adecuado, aprenda a solucionar no menor tempo posible os procesos de busca e comprensión da información, e perfeccione os procesos de revisión e corrección. É de grande utilidade para realizar sesións temáticas sobre cada un dos problemas enunciados a través de documentos das clases prácticas traducidos por eles/as mesmos/as ou preparados ad hoc. A realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo na atención complementaria ás clases prácticas, coa avaliación das encomendas de tradución (apto ou non apto), corrección e redacción realizadas con esta metodoloxía. Trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal etc. de cada alumno/a, alén da corrección na aula das encomendas. Unha revisión dunha cala de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados na aula, ben porque o/a alumno/a non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. Pola súa banda, tamén se atenderán as encomendas, en tanto que simulacións de tradución profesional. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira unha actitude crítica con respecto ao texto orixinal, sexa consciente dos seus erros, adquira un método de traballo e comprobación adecuado, aprenda a solucionar no menor tempo posible os procesos de busca e comprensión da información, e perfeccione os procesos de revisión e corrección. É de grande utilidade para realizar sesións temáticas sobre cada un dos problemas enunciados a través de documentos das clases prácticas traducidos por eles/as mesmos/as ou preparados ad hoc. A realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada.
Titoría en grupo	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo na atención complementaria ás clases prácticas, coa avaliación das encomendas de tradución (apto ou non apto), corrección e redacción realizadas con esta metodoloxía. Trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal etc. de cada alumno/a, alén da corrección na aula das encomendas. Unha revisión dunha cala de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados na aula, ben porque o/a alumno/a non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. Pola súa banda, tamén se atenderán as encomendas, en tanto que simulacións de tradución profesional. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira unha actitude crítica con respecto ao texto orixinal, sexa consciente dos seus erros, adquira un método de traballo e comprobación adecuado, aprenda a solucionar no menor tempo posible os procesos de busca e comprensión da información, e perfeccione os procesos de revisión e corrección. É de grande utilidade para realizar sesións temáticas sobre cada un dos problemas enunciados a través de documentos das clases prácticas traducidos por eles/as mesmos/as ou preparados ad hoc. A realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación

Prácticas de laboratorio	Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con ou sen dicionario, segundo as indicacións facilitadas pola profesora durante as sesións e/ou titorías. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	30
Sesión maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso.	20
Actividades introdutorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación de detección de erros (práctica da revisión allea) segundo a revisión e mais a corrección das encomendas cualificadas como apto ou non apto durante as sesións. Proba individualizada, sen dicionario ou material de consulta segundo as indicacións facilitadas pola profesora durante as sesións e/ou titorías. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	10
Probas de tipo test	Contidos impartidos na introdución, contextualización e teoría durante o curso. Proba individualizada, sen dicionario ou material de consulta.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. **1**) ou **avaliación única** (v. **2**).

1 Avaliación continua: para o alumnado que siga o curso con asistencia regular ás sesións (80% mínimo; este mínimo controlarase mediante as follas de asistencia que se entregarán ao final da sesión. Para poder asinar a folla, cómpre asistir á totalidade da sesión), propoño un sistema de avaliación continua. Neste caso, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén unha proba que contará cunha parte teórica (bloques de contexto, introdución e teoría) e unha práctica (tradución). No caso de suspender unha delas, gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo. A proba será por escrito conformada de: 1 proba teórica + 1 ou 2 probas prácticas (informarase do número (1 ou 2) e do tipo (castelán-galego e/ou galego-castelán) durante as últimas sesións). Trátase de:

— proba teórica: conformada a partir das sesións maxistrais e actividades introdutorias impartidas pola profesora. A extensión será acorde co tempo de exame;

— proba práctica 1: tradución con/sen dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;

— proba práctica 2: tradución sen/con dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistrais. A extensión será acorde co tempo de exame.

A proba terá lugar durante a última sesión do curso, é dicir, mércores 15 ou xoves 16 de xaneiro, en función do correspondente grupo de aula.

2 Avaliación única: o outro sistema de avaliación única está pensado para o alumnado que non asiste ás sesións. Existen dúas convocatorias: en decembro (mércores 15 ou xoves 16 de xaneiro, en función do correspondente grupo de aula) e en xullo (data oficial); consiste en:

— proba teórica: conformada a partir dos contidos das lecturas obrigatorias presentadas na bibliografía. A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0.2, no caso das respostas incorrectas;

— proba práctica 1: tradución con dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;

— proba práctica 2: tradución sen dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistrais. As lecturas facilitaranse a medida que avance o curso e estarán a disposición do alumnado no Servizo de reprografía da Facultade, xerarquizados por data de impartición durante as sesións, así como pola etiqueta "lecturas de sesións maxistrais" desta materia. A extensión será acorde co tempo de exame.

Prevense sesións de revisión de probas. En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaraa quen supere todas e cada unha delas.

Bibliografía. Fontes de información

A continuación, ao remate da referencia, en negriña, no caso da **avaliación única,** indícanse as **lecturas** que se consideran **obrigatorias** e, xa que logo, obxecto de exame.

ACT. 2006. *La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.* Madrid: AENOR. **[lectura obrigatoria]**

AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006.Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio.* MADRID: AENOR. **[lectura obrigatoria]**

Buján, P. e outros. 2011. "RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE", en MonTI, Alacante: Universidade de Alacante. [Dispoñible en rede en galego e inglés: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/21610/3/MonTI_3_06_trans_ING.pdf]. **[lectura obrigatoria]**

Castellón Alcalá, H. 2000. *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros S.L.

Cortizas, A. 2001. *Chirlosmirlos. Enciclopedia dos xogos populares.* Vigo: Xerais.

Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Even-Zohar, I. 1996. "A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario", en Viceversa 2: 57-65. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

Feixó Cid, X. 2003. *Dicionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais.

Fernández Rodríguez, A. 1995. "O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego", en *Grial* 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia. **[lectura obrigatoria]**

Galanes Santos, I. 2002. "O galego como lingua de especialidade".En Actas dos *IV Encontros para a Normalización Lingüística*, pp. 221-237. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. **[lectura obrigatoria]**

Galanes Santos, I., A. Gómez Méixome, A. González Montañés e M. Souto González. 2003. *A lingua dos documentos xurídicos.* Santiago de Compostela: Consello da Avogacía Galega.

García Ares, M. *et alii*. 2004. *Manual básico de documentación administrativa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

García Cancela, X. 1995. "A traducción xurídico-administrativa en Galicia", en *Actas do 1º Simposio Galego de Traducción*, anexo *Viceversa*, pp. 99-107. Vigo: Universidade de Vigo.

Gómez Guinovart, J. e A. M. Lorenzo Suárez. 1994. *Vocabulario de informática*. Vigo: SPUV.

González González, M. e A. Santamarina Fernández (coords.). 2004. *Vocabulario ortográfico da lingua galega*. A Coruña: RAG.

González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa* 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

Luna, A. 2008. "De nós cara a outras linguas", en Praza das letras, pp. 20-21. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. **[lectura obrigatoria]**

Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas.* Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2003. *Libro de estilo Vocento.* Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2004. *Diccionario de bibliología y ciencias afines.* Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual.* Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2006. *La palabra y su escrita.* Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2007. *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas.* Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3).* Gijón: Trea.

Niño Ricoi, H. 2001. *Guía de árbores de Galicia*. Baía Edicións.

Noia Campos, M. C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa* 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

RAE. 1994. *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Editorial Espasa Calpe.

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG.

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG/ILG.

Seco, M. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid*: Espasa-Calpe.

Senz Bueno, S. 2001. *Normas de presentación de originales para la edición. Originales de autoría y originales de traducción.* Gijón: Trea. **[lectura obrigatoria]**

Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación.*Vigo: SPUV.

Valado, L. 2008. "Quen traduce en Galicia?", en Praza das letras, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. **[lectura obrigatoria]**

Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo.* [facilitarase o guión durante a proxección en aula]. **[lectura obrigatoria]**

Valado, L. (2012). "Lingua da edición en Galicia". En *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade.* Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo.* Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA. 2004. *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*.Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. *Termos esenciais de botánica*. Santiago de Compostela: USC.

VV.AA.2005. *Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA.2006. *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.

VV.AA. 2004. *Dicionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.

Nota: Durante o curso, poderase facilitar máis bibliografía que ampliará os contidos das sesións de teoría ou contextualización (sesións maxistrais). Estas referencias, xa que logo, serán obxecto de **avaliación** para a modalidade **continua.** Poranse á disposición de todo o alumnado, baixo a etiqueta "lecturas de sesións maxistrais", xerarquizadas segundo a data da sesión correspondente, a través de tres vías:

1 mediante envío a través do **correo electrónico;**

2 en **Facebook** Vigotranslationemploymentforum Forotraduciónemprego;

3 no **Servizo de reprografía da Facultade.**

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926
Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoria e prática da traduçom inglês–galego (traduçom direta).			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Aprofundar o conhecimento das duas línguas de trabalho, inglês (Idioma I) e galego (Língua I), sobretodo nos níveis lexical, morfossintático e textual. Especificamente no caso da língua de chegada da traduçom, o galego, desenvolver estratégias para a sua restauraçom estrutural e potenciaçom expressiva no quadro da traduçom (o que requer o desenvolvimento de destrezas de exploraçom e aproveitamento de documentos compostos em luso-brasileiro).	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A3 A4 A5 A18 A27 A33 B2 B9
Analisar textos do ponto de vista do tradutor profissional, determinando-se, assim, à vista do correspondente escopo da traduçom, o tipo e as estratégias de traduçom mais adequados.	saber facer Saber estar / ser	A17 A27 A32 B3 B7 B9 B17 B24
Ser-se capaz de reconhecer num texto-fonte composto em inglês, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom (instrumental ou documental), se revelarám críticos ou problemáticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A17 A18 A25 A27 B3 B10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental para galego de textos pragmáticos, nom especializados, compostos em inglês e pertencentes a diversos géneros e campos.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A10 A17 A18 A22 A27 B7 B9 B12 B14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	saber saber facer	A5 A8 A14 A15 A22 B4 B5 B6 B9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A9 A10 A21 A28 A32 B8 B9 B12 B14 B18

Contidos
Tema

Caraterizaçom da traduçom no seu enquadramento sociocultural e profissional	Participantes e fatores envolvidos no processo da traduçom profissional. Análise textual do tradutor. Tipologia da traduçom: a traduçom instrumental. Modificaçons substanciais na traduçom comunicativa e tratamento tradutivo das discordáncias interculturais.
Restauraçom estrutural e potenciaçom expressiva do galego enquanto língua-alvo da traduçom	Degradaçom e regeneraçom do léxico galego: habilitaçom em galego do léxico moderno, culto e especializado. Estruturas morfossintáticas críticas na traduçom inglês-galego (colocaçom do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conjuntivo, voz passiva, nexos de relativo, oraçons condicionais, perfectividade, formaçom dos complementos diretos e indiretos).
Análise dos problemas e das estratégias da traduçom instrumental de textos pragmáticos de inglês para galego	Utilizaçom dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introduçom à traduçom de textos adscritíveis aos géneros 'artigo de enciclopédia geral', 'anúncio publicitário', 'artigo jornalístico noticioso', 'editorial jornalístico', 'artigo de divulgaçom científica' e 'livro de divulgaçom científica'.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentaçom e análise de casos ou situaçons mais habituais na prática profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por c. 6 alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto pragmático.

Atención personalizada

	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliación

Descrición	Cualificación

Sesión maxistral	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessons magistrais e manejados nos exercícios.	15
Traballos tutelados	Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto pragmático.	30
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaçom de modo autónomo e individual de umha encomenda de traduçom, a qual visa reproduzir as condiçons da prática profissional.	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessons magistrais e manejados nos exercícios.	15

Outros comentarios e segunda convocatoria

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatória, em regime de *avaliaçom contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisiçom de competência tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom única final* (exame oficial). Na segunda e sucessivas convocatórias só é possível o regime de avaliaçom única final.

Na primeira convocatória, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliaçom contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algumha das atividades da avaliaçom contínua (prova teórico-prática, encomenda de traduçom individual, trabalho em equipa). Para superar a avaliaçom contínua, o aluno deverá atingir, no mínimo, umha freqüência de aulas de c. 80% e obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificaçons na prova teórico-prática inicial (30% da classificaçom global), na encomenda de traduçom individual (40%) e no trabalho em equipa (30%). Os alunos que nom superarem a avaliaçom contínua mediante as atividades referidas deverám realizar o *exame oficial da convocatória de julho* ou de sucessivas convocatórias. (A prova teórico-prática inicial será realizada durante a primeira ou segunda semana letiva de novembro, a encomenda de traduçom individual será lançada no 12 de dezembro [com entrega da traduçom a 19 de dezembro] e o trabalho em equipa será exposto e entregado a 13 de janeiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocatórias de dezembro [10 de dezembro, 9-11 h, sala C1] e julho [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta de umha parte teórica a redigir em galego (40% da classificaçom numha média aritmética ponderada) e de outra prática (60%), a qual consiste na traduçom para galego, a realizar no prazo de vários dias no quadro de umha encomenda de traduçom, de um texto pragmático redigido em inglês.

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)

AA.VV. 1995. *Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo

AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ. 2012. *Dicionario Moderno Inglés-Galego*. 2.0 Editora. Milhadoiro (Ames).

- - -

AA.VV. 1986. *Webster's Third New International Dictionary*. Merriam-Webster. Chicago. [Em 1 ou 3 volumes]

STEVENSON, Angus (dir.). 2007 (6.ª ed.). *Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. Oxford. [tb., 4.ª ed. (*New SOED*) ou 5.ª ed.; tb. em CD]

- - -

Academia das Ciências de Lisboa. 2001. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Editorial Verbo. Lisboa.

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

ESTRAVIZ, Isaac Alonso. 1995. *Dicionário da Língua Galega*. Sotelo Blanco. Santiago de Compostela. [tb. na internet]

GARRIDO, Carlos. 2011. *Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom*. Edições da Galiza. Barcelona.

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.). 2002. *Dicionário Houaiss da*

Língua Portuguesa. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em CD]

Real Academia Galega. 2012 (4.ª ed.). *Dicionario da Real Academia Galega*. Em www.realacademiagalega.org.

- - -

COSTA CASAS, Xoán Xosé, Maria dos Anxos GONZÁLEZ REFOXO, César Carlos MORÁN FRAGA e Xoán Carlos RÁBADE CASTIÑEIRA. 1988. *Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua*.Vía Láctea. Corunha.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2000-2003. *Gramática da Lingua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.

2. LEITURAS OBRIGATÓRIAS

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos. 2006. «Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto». Em Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua (org.): *Por um Galego Extenso e Útil. Leituras da Língua de Aquém e de Além*: 105-143. Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística inglês–galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Inglés-Español				
Materia	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" (directa) y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con él fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	saber saber hacer	A4 A17 A18 A21 A22 B4 B7 B15 B17 B22 B23
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	saber hacer	A17 A18 A22 B4 B7 B9 B15 B17 B23
(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	saber	A1 A2 A3 A4 A8 B2 B7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A4 A17 A18 A21 A22 A27 B7 B9 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	saber	A9

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. Introducimos el trabajo del traductor	1.1. La formación y profesión de traductor 1.2. La traducción de artículos de investigación
Unidad 2. Resolvemos problemas relacionados con la ideología en los textos	2.1. La ideología en los textos 2.2. La traducción de géneros periodísticos
Unidad 3. Resolvemos problemas relacionados con la aparición en los textos de códigos no lingüísticos	3.1. La traducción subordinada 3.2. La traducción de tebeos 3.3. La traducción de publicidad impresa 3.4. La traducción de canciones

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2

Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodologías

	Descrición
Trabajos de aula	Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas en la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Trabajos de aula	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen de la materia, que constará de dos partes (FECHA DE EXAMEN: 11 DE DICIEMBRE EN HORARIO DE CLASE): 1) parte teórica en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas correspondientes a las unidades 1 y 3, que supondrán un 60% de la evaluación (30% cada una).	60

Outros comentarios e segunda convocatoria

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, se presentará al examen, que tendrá lugar el 11 DE DICIEMBRE y/o julio y que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

A los que sigan el sistema de evaluación continua se le guardarán para la convocatoria de julio las partes superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad.

BIBLIOGRAFÍA

Unidad 1

Biel, L. 2008, “Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators”, *Translation Journal,* vol. 12, nº 2 (Documento disponible en http://translationjournal.net/journal//44freelancer.htm).

Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, “Educating the customer”, *Translation Journal,* vol.10, nº 4 (Documento disponible en http://www.accurapid.com/journal/38educate.htm)

Ricagno, M. A. 2011, “Time management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities”, *Translation Journal,* vol. 15, nº 1 (Documento disponible en http://translationjournal.net/journal//55time.htm).

León, M. 2000. *Manual de interpretación y de traducción.* Madrid: Luna (tema 6).

BIBLIOGRAFÍA DE REFUERZO:

Weissberg, R. y S. Buker. 1990. *Writing up research.* UU. EE.: Prentice Hall.

Unidad 2

Bell, A. 1991. *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Hatim , B. e I. Mason 1997. *The Translator as Communicator.* Londres: Routledge. (cap. 7 “Ideology”)

Hernández Guerrero, Mª J. 2006. “Técnicas específicas de la traducción periodística”, *Quaderns* 13, 125-139.

_____ 2009. *Traducción y Periodismo*. Frankfurt: Peter Lang.

Kelly, D. 1997. *Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica.* Granada: Universidad de Granada.

Wurff, R. y E. Lauff. 2005. *Print and Online Newspapers in Europe: A Comparative Analysis in 16 countries*. Het Spinhuis.

Unidad 3

Hatim, B., 1996, “The method in their adness: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator”, en Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción,* Castellon: Publicacións Universitat Jaume I, 109-126.

Mayoral, R. 1992, “Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción”, *Sendebar,* 3, 107-139.

Mayoral, R., D. Kellyy N. Gallardo. 1988. “Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation”, *Meta*, 33(3): 356-367.

Pàmies Bertrán, A. 1990, “La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques”, *Sendebar,* I, 47-63.

Valero, C., 2000, “La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados”, *Trans, revista de traductología,* Málaga: Servicio

de Publicaciones, 75-88.

Recomendaciones
Materias que continúan o temario
Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Outros comentarios
La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01504			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descrición xeral	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	saber	A2 A3 A4 A8 B17 B22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	saber saber facer	A2 A3 A4 A8 A17 B1 B2 B7 B15 B17

Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	saber	A3 A4 B17
Saber traducir un texto sen interferencias. Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	saber saber facer	A8 A17 B7 B8 B12 B15 B22

Contidos	
Tema	
1. Tradución do francés cara ao galego	1.1. Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	15	25
Obradoiros	11	16	27
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	43	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	20	24
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde a 2 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

Atención personalizada
Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Obradoiros	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse e entregaranse 2 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula.	20

Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos, etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula 2 probas manuscritas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	60

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar a profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ó 80% das horas presenciais.

A primeira encomenda de tradución repartirase o martes 8 de outubro e deberá ser entregada o martes 29 de outubro de 2013.

A segunda encomenda de tradución repartirase o martes 12 de novembro de 2013 e deberá ser entregada o martes 19 de novembro de 2013.

A primeira proba en aula realizarase o martes 29 de outubro de 2013.

A segunda proba en aula realizarase o martes 3 de decembro de 2013.

O alumnado que **se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso** deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo.

O alumnado que **non se acolla á avaliación continua** poderá realizar un exame final e único fixado para o martes 3 de decembro de 2013. Este exame consistirá en:

1. Tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

2. Encomenda de tradución directa que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.

É preciso aprobar as dúas partes para superar a materia. Poderase facer media sempre e cando unha parte estea aprobada e a outra teña unha nota mínima de 4 sobre 10.

Non se conserva ningún aprobado parcial para a convocatoria extraordinaria de xullo.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO

O alumnado que non aprobase a materia dentro da primeira convocatoria presentarase nas datas oficiais establecidas pola facultade a unha proba que consistirá en:

1. Tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

2. Encomenda de tradución directa que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.

É preciso aprobar as dúas partes para superar a materia. Poderase facer media sempre e cando unha parte estea aprobada e a outra teña unha nota mínima de 4 sobre 10.

O plaxio ou copia calificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente no inicio do curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame realizado.

Bibliografía. Fontes de información

Esta é unha bibliografía básica que se completará durante as aulas.

Dicionarios monolingües franceses

REY, A.& DEBOVE, J. Le nouveau petit Robert (2 vols). 1996.Paris: Le Robert.

Larousse en ligne. . Diccionario monolingüe, e tamén bilingüe.

Le Trésor de la Langue Française informatisé

Dicionarios monolingües galegos

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.* Vigo. Galaxia.

Libros de estilo francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Benédicte (1995) *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. 1990. Hachette: Paris.

Libros de lectura obrigatoria

A principio de curso indicaranse as lecturas obrigatorias en francés. O alumnado que non siga a avaliación continua poderá consultalas a través da plataforma TEMA.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Francés-Español				
Materia	Traducción idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	El objetivo general es desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el español que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Este objetivo general se desarrolla a través de una serie de objetivos metodológicos, profesionales, contrastivos y textuales cuya finalidad es ofrecer herramientas y estrategias para solucionar los problemas generales de la actividad traductora del francés al español.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	saber saber hacer	A2 A3 A4 A13 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
2- Analizar textos en la lengua de Idioma I (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A4 A13 A28 B4 B7 B9 B17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A8 A17 B3 B4 B7 B9 B17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	saber saber hacer	A3 A4 A8 A14 A17 B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	saber saber hacer Saber estar /ser	A6 A9 A17 A28 B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17

Contenidos

Tema	
Bloque I: Traducción y equivalencia: aplicación a la traducción del francés al español	Unidad 1: Estrategias traductoras y crítica de traducciones
Bloque II: Traducción y proceso: el trabajo del traductor entre el francés y el español	Unidad 2: Recursos de documentación Unidad 3: Sistema de trabajo: elaboración de encargos / proyectos de traducción

Bloque III: Traducción y textos: estrategias para la traducción de textos entre el francés y el español	Unidad 4: Tipos textuales y traducción Unidad 5: Dialectos y traducción: problemas derivados de la variación respecto al usuario Unidad 6: Registro y traducción: problemas derivados de la variación respecto al uso Unidad 7: Géneros y traducción
. OBSERVACIONES : A) La materia será impartida por los siguientes docentes y con el siguiente reparto de temas y actividades: 1) Elena Sánchez Trigo (13 primeras horas. Sesiones del 9/09/2013 al 30/09/2013 a las 10.00). Se encargará de la parte introductoria: Bloque 1: Unidad 1 y Bloque II : Unidad 2. 2) Oscar Ferreiro Vázquez (35 horas siguientes. Sesiones del 30/09/2013 a las 10.00 hasta el final del cuatrimestre). Se encargará del resto del programa y de todas las actividades evaluables (encargos, proyecto, exámenes, etc.): Bloque II: Unidad 3 y Bloque III: Unidades 4, 5, 6 y 7. B) La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.	(*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	31	41	72
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	10	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	35	39

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodologías

	Descrición
Sesión magistral	Exposición por parte de los docentes de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/ la estudiante.

Trabajos de aula	Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de los docentes. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante
Presentaciones/exposiciones	Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica. (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada	
	Descrición
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es Las docentes tratarán de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es Las docentes tratarán de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación		
	Descrición	Cualificación
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes: I) REALIZADAS FUERA DEL AULA: 1.1. Encargos de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción del francés al castellano de diversos textos que se propondrán durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Se realizarán entre mediados octubre, noviembre y diciembre. El número de encargos, las fechas de entrega concretas y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales. 1.2. Proyecto de traducción (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos, más extenso que los encargos indicados en el punto 1 (sobre 6000 palabras). La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía, fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas.Se entregará en las semanas finales de las clases (en diciembre). La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisará en las clases presenciales. 2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA: Exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5). Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en tono a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno a la última semana de clase del mismo. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales. Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir, asimismo, una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 500 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.	90 (ver distribución de este porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado)

Trabajos y proyectos	a) Resumen escrito de todos los textos de lectura obligatoria que se propongan b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

Cuestiones sobre el sistema de evaluación

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas.La opción por la evaluación continua durante el cuatrimestre, implica la renuncia a la evaluación única al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a los docentes por cual de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A**) Evaluación continua (condiciones y criterios):**

Opción recomendada y prevista para los/las estudiantes que reúnan las siguientes condiciones:

1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Es necesaria una asistencia mínima del 80% %. Se pasará hoja de firmas.

2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos y actividades que se propongan a lo largo del curso.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá presentarse a la evaluación final única.

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han indicado en los párrafos precedentes y que se resumen como sigue:

- Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas: encargos 20%, proyecto 30% y exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5 para superar la materia y proceder a aplicar los porcentajes indicados.

- Trabajos y actividades (10%): resúmenes de lecturas y otras posibles actividades relacionadas con dichas lecturas o los contenidos de la materia.

La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones y aspectos señalados como necesarios para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura por este sistema de evaluación continua deberán presentarse al examen de la convocatoria de julio (se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: b.2 características) o solo alguna de ellas y en función de esto los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas a las que haya que presentarse. (ver lo indicado en apartado siguiente: b.2 características)

Los/las estudiantes que no superen la materia en esta convocatoria de julio, deberán optar de nuevo por cursar la asignatura por el sistema de evaluación continua (en su totalidad) o por el sistema de evaluación única (en su totalidad).

B**) Evaluación única (todas las convocatorias):**

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: Existen dos posibilidades:

* Convocatoria final cuatrimestre: lunes 16 de diciembre a las 9.00 (aula pendiente de asignación).

IMPORTANTE: Dado que la Facultad ha decidido que sea cada docente el que fije la fecha de los exámenes de esta convocatoria, confirmar la fecha y aula del examen de evaluación única es necesario ponerse en contacto por mail con los docentes con la antelación suficiente (por razones de organización, no más tarde de la semana del 18 al 22 de noviembre 2013).

*Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, figurará en la web de la Facultad.

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Prueba práctica (40%): a) Realización en el aula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 500 palabras; e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) Prueba teórica (20%): a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o que figuren en las lecturas obligatorias.

3) Encargo de traducción (40%): a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se entregará un dosier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 4 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados, la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única y no superen la asignatura en la convocatoria del final del cuatrimestre, deberán realizar en la convocatoria de julio de nuevo las tres pruebas previstas en el examen. Las características de dichas pruebas, los porcentajes de valoración y las condiciones de aplicación de los mismos serán los indicados en las líneas precedentes de este apartado dedicado a la evaluación única.

Fuentes de información

1. BIBLIOGRAFíA BÁSICA GENERAL

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una bibliografía muy básica. En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria, se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y entregará una bibliografía de lectura obligatoria

1. 1. Teoría y práctica de la traducción

DELISLE, J. 1993. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción,* Valencia: Tirant lo Blanc.

GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción,* Madrid: Gredos, 2 vols.

HATIM, B. y I. MASON .[1990] 1995. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso,* Barcelona: Ariel.

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología,* Madrid, Cátedra.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

1.2. Traducción francés-español

TRICÁS, M.1995. *Manual de traducción (Francés/Castellano)*, Barcelona: Gedisa

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

1.3. Diccionarios

1.3.1.- Bilingües

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS.2008. *Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français*, París: Larousse. http://www.larousse.com/es/ [Consulta: 14/06/2013].

1.3.2. Diccionarios monolingües

a) En lengua francesa

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi). http://atilf.atilf.fr/tlf.htm [Consulta: 14/06/2013].

ROBERT, P. 2012. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2013*, París: Le Robert.

b) En lengua española

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed. (22ª ed: http://www.rae.es) [Consulta: 10/06/2013].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Real Academia Española- Ed. Santillana. http://www.rae.es [Consulta: 10/06/2013].

1.4. Libros de estilo

a) Francés

BUREAU DE LA TRADUCTION. 2009.*Le guide du rédacteur*, Canadá: Ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux. http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=792 [Consulta: 10/06/2013].

b) Español

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*, Gijón: Trea, 3ª ed.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C2 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus, nivel de español recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C2 según el Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o no son de autoría propia, la calificación de la materia será 0 y habrá que presentarse a otra convocatoria.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario que, para poder seguir el trabajo previsto en la asignatura, los/las estudiantes dispongan de un ordenador con el que puedan asistir a las sesiones presenciales.

Esta materia es continuación de la materia de 2º curso Traducción Idioma I, 1 (francés- español).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01506			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación; está deseñada para os alumnos e alumnas que teñen o francés como primeiro idioma estranxeiro. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación das anteriores e da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargas e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula. Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un grao medio de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren, xa que logo, obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Podemos dicir que a Tradución idioma 2,II é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso e a Tradución idioma 2,I, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia. Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	saber saber facer	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A22 B1 B2 B10 B13 B17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A17 A18 A31 B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	saber facer	A17 B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	saber facer Saber estar / ser	A18 A22 A31 B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A17 A18 A22 A29 A31 B3 B4 B7 B9 B14 B17

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	saber	A1
	saber facer	A2
	Saber estar / ser	A4
		A10
		A17
		A18
		A22
		A29
		A31
		B2
		B3
		B4
		B7
		B9
		B14
		B17

Contidos	
Tema	
1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. Ética da tradución. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995), March (1995), Toury (sen data).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Niveis de lectura - Análise da relación entre o fondo e a forma dos textos
3. Introdución á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación - Lectura do texto audiovisual - Exercicio práctico de subtitulación
4. A tradución do subestándar	- A variedade diatópica - A variedade diastrática - A variedade diafásica
5. Introdución á tradución de textos especializados	- A encomenda de tradución especializada - A cuestión terminolóxica
6. O tradutor profesional	- Control de calidade - Fiscalidade e facturación

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.

Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Probas propostas ó fio dos contidos das sesións maxistrais	20
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	50

Outros comentarios e segunda convocatoria

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese

responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre: **13 de decembro de 2013.**

Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).

- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. http://sli.uvigo.es/dicionario/

- Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Dicionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.

- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.

- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.* Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan)

- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories,Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"].

- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

- Ferro Ruibal,Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.

- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega detraducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.

- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega deTraducción*, n º 1, 1995, pp. 13-62.

- Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses ", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudios ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.

- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses ", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.

- Woodsworth, Judith (1996) “Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases”, en *Target* , nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

- Toury, Gideon (1997) “A traducción á lingua hebrea”, en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.

- March, Kathleen (1995) “Compromiso e ética da traducción”, en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

- Toury, Gideon (sen data) “Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations”, en http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) “Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo” en Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 41-57.

- Samuelsson-Brown,Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevendon: Multilingual Matters.

- Chriss, Roger (2000) “Translationas a Profession”. Xlation.com. Artigo en liña dispoñible na páxina http://www.xlation.com/essays/tran01.php.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego/V01G230V01409

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materia de Tradución Idioma 2,II ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia "Tradución Idioma II, 1 inglés-español") e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	saber facer	A17 A18 B7 B9 B14

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A29 A31 B2 B4 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, medios audiovisuais, etc.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A8 A17 A18 A21 A22 A27 A29 A32 B2 B4 B7 B9 B17 B22 B23

Contidos	
Tema	
Unidade 1: Introdución e revisión de coñecementos previos sobre tradución	[sen subtemas]
Unidade 2: Fontes de consulta básicas para a tradución do inglés (II)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
Unidade 3: O proceso tradutor. Problemas e estratexias de tradución aplicados á combinación inglés > español (II)	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
Unidade 4: a tradución de textos (II)	4.1. Textos turísticos 4.2. Textos literarios 4.3. Textos audiovisuais
Unidade 5: Control de calidade (II): autoavaliación e avaliación allea	[sen subtemas]

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	6	12	18
Actividades introdutorias	6	17	23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4	7
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.

Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do inglés ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar a bibliografía dada.

Atención personalizada

	Descrición
Sesión maxistral	O alumnado recibirá atención personalizada tanto na aula coma no horario de titorías (recoméndase pedir cita previa para evitar coincidencia con outras tarefas académicas).
Actividades introdutorias	O alumnado recibirá atención personalizada tanto na aula coma no horario de titorías (recoméndase pedir cita previa para evitar coincidencia con outras tarefas académicas).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos para cada unidade.	20
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	10
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución a presentados a través de microtextos semellantes aos estudados na clase. O alumno poderá levar material de apoio ao exame (power points, apuntamentos, internet, dicionarios etc.).	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

AVALIACIÓN CONTINUA: (recomendada)

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) o alumno non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. O alumno que non supere a materia e teña que acudir á proba de xullo (2ª edición de actas) deberá superar un exame con todos os contidos de toda a materia (ver condicións, semellantes ás da avaliación única).

AVALIACIÓN ÚNICA:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse á proba final o día 9 de decembro. O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo

do cuatrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador (procesador de textos, dicionarios instalados e apuntamentos) e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel.
PÓDESE INCLUÍR UNHA PREGUNTA NAS PROBAS SOBRE A OBRA LITERARIA OBRIGATORIA DE CURSO (sobre o argumento, fragmento para traducir, etc.).

Bibliografía. Fontes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, Routledge encyclopedia of translation studies , London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, Manual de traducción inglés > castellano, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. , Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, A Course on Translation, London: Routledge, 2011

A bibliografía aquí listada é a básica. Na clase e a través da plataforma TEMA forneceranse lecturas complementarias.

Lecturas obrigatorias:

- López Guix, J.G. e J. Minett (1997) Manual de traducción inglés > castellano. Barcelona: Gedisa.

- Nord, Ch. (1992) "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting. Amsteram/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45.

- Nord, Ch. (1997) Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome.

- Toury, G. (1995) Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterman/Philadelphia: John Benjamins Pub.

** Lectura obrigatoria para practicar a lingua inglesa:

- Sharpe, Tom. 1982. The Ancestral Vices. London: Pan Books.

Avaliación das lecturas:

Os exercicios, os traballos de curso e o exame presupoñen a consulta e interiorización dos conceptos tratados nestes libros, polo que non se avaliarán especificamente. A lectura obrigatoria entrará nas probas de tradución.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable o aprobado en Idioma 2, IV Inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01508			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/sacebro			
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A13 A17 A28 B5 B6 B8 B17 B22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	saber Saber estar / ser	A2 A4 A13 A15 A17 B1 B6 B7 B8 B15 B22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características.	Saber estar / ser	A3 A13 A17 A28 B2 B6 B12 B16 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto non especializado en francés. SUBCOMPETENCIAS: afondar na análise de textos con vistas á súa tradución. Afianzar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A8 A12 A14 A17 A22 B7 B12 B15 B17 B22

Contidos	
Tema	
1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección de problemas e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	14	21
Traballos de aula	32	40	72

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	30	32
Probas de resposta curta	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Traballos de aula	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento con actividades autónomas do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para isto, aplicarán os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá elaborar traducións fóra da aula baixo as directrices e supervisión da profesora.	25
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de todas as traducións na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva.	25
Probas de resposta curta	Ficha para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas (2) probas de tradución con tempo limitado (2:00h cada proba). - A primeira contará 10% e a segunda 25%. - A 1ª coincidirá co último día de aulas antes do periodo de traballo autónomo (11-10-2013) - A 2ª coincidirá co último día de aulas do 1º cuadrimestre (13-12-2013). Poderase usar documentación en papel e telemática.	35

Outros comentarios e segunda convocatoria

O plaxio será motivo de suspenso.

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo).

Especifícanse a continuación as condicións:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NON ASISTENTES

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota

2. Tradución con tempo limitado (2:00 h) dunha extensión aproximada de 500 palabras: 40% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática

3.Encomenda de tradución que recibirá o alumnado o día da proba con tempo limitado (13-12-2013) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) .

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota

2. Tradución con tempo limitado (2:00 h) dunha extensión aproximada de 500 palabras: 40% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática

3. Encomenda de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e día da proba na aula con tempo limitado (páxina web da FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota

---

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües - galego

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.* Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française.* París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Benédicte (1995) *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo - galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria (escoller un)

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011) *Paco.* Montréal : Éditions Boréal.

Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

ROUY, Maryse (2003) *L'insolite coureur des bois.* Montréal : Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M. - Distribution du Nouveau Monde.Ref. BUV: FFT 840 ROU ins

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611
Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Francés-Español				
Materia	Traducción idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2,I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	saber saber hacer	A2 A3 A4 A13 B2 B4 B9 B17

2- Analizar textos en la lengua de Idioma II (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A4 A13 A28 B2 B4 B7 B9 B17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A8 A17 B2 B3 B4 B7 B9 B17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A8 A14 A17 B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	saber saber hacer Saber estar /ser	A6 A9 A17 A28 B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17

Contenidos	
Tema	
1.- Estrategias de traducción del francés al español:	1.1. Creatividad traductora 1.2. Crítica de traducciones
2.- El proyecto de traducción del francés al español:	2.1. Identificación de dificultades y análisis textual 2.2. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 2.3 Guía de estilo y nornas para la gestión de proyectos 2.4. Fuentes de documentación
3- Aspectos contrastivos en la traducción del francés al español	3.1. Morfosintácticos 3.2.Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4.Convenciones de la escritura.
4.- Tratamiento de las dificultades derivadas de la traducción del francés al español:	4.1.Tipos textuales y géneros asociados más frecuentes

OBSERVACIÓN : (*)(*)

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran figuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.
Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	31	41	72
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	10	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	35	39
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Trabajos de aula	Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de la profesora. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante.
Presentaciones/exposiciones	Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada	
	Descrición
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación		
	Descrición	Cualificación
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes: 1) REALIZADAS FUERA DEL AULA: 1.1. Encargos de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción del francés al castellano de diversos textos que se propondrán durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales. 1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios texto más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisará en las clases presenciales. 2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA: - Exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen y la media de los dos sea igual o superior a 5). Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno a la última semana de clase del mismo. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 400 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos).	90 (ver distribución de este porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado)
Trabajos y proyectos	a) Resumen escrito de todos los textos de lectura obligatoria que se propongan b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

Cuestiones sobre el sistema de evaluación

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua durante el cuatrimestre, implica la renuncia a la evaluación única al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la profesora por cual de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A**) Evaluación continua (condiciones y criterios):**

Opción recomendada y prevista para los/las estudiantes que reúnan las siguientes condiciones:

1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Es necesaria una asistencia mínima del 80%. Se pasará hoja de firmas.

2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos y actividades que se propongan a lo largo del curso.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá

que presentarse a la evaluación final única.

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han indicado en los párrafos precedentes y que se resumen como sigue:

- Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas: encargos 20%, proyecto 30% y exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5 para superar la materia y aplicar os porcentajes indicados.

- Trabajos y actividades (10%): resúmenes de lecturas y otras posibles actividades relacionadas con dichas lecturas o los contenidos de la materia.

La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones y aspectos indicados como necesarios para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura por este sistema de evaluación continua deberán presentarse al examen de la convocatoria de julio (se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: b.2 características) o solo alguna de ellas y en función de esto los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas a las que haya que presentarse (ver lo indicado en apartado siguiente: b.2 características).

B**) Evaluación única (todas las convocatorias):**

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: existen dos posibilidades:

* Convocatoria al final cuatrimestre: Lunes 16 de diciembre 2013 a las 9.00 (aula pendiente de asignación)

IMPORTANTE: Dado que la Facultad ha decidido que sea cada docente el que fije la fecha de los exámenes de esta convocatoria, para confirmar la fecha y aula del examen de evaluación única es necesario ponerse en contacto por mail con la profesora con la antelación suficiente (por razones de organización, no más tarde de la semana del 16 al 22 de noviembre 2013).

* Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, figurará en la web de la Facultad.

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Prueba práctica (40%): a) Realización en el aula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO;d) Extensión: en torno a 400 palabras; e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) Prueba teórica (20%): a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o que figuren en las lecturas obligatorias.

3) Encargo de traducción (40%): a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se entregará un dosier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 4 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados, la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única y no superen la asignatura**,** deberán realizar en la convocatoria de julio de nuevo las tres pruebas previstas en el examen. Las características de dichas pruebas, los porcentajes de valoración y las condiciones de aplicación de los mismos serán los indicados en las líneas precedentes de este apartado dedicado a la evaluación final.

Fuentes de información

1. BIBLIOGRAFíA BÁSICA GENERAL

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una bibliografía muy básica. En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria, se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y se entregará una bibliografía de lectura obligatoria

1. 1. Teoría y práctica de la traducción

DELISLE, J. 1993. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción,* Valencia: Tirant lo Blanc.

GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción,* Madrid: Gredos, 2 vols.

HATIM, B. y I. MASON .[1990] 1995. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso,* Barcelona: Ariel.

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología,* Madrid, Cátedra.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

1.2. Traducción francés-español

TRICÁS, M.1995. *Manual de traducción (Francés/Castellano)*, Barcelona: Gedisa

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

1.3. Diccionarios

1.3.1.- Bilingües

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS.2008. *Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français*, París: Larousse. http://www.larousse.com/es/ [Consulta: 14/06/2013].

1.3.2. Diccionarios monolingües

a) En lengua francesa

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi), http://atilf.atilf.fr/tlf.htm [Consulta: 14/06/2013].

ROBERT, P. 2012. *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2013*, París: Le Robert.

b) En lengua española

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed. (22ª ed: http://www.rae.es) [Consulta: 10/06/2013].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Real Academia Española- Ed. Santillana. http://www.rae.es [Consulta: 10/06/2013].

1.4. Libros de estilo

a) Francés

BUREAU DE LA TRADUCTION. 2009.*Le guide du rédacteur*, Canadá: Ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux. http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=792 [Consulta: 10/06/2013].

b) Español

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*, Gijón: Trea, 3ª ed.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Outros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus nivel de español recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el marco europeo de referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario que, para poder seguir el trabajo previsto en la asignatura, los estudiantes dispongan de un ordenador con el que puedan asistir a las sesiones presenciales.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, asi mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialdade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	saber saber facer	A2 A3 A6 A8 A13 A17 A28 B7 B17
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	saber saber facer	A2 A4 A14 B2 B17

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A17 A28 B2 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	saber saber facer	A4 A17 B7 B12

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de – gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (descritivo, entrevistas, noticioso, textos de divulgación científica (1)... 4.3 Textos exhortativos (instrutivos, folletos turísticos, publicidade...)
5. Mercado da tradución do alemán	Varios aspectos profesionais; introdución á tradución editorial ó galego.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	6	9	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	4	15	19
Traballos tutelados	4	15	19
Presentacións/exposicións	4	4	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	0	1.5
Prácticas en aulas de informática	10	30	40
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8
Probas de autoavaliación	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo de investigación que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Este traballo versará sobre un tema de literatura en lingua alemá e a súa tradución ó galego (análise de aspectos textuais e paratextuais dunha obra galega ou alemá traducida ou panorámica dunha época da literatura alemá e a súa recepción en Galicia) O alumnado contará coa tutela da profesora. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Haberá un traballos de entrega obrigatoria que consistirá nun traballo de investigación sobre unha tradución dun texto literario, científico ou divulgativo alemán ó galego. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependerá do número de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. A presentación do traballo (claridade do discursivo, etc.) contará un 3% (cf. infra "Presentacións/Exposicións), os contidos do traballo un 7%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Data límite da escolla do tema do traballo: 11.10.2013 Data límite da presentación e entrega da sinopse: 15.11.2013.	7
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula ou en casa, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	0

Traballos de aula		0
	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	
Presentacións/exposicións	Avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	3
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	80
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0

Outros comentarios e segunda convocatoria

A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados.

A condición para ser avaliada será a asistencia a un 80% das aulas. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

Data do exame: 11.12.2013

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe realizar un exame para todos os contidos da materia.

Avaliación única:
O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ó exame oficial da materia que terá lugar na última ou penúltima semana do curso; a data do exame será a última sesión no mes de decembro (11.12.2013). A opción pola avaliación continua implica a renuncia por escrito á avaliación única. Enténdese que quen se presente ao exame final renuncia ás cualificacións conseguidas coas probas e traballos realizados durante o curso.

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou aspectos de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

O **exame de xullo i**ncluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou sobre aspectos de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía etraducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.
ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traduccióngeneral (alemán-español), Barcelona: Ariel.
HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Kaufmann, S. , L. Rohrmann, P.Szablewski-Cavus. 2011. *Orientierungskurs Deutschland.* Langenscheidt

Lösche, R. 2011. *Land & Leute D-A-CH. DVD*

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.
NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Roiss, Silvia, Carlos Fortea Gil, María Ángeles Recio Ariza, etc. (eds.). 2011. *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*;, Berlin: Frank & Timme Verlag.

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización,complementos e desviacións . Normativaaprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Daniel Glattauer. 2006. *Gut gegen Nordwind*. Viena: Deuticke.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Goetz , Kathleen			
Profesorado	Goetz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I inclúense novos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

(*)	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
(*)Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones	saber facer	A17 B7 B14
(*)	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 B2 B17
(*)	saber facer	A17 A18 A22 B2 B7 B17

Contidos	
Tema	
1. Problemas específicos de tradución II	1.1 Léxico (expresións, proverbios, modismos...) 1.2. Morfosintaxe 1.3. Referencias culturais
2. Análise de textos e das culturas de partida II	2.1. Funcións textuais 2.2. Tipoloxías 2.3. Cohesión e estrutura textual
3. Tradución de textos contemporáneos II	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	47	69
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	1	11	12
Probas de autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Outras	2	2	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Actividades introdutorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza os análises e os exercisios de tradución de forma autónoma.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais, que será tutelado polo profesor.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Outras	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Trátase dun encargo de tradución; a asistencia regular a clases (80%) é condición necesaria.	15
Outras	Exame final que incluirá unha tradución duns 300 palabras relativa ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. Será de 2 horas e pódense usar ordenador e dicionarios.	65

Outros comentarios e segunda convocatoria

A data do exame será o último día de clase, e decir o 13 de decembro, tanto para os alumnos de avaliación contínua coma os de avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

, , ,

Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,

Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,

Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,

Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,

Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,

Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (edts.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,

Hönig, H. G.; Kussmaul, P. , Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch , 1996,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische übersetzungsübungen : kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur , 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Desenvolvemento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía textual.	saber	A1 A2 A4 B2 B9 B22

Recoñecer os trazos específicos dos xéneros textuais e procurar correspondencias e equivalencias na lingua de chegada.	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A22 A27 A33 B7 B14
Aproximarse ás particularidades da actividade profesional no eido da tradución.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A7 A8 A19 A24 B3 B12 B15 B23
Adquirir hábitos de uso no relativos ás ferramentas de tradución e ás fontes documentais.	saber saber facer Saber estar / ser	A6 A8 B5 B15 B24

Contidos	
Tema	
Trazos singulares da combinación lingüística.	Análise. Repercusións tradutolóxicas.
Problemas habituais na tradución de linguas próximas.	Clasificación. Individualización.
A variedade cultural do espazo lusófono e o labor tradutor.	Portugal. Brasil. Países africanos.
Prácticas de tradución.	

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 4 de decembro de 2013, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a primeira edición de actas (decembro) e tamén para a segunda edición de actas (xullo), é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba para a primeira edición de actas é o día 4 de decembro de 2013, mentres que a data da proba para a segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, H. Gonçalves, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 1990

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, 2001

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editoral Verbo, 2001

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Corula, RAG,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias propias da combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español				
Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciação à prática da tradução na combinação linguística Português-Espanhol, na sequência da matéria Tradución Idioma II, 1			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A17	Capacidade de tomar decisións
A21	Rigor e seriedade no traballo
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Analisar textos na língua do Idioma II, identificando as especificidades linguísticas e de género textual, bem como as referências culturais e de civilização do país originário desses textos, para compreendê-los completamente	saber Saber estar / ser	A1 A2 A4 A32 B2 B9
Produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material linguístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos. Aplicar critérios argumentados para a revisão	saber facer Saber estar / ser	A13 A17 A21 A31 A32 B4 B7 B10

Estar em condições de gerir eficazmente encomendas de base tecnológica e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo	saber facer Saber estar / ser	A10 A24 B3 B12 B15 B23

Contidos	
Tema	
O tratamento da variação linguística na prática profissional da combinação Português-Espanhol	Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Lusofonia: o trabalho com o Português europeu, brasileiro e africano. Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Hispanofonia; destaque para o âmbito Mercosul.
A prática da tradução PT-ES no mundo digital	Contextualização do espaço profissional da combinação PT-ES no mundo globalizado: especificidades da localização de páginas e sites da internet.
A inserção da oralidade na prática da tradução PT-ES	Transcrição e tradução para legendagem de palestras e vídeo digital na combinação PT-ES. Iniciação à (re)elaboração da informação oral: a síntese de informações.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória.	100

Outros comentarios e segunda convocatoria

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho). existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parámetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na última semana de docência (11.12.2013) e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%). Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco sextas-feiras alternas (cada 15 dias), que decorrem a contar a partir da primeira semana de outubro, até a última semana de docência, com exclusão dos periodos de trabalho académico previstos no calendário da Faculdade.

Bibliografía. Fontes de información

, Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., http://www.linguas.com/lei/,

Alves, F. Ferreira e.a., Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência., https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf, Universidade do Minho Centro de Estudos Humanístic

Bagno, Marcos, A língua de Eulália. Novela sociolingüística (leitura obrigatória), São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, Da fala para a escrita: exercícios de retextualização, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro , Sua majestade, o Intérprete, São Paulo: Parábola,

, Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01514			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gómez López, Elisa			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Gómez López, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de enlace na que se realiza unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación. Nesta materia tamén se tratan os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. Por último, realízanse prácticas de interpretación de enlace inglés/galego nun amplo abano de ámbitos.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais

B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rixen a interpretación de enlace.	saber saber facer	A2 A8 A9 A17 A21 B6 B8 B9 B10 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpertación de enlace.	saber saber facer	A2 A8 A9 A17 A18 A21 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	saber saber facer	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 B1 B6 B9 B15 B17 B22 B23

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A6 A7 A8 A11 A14 A16 A17 A18 A19 A21 A23 B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B22 B23 B24
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A9 A17 A20 A21 B8 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24

Contidos

Tema	
Bloque Teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Modelo de esforzos e modelo gravitacional de disponibilidade lingüística 1.4. Estratexias de interpretación de enlace 1.4.1. División da atención 1.4.2. Axilidade mental 1.4.3. Capacidade de síntese e análise 1.4.4. Reformulación-Paráfrase 1.4.5. Imaxe mental 1.4.6. Memoria a curto prazo 1.4.7. Introdución á toma de notas 1.4.8. Comunicación non verbal 1.4.9. Intelixencia emocional (Xestión do estrés)
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace	2.1. Interpretación nos medios de comunicación 2.2 Interpretación social 2.3 Interpretación nos Servizos Públicos 2.4 Interpretación nos Negocios 2.5. Interpretación Diplomática

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Actividades introdutorias	2	4	6
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	4	4
Traballos de aula	30	57	87
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	6	8

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e os alumnos deberán realizar unhas lecturas obrigatorias e entregar resumos das devanditas lecturas. Os resumos entregados polos alumnos formarán parte da avaliación.
Actividades introdutorias	Trátase dunha actividade introdutoria na que se presentará o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica na que os alumnos farán unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun role play e un glosario relacionados co ámbito de aplicación escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, especialmente de carácter técnico e terminolóxico.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico no que se van realizar actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias de interpretación de enlace e exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. A profesora tamén orientará aos alumnos sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.

Atención personalizada

	Descrición
Presentacións/exposicións	Os resultados dos traballos prácticos realizados tanto na clase como fóra da clase serán comentados coa profesora durante as titorías personalizadas. Unha vez asignados os temas das exposicións, os distintos grupos realizarán unha reunión coa profesora para preparalos. Ao remate das mesmas, volverán reunirse coa profesora para comentar os resultados. Todas as dúbidas que se presenten, tanto durante as clases maxistrais como durante a realización dos traballos prácticos e as exposicións na clase, poderán resolverse mediante consulta á profesora en horario de titorías ou empregando o “foro de dúbidas” que se abrirá a tal efecto en FAITIC.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Todos os alumnos deberán entregar un resumo sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais. Data de entrega 28 de outubro.	10
Traballos de aula	Os alumnos realizarán e entregarán un mínimo de 3 traballos de interpretación durante o cuadrimestre e será necesario ter como mínimoun 5 para aprobar.	30
Presentacións/exposicións	Todos os membros dun mesmo grupo recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen na clase. É importante, polo tanto, ser quen de traballar ben en equipo. Data de entrega dos traballos 4 de novembro.	20
Foros de discusión	Todos os alumnos deberán aportar comentarios sobre dúbidas/problemas que aparezan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do “foro de dúbidas” que se creará a tal efecto en FAITIC.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Todos os alumnos deberán facer unha proba que será corrixida e avaliada. Esta proba terá lugar o 9 de decembro e será necesario ter como mínimo un 5 para aprobar.	35

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para a avaliación continua é imprescindible cumprir cun mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os traballos de

aula e exposicións que se explican polo miúdo na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame final o 9 de decembro que consistirá na realización dunha interpretación de enlace e unha proba teórica sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no exame final será a cualificación final da materia.

Os alumnos que fagan avaliación continua e superen todos os traballos de clase agás a proba final, terán que presentarse ao exame na convocatoria de xullo e gardaráselles a nota dos traballos nesa convocatoria. Non se gardarán as notas dos traballos de clase nas seguintes convocatorias.

Os alumnos que non fixeron avaliación continua, na convocatoria extraordinaira de xullo realizarán un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación de enlace e unha proba teórica sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no exame final será a cualificación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada Comares

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M. , Liaison interpreting: A Handbook, 1996, Melbourne University Press

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia

GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester St. Jerome Publishing

HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna

ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève

UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català, 2010, Barcelona Eumo Editorial

Durante o curso a profesora indicará que lecturas son obrigatorias e orientará ao estudantado sobre a bibliografía específica para a realización das exposicións orais.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales

B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación de enlace	saber saber hacer	A2 A8 A9 A17 A21 B6 B8 B9 B10 B15 B23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	saber saber hacer	A2 A8 A9 A17 A18 A21 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 B1 B6 B9 B15 B17 B22 B23

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	saber saber hacer	A5 A6 A7 A8 A11 A14 A16 A17 A18 A19 A21 A23 B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B22 B23 B24
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	saber saber hacer	A2 A9 A17 A20 A21 B8 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24

Contenidos

Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Modelo de esfuerzos y modelo gravitacional de disponibilidad lingüística 1.4. Estrategias de interpretación de enlace 1.4.1. División de la atención 1.4.2. Agilidad mental 1.4.3. Capacidad de síntesis y análisis 1.4.4. Reformulación-Paráfrasis 1.4.5. Imagen mental 1.4.6. Memoria a corto plazo 1.4.7. Introducción a la Toma de Notas 1.4.8. Comunicación no verbal 1.4.9. Inteligencia emocional (Gestión del estrés)
Bloque práctico: ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace	2.1. Interpretación en los medios de comunicación 2.2 Interpretación social 2.3 Interpretación en los Servicios Públicos 2.4. Interpretación en los Negocios 2.5. Interpretación Diplomática

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	33	60	93
Presentaciones/exposiciones	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Actividades introductorias	Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión magistral	Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y los alumnos deberán realizar unas lecturas obligatorias y resúmenes orales sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Trabajos de aula	Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará a los alumnos sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentaciones/exposiciones	Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

Atención personalizada	
	Descrición
Trabajos de aula	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el “foro de dudas” que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentaciones/exposiciones	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el “foro de dudas” que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Foros de discusión	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el “foro de dudas” que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

Evaluación		
	Descrición	Cualificación
Sesión magistral	Todos los alumnos deberán realizar un resumen oral sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales	10

Trabajos de aula	Los alumnos realizarán y entregarán un mínimo de 3 trabajos de IB durante el cuatrimestre. Todos los alumnos deberán realizar una prueba que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará a final del cuatrimestre. Será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para aprobar. En el caso de los alumnos que sigan la evaluación continua dicha prueba será el 60% de la nota. Para aquellos que no sigan la evaluación continua, dicha prueba será el 100% de la nota.	60
Presentaciones/exposiciones	El alumnado en grupos realizará una exposición en clase sobre alguno de los ámbitos en los que se lleva a cabo la IE. Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.	20
Foros de discusión	Todos los alumnos deberán aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del “foro de dudas” de la plataforma TEMA.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para la evaluación continua es imprescindible cumplir con un mínimo del 80% de horas presenciales y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía.

Aquellos alumnos que renuncien a la evaluación continua tendrán que hacer un examen final hacia el final del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

Fuentes de información

ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. , 2000, Granada, Comares

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares

GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing

GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing

HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève, Librairie de l'Université Georg

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna

UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català , 2010, Barcelona, Eumo Editorial

DEL POZO, http://linkterpreting.uvigo.es/, 2012, Universidade de Vigo

Durante el curso, la profesora indicará qué lecturas son obligatorias y orientará al alumnado sobre la bibliografía específica para la realización de las exposiciones orales.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
(*)Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación saber facer	saber facer	A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22 B3 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
(*)Desenvolver a capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral *enlas linguas de *trabajosaber facer A1A2A3A4A12A21A22A25A26A27A28A29A30A32A33*B1*B2*B4*B7*B10*B13*B14*B17*B18*B19*B20	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22 B1 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosariosaplicados á *interpretaciónsaber facer A5A6A7A8A14A21A23A24A31*B3*B4*B5*B6	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A6 A7 A14 A21 A23 B3 B4 B5 B6
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación en *susdistintos ámbitos de *trabajoSaber estar /ser A9A18*B4*B14*B16*B21	saber saber facer	A9 A18 B4 B14 B16 B21

Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa

2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. 3 Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introdutorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 9.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: correción linguística

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	10	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpertación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Descrición	Cualificación

Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta so para os estudantes que se acollan á avaliación contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combiación (francés e galego) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual- -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. -gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	85

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso e asistir ao 80% das clases.

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase: 11 de decembro de 2013 ás 9:00 no propio laboratorio onde se imparta a materia.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.
Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas línguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Georg, 1956

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire, Minard, 1975

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
(*)Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación saber facer	saber facer	A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22 B3 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
(*)Desenvolver a capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral *enlas linguas de *trabajosaber facer A1A2A3A4A12A21A22A25A26A27A28A29A30A32A33*B1*B2*B4*B7*B10*B13*B14*B17*B18*B19*B20	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22 B1 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosariosaplicados á *interpretaciónsaber facer A5A6A7A8A14A21A23A24A31*B3*B4*B5*B6	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A6 A7 A14 A21 A23 B3 B4 B5 B6
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación en *susdistintos ámbitos de *trabajoSaber estar /ser A9A18*B4*B14*B16*B21	saber saber facer	A9 A18 B4 B14 B16 B21

Contidos

Tema	
(*)1. A interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	(*)1.1.Breve introdución á Interpretación consecutiva 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa

(*)2. A división da atención	(*)2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
(*)3. A anticipación da información: tipos de anticipación	(*)3.1. Gramatical. 3.2. 3 Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
(*)4. Prácticas de exercicios introdutorios	(*)4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
(*)5. Prácticas de Interpretación de enlace	(*)5.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 5.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: correción linguística
(*)6. O código deontolóxico do intérprete	(*)6.1. Obrigacións éticas e morais. 6.2. Obrigas administrativas. 6.3. Deberes dos clientes.
(*)7. Os ámbitos de traballo	(*)7.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 7.2. A interpretación nos negocios 7.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 7.4. A interpretación diplomática 7.5. O intérprete acompañante

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (*2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (*2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación

Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combiación (francés e español) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso e asistir ao 80% das clases.
É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.
Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español o día 4-12-13 durante a sesión oficial de clase. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Georg, 1956

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire, Minard, 1975

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología				
Materia	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología			
Código	V01G230V01518			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura se centra esencialmente en el estudio de la teoría terminológica general y de sus aplicaciones a la elaboración de recursos terminográficos pertinentes en la actividad traductora. En ella se da también una visión panorámica de los problemas que han suscitado las terminologías en los distintos campos a lo largo de la historia y de las soluciones propuestas. Tras haberla cursado, los alumnos deber ser capaces de resolver los problemas terminológicos que se plantean en la actividad traductora y de realizar trabajos terminográficos especializados.			

Competencias de titulación	
Código	
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la descripción terminológica	saber	A6 A8

Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de traducción/interpretación	saber	A5 A6 A8 A10 A11 A12 B2 B4 B7 B9 B14 B23
Conocer la evolución en los estudios de las terminologías	saber	A8 B2 B9 B14 B15 B23
Evaluar la adecuación terminológica, tanto en documentos especializados como generalistas.	saber	A5 A6 A8 A11 B4 B5 B6 B7 B9 B22 B23
Conocer y utilizar adecuadamente recursos terminológicos	saber	A5 A6 A8 A10 A11 B2 B4 B5 B6 B7 B9 B15 B23
Conocer la terminología terminográfica y elaborar herramientas terminológicas con objetivos predefinidos.	saber	A5 A6 A8 A10 A11 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B11 B12 B14 B24

Contenidos	
Tema	
1.INTRODUCCIÓN A LAS TERMINOLOGÍAS COMO OBJETO DE ESTUDIO.	1. 1. Aproximación a las terminologías y a su estudio. 1. 2. Historia de los estudios de la terminología: escuelas y metodologías. 1. 3. El estudio de la terminología y sus relaciones con otras disciplinas.
2. FUNDAMENTOS GENERALES DE LATEORÍA DE LOS TÉRMINOS.	2. 1. Lenguaje especializado y lengua general. 2. 2. Modelos terminológicos. 2. 3. Él término: definición y precisiones lingüísticas.

3. ELTÉRMINO: CONCEPTO Y DENOMINACIÓN.	3. 1. El concepto: características, tipos, relaciones. 3. 2. La denominación: análisis estructural. 3. 3. Relaciones entre denominación y concepto.
4. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA Y TERMINOGRAFÍA.	4. 1. Actividades y áreas de conocimiento: referentes, conceptos y documentos especializados. 4. 2. Terminografía y lexicografía: productos terminográficos. 4. 3. Metodología terminográfica.
5.NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA Y TERMINÓTICA.	5. 1. Neología y normalización terminológica. 5. 2. Tratamiento electrónico de los términos. 5. 3. Herramientas terminológicas para la traducción.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión magistral	28	45	73
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	10	17
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la trasmisión de información fundamental teórica y metodológica desde el docente a los discentes, fomentando sin embargo la intervención activa de éstos. Las clases magistrales se verán frecuentemente completadas con lecturas complementarias obligadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos en documentos especializados y generalistas. Esta actividad será tutelada y permitirá al estudiante ejercitarse en la resolución de problemas terminológicos que le ayudarán en la elaboración de ficheros terminológicos.

Atención personalizada	
	Descrición
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.

Evaluación		
	Descrición	Cualificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8
Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40
Trabajos y proyectos	A lo largo del cuatrimestre, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se elaborará un trabajo terminográfico, consistente básicamente en un fichero terminológico, que se entregará al final del cuatrimestre.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones de los alumnos en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre.

2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo terminográfico, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.
3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo terminográfico. Por lo tanto, si un alumno no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado.
5. Si un alumno no aprueba una parte de la asignatura o no se presenta a ella, pero supera la otra -sea la teórica o la práctica-, se le conserva la nota de esta para ediciones y convocatorias posteriores. 6. Al final de cuatrimestre, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
7. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.
8. El examen final de la asignatura en la edición de diciembre será el día 13 de ese mismo mes; sin embargo, el alumno que lo desee podrá presentarse a un "examen previo" del mismo tipo el día 4 de diciembre. Si supera dicho examen, el alumno queda liberado de la parte teórica de la asignatura; si no lo supera, dispone de otra oportunidad para presentarse el día 13. Ese mismo día, se entregará el trabajo terminográfico.

Fuentes de información

, , ,

BIBLIOGRAFÍA

AGUILAR, L., 2001, *Lexicología y terminología aplicadas a la traducción: curso práctico de introducción*, Barcelona, Servicio de publicaciones de la UAB.

ARNTZ, R., PICHT, H., 1991, *Einführung in die Terminologiearbeit*, Hildesheim, Georg Olms.

CABRÉ , T., 1993, *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*, Barcelona, Antártida/Empuries.

CABRÉ, T. (ed), 1999, *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.

CABRÉ, M.T. ; FELIU, J, (EDS.), 2001, *La terminología científico-técnica : reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, Barcelona : Universidad Pompeu Fabra.

KAGEURA, K.,2002, *The Dynamics of Terminology : a Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Ámsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

MONTERO MARTÍNEZ, S. Y FABER BENÍTEZ, P., 2011, *Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora*, Granada: Tragacanto.

KLEIBER, G, 1990, *La sémantique du prototype:catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.

SAGER, J.C., 1990, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins.

TEMMERMAN, R., 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach,* Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

WÜSTER, E., [CABRÉ, T. (ed)], 1998, *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301
Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Faitic como entorno de comunicación virtual y colectiva.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01601			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	saber	A3 A12 B1 B9 B22
Introdución á tradución á vista libre	saber facer	A17 A18 A21 A22 B7 B9 B18
Introdución a tradución de vista coronometrada con e sen cloze: iniciación á sincronía das canles da audición e da fala (técnica propia á intrepretación simultánea)	saber facer	A17 A18 A21 A22 B4 B6 B7 B9 B23
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	saber	A8 B3 B6 B13
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	saber facer	A17 A21 B16 B23
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	saber facer	A17 B11 B12 B20

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/comprensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación
5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS

8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía
10. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. Algúns dos traballos entregues poderán contribuír para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de intrepretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

O exame realizaráse o día 29 de abril.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis , El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis , 'O mercado profesional da tradución e a interpretación', in Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30] , Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 1995

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 1998

Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2005

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002

Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983

VVAA, Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/), -, -

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luís			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luís			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de interpretaciñón simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións

B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas sobre los principios que rigen la interpretación	saber	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A12 B1 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación	saber facer	A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22 B3 B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lengua de trabajo.	saber saber facer	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22 B1 B2 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	saber saber facer	A5 A6 A7 A11 A14 B5 B6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	saber saber facer	A5 A6 A7 A8 A14 A21 A23 B3 B4 B5 B6
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	saber saber facer	A10 A11 A16 A17 A19 A20 B3 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo	saber saber facer	A9 A18 B4 B14 B16 B21

Contidos	
Tema	
1. La interpretación simultánea: caracterísiticas definitorias	1.1. diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. el intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger

2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de heramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/comprensión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. nivel lingüístico 5.2. nivel cognitivo 5.3. automatismos
6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. gramatical 6.2. fraseológico-cultural 6.3. psicológico-contextual 6.4. discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. tácticas de comprensión 7.2. tácticas de reformulación 7.3. tácticas de memorización 7.4. el uso estratégico del retraso 7.5. la gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. persuadir 8.2. informar 8.3. mostrar cortesía 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. documentación y búsqueda terminológica 9.2. elaboración de glosarios para la IS 9.3. consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intéprete	10.1. obligaciones éticas y morales 10.2. obligaciones administrativas 10.3. deberes con los clientes
11. El mercado de la IS	11.1. los mercados locales: características 11.2. los organismos internacionales: características
12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	12.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 12.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A 12.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 producción 13.3. transmisión de contenidos 13.4. expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 producción 14.2. transmisión de contenidos 14.3. expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 producción 15.3. transmisión de contenidos 15.4. expresión

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa de los contenidos téoricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüíisticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Traballos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simuiltánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimeinto de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

	Descrición
Traballos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo indicvidual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a dichos problemas.

Avaliación

Descrición	Cualificación

Traballos de aula	A. PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/ou simuladas. 1. Prueba obligatoria de tradución a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contedo, interrupción de la produción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la produción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hechoi de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura. 2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso. La evaluación continua no tiene asignado un porcentaje de la nota, y se utilizará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso, y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca para restar, y nunca más allá de un máximo de 5 puntos. La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la asignatura. Los estudiantes que quieran subir su nota (hasta 10 puntos) deberán presentarse a la parte opcional de la asignatura, que se describe en el punto que sigue. 3. Pueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del utilizado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP, con ciertos matices que se desarrollan más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que, caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota obtenida en el exame práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión completa de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada un de eses apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general por encontrarse alguno de los problemas calificados de inaceptables. 4. La nota final de la asignatura será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de la evaluación continua y, de ser el caso, la de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos. Los parámetros de valoración y de penalización de las probas se explican con todo lujno de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan al menos a una de esas sesiones. B PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto por dos pequeños matices: 1. no se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluacióin continua 2. los textos de examen serán ligeramente más largos que los anteriormente descritos para los alumnos que se acojan al sistema de evaluación continua, y tendrán un mínimo de 1.000 palabras para la prueba de TV y de 20 minutos de duración para la de IS 	10

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)A. PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA 1. Prueba obligatoria de tradución a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contenido, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la produción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hechoi de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura. 2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso. La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la materia. Los estudiantes que deseen subir nota deberán presentarse a la parte opcional de la materia que se describe más abajo. Prueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del empleado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP con ciertos matices que se desarrollarán más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota del examen práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada uno de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general si se encontrase alguno de los problemas calificados de inaceptables. La nota final será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de evaluación continua y, de ser el caso, de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos. Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican con todo lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a al menos una de esas sesiones.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

El sistema de evaluación será el mismo que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua y la extensión de los textos será idéntica para todos los estudiantes (mínimo de 1.000 palabras para TV y de 20 minutos para la IS).

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos, 2003, Servicio de Publicacións. Universidade de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamisn. Amsterdam

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.) , The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüísitica

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01603			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico

B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	saber saber facer	A1 A2 A6 A8 A9 A13 A14 A16 A17 A19 B5 B6 B8 B9 B12 B14 B15 B16 B21 B23

Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	saber saber facer	A1 A3 A4 A7 A8 A9 A12 A17 A18 A20 A21 A22 A23 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	saber saber facer	A1 A2 A3 A4 A12 A13 B1 B6 B7 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	saber	A1
	saber facer	A2
	Saber estar / ser	A3
		A4
		A5
		A11
		A13
		A16
		A17
		A18
		A20
		A21
		A22
		B1
		B4
		B6
		B7
		B11
		B12
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B22
		B23
		B24

Contidos	
Tema	
1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión. 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea. 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral. 2.2.2 Tradución á vista. 2.2.3 División da atención. 2.2.4 Anticipación da información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Exercicios de intepretación simultánea.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación

Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfis profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contenidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line ou lidos pola docente. Corrección de exercicios.
Debates	A docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Haberá unha proba de tradución á vista na metade do curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Haberá unha proba final que consistirá nunha interpretación simultánea dun discurso enunciado pola profesora. Calificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita e reformulación coordinadas, toma de decisións e resolución de problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia	85

Outros comentarios e segunda convocatoria

1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que coincidirá co último día de clases.

A proba final, tanto para os alumnos de avaliación continua, como para os que non a sigan será o luns 28 de abril ás 13:00 horas, no laboratorio 4.

2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.

3) Aos alumnos de avaliacion continua que non superen a materia en maio gardaráselles o 15 % da proba parcial. O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de maio.

Bibliografía. Fontes de información

Bacigalupe, L. A. 2003. Investigación experimental en interpretación de linguas. Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Collados, Á. y Sabio J.A.(eds). 2003. Avances en la Investigación sobre interpretación. Granada: Comares

Gile, D. (1985). “Les termes techniques en interprétation simultanée.” Meta 30,
3, 199-210.

Gile, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille.

Herbert, J.F.(1952) Manuel de l’interprète. Ginebra: Universidad de Ginebra.

Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias:
Teoría y Práctica. Granada: Comares.

Jiménez Ivars, M. A. (2000). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo.
Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria a las técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que incluye contenidos teóricos básicos sobre las distintas operaciones realizadas durante la interpretación, la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información así como la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de IS directa e una introducción a la IS inversa.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico

B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los prinicipios que rigen la interpretación simultánea	saber saber hacer	A1 A3 A6 A17 B6 B13 B14 B15 B16
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y traducción a vista	saber saber hacer	A1 A2 A3 A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22 B3 B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis de discursos y textos y de producción y enunciación de discursos en la lengua 1 e idioma 1	saber saber hacer	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22 A23 B1 B4 B7 B13 B14 B17 B18 B19 B20 B23
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso oído y/o leído para su posterior reformulación en otra lengua	saber saber hacer	A5 A6 A7 A11 A14 B5 B6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración previa y ad-hoc de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	saber saber hacer	A5 A6 A7 A8 A10 A12 A14 A21 B3 B4 B5 B6 B16 B23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	saber saber hacer	A10 A11 A16 A17 A19 A20 A21 B3 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	saber saber hacer	A9 A18 A20 B14 B16 B21

Contenidos
Tema

1. La interpretación simultánea: características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: consecutiva y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador; el uso de la primera persona 1.3. Limitaciones de la I. Simultánea
2. El entorno de trabajo	1. La bidireccionalidad en las cabinas de IS:; el relais/el pivot, el trabajo en equipo. 2. Las conferencias y los congresos internacionales: características y usuarios 3. Los organismos internacionales: función y mandato.
3. Los modelos teóricos de la IS	3.1. La teoría del sentido 3.2. El modelo de esfuerzos de Gile 3.3. El modelo en tres niveles de Bacigalupe 3.4. Otros
4. El modelo de esfuerzos en traducción a vista	4.1. Las distintas operaciones 4.2. El soporte visual versus la memoria 4.3. La coordinación
5. Las estrategias y tácticas de trabajo en IS	5.1. La comprensión 5.2. La reformulación 5.3. La memorización 5.4. El decalage o retraso 5.5. La anticipación: gramatical, fraseológica, discursiva. 5.6. Gestión de elementos puntuales: dígitos, siglas, nombres propios
6. La tipología discursiva y función e IS	6.1 Persuadir 6.2. Informar 6.3. Mostrar cortesia: discursos protocolarios 6.4. Comprender el discurso especializado
7. Estrategias de preparación de un congreso	7.1. La documentación: búsqueda terminológica 7.2. Los glosarios 7.3. La preparación ad-hoc
8. El código deontológico del intérprete	8.1. Obligaciones éticas y morales 8.2. Obligaciones administrativas 8.3. Las asociaciones profesionales
9. El mercado laboral de la IS	9.1. El mercado local: características 9.2. El mercado internacional: los organismos internacionales.
10. Prácticas de introducción a la IS	10.1. Ejercicios de repetición o shadowing 10.2. Ejercicios de clozing 10.3. Ejercicios de reformulación 10.4. Ejercicios de anticipación
11. Prácticas de introducción a la Traducción a vista	11.1. División de la atención: lectura y escucha 11.2. Preparación de texto y prevención de errores 11.3. Ejercicios de traducción a vista
12. Prácticas de Traducción a vista e IS	12.1. El producto 12.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 12.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
13. Prácticas de IS y traducción a vista: introducción a la interpretación inversa	13.1. La división de la atención: nuevo enfoque en el equilibrio de los esfuerzos 13.2. El producto, la calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión
14. Prácticas de IS en bilateral: directa e inversa	14.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos 14.2. El producto y su calidad: producción, transmisión de contenidos y expresión

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodologías	
	Descrición
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IS. Corrección de ejercicios. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la Traduccion a vista. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

Atención personalizada	
	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación		
	Descrición	Cualificación
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una traducción a vista y/o una interpretación simultánea de un discurso enunciado por el profesor; será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

En el plazo de un mes después del comienzo del curso, los estudiantes deberán confirmar si se acogen a la evaluación continua. Todos los estudiantes serán evaluados en una prueba consistente en una interpretación y/o traducción a vista. Los criterios de valoración y de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen será del 100% para los estudiantes que no se acojan a la evaluación continua.

Esta prueba se realizará, salvo indicaciones contrarias del decanato, en una sesion de clase durante la última semana del curso.

2ª edición de actas (julio). Se realizará la prueba el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios

aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una traducción a vista al castellano de un discurso leído en francés y opcionalmente una interpretación simultánea de un discurso en francés en la que se calificarán los siguientes elementos:

-técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas

- contenidos: coherencia intra e intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia, corrección gramatical y léxica
No acabar alguna frase, omitirla implicarán suspender la prueba. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Fuentes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, AInterpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan; James , Interrpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986

Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904
Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Outros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.
También se recomienda estar informado de la actualidad nacional e internacional de forma continua y permanente mediante el uso de material impreso y audiovisual.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Está materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	saber	A3 A4 B4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	saber saber facer	A9 A10 A11 A12 A17 A18 A22 B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	saber	A2 A4 A8 A9 A10 B10 B12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	Saber estar / ser	A24 A25 A27 A30 A32 B13 B14 B16 B19 B22 B23

Contidos	
Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos, publicitarios e literarios

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competenciias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espíritu crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada	
	Descrición
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos.
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	A asistencia a clase (80% obrigatoria) e participación activa nas actividades propostas.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lecturas obrigatorias de cada unidade establecidas pola profesora e lectura da novela (10%), actividades en grupo de tradución, análise contrastiva de textos, etc (10%). O alumnado terá que entregar todas as tarefas en inglés	20
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primera encomenda: 28 de febreiro (20%) Data entrega segunda encomenda: 22 de abril (25%)	45
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data: 14 de maio ás 9.00h (os dous grupos)	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). Se o alumno, por motivos xustificados, non pode seguir este sistema de avaliación debería renunciar por escrito a dita avaliación o primeiro mes de clase. Nese caso a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A proba de convocatoria única será o 14 de maio ás 9.00h. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Aos alumnos que sigan a avaliación contínua se lles guardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

, , ,

Lectura obrigatoria: Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.

Unidade 1

Beeby Londsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Otawa: Otawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Gentlzer, E. 2001. *Contemporary Traslation Theories.* Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*.Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas.* Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten y Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, J. y P. H. Sheerin. 2002. *Manual práctico de la traducción inversa*. Anglodidáctica.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. e S. Stempleski. 1993. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Unidade 2

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar.* John Benjamins.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle.

Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

Freixeiro Mato, X. R. 2000. *Lingua galega: normalidade e conflicto.* Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidade 3

Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57.

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition"*, *Puentes*, nº 5, 39-46.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, Mª J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

(*)/

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.
O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.
A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cebro Barreiro, Sabela			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	sacebro@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á tradución inversa (español-inglés) que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e coñecer as estratexias e fontes de documentación dispoñibles para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade

B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	saber	A3 A4 B4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e resolvelos defendendo o seu traballo.	saber saber facer Saber estar / ser	A9 A10 A11 A12 A15 A16 A17 A18 A22 A27 A30 A31 B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B17 B23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e coñocerá a situación do mercado.	saber saber facer	A4 A8 A9 A10 A14 B10 B12 B17
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	saber facer Saber estar / ser	A11 A20 A21 A24 B8 B14 B16 B18 B19 B20

Contidos	
Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación. A figura do tradutor. O mercado laboral da tradución español-inglés.
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de tradución, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: divulgativos, publicitarios e literarios

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	4	0	4

Traballos de aula	40	86	126
Traballos e proxectos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente; e a resolver posibles problemas de acceso a Faitic. Tamén se explicará o uso da plataforma a aqueles alumnos que non estean familiarizados con ela.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Traballos de aula	Formularanse tarefas individuais e grupais de todo tipo (principalmente de tradución e revisión) en base aos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe. Entre as tarefas propostas como parte da materia haberá traducións e revisións para facer de forma autónoma na casa e outras que deberán facer no aula (polo menos unha delas sen medios telemáticos). Os alumnos deberán entregar todas as tarefas propostas a través de Faitic ou en papel no caso das que se fagan no aula sen medios telemáticos.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver calquera dúbida sobre as sesións, as tarefas, a encomenda, etc.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Asistencia a clase (80% obrigatoria) e participación activa nas actividades propostas. Terase en conta a calidade das actividades e a evolución individual do alumno ao longo da materia.	10
Traballos e proxectos	Encomenda de tradución individual	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica de tradución na aula sen medios telemáticos.	50

Outros comentarios e segunda convocatoria

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). A entrega de calquera traballo ou tarefa suporá acollerse á avaliación continua. Para aprobar no sistema de avaliación continua o alumno deberá cumprir os requisitos de asistencia obrigatoria, entregar as todas tarefas propostas ao longo do semestre cuns mínimos de calidade, aprobar unha encomenda de tradución e unha proba de tradución na aula sen medios telemáticos. Teranse en conta tamén a participación en clase e a evolución individual do alumno ao longo do cuatrimestre.

Os alumnos que non se acollan a este sistema de avaliación continua deberán facer un exame que terá lugar o día 12 de maio de 2014 de 11.30 h a 13.30 h, e ao cal lle corresponderá o 100% da cualificación. O exame consistirá nunha práctica de tradución na que non se poderán empregar medios telemáticos; só dicionarios e glosarios en papel.

A copia ou plaxio será penalizada.

As condicións de avaliación e as características do exame na convocatoria de xullo serán as mesmas que as explicadas anteriormente para os alumnos que non sigan a avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

, , ,

Unidade 1

Beeby Londsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Otawa: Otawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres, Nueva York: Longman.

Gentlzer, E. 2001. *Contemporary Traslation Theories.* Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*.Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into non-mother tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas.* Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten y Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, J. y P. H. Sheerin. 2002. *Manual práctico de la traducción inversa*. Anglodidáctica.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. e S. Stempleski. 1993. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

Unidade 2

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar.* John Benjamins.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidade 3

Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57.

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition"*, *Puentes*, nº 5, 39-46.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, Mª J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Bibliografía electrónica

A bibliografía electrónica estará disponible en Mister Wong (usuario mgarod). Facilitarase información máis detallada ao inicio das clases.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse a heteroxeneidade dos alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego			
Código	V01G230V01607			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://www.paratraduccion/ocampo			
Descrición xeral	Traducir do galego para o idioma I, neste caso o francés, non é unha destreza máis no proceso de formación do alumnado, senón unha esixencia de mercado, e un xeito eficaz de autocoñecerse como profesionais da tradución. A mecánica do curso consiste en adquirir novas parcelas de competencias grazas ó coñecemento do medio traducible e grazas á progresiva mellora das capacidades de redacción na lingua francesa. A materia vai deseñada para formar nun perfil de xeneralista da tradución, é dicir de profesional da tradución independente, capaz de intervir nun abano moi amplo de especialidades. Coa tradución xeral proponse un modo de aprendizaxe que insiste nas fases iniciais dos proxectos e permite encetar textos de calquera especialidade. Un alumnado que saiba da diversidade das encargas e coñeza o abano de estratexias que pode desenvolver para enfrontarse a elas é un alumnado motivado para perfeccionar os produtos finais que se lle esixan nas ensinanzas do 4º curso de grao.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Iniciar á tradución de textos gl>fr e mellorar a competencia na práctica da tradución. Desenvolveranse competencias tales como a adquisición dun método persoal de traballo orientado ás necesidades da tradución gl>fr, a identificación de erros e a xestión das súas consecuencias e a mellora do grao de concentración nas tarefas encomendadas.	saber saber facer	A2 A8 A14 A17 B22

Mellorar a competencia escrita en lingua francesa.	saber facer	A3 A4 A13 B1 B2
Coñecer as condicións do mercado profesional da tradución gl>fr. Desenvolveranse competencias encamiñadas a adquirir e empregar a metalinguaxe propia do habitus profesional da tradución no espazo francófono, e a tomar decisións axeitadas a un contexto profesional.	saber saber facer	A9 B7 B8
Afondar no autocoñecemento e na confianza nun mesmo. Desenvolveranse competencias encamiñadas a coñecer a capacidade de traballo real e avaliar e controlar o grao de autoexplotación.	Saber estar / ser	A8 A28 B15 B16

Contidos	
Tema	
Présentation	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado / Traducións dirixidas
Habiletés I : la gestion de l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente /Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Tradución da correspondencia privada e comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe e bilingüe / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia xeopolítica no prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	O sector agroalimentario. Traducións con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Habiletés II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución dende un sistema deficitario en rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurench	Afrancesamentos malogrados / Androllas e gabachos: o francés na lingua popular galega / Potencial na linguaxe publicataria.
Expertise III : le domaine technique	Tradución de textos técnicos. Con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais.
Expertise IV : le tourisme	Tradución de textos turísticos / Aproveitamento do potencial discursivo do francés / Tratamento dos nomes propios / Fontes documentais / Análise do contexto paratradutivo das encargas / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para as persoas galegas migrantes, axentes vivos das características do sistema cultural galego, habitar en territorio francófono significou expoñer a súa lingua o os seus mapas mentais á épreuve de l'étranger que supuña a adaptación á paisaxe lingüística local. Deste xeito, o galego falado na emigración francófona, chámeselle galisién, galego de París ou francego, volveuse poroso e optou por regras de creación discursiva, escollas e interpretacións do mundo de sorprendente homoxeneidade, que coinciden coas estratexias desenvolvidas por outras comunidades romances. Malia estas características, esta lingua segue a ser un patrimonio descoñecido e xeralmente ignorado polos estudos galegos. Esta unidade introduce á capacidade tradutiva desenvolvida polo galisién como medium eficaz entre os ámbitos do galego e do francés.
Expertise V : l'assermentation	Introdución á modalidade xurada / Habitus e tradución xurada no ámbito gl > fr / Formatos e dimensión material dos produtos / Traducións dirixidas.
Travail de terrain	Os parámetros para efectuar a saída de campo dependerán da dispoñibilidade do alumnado e dos recursos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	11	16	27
Obradoiros	11	16	27
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	17	43	60
Saídas de estudo/prácticas de campo	3	9	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4.5	18	22.5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, a compartir unha reflexión sobre a contorna socioeconómica que sustenta o mercado da tradución gl>fr, a transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos, como as explicacións sobre o historial das relacións e intermediacións entre galego e francés.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor. Ademais proporanse exercicios de anticipación para reforzar a capacidade de toma de decisión. Deste xeito tentarase (1) promover a anticipación como método de traballo, (2) desenvolver a creación discursiva, (3) mellorar a autoconfianza do estudante. Os exercicios de anticipación consistirán, por exemplo, en (1) exercicios de tradución de títulos ocos e títulos plenos, (2) tradución de fragmentos de cronolectos en francés, ou de textos no que se deba trasladar a información icónica e visual, (3) tradución dirixida de textos con ruído ou incompletos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargas de tradución. Todas as encargas propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl>fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferirase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado tratará de construír el só as súas traducións para o francés. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución. Algunhas fases contarán coa intervención directa do profesor (previos, "briefings", contextualización, atención personalizada en caso de dúbida, traducións colectivas á vista), mais esta metodoloxía caracterízase polo estudante ou a estudanta traballaren autonomamente tanto dentro da aula, en fases de inferencia, como fóra da aula.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (3 horas) corresponde a 2 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo.

Atención personalizada	
	Descrición

Sesión maxistral	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Obradoiros	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, priviléxiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	[réxime de avaliación continua] O alumnado responderá ó enunciado dunha proba relativa ós coñecementos impartidos nas sesións teóricas ("Habiletés" e "Repères"). A resposta consistirá nun desenvolvemento crítico do que o profesor explicará as pautas.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota calcularase a partir das 3 mellores de (como mínimo) 5 encargas entregadas ó longo do semestre, unha por ámbito de "Expertise".	70
Resolución de problemas e/ou exercicios	[réxime de avaliación continua] Dúas probas de tradución en aula, con control de tempo, que servirán para avaliar capacidades concretas (por exemplo a reactividade) ou respostas diante de dificultades concretas (por exemplo a tradución dos nomes propios). Cada unha das dúas probas contará un 10% da nota final da avaliación continua.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

Avaliación non continua(exame final)

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar todas as encargas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula) deberá presentarse ó exame final, que terá lugar durante o tempo de clase da derradeira sesión do curso, segundo o horario e calendarios que se publiquen.

O exame final constará de dúas probas de tradución gl>fr.

A primeira (cun valor de 40% da nota final) será sempre presencial e non se permitirá o uso de ningún recurso externo nin de ningún tipo de material.

Na outra proba (cun valor de 60% da nota final) traballarase en condicións reais con todo o material posible. Esta proba poderá ser presencial ou a distancia, é dicir que poderá ser entregada ó cabo do tempo do exame ou ben poderá ser enviada dentro dun prazo indicado no enunciado, segundo proceda.

O plaxio, a copia, os erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan calquera proba.

A **convocatoria oficial extraordinaria** consistirá nun exame que constará das mesmas partes que o exame final descrito anteriormente.

Bibliografía. Fontes de información

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", Viceversa, 14, 43-53., 2008

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), Terminoloxía da tradución, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician, SNELL-HORNBY, M. et. al. Translation into Non-Mother Tongues. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, La traduction. La comprendre, l'apprendre., París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, Le traducteur, la traduction et l'entreprise. , París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, La Galice. Dez séculos de olladas francesas., Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

KELLY, Dorothy, The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, Trans, 2, 33-42., 1998

KIRALY, Donald, A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice., Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

Office québécois de la langue française, Banque de dépannage linguistique., http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html , 2012

Office québécois de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique., http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx, 2012

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)., Granada: Editorial Comares., 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611
Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego/V01G230V01933
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			

Descrición xeral	CONTEXTUALIZACIÓN ACADÉMICA Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa Español-Francés, el objetivo primordial de la materia titulada Traducción Idioma 1, III Francés-Español no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidade de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional. La direccionalidad de inversa aparece en todo plan de estudios de Traducción e Interpretación porque al existir realmente la traducción inversa entre las actividades cotidianas de los profesionales del mercado la traducción, debe incluirse inexorablemente en la formación universitaria de traductores profesionales. Desde el punto de vista académico, Traducción Idioma 1, III Francés-Español es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura en el tercer curso del actual plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el segundo cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués. Evidentemente esta materia mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas y conceptuales con las demás materias de direccionalidad directa del Grado ya que siempre debe existir una absoluta complementariedad dialéctica entre la traducción inversa y la traducción directa. La materia Traducción Idioma 1, III Francés-Español se fundamenta en la integración de un conjunto de actividades docentes y discentes llevadas a cabo para una mejor iniciación del alumnado a la realidad profesional de la traducción inversa español-francés en España, en general, y en Galicia muy en particular. De ahí que todos y cada uno de los textos con los que se trabaja han constituido reales encargos de traducción inversa español-francés en la realidad del mercado profesional español y gallego de la traducción. CONTEXTUALIZACIÓN PROFESIONAL Desde el punto de vista exclusivamente profesional, el estudiantado de traducción inversa debe conocer, desde el primer momento, la importante realidad cotidiana de la oferta y la demanda en el mercado de traducción inversa. Existen distintos perfiles de actividad de la profesión en la direccionalidad inversa del mercado de la traducción: en el mercado profesional de la traducción inversa español-francés no sólo existe la demanda consistente en traducir un texto del español hacia el francés sino que existen una serie de actividades que no son aparentemente traductivas propiamente hablando. Me estoy refiriendo a toda esa demanda real de redacción directamente en lengua B, en nuestro caso francés, que existe en el mercado español, en general, y gallego, muy en particular. Redacciones en francés que pueden ser, desde una carta para solicitar una partida de nacimiento (cuando no una partida de bautismo a la parroquia a la localidad francesa donde fue bautizado el hijo del emigrante retornado que desea casarse por la Iglesia aquí, en la tierra que vio nacer a sus padres), hasta toda la correspondencia comercial diaria en francés (lettres, télécopies et messageries électroniques) mantenida por las empresas con mercados internacionales francófonos. A todo ello habría que añadir la demanda de multitud de redacciones en francés que toman como fuente de lectura/escucha otros canales diferentes al de la comunicación escrita: por ejemplo, la simple transcripción/reescritura en francés de un documento audiovisual (un documental, una entrevista o toda una película francófona) para crear el texto de partida francés desde el cual se encomienda un encargo de traducción directa hacia el español. El alumnado debe aplicar a la direccionalidad inversa las rutinas laborables de los traductores profesionales: desde el dominio de las herramientas profesionales más habituales en nuestro siglo XXI (el tratamiento de textos; los correctores ortográficos y de gramática; los diccionarios digitalizados en CD-ROM; las fuentes de documentación en red; los diccionarios, léxicos y glosarios en Internet; etc.) hasta el uso de plantillas para encargos de traducción, pasando por el adecuado uso de las fuentes de consulta terminológica y documental analógicas y digitales que, en el caso de la traducción inversa, podría resumirse así: seguir un cierto orden y criterio de selección en las consultas; utilizar bien auténticos —y no falsos— textos paralelos; empezar siempre por explorar a fondo los diccionarios monolingües para pasar a manejar, en última instancia y con muchísima cautela, los bilingües si no se ha conseguido ningún resultado.

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental sabiendo aplicar las etapas del proceso traductor (comprensión, interpretación, desverbalización, reexpresión, revisión y verificación) a la direccionalidad inversa específiva español-francés.	Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Alcanzar un alto nivel de competencia oral y escrita en la lengua de partida, haciendo especial hincapié en la comprensión lectora, con el fin de reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas.	saber Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22

Saber redactar textos en francés, la lengua de llegada, gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados. Tomar conciencia de la suma importancia de la expresión oral en francés en encargos reales de traducción inversa español-francés.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Saber utilizar técnicas básicas de documentación analógica y digital tanto en lengua A (español) como en lengua B (francés) para encargos específicos de traducción inversa español-francés.	saber	A2 A3 A4 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas de trabajo: el francés y el español	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida (hispanohablante) y de la cultura de llegada (francófona) qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas	saber facer	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Dominar todo tipo de transcendencia textual o transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la metatextualidad, la paratextualidad y la hipertextualidad. Ser consciente del papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B9 B12 B15 B16 B17 B22
Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje brutal del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas formas textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc.	saber facer	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B8 B12 B15 B16 B17 B22

Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquetadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir d) aprender a asumir responsabilidades e) aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades. f) crear un espíritu crítico y autocrítico	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22

Contidos	
Tema	
1. FUNDAMENTOS GENERALES Y TRADUCTOLÓGICOS	1.1. Traduire n’est pas seulement communiquer 1.1.1. Pourquoi traduit-on ? 1.1.2. Mondialisation et traduction 1.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 1.2. À la recherche du sens 1.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction 1.2.2. D’un système de signes à l’autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique 1.2.3. Traduction & paratraduction 1.3. Traduction et culture 1.3.1. Traduire sans culture(s) n’est pas traduire 1.3.2. Traduire est un fait de culture 1.3.3. La traduction métisse les cultures
2. LA TRADUCCIÓN INVERSA EN EL MERCADO PROFESIONAL	2.1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción 2.2. Características de la traducción profesional 2.3. El mercado de la traducción inversa español-francés 2.3.1. El mercado público 2.3.1.1. El sector institucional 2.3.2. El mercado privado 2.3.2.1. El sector editorial 2.3.2.2. El sector comercial 2.4. La demanda de la traducción inversa español-francés 2.4.1. La figura del iniciador 2.4.2. El entorno laboral 2.5. La oferta de la traducción inversa español-francés 2.5.1. La figura del traductor profesional 2.5.2. El entorno socioprofesional francófono
3. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN EN TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS	3.1. Fuentes de consulta terminológica impresas: léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües 3.2. Fuentes de documentación impresas: diccionarios enciclopédicos, enciclopedias, libros y revistas 3.3. Criterios de calidad para la evaluación de las fuentes electrónicas 3.4. Fuentes de consulta terminológica electrónicas: bancos de datos plurilingües, bilingües y unilingües en Internet 3.5. Fuentes de documentación electrónicas: buscadores, portales, herramientas y ayudas en línea para traductores

4. REDACCIÓN EN L2	4.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas 4.2. Escritura braquigráfica francófona 4.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas 4.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos 4.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos 4.3. Registros de la lengua francesa 4.4. Sistema, norma y bon usage

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación del curso y del programa detallado Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA y en otras aplicaciones web 2.0 que se emplearán a lo largo del curso (Facebook y Twitter principalmente).
Estudo de casos/análises de situacións	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, comentar entradas y participar en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	El profesor presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo —una especie de carnet de notes al que, muy adecuadamente, llamamos calepin—y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y a la que se le puede sacar más partido montando la unidad didáctica correspondiente. Así, por ejemplo, en cursos anteriores, y por mencionar sólo los aspectos referentes a la identificación de problemas de traducción, han destacado las siguientes preguntas: ¿cómo se traducen las onomatopeyas?; ¿los nombres propios deben traducirse?; ¿cómo se usa la mayúscula en francés?; ¿cómo se traduciría, hipotéticamente, al francés el eslogan «de fruta madre» utilizado por una frutería viguesa?, etc. Con su calepin a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el calepin en un portafolio electrónico llevado por el propio alumno.

Atención personalizada
Descrición

Actividades introdutorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Estudo de casos/análises de situacións	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Sesión maxistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Ajuste de las traducciones realizadas y entregadas a los detalles de cada encargo de traducción inversa español-francés.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno tanto en la plataforma TEMA como como en las demás TIC utilizadas a lo largo del curso, sin olvidar la participación activa del alumno en el blog de de investigación del profesor.	25
Sesión maxistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Examen final	15

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad para poder acogerse a la evaluación continua es del 80%.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo dos pruebas de traducción inversa español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final, que tendrá lugar el jueves 15 de mayo de 2014 de 9.00 h a 11.00 h, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba.

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final que tendrá lugar durante la última semana de clases, constará de tres pruebas: una parte teórica (respuesta redactada completamente en francés a una pregunta teórica del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consisitirá en dos pruebas de traducción inversa español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

La bibliografía de consulta electrónica en línea se facilitará en las sesiones presenciales.

1. Bibliografía general sobre traducción inversa :

Beeby Lonsdale,A. (1996) *Teaching Translation fromSpanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa:University of Ottawa Press.

Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505.

Grosman, M. *et alii* [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Túbinga: Stauffenburg.

Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A.(1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir[dir.] (1999), pp. 8-58.

Hurtado Albir, A.[dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Kelly, D.,Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C.[eds.] (2003) *La direccionalidaden traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales ydidácticas*, Granada: Atrio.

Kelly, D., Nobs,M.-L., Sánchez, D. yWay, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly,D. *et alii* [eds.], pp. 43-64.

Kelly, D., Nobs,M.-L., Sánchez, D. yWay, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly,D. *et alii* [eds.], pp. 33-41.

Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*,28: 8-39.

Ladmiral, J.-R. (1994[2])*Traduire : théorèmes pour latraduction*, París: Gallimard.

Prun?, E. (2000) «Translationin die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman *et alii*[eds.] (2000), pp. 5-20.

Prun?, E. (2003) «Óptimo, subóptimo,fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. *et alii* [eds.], pp. 67-89.

Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilitéde la traduction*

fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur,Oslo: Universidad de Oslo.

Tricás Preckler,M. (1994) «Argumentacióny sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165.

Yuste Frías, J. (2005) «Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios», en Yuste Frías, J. y ÁlvarezLugrís, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf

Yuste Frías, J.y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións daUniversidade de Vigo, col. traducción & paratraducción , nº 1, ISBN:84-8158-290-5. [Algunas partes del libro pueden consultarse en red]: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traduccion-teoria-didactica-profesion.html

2. Bibliografía básica para la redacción en L2 (francés):

2.1. Obras generales

Buisseret,I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*,Ottawa: Carlton-Green.

Bureau de la Traduction (1996[2]) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services gouvernementauxCanada.

Grevisse, M.(1993[13]) *Le bon usage:grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París–Louvain-la-Neuve:Le Robert.

3.2. Ortografía y tipografía

Doppagne, A.(1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot.

Imprimerie nationale (1993[3]) *Lexique desrègles typographique en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerienationale.

Ramat, A.(1994) *Le Ramat typographique*,Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet.

Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et demise en page*, París: Retz.

Yuste Frías, J. (1999) «Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas», *Viceversa,*5: 63-74. Disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf

Yuste Frías, J. (2001) «Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e osacrónimos», *Viceversa,* 6:161-192. Artículo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf

Yuste Frías, J. (2005) «Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos(primeira parte)», *Viceversa,* 11:173-181. Artículo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf

Yuste Frías, J. (2008) «Ortografía técnica nos textos franceses(III): os símbolos (segunda parte)» *Viceversa*,14: 57-69. Artículo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf

Yuste Frías, J. (2010b)«Ortotipografía y traducción», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción,* píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traduccion.html. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor: http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html

3.3. Diccionarios generales

Robert, P.(1986[2]) *Le Grand Robert.Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, París: LeRobert, 9 vols.

Robert, P.(1993[3]) *Le Nouveau PetitRobert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed.reform. y aum. por Josette Rey-Debovey Alain Rey, París: Le Robert.

Robert, P.(1999) *Le Petit Robert des noms propres,alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern.por Alain Rey, París: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada,B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du xix[e] et du xx[e] siècle (1789-1960)*,París: c.n.r.s.–Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé.* Version informatique (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnairede la langue du xix[e] etdu xx[e] siècle* duCNRS (197-1994, Paris : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM],Paris : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à larédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir duGrand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigéepar Alain Rey*, [cd-rom], París: Le Robert. *LeCD-ROM du Petit Robert.*Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du *NouveauPetit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française*de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994,Paris : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris :Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, París: dglf.

4.Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2009a) «Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo», Cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P**_UVigoTV.

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre "Paratraduction : le concept-clé de l'École de Vigo"», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P**_UVigoTV

Yuste Frías, José (2010a) « **Au seuil de la traduction : la paratraduction »**, in Naaijkens, T. [ed.] *Event or Incident. Événement ou Incident.On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels,* Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html

Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html

Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'*Astérix*. À la recherche du pouce perdu *en Hispanie* » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html

Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Kv?ta Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html

Yuste Frías, José (2011c) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen» en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-58920-5, pp. 57-88. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/216-traducir-para-la-pantalla.html

Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html

Yuste Frías, José (2011e) «El "curasán" no es un *croissant*», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html

Yuste Frías, José (2011f)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesa-del-croissant.html

Yuste Frías, José (2011g) «Hablar alemán para traducir calidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 21/10/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/hablar-aleman-para-traducir-calidad.html

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html

Yuste Frías, José (2011i) «Buscando a Tintín 2: cultura Happy Meal AD HOC», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red],

18/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P
http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P
http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html

Yuste Frías, José (2012b) «Tipografía creativa para-traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html

Yuste Frías, J. (2012d) « El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P
http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html

Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2012f) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 29/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2012h) «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red:
http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html

Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013b) «Traduit-on l'image ?», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 04/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013d) «Mot et image c'est comme chaise et table», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 06/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013f) «Traduire la BD ou le plaisir d'être dans l'image», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 08/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013h) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013j) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», *Sur les seuils du traduire. Un*

carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013l) «Signe et symbole en traduction II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 14/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013n) «Du paratexte à la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 16/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013o) «Traduire à l'écran I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 18/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013q) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013s) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013u) «Identité et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 24/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

El estudiante ha de asumir que el traductor debe ser no un lector más sino siempre el mejor lector de un texto, y que para ello ha de interpretar perfectamente todo el texto con el fin de captar el sentido que éste transmite. Para una correcta identificación de los rasgos estilísticos y de las referencias culturales del texto de partida por parte del estudiante de traducción inversa, nada mejor que una excelente competencia en la lengua y cultura de partida, es decir, en lo que constituye su lengua y cultura A (LC1). Por otra parte, de lo que se trata en la materia de Traducción Idioma 1, III Francés-Español es de que el estudiante capte principios y estrategias derivados del hecho de traducir hacia el francés, esa lengua B que debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El estudiante ha de captar que el traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa. En definitiva, para comezar a cursar esta materia, como de hecho todas las demás materias de "traducción general", el alumno deberá tener ciertos conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente:
- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.

- lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:
- estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)
- ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de las nuevos formatos hipertextuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidade de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01609			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	García González, Marta Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	saber facer	A17 A18 A22 B2 B4

Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A17 A18 A31 B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	saber facer	A17 B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	saber facer Saber estar / ser	A18 A22 A31 B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A17 A18 A22 A29 A31 B3 B4 B7 B9 B14 B17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A10 A17 A18 A22 A29 A31 B2 B3 B4 B7 B9 B14 B17

Contidos	
Tema	
1. Estratexias xerais de tradución dos textos de especialidade	- características dos xéneros textuais de especialidade: económico, xurídico, técnico, científico - documentación especializada nas linguas de traballo
2. Introdución á tradución especializada do inglés ao galego	- análise e tradución de textos especializados de temática variada
3. A tradución de textos xornalísticos de temática variada	- análise e tradución das distintas variedades de textos xornalísticos
4. A tradución de textos editoriais de temática variada	- análise e tradución das distintas variedades de textos editoriais

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	2	2	4
Proxectos	6	38	44

Estudo de casos/análises de situacións	10	10	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	52	78
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo.
Estudos/actividades previos	Revisión de fontes de documentación inglés-galego manexadas en materias previas
Proxectos	Preséntaselle ó alumno situacións reais de tradución ante as cales deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumno textos susceptibles de ser traducidos, ou traducións xa feitas de textos, para avaliar a súa corrección e calidade

Atención personalizada	
	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como nas sesións presenciais. Ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Proxectos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como nas sesións presenciais. Ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como nas sesións presenciais. Ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como nas sesións presenciais. Ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Proxectos	Proxectos breves de tradución. Entregaranse 3 proxectos breves de tradución, cada un dos cales representará un 20% na nota final. Proxecto 1: data de entrega 7 de marzo Proxecto 2: data de entrega 7 de abril Proxecto 3: data de entrega 19 de maio	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba presencial de avaliación Data: 14 de febreiro	10

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Entrega traballo lectura novela obrigatoria (5%). Data: 21 de marzo Exame final (25%) que consistirá nunha tradución e un comentario de dificultades. Data: 25 de abril de 13 a 15h. O alumnado terá que aprobar esta proba para aprobar a materia	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para ter dereito á avaliación continua, o alumnado deberá participar nas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Con respecto á corrección dos exames e traballos, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Dous erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá comunicalo por escrito o primeiro mes de clase e deberá realizar un único exame o 25 de abril ás 13.00h que será o 100% da nota final. O exame consistirá na realización dunha tradución dun texto dunhas 350 palabras e un comentario de dificultades. Os alumnos de avaliación única terán tamén unha pregunta sobre a novela de lectura obrigatoria. Aplicarase o mesmo ó exame de xullo.

Na convocatoria de xullo todo o alumnado deberá realizar un único exame da data oficial fixada polo Centro. A cualificación da convocatoria de xullo será, para todo o alumnado, a do exame, que consistirá na realización dunha tradución dun texto dunhas 350 palabras e un comentario das dificultades.

Bibliografía. Fontes de información

O alumnado terá que escoller e ler unha novela escrita en lingua inglesa. As profesoras terán que validar a proposta.

Bibliografía (a bibliografía completarase nas clases):

Baker, M. 2011. *A Course on Translation.* London: Routledge.

Gonzalo Garcia, C. y Garcia Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco.

Hervey, S. *et al*. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia obrigatoria de 6 créditos ECTS está situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc. A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español, sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir das materias “Tradución Idioma II, 1 inglés-español” e “Tradución Idioma II, 2 inglés-español”) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A21	Rigor e seriedade no traballo
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional

B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
O alumno será capaz de traducir textos de especialización.	saber saber facer	A1 A3 A4 A5 A7 A17 A21 B1 B2 B4 B6 B7 B23
O alumno perfeccionará a súa competencia cultural.	saber Saber estar / ser	A2 A7 A12 A32 B6 B7 B9 B10 B17
O alumno terá os coñecementos suficientes e as ferramentas necesarias para facer traducións de calidade xustificando as súas propostas.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A17 A27 B1 B2 B6 B7 B9 B14
O alumno coñecerá o mercado da tradución inglés/español e as fontes disponibles para enfrentarse ós textos especializados.	saber	A9 B8 B12 B13 B18 B19 B20 B23 B24

Contidos

Tema	
Unidade 1. Introdución á tradución especializada do inglés ao castelán	Análise e tradución de textos especializados de temática variada (características dos textos, fontes de documentación e estratexias de trasvase)
Unidade 2. Textos xornalísticos de temática variada en lingua inglesa	Análise e tradución
Unidade 3. A tradución de textos editoriais de temática variada	Análise e tradución

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Titoría en grupo	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	22	38
Traballos de aula	10	3	13
Estudos/actividades previos	0	1	1
Proxectos	6	60	66
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	2	4
Estudo de casos/análise de situacións	10	10	20
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais revisaránse as encomendas e proxectos e solventaranse as dúbidas dos alumnos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades de análise, identificación de problemas e estratexias de trasvase. Comentarios críticos de traducións xa feitas para avaliar a súa calidade
Traballos de aula	Tarefas planteadas na aula sobre a tipoloxía textual do temario.
Estudos/actividades previos	Coñecemento de fontes de documentación e lecturas recomendadas.
Proxectos	Análise de problemas de trasvase e toma de decisións nas que o alumno xustifique a súa escolla.
Actividades introdutorias	Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se acadarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e se revisarán as encomendas, proxectos e traballos.
Titoría en grupo	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e se revisarán as encomendas, proxectos e traballos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e se revisarán as encomendas, proxectos e traballos.
Traballos de aula	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e se revisarán as encomendas, proxectos e traballos.
Estudos/actividades previos	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e se revisarán as encomendas, proxectos e traballos.
Proxectos	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e se revisarán as encomendas, proxectos e traballos.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Entrega, individual e/ou en grupo de varias actividades de traducións e análise crítico contrastivo ao longo do curso. Traballo lectura obrigatoria	20
Proxectos	Encomenda individual e proxecto de tradución en grupo con comentario crítico de dificultades nos dous casos (25% cada entrega). Data de entrega encomenda individual: 19 de febreiro Data entrega proxecto en grupo: 31 de marzo	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que consistirá nunha tradución e un comentario de dificultades no que o alumno xustifique as súas propostas. Data: 30 de abril de 9 a 11h.	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (80% de presencialidade). Porén, se algún alumno, por causa xustificada, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas primeiras semanas de clase un escrito asinado especificando este particular. Nese caso, presentarase ao exame final de avaliación única que suporá o 100% da materia e terá lugar o mércores 30 de abril de 9 a 11h. O examen constará dunha tradución do inglés ao castelán e un comentario que xustifique as propostas de tradución. Poderanse usar dicionarios e conexión a internet. A proba da

avaliación única incluirá preguntas sobre a novela obrigatoria. O mesmo se aplicará a proba de xullo.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

Bibliografía. Fontes de información

O alumno terá que ler unha novela escrita en lengua inglesa. A profesora terá que aceptar a escolla da obra.

BIBLIOGRAFÍA (completarase nas clases):

Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo Garcia, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, Mª J. 2006. "Técnicas específicas de la traducción periodística",

Quaderns

13, 125-139.

Hervey, S. *et al.* 2000. *Thinking SpanishTranslation. A Course in Translation Method: Spanish to English.* London: Routlege.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators.* Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b)Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A13 A17 A22 A28 B5 B6 B17 B22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A13 A15 A17 B1 B6 B7 B8 B15 B22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A13 A17 A28 B2 B6 B12 B16 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Indioma II, 1 e Trad, Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto, amosando o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A8 A12 A14 A17 A22 B7 B15 B17 B22

Contidos

Tema	
1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (II)	1.Lectura. Análise do texto 1.1. Detección de problemas 1.2 Busca de información - Estratexias-Resolución de problemas 1.3 Documentación - Reformulación 1.4 Revisión e corrección. Crítica de tradución.
2. Dicionarios e fontes de documentación (II)	2. Fontes de información e documentación 2.1 Fontes de documentación en rede 2.2 Traballo con textos paralelos
3. Tipoloxías textuais. Exercicios prácticos de tradución	3. Tipoloxías textuais características (criterios científicos) 3.1. Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución
4. O mercado da tradución en Galicia. O mercado da tradución literaria	4.1 Tradución como actividade profesional. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación

Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso. Serán traballos de investigación de campo e lecturas para afondar en contidos teóricos.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. - 1ª encomenda 3/3/2014 (10%) - 2ª encomenda 2/5/2014 (25%)	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar ao docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e **obteña unha cualificación de suspenso** deberá presentarse á convocatoria PARA A 2ª EDICIÓN DE ACTAS (xullo) nas condicións que se especifican MÁIS ABAIXO

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) PARA NON ASISTENTES

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da lingua de partida, sobre teoría, libro e lecturas de artigos do curso: 20% da nota

2. Tradución con tempo limitado (2:00 h) o día 25 de abril de 2014 na AULA C10 dunha extensión aproximada de 600 palabras: 40% da nota. Pódese usar documentación en papel e telemática.

3. Encomenda de tradución con comentario que recibirá o alumnado non asistente o 25 de abril de 2014, é dicir o día da proba con tempo limitado. Deberá entregar a tradución segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) ASISTENTES E NON ASISTENTES.

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da lingua de partida, sobre teoría, libro e lecturas de artigos do curso: 20% da nota

2. Tradución con tempo limitado (2:00 h) o día 2 de maio de 2014 na AULA C10 dunha extensión aproximada de 600 palabras: 40% da nota. Pódese usar documentación en papel e telemática.

3. Encomenda de tradución con comentario que recibirá o alumnado o día do exame oficial (*Vid.* WEB FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes (mínimo 5/10) para poder facer a media.

O plaxio será penalizado coa cualificación de suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües – galego
VV.AA (2004): *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.
VV.AA (2005): *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.
VV.AA (2004): *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
PENA, X. A (dir.) (2005): *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.* Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés
REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996): *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.
Journal officiel de la République Française (1994): *Dictionnaire des termes officiels de la langue française.* París: Délégation Générale à la langue française.

Libros de estilo - francés
Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.
GAILLARD, Benédicte (1995): *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.
PEYROUTET, Claude (1991): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan
RAMAT, Aurel (2004): *Le Ramat de la typographie*. Montréal: Aurel Ramat

Libros de estilo _galego
DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004): *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.
Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004): *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
VV.AA. (2004): *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.
VV.AA. (2006): *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria
Gary, Romain (1980): *Les Racines du ciel*. París: Gallimard.FFT 840 GAR edu
Rufin, Jean-Christophe (2007): *Le Parfum d'Adam*. Gallimard. (col. Folio)
Rufin, Jean-Christophe (2001): *Rouge Brésil*. Gallimard.FFT 840 RUF rou

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Traballarase con textos destinados a un público non especializado, pero cun grao de complexidade elevado tanto desde o punto de vista lingüistico como dos contidos. Isto servirá de iniciación á tradución de textos de distintas especialidades que serán parte da oferta das materias de tradución especializada de 4º de grao.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción	saber saber facer	A1 A3 A8 A14 A17 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B15 B16 B22
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüistico. Desarrollar las cpaacidades de toma de decisiones	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A9 A14 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B15 B16 B17
Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones del la lengua/cultura de llegada.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A8 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B16 B17
Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática variada	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A8 A9 A14 A17 A28 B5 B6 B7 B8 B15 B16 B17

Contidos	
Tema	
1. Textos especializados no ámbito institucional e de divulgación	1.1 Textos económicos 1.2 Textos xurídicos 1.3 Textos científico-técnicos

2. Textos marcados culturalmente	1.1 Gastronomía 1.2 Literatura
3- Análisis y traducción de textos especialidados	3.1 Textos económicos 3.2 Textos jurídicos 3.3 Textos científico-técnicos 3.4 Textos de opinión y ensayo

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	6	15	21
Estudos/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	14	18
Traballos de aula	32	48	80
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	O alumnado realizará unha serie de lecturas obrigatorias ao longo do curso que terá que analizar e asimilar para a súa aplicación práctica ao proceso tradutor.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixa as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos obxectivos da mesma, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula ou en traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traducións para a súa corrección e avaliación.	15
Estudos/actividades previos	O alumnado contestará un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que recogerán las dificultades y especificidades de las traducciones que se han realizado en los trabajos de aula.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado. A primeira de 2 horas, realizarase a última semana de marzo. A segunda, denominada proba final, realizarase o 13 de maio.	60

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Aquelas persoas que por motivos de traballo non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinentes.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha nota media superior a 5 no tres apartados: Avaliación de lecturas (5%), Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)** , só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de maio.

Se non se ten unha nota media superior a 5nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%) deberá realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2,5 horas): 70% da nota

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia.

AVALIACIÓN ÚNICA

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase o día 13 de maio a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 70% da nota

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 30% da nota

A nota mínima da tradución con tiempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia.

De non aprobar na convocatoria de maio, o alumnado deberá presentarse á convocatoria de xullo e repetir ambas as partes.

Bibliografía. Fontes de información

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases

Diccionarios monolingües franceses

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 1996. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contiene sólo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

Larousse en ligne. . Diccionario monolingue, y también español-francés

Le Trésor de la Langue Française informatisé

Diccionarios monolingües españoles

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas.* Madrid: Espasa.

Clave. *Diccionario de Uso del Español Actual(SM*).

Diccionario Salamanca de la Lengua Española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran Diccionario de la Lengua Española. 1996. Barcelona: Larousse-Planeta.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2000. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española.* 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: http://rae.es/rae.html

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

Gramáticas españolas y libros de estilo.

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica del español.* Madrid: SM

—. 2000. *Ortografía de uso del español actual.* Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, 2000. *Manual de estilo de la lengua española.* Gijón: Trea.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. 1990. Hachette: Paris.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306
Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412
Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoria e prática da traduçom direta na combinaçom lingüística alemám–galego, focalizada na traslaçom de textos destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Aprofundar o conhecimento das duas línguas de trabalho, alemám (Idioma II) e galego (Língua I), sobretodo nos níveis lexical, morfossintático e textual. Adquirir noçons sobre a comunicaçom especializada, as suas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico e a sua relevância para a traduçom alemám-galego. Conhecer os aspetos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordáncias interculturais na traduçom dos textos destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico.	saber	A3 A4 B2 B22

Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das línguas especializadas (técnico-científicas) em idioma galego, o que requer o desenvolvimento de destrezas de leitura e exploraçom de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	saber saber facer	A3 A4 A5 A8 A14 A17 B7 B15 B22
Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte composto em alemám, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom instrumental, se revelarám críticos ou problemáticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A17 A28 B12 B15 B16 B22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental para galego de textos compostos em alemám pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgaçom e à instruçom prática vinculada à comercializaçom de produtos.	saber saber facer	A3 A4 A17 A22 B7 B12
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	saber saber facer	A3 A4 A5 A8 A14 A17 B5 B6 B7
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	saber Saber estar / ser	A4 A9 A28 B8 B12 B22

Contidos

Tema	
Fundamentos da traduçom entre alemám e galego de textos destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Conceito de socializaçom do conhecimento técnico-científico e relevância dos correspondentes (sub)géneros textuais para a traduçom alemám-galego. Habilitaçom em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Identificaçom, caraterizaçom e classificaçom dos (sub)géneros textuais destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico. Tipologia da traduçom: a traduçom instrumental e comunicativa. Modificaçons substanciais na traduçom comunicativa e tratamento tradutivo das discordáncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentaçom do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos carateres essenciais dos textos alemáns destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Constituiçom das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificaçom nominal. Verbos modais. Estruturas de coesom textual.
Análise dos problemas e das estratégias da traduçom de textos alemáns destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Caraterísticas dos (sub)géneros '(artigo de) enciclopédia', 'manual de instruçons de utilizaçom de produto da técnica (de uso geral)', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgaçom', 'livro de divulgaçom' e 'livro de texto' em alemám e em galego. Problemas e estratégias de traduçom.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96

Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentaçom e análise de casos ou situaçons mais habituais na prática profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.	30
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaçom de modo autónomo e individual de duas encomendas de traduçom, as quais visam reproduzir as condiçons da prática profissional.	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatória, em regime de *avaliaçom contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisiçom de competência tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom única final* (exame oficial). Na segunda e sucessivas convocatórias só é possível o regime de avaliaçom única final.

Na primeira convocatória, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliaçom contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algumha das atividades da avaliaçom contínua (encomendas de traduçom individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliaçom contínua, o aluno deverá atingir, no mínimo, umha freqüência de aulas de c. 80% e obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificaçons nas duas encomendas de traduçom individuais (cada umha, 35% da classificaçom global) e no trabalho em equipa (30%). Os alunos que nom superarem a avaliaçom contínua mediante as atividades referidas deverám realizar o *exame oficial da convocatória de julho* ou de sucessivas convocatórias. (A primeira encomenda de traduçom individual será lançada durante a terceira ou quarta semana letiva de março, a segunda encomenda de traduçom individual será lançada no 28 de abril [com entrega da traduçom a 5 de maio] e o

trabalho em equipa será exposto e entregado a 19 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatórias de primavera [24 de abril, 11-13 h, sala C4B] e julho [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta de umha parte teórica a redigir em galego (30% da classificaçom numha média aritmética ponderada) e de outra prática (70%), a qual consiste na traduçom para galego, a realizar no prazo de vários dias no quadro de umha encomenda de traduçom, de um texto redigido em alemám destinado à socializaçom do conhecimento técnico-científico.

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA. 2000 (3.ª ed.). *Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch. Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português*. Oscar Brandstetter Verlag. Wiesbaden.

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amesterdám.

- - -

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos. 2011. *Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom*. Edições da Galiza. Barcelona.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

- - -

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês>Galego)*. Associaçom Galega da Língua. Santiago de Compostela.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tubinga.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tubinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tubinga.

2. LEITURAS OBRIGATÓRIAS

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

NORD, Christiane. 1989. «Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie». *Lebende Sprachen*: 34/3: 100-105.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística alemám–galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Alemán-Español				
Materia	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

(*) El estudiante debe adquirir consciencia de que trabaja con ámbitos culturales diversos en los que la enculturación (socialización) da lugar a comunicaciones marcadas en consonancia con esos ámbitos. El estudiante debe conocer las herramientas esenciales para la traducción alemán-español.	saber	A1 A2 A4 B1 B2 B9 B10
(*) El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	saber	A1 A3 A4 B1 B2 B9 B14 B22
(*) El estudiante debe ser capaz de detectar rasgos y propósitos esenciales de los diversos tipos de texto y elaborar a partir de ellos textos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	saber saber hacer	A1 A2 A3 A4 A8 A9 A14 A17 B1 B2 B4 B7 B9 B10 B14 B15 B17 B18 B22 B23
(*) El estudiante debe ser capaz de interpretar y resolver en tanto que mediador textos muy marcados culturalmente.	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A8 A14 A15 A17 A28 B1 B2 B4 B5 B7 B9 B10 B14 B15 B17 B18 B22 B23

(*) En un nivel básico, el estudiante debe tener conocimientos acerca de las historias de las literaturas en lengua alemana e hispanas, de modo que pueda insertar adecuadamente un texto literario dentro de estas y valorar, así, las correspondientes implicaciones respecto a la traducción. En el mismo sentido, debe adquirir conocimientos esenciales en relación con la historia cultural académica del mundo germanoparlante de modo que le sea posible extraer conclusiones relevantes respecto a la mediación. El estudiante debe ser capaz de elaborar a partir de un TO textos literarios o académicos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A17 A21 A28 B1 B2 B4 B6 B7 B8 B15 B16 B17

Contenidos	
Tema	
1. Introducción: cuestiones generales de la traducción alemán-español	1.1 Cultura y lengua: cuestiones básicas en relación con la traducción alemán-español 1.2 Herramientas esenciales para la traducción alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferencias sintáctico-morfológicas principales entre alemán-español desde un punto de vista traductológico
3. La traducción como función	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 El texto como cultura, la cultura en los textos
5.Introducción a la traducción literaria y a la traducción socio-cultural	5.1 Historias de la literatura en lengua alemana y literaturas hispanas contempladas desde la traducción 5.2 El texto académico alemán: consideraciones traductológicas

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	16	24
Trabajos de aula	8	16	24
Metodologías integradas	6	12	18
Trabajos tutelados	2	8	10
Actividades introductorias	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Estudio de casos/análisis de situaciones	6	12	18
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de traducción basados en casos prácticos y, en la medida de lo posible, reales. Análisis de dificultades y propuestas de resolución. Contraste de metodologías.
Trabajos de aula	Fundamentalmente, práctica de trabajo en equipo y puesta en común.
Metodologías integradas	Este será uno de los ejes principales del curso; los estudiantes recibirán una lista de tareas que habrán de resolver aplicando diversos enfoques y metodologías.
Trabajos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía y herramientas; aspectos culturales.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de expliaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.

Trabajos de aula	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de expliaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos tutelados	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de expliaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de expliaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de expliaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiante ha de realizar de forma regular las tareas encomendadas.	10
Metodologías integradas	El estudiante realizará, preferentemente en grupo, una tarea de entre las que se darán a escoger a principios de curso.	10
Trabajos tutelados	Encargo(s) de traducción y/o tarea semejante.	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción de un texto, de entre 300 y 400 palabras, y adaptación, paráfrasis, reelaboración de otro texto. Se puede utilizar un ordenador para realizar el examen y cualesquiera programas, excepto los de traducción automática. El examen se realizará el penúltimo día de clases.	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

Las clases de traducción no son clases de idiomas; el estudiante ha de procurar alcanzar, pues, por su cuenta los conocimientos de alemán y español necesarios y adecuados a la materia. No se admiten faltas de ortografía - entre las que se cuentan los errores de acentuación -, anacolutos ni faltas de concordancia sintáctico-morfológicas. Los estudiantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso una prueba de nivel; corregida esta, se les hará la recomendación correspondiente.

En ocasiones se ha constatado una diferencia significativa entre el rendimiento en clase y la calidad de los encargos de traducción. En casos como estos, el docente se reserva la potestad de realizar las comprobaciones que convengan.
Como es sabido, aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua han de asistir en un ochenta por ciento a las clases. Los que prefieran presentarse únicamente al examen final han de comunicarlo, por escrito, a principio de curso. El examen se realizará en la convocatoria de junio en el penúltimo día de clase, 28 de abril; la fecha de julio será la establecida por la Facultad. La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen al final del cuatrimestre. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

No está permitido plagiar ni copiar.

Fuentes de información

Kittel, Harald, et. al., Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung , Berlin, 2004

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, Strategie der Ubersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen : Gunter Narr , 1996

Elena García, Pilar, El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español) , Barcelona, Ariel, 2001

Hönig, H. G.; Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen: Gunter Narr, 1996

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-al alemán , Salamanca, Universidad, 2003

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Harald Kittel, Geschichte, system, literarische übersetzung , Berlin : Erich Schmidt, 1992

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., Orientierungskurs Deutschland, Langenscheidt, 2011

A esta bibliografía esencial se añaden, naturalmente, los respectivos diccionarios y enciclopedias. Se hará mención de bibliografía especializada en relación con las culturas germanoparlantes e hispanas.

Sean permitidas un par de observaciones generales: la necesidad de aprovechar al máximo las horas disponibles para prácticas de traducción no permiten incidir sobre cuestiones relacionadas con la adquisición de cultura, en un sentido amplio,

de los ámbitos de trabajo correspondientes. Ahora bien, un traductor "inculto" respecto a estos ámbitos es una contradicción. Se sobrentiende, pues, que los estudiantes procurarán adquirir por su propia cuenta estos conocimientos y mantenerse al día. Se harán las correspondientes recomendaciones de lectura.En relación con la Wikipedia cabe decir que es, en general, una estupenda fuente de información primera; ahora bien, los correspondientes artículos no siempre son lo suficientemente fidedignos, fiables y amplios. Úsese, pues, con las precauciones debidas.

Recomendaciones

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis axeitados.	saber saber facer	A7 A13 A18 B6 B7 B9
Elaborar textos de chegada que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	saber saber facer	A3 A4 A17 A21 A22
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	saber	A5 A6 A7 B1 B3
Mostrar as capacidades particulares que debe posuír a persoa que desenvolve as súas tarefas no mercado propio do ámbito no que insire a lingua de chegada.	saber	A1 A9 A10
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo encargas de tradución consonte as pautas máis comúns no mercado profesional.	saber saber facer	A9 A10 A11 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21 B9 B11 B12 B15 B16

Contidos	
Tema	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación de traballo.	O mercado de traballo. Tipos de encargas. Ferramentas especificas.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 21 de abril de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a primeira edición de actas (maio) e tamén para a segunda edición de actas (xullo), é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba para a primeira edición de actas é o día 21 de abril de 2014, mentres que a data da proba para a segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

H. Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 1990

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editoral Verbo, 2001

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG,

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciação à prática da tradução na combinação linguística Português-Espanhol, na sequência das matérias Tradución Idioma II, 1 e 2			

Competencias de titulación	
Código	
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Conhecer os padrões de qualidade estabelecidos pelos organismos competentes e produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol) capazes de respeitá-los.	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A21 A27 B7 B14 B22
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflicte os padrões profissionais e deontológicos do sector	saber facer Saber estar / ser	A22 A27 B14
Conseguir idealizar projetos de tradução, participar neles eficazmente e inserir o próprio trabalho em projetos já criados.	saber saber facer	A9 A10 A16 A19 B3 B12 B15

Contidos

Tema	
Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.
Gestão de projetos na combinação PT-ES	Apresentação de diversos perfis profissionais em projetos alargados de tradução PT-ES. Gestão global e participação individual no fluxo de trabalho.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória.	100

Outros comentarios e segunda convocatoria

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição

imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho). existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parámetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na última semana de docência (30.04.2014) e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%). Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco sextas-feiras alternas (cada 15 dias), que decorrem a contar a partir da primeira semana de outubro, até a última semana de docência, com exclusão dos periodos de trabalho académico previstos no calendário da Faculdade.

Bibliografía. Fontes de información

Torres Hostench, O, Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció , http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1,

, Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução , http://tradbase.comparatistas.edu.pt/,

Carvalho Homen, Rui (coord), I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,

, Norma UNE EN-15038:2006, ,

Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Couto, Mia, Vozes anoitecidas (leitura obrigatória), Lisboa: Caminho, 1999,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	saber	A3 A4 B1
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	saber facer	A13 A17 A18 B6 B7 B9
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	saber Saber estar / ser	A8 A12 A25 B4 B13
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	saber facer	A20 A21 B12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	saber	A8 B6 B16
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	saber	A9 B14 B22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	saber facer	A13 A17 A22 B7 B9 B18

Contidos	
Tema	
Tema 1 • Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica 'natural'	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ 3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar. 6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Tema 2 • Fase intermedia: fundamentos 1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A 3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticos existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D 4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas. 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.

Tema 3 • Fase avanzada 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introdución ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva. 3. Introdución á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción. 4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas. 7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.
Tema 4 • Fase final: consolidación e perfeccionamento 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua. 4. Introducir discursos con maior dificultade. 5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 7. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada
Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemnento dos exercicios de intrepretación consecutiva	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

O exame realizaráse o día 28 de abril.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Bibliografía. Fontes de información

Alexieva, Bistra , ‘Consecutive Interpreting as a Decision Process’, in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio, John Benjamins, 1998

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation , Pen and Booth, 1984

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training , John Benjamins, 1995

Gile, Daniel , 'Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom', in Forum 1:2 [pp. 47-63], Forum (revista), 2003

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert , 'Teaching Consecutive Interpreting', Interpreting, Vol. 1(1) [69-99], Interpreting (revista), 1996

Iliescu Gheorgiu, Catalina , Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva , Publicaciones de la Universidad de Alicante , 2002

Rozan, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'Université Georg , 1956

VVAA, Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/) , http://interpreters.free.fr/ , -

Gillies, Andrew, Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, St. Jerome, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Salter Iglesias, Andrés Xose			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de: • Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. • Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. • Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. • Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas

B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	saber saber hacer	A1 A2 A6 A8 A9 A13 A17 A21 B6 B8 B9 B12 B14 B15 B23

Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.	saber saber hacer	A1 A3 A4 A7 A8 A9 A12 A17 A18 A20 A21 A22 A23 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.	saber saber hacer	A1 A2 A3 A4 A13 A16 A17 A18 A20 A21 A22 B1 B4 B6 B7 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	saber saber hacer	A1 A2 A3 A4 A12 A13 B1 B6 B7 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B20 B22 B23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	saber saber hacer	A1 A3 A4 A5 A8 A11 A12 A13 A14 A17 A18 A19 A21 B1 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B21 B22 B23 B24

Contenidos

Tema	
Fase inicial: introdución 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace. 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. 3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. 3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas. 4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales. 6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.

• Fase intermedia: fundamentos 1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.	1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis. 3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A 4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidade de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. 6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva. 7. Reformular sinteticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.
• Fase avanzada 1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva. 2. Desarrollo de la metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros. 2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas. 3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. 4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria. 5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas. 6. Dominar la notación de los conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo. 8. Desarrollar la capacidad de anticipación. 9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 10. Consolidar la memoria a corto plazo.
• Fase final: consolidación y perfeccionamento 1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje. 2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor dificultad.	1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios. 2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso. 3. Introducir discursos con mayor dificultad. 4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso. 6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de evaluación

Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos téoricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüíisticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva .
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimeinto de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

	Descrición
Trabajos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo indicvidual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a dichos problemas.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Trabajos de aula	PARA EL ALUMNADO QUE SE ACOJA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA El alumnado realizará un discurso improvisado de entre 3 y 5 minutos en lengua A que será calificado.	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	PARA EL ALUMNADO QUE SE ACOJA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/ou simuladas. 1. Prueba obligatoria de interpretación consecutiva B-A en cabina y con tiempo controlado, que se realizará en la última semana del periodo lectivo del cuatrimestre (la fecha exacta en la plataforma TEMA).	80

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para acogerse a la evaluación continua es imprescindible cumplir con un mínimo del 80% de horas presenciales y realizar todos lostrabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.
Aquellos alumnos que renuncien a la evaluación continua tendrán que hacer un examen en la 'ultima semana del periodo lectivo del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.
En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en larealización de una interpretación consecutiva B-A. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información
Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.
Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.
Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.
Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting –a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.
Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , http://interpreters.free.fr/consec.htm.
Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l´Université Georg &
, , ,

Recomendaciones
Materias que continúan o temario
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906 Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901
Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01619			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Modalidade da interpretación, a técnica consecutiva é de carácter práctico. A finalidade é que o alumnado adquira as técnicas básicas para levar a cabo unha interpretación de forma consecutiva.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional

B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A8 A9 A17 A21 B6 B8 B9 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A8 A9 A17 A18 A21 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	saber	A1
	saber facer	A2
	Saber estar / ser	A3
		A4
		A5
		A6
		A7
		A8
		A9
		A11
		A12
		A13
		A14
		A16
		A17
		A18
		A19
		A20
		A21
		B1
		B3
		B4
		B5
		B6
		B7
		B8
		B9
		B11
		B12
		B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B20
		B21
		B22
		B23
		B24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	saber	A1
	saber facer	A2
		A3
		A4
		A12
		A13
		A17
		A18
		B1
		B6
		B9
		B15
		B17
		B22
		B23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	saber	A1
	saber facer	A3
	Saber estar / ser	A4
		A5
		A8
		A11
		A12
		A13
		A14
		A17
		A18
		A19
		A21
		B1
		B4
		B5
		B6
		B7
		B8
		B9
		B11
		B12
		B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B21
		B22
		B23
		B24

Contidos	
Tema	
Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Valorización da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Fase intermedia: fundamentos 1. Desenvolvemento das competencias principais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise. 3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A. 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva. 7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.

Fase avanzada 1. Perfeccionamento das competencias principais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas. 3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria. 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Dominar a notación dos conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. 8. Desenvolver a capacidade de anticipación. 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 10. Consolidar a memoria a curto prazo.
Fase final: consolidación e perfeccionamento 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua. 4. Introducir discursos con maior dificultade. 5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos algo máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	8	10
Prácticas de laboratorio	20	20	40
Seminarios	7	20	27
Traballos de aula	0	14	14
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	20	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	7	20	27
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego". Exercicios de interpretación de memoria, análise, síntese e elaboración de discursos, así como de reflexión sobre cuestións teóricas básicas e cultura xeral.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.
Seminarios	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Traballos de aula	Actividades realizadas na clase, de forma individual ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidasde carácter técnico e terminolóxico.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá atención personalizada en cada un destas epígrafes da planificación docente. É moi importante que o alumnado reflexione sobre a súa evolución, analizando se conseguiu os obxectivos marcados. O docente acompañará ao alumno a cada momento para orientalo.

Prácticas de laboratorio	Haberá atención personalizada en cada un destas epígrafes da planificación docente. É moi importante que o alumnado reflexione sobre a súa evolución, analizando se conseguiu os obxectivos marcados. O docente acompañará ao alumno a cada momento para orientalo.
Traballos de aula	Haberá atención personalizada en cada un destas epígrafes da planificación docente. É moi importante que o alumnado reflexione sobre a súa evolución, analizando se conseguiu os obxectivos marcados. O docente acompañará ao alumno a cada momento para orientalo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Os alumnos que se acollan á avaliación continua deberán realizar na metade do curso unha proba de interpretación consecutiva francés-galego en cabina.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba final en cabina dunha interpretación consecutiva francés-galego.	85

Outros comentarios e segunda convocatoria

1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que coincidirá co último día de clases.

A proba final, tanto para os alumnos de avaliación continua, como para os que non a sigan será o martes 29 de abril ás 11:00 horas, no laboratorio A10.

2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.

3) Aos alumnos de avaliacion continua que non superen a materia en maio gardaráselles o 15 % da proba parcial. O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de maio.

Bibliografía. Fontes de información

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting –a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , http://interpreters.free.fr/consec.htm.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l´Université Georg & Cie.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais

B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	saber saber facer	A2 A8 A9 A17 A21 B6 B8 B9 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	saber saber facer	A2 A8 A9 A17 A18 A21 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	saber saber facer	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A11 A12 A13 A14 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A22 B1 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	saber saber facer	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 B1 B6 B9 B15 B17 B22 B23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	saber saber facer	A1 A3 A13 A17 A18 A20 B1 B4 B6 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B18 B22 B23

Contidos	
Tema	
Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
• Fase intermedia: fundamentos. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise. 3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A. 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva. 7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.
• Fase avanzada 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas. 3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria. 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Dominar a notación dos conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. 8. Desenvolver a capacidade de anticipación. 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 10. Consolidar a memoria a curto prazo.

Fase final: consolidación e perfeccionamento 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade	1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua. 4. Introducir discursos con maior dificultade. 5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos algo máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutivafrancés-español". Exercicios de interpretación de memoria, análise, síntese e elaboración de discursos, así como de reflexión sobre cuestións teóricas básicas e cultura xeral.
Traballos de aula	Actividades realizadas na clase, de forma individual ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos Elaboración de discursos nas linguas A e B para que sexan interpretados polo resto de lumnos/as.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, referencias culturais e socias, gramática de contraste, e traducción. Búsqueda de solucions: tácticas y estratexias de trablljo adaptadas as necesidades e capacidades dos estudiantes.
Sesión maxistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas autónomas a través de TIC Prácticas individuais de IC a partir do visionado y escoita de sesions reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos de aula	Os estudantes deberán reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia ai longo do semestre, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará á/ao alumna/o reflexionará, coa axuda do/da docente, sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e deseñará un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes co/coa docente para que este/a o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar ao/á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, proporá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IC, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados na clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a elaboración e enunciación de discursos na lingua B.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva B>A. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), será obrigatorio asistir ao 80% das clases. Será imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia. A proba celebrarase o xoves 8 de maio.
Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A, e a elaboración dun discurso ou discurso-resumo na lingua B.

No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting –a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, ,

http://interpreters.free.fr/consec.htm.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l´Université Georg & Cie.

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializa

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución				
Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Idioma	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Montero Kupper, Silvia Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Reconhecimento dos âmbitos de especializaçom mais destacados no que tem a ver com a traduçom e a interpretaçom como actividades profissionais, bem como dos aspectos relativos à profissom de tradutor e intérprete. O curso está estruturado em dous blocos. No primeiro deles é realizada umha introduçom à traduçom e interpretaçom especializadas. No segundo som apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercício profissional.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Apresentaçom panorâmica do mundo da traduçom especializada e das suas características e circunstâncias específicas no que atinge as línguas de trabalho da titulaçom.	saber Saber estar / ser	A2 A9 A25 A26 B6 B13 B17
Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos âmbitos de especializaçom	saber Saber estar / ser	A9 A25 A26 B13 B17

Desenvolvimento da capacidade de identificar e lidar com os problemas tradutológicos que oferecem os diferentes âmbitos de especializaçom.	saber Saber estar / ser	A2 A8 A24 A25 A26 B6 B15
Conhecer os aspectos profissionais mais importantes da profissom de tradutor e intérprete	saber Saber estar / ser	A2 A25 A26 B13 B15 B17

Contidos	
Tema	
Especializaçom	1 - Caracterizaçom e definiçom da traduçom e interpretaçom especializadas 2 - Traduçom e interpretaçom especializadas para as línguas da titulaçom 3 - Principais âmbitos de especializaçom: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e serviços 4 - Outras modalidades de especializaçom: traduçom ajuramentada, traduçom literária, revisom de textos, interpretaçom especializada... 5 - Ferramentas para a traduçom e para a interpretaçom especializadas
Aspectos profissionais	1 - As profissões de tradutor e intérprete e actividades relacionadas. Quadro legislativo e normativo. Trabalho por conta própria e por conta alheia. Relaçom con clientes e trabalho em equipe. Associacionismo. 2 - Deontologia profissional 3 - Qualidade e avaliaçom da qualidade 4 - A pesquisa científica na área da tradutologia 5 - A didáctica da traduçom e da interpretaçom

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicaçom da programaçom docente e avaliaçom desta matéria.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da traduçom especializada e da traduçom e interpretaçom como actividades profissionais. Procurará-se a participaçom do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada
Descrición

Sesión maxistral	Os docentes ficarám à disposiçom dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas, tanto por meio do correio electrónico como por plataformas alternativas que serám comunicadas no início da actividade docente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas de tipo test	Ao longo do curso serám realizadas três provas de tipo teste e / ou resposta curta.	80
Traballos e proxectos	Os estudantes realizarám diversos trabalhos em equipe que serám expostos nas aulas e avaliados polo docente.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deverám comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedimento de avaliaçom contínua. A participaçom nesta modalidade implica a assistência a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realizaçom de todos os testes e provas correspondentes. O trabalho em equipe deverá ser entregue até o dia 17 de março e exposto nas aulas em jornadas posteriores. As provas de tipo teste terám lugar nos dias 24 de fevereiro, 24 de março e 28 de abril. Para passar a matéria é preciso obter como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto dos trabalhos.

Os alunos que nom optarem pola avaliaçom contínua serám qualificados no exame final da matéria. Este exame consistirá numha prova de tipo teste / resposta curta a compreender conteúdos correspondentes a todo o programa. Terá lugar no dia 28 de abril.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliaçom contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliaçom (inassistência, nom realizaçom dos trabalhos ou testes, apreciaçom de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terám perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderám acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(Nas aulas será fornecida bibliografia complementar para trabalhar os diferentes conteúdos do temário)

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	Desde un punto de vista académico, Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués. Revisión y corrección de textos pretende llamar la atención del alumno sobre la extrema diversidad de las formas de escritura actuales cuyo perfecto dominio exige el mercado de la traducción contemporáneo a los profesionales de la comunicación intercultural. Las necesidades ortotipográficas específicas para un encargo de traducción en papel o en pantalla son múltiples. El contexto sociocultural de cada lengua modifica enormemente el sentido de los distintos usos tipográficos de la misma: a lenguas diferentes, códigos tipográficos diferentes. Por consiguiente, el objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar, a la perfección, las distintas normas elementales de la ortografía técnica de las respectivas lenguas A y B del alumno. El traductor, sujeto que traduce y primer agente paratraductor, es el mejor lector e intérprete de cualquier mensaje escrito y, por consiguiente, debe ser siempre, ante todo, un excelente redactor tanto en su primera lengua como en su segunda lengua. Las reglas ortográficas y las distintas composiciones tipográficas presentes en un texto publicado deben tenerse siempre muy en cuenta a la hora de traducir. De una buena o mala PARATRADUCCIÓN de las distintas culturas ortotipográficas con las que trabaja un traductor depende en gran medida el efecto global de impacto y recepción de su traducción. Los aspectos ortotipográficos del propio texto constituyen siempre aspectos visuales muy relevantes cuando se va a traducir cualquier publicación. La letra se hace imagen y el traductor lee, interpreta y traduce la imagen de la letra. El traductor del siglo XXI no debería permitirse el lujo de que sus traducciones se paratraduzcan editándose sin tener en cuenta todos y cada uno de los detalles ortotipográficos que su capacidad visual ha tenido presentes a la hora de leer, interpretar y (para)traducir las distintas entidades iconotextuales presentes en los textos y en los paratextos. La ortotipografía resulta ser un elemento paratextual fundamental en traducción ya que la escritura tipográfica de cada letra, su tamaño y su estilo, no sólo facilita la legibilidad de la traducción sino también el éxito o el fracaso de la presentación de la traducción en el primer y más importante espacio paratextual de todo libro: su cubierta y su portada.			

Competencias de titulación	
Código	
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos

B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Dominar a la perfección tanto la norma como el uso de las lenguas A y B del alumno. Ello implica conocer las distintas y variadas culturas tipográficas de las lenguas con las que se trabaja en la edición de textos ya sean estos resultados de encargos reales de traducción o no.	saber	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24

Capacidad para realizar lecturas críticas de los textos con el fin de detectar todas las posibles faltas gramaticales, ortográficas y tipográficas presentes en los mismos. Todo ello con vistas a una aplicación práctica de la calidad en la edición final de los textos.	saber facer	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24
Saber aplicar con rigor y seriedad los protocolos de revisión y corrección de textos sabiendo adaptarlos, en todo momento, a las recomendaciones de estilo propias a la línea editorial del cliente cuando la hubiere.	saber facer	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24

Conocer los aspectos socioprofesionales de la revisión y corrección con el fin de conseguir el mayor éxito posible en el diálogo permanente con todos los agentes paratraductores presentes en la gestión de proyectos de edición. Poseer una fuerte motivación personal por la calidad que permita tener siempre la iniciativa a la hora de liderar los aspectos más creativos de la edición de textos.	Saber estar / ser	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24

Contidos	
Tema	
1. INTRODUCCIÓN	1.1. La ortografía técnica 1.2. La ortografía especializada 1.3. La ortotipografía
2. LA CORRECCIÓN EN TRADUCCIÓN	2.1. Definición 2.2. Tipos de corrección 2.2.1. Corrección de concepto (la primera revisión) 2.2.2. Corrección de estilo (la segunda revisión) 2.2.2.1. Normas de corrección de estilo 2.2.2.2. Técnicas de corrección de estilo 2.2.2.3. La opinión del autor 2.2.3. Corrección tipográfica (la corrección de pruebas de imprenta) 2.2.3.1. Galeradas (corrección de primeras pruebas) 2.2.3.1.1. Definición y función 2.2.3.1.2. Normas para la corrección de galeradas 2.2.3.1.3. Metodología en la corrección de galeradas 2.2.3.1.4. La corrección de galeradas por el autor (siempre en traducción) 2.2.3.2. Compaginadas (corrección de segundas pruebas) 2.2.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas 2.2.3.3. Terceras pruebas (pruebas de comprobación) 2.2.3.4. Las capillas 2.3. Las erratas 2.3.1. Clases de errata 2.3.2. Antigüedad de la errata 2.3.3. Tipos de producción de erratas 2.3.3.1. Erratas por adición de signos 2.3.3.2. Erratas por supresión u omisión de signos 2.3.3.3. Erratas por transposición de signos 2.3.3.4. Erratas por sustitución de signos 2.4. Normalización 2.4.1. El código tipográfico 2.4.2. Los libros de estilo 2.4.3. Sistema, norma y uso 2.5. Los signos de corrección 2.5.1. Llamadas y/o señales de localización 2.5.2. Signos de corrección

3. LA REVISIÓN EN TRADUCCIÓN	3.1. Teoría de la revisión ortotipográfica 3.1.1. Galeradas: revisión y crítica de las traducciones 3.1.2. La revisión bilingüe: criterios de calidad profesional 3.2. Práctica de la revisión ortotipográfica 3.2.1. Observaciones y consejos prácticos 3.2.2. Protocolos de las correcciones tipográficas 3.3. Aspectos no (orto)tipográficos de la revisión profesional 3.3.1. El traductor y los otros (para)traductores 3.3.2. Diálogo en la gestión de proyectos
4. ORTOTIPOGRAFÍA DE LAS BIBLIOGRAFÍAS	4.1. Referencias bibliográficas y clases de bibliografías 4.2. Aspectos formales 4.3. Bibliografías de libros 4.4. Bibliografías de capítulos en libros o trabajos en publicaciones periódicas 4.5. Bibliografías de recursos electrónicos 4.6. Presentación de las bibliografías
5. EXTRANJERISMOS ORTOGRÁFICOS	5.1. El mimetismo ortográfico 5.2. Anglicismos ortotipográficos 5.3. Galicismos ortotipográficos 5.4. El barbarismo ortográfico

6. ESCRITURA BRAQUIGRÁFICA Y TRADUCCIÓN: DEL SIGNO AL SÍMBOLO	6.1. Las abreviaciones 6.1.1. Clases de abreviaciones 6.1.2. Mecanismos de la abreviación 6.2. LAS ABREVIATURAS 6.2.1. Clasificación de las abreviaturas 6.2.2. Reglas generales 6.2.3. Escritura de las abreviaturas 6.2.4. Mayúsculas y minúsculas en las abreviaturas 6.2.5. Plural de las abreviaturas 6.2.6. Género de las abreviaturas 6.2.7. La tilde en las abreviaturas 6.2.8. Abreviaturas con letras voladitas 6.2.9. Abreviaturas de números 6.2.10. Falsas abreviaturas 6.2.11. Algunas abreviaturas con problemas 6.2.12. Asismilación de abreviaturas a símbolos y siglas 6.3. LAS SIGLAS 6.3.1. Origen, etimología y definiciones 6.3.2. Posturas ante las siglas 6.3.3. Clases de siglas 6.3.4. Escritura de las siglas 6.3.5. Género de las siglas 6.3.6. Plural de las siglas 6.3.7. Lexicalización, derivación y composición 6.3.8. La (re)creación de las siglas 6.3.9. La traducción de las siglas 6.3.9.1. Estrategias a seguir 6.3.9.2. El campo científico y técnico 6.3.9.3. El campo periodístico 6.3.9.4. El campo cultural 6.3.9.5. El campo publicitario 6.3.9.6. El campo literario 6.3.10. Los siglónimos 6.3.11. Los acrónimos 6.4. LOS SIGNOS 6.4.1. Signos ortográficos 6.4.1.1. El acento agudo 6.4.1.2. El acento grave 6.4.1.3. El acento circunflejo 6.4.1.4. La diéresis 6.4.2. Signos de puntuación 6.4.2.1. El punto 6.4.2.2. Los puntos de suspensión 6.4.2.3. Los puntos de exclamación 6.4.2.4. Los puntos de interrogación 6.4.2.5. Los dos puntos 6.4.2.6. El punto y coma 6.4.2.7. La coma 6.4.2.8. La coma decimal 6.4.3. Signos auxiliares 6.4.3.1. Las comillas 6.4.3.2. El guión 6.4.3.3. La raya 6.4.3.4. Los paréntesis 6.4.3.5. Los corchetes 6.5. LOS SÍMBOLOS 6.5.1. Los símbolos del Sistema Internacional de Unidades (SI) 6.5.2. Los símbolos de los elementos químicos 6.5.3. Los símbolos de las unidades monetarias de los países 6.5.4. Los símbolos de los nombres de las lenguas del mundo 6.5.5. Los símbolos de los nombres de los países del mundo 6.5.6. Los símbolos de las constelaciones del universo

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99

Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación del curso y del programa detallado Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA y en otras aplicaciones web 2.0 que se emplearán a lo largo del curso (Facebook y Twitter principalmente).
Estudo de casos/análises de situacións	Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, comentar entradas y participar tanto en la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) como en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	El profesorado presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos, b) las cuestións metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) así como las entradas del Blog de Investigación T&P del profesor titular que la imparte: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Estudo de casos/análises de situacións	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.

Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Sesión maxistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Ajuste de los textos revisados y corregidos a los protocolos de revisión y corrección	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno tanto en la plataforma TEMA como como en las demás TIC utilizadas a lo largo del curso, sin olvidar la participación activa del alumno en la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) así como en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25
Sesión maxistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar el 12 de diciembre de 2013	15

Outros comentarios e segunda convocatoria

La asistencia a clase resulta ser «obligatoria» ya que al finalizar cada sesión se plantearán una serie de preguntas a las que el alumnado deberá responder en la siguiente sesión. No se evaluará a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditados. El alumno que no haya asistido nunca a clase se someterá a una tercera prueba en el examen final que consistirá en realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica de un segundo texto. Para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad para poder acogerse a la evaluación continua es del 80%.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

La copia o el plagio serán actos penalizados.

Se contempla elsiguiente sistema de evaluación para el examen final que tendrá lugar en la última semana de clase y que consistirá en las siguientes dos pruebas:

- una primera prueba con una única pregunta sobre un aspecto teórico o práctico de las unidades didácticas de la programación de la asignatura. La respuestadeberá estar razonada y redactada correctamente en español o en gallego. Más de una falta ortográfica en la redacción invalidará la prueba.
- y una segunda prueba que consistirá en realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica de un texto. No se superará la prueba si en la galerada entregada, una vez revisada, se ha dejado de marcar más de tres erratas.

Con respecto a la corrección del examen final, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas tanto de la lengua española como de la lengua gallega. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos en cualquiera de las dos lenguas de trabajo invalidan el examen final.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en los párrafos anteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Álvarez Lugrís, Alberto (2012a) «KokoRico: a pluma do galo», *Blog de Alberto A. Lugrís*, [en red], 14/03/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://paratraduccion.com/alugris/?p=693

Álvarez Lugrís, Alberto (2012b) «Consellos para a comunicación dixital (I)», *Blog de Alberto A. Lugrís*, [en red], 20/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://paratraduccion.com/alugris/?p=749

Álvarez Lugrís, Alberto (2012c) «Erros en Google? A tipografía», *Blog de Alberto A. Lugrís*, [en red], 30/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://paratraduccion.com/alugris/?p=780

Álvarez Lugrís, Alberto (2012d) «Un tradutor aprende en todas partes», *Blog de Alberto A. Lugrís*, [en red], 23/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://paratraduccion.com/alugris/?p=824

American Psychological Association (2011) *Publication Manual of the American Psychological Association*. Sixth edition. Washington: American Psychological Association.

Anderson, Laura (2006) *McGraw-Hill's Proofreading Handbook*. Second edition, New York, Chicago, San Francisco, Lisbon, London, Madrid, Mexico City, Milan, New Delhi, San Juan, Seoul, Singapore, Sidney, Toronto: McGraw-Hill

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Dicionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

Einsohn, Amy (2011) *The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys*, Third edition. The University of California Press: Berkeley, Los Angeles, London.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2002) *Ortografía e estilo da lingua galego*, Vilaboa: Cumio.

Feixó-Cid, X. (2006[6]) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa:Cumio.

Gilad, Susan (2007) *Copyediting & Proofreading for Dummies*, Indianapolis: Wiley Publishing.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.

Martínez de Sousa, José (2000) *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, José (1987) *Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos*, Salamanca—Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez—Pirámide.

Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.

Novo folgueira, Paulino (1999) *Diccionario de uso para a comunicación*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.

Senz, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.] (2011) *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*, Barcelona: Melusina, 2 vols. Descripción, historia y guía de lectura de esta obra de 734 páginas en el Blog Addenda et Corrigenda.

The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing.* Third edition, New York: The Modern Language Association of America.

The Modern Language Association (2010) *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. Seventh edition, New York: The Modern Language Association of America.

The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.

Yuste Frías, José (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa,* 5: 63-74. Disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf

Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa,* 6: 161-192. Artículo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf y también en: http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm

Yuste Frías, José (2005a) «**Ortografía técnica nos textos franceses (iii): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa,* 11: 173-181. Artículo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf y también en: http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num11.htm

Yuste Frías, José (2005b) «**Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital**», en Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A. [eds.], pp. 59-82. Capítulo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf

Yuste Frías, José (2006a) «**Traducción y paratraducción de la literatura infantil y juvenil**», en Luna Alonso, A. y Montero Küpper, S. [eds.] (2006) *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P, n.º 2, ISBN: 84-8158-327-8, pp. 189-201. Capítulo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2006a.pdf

Yuste Frías, José (2006b) «**La pareja texto/imagen en la traducción de libros infantiles**», en Luna Alonso, A. y Montero Küpper, S. [eds.] (2006) *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P, n.º 2, ISBN: 84-8158-327-8, pp. 267-276. Capítulo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2006b.pdf

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf y también en: http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm

Yuste Frías, José (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**» *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf y también en: http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num14.htm

Yuste Frías, José (2009a) «Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo», en Yuste Frías, J. [dir.] *IIColoquio Internacional de Vigo sobre paratraducción(Primera Parte)*. Editada en red y disponible en la web de UVigo-TV , esta conferencia constituye la 4ª conferencia del *IIColoquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 de junio 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico editado en red por José Yuste Frías : . En la web del autor existe una presentación de esta producción audiovisual: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/200-paratraduction-le-concept-cle-de-lecole-de-vigo.html

Yuste Frías, José (2009b) «Débat sur "Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo"», en Yuste Frías, J. [dir.] *IIColoquio Internacional de Vigo sobre paratraducción(Primera Parte)*. Editada en red y disponible en la web de UVigo-TV , esta producción audiovisual constituye el debate que tuvo lugar después de la 4ª conferencia del *IIColoquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 de junio 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico editado en red por José Yuste Frías : . En la web del autor existe una presentación de esta producción audiovisual:

Yuste Frías, José (2009c) «Terapia de Invierno», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 22/12/2009. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/terapia-de-invierno.html

Yuste Frías, José (2010a) «**Au seuil de la traduction : la paratraduction»**, in Naaijkens, T. [ed.] (2010) *Event or Incident.*

*Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels,*Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Capítulo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html

Yuste Frías, José (2010b) «La arroba entra en MoMA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/03/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arroba-entra-en-moma.html

Yuste Frías, José (2010c) «Simbología de la raya V: la raya salvavidas», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/06/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/simbologia-de-la-raya-v-la-raya-salvavidas.html

Yuste Frías, José (2010d) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción,* píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: . Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor: http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html

Yuste Frías, José (2011a) «**Traduire l'image dans les albums d'*Astérix*. À la recherche du pouce perdu *en Hispanie*** » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html

Yuste Frías, José (2011b) «**Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**», Kv?ta Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html

Yuste Frías, José (2011c) «**Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen**» en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-58920-5, pp. 57-88. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/216-traducir-para-la-pantalla.html

Yuste Frías, José (2011d) «**Tiempo para traducir la imagen**» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html

Yuste Frías, José (2011e) «El "curasán" no es un *croissant*», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html

Yuste Frías, José (2011f)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesa-del-croissant.html

Yuste Frías, José (2011g) «Hablar alemán para traducir calidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 21/10/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/hablar-aleman-para-traducir-calidad.html

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html

Yuste Frías, José (2011i) «Buscando a Tintín 2: cultura Happy Meal AD HOC», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html

Yuste Frías, J. (2011) «**Leer e interpretar la imagen para traducir**», *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2, (2011), pp. 257-280. Print version ISSN 0103-1813. Online version ISSN 2175-764X. Información completa y PDF del artículo disponible en la web del autor: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/articulos/214-traducir-imagen-tla.html

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html

Yuste Frías, José (2012b) «Tipografía creativa para-traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012.

Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html

Yuste Frías, J. (2012d) « El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html

Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html

Yuste Frías, José (2012f) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 29/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2012h) «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html

Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013b) «Traduit-on l'image ?», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 04/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013d) «Mot et image c'est comme chaise et table», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 06/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013f) «Traduire la BD ou le plaisir d'être dans l'image», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 08/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013h) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013j) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013l) «Signe et symbole en traduction II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 14/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013n) «Du paratexte à la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 16/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013o) «Traduire à l'écran I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 18/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013q) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013s) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013u) «Identité et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 24/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, J. y Alberto Álvarez Lugrís, [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P, n.º 1, ISBN: 84-8158-290-5. Presentación y extractos del libro disponibles en Internet]:
http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traduccion-teoria-didactica-profesion.html

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

En las clases, que serán impartidas siempre en aulas MULTIMEDIA, el profesorado encargado de la materia desarrollará cada una de las unidades didácticas que figuran en este programa con ejemplos prácticos que el alumno deberá trabajar en casa para poder aportar nuevos ejemplos encontrados en la actividad cotidiana de la comunicación escrita contemporánea.

La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Se informa desde esta guía docente que, desde el 8 de mayo de 2012 se ha abierto una cuenta académica de página facebook enteramente dedicada a Revisión y corrección de textos:

Por consiguiente, se recomienda a todo el alumnado matriculado en esta materia tener abierta una cuenta facebook para poder seguir el ritmo docente y discente, sin olvidar revisar la actualización de los Blogs de Investigación T&P de los profesores que imparten la materia:
-José Yuste Frías http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog.html
-y Alberto Álvarez Lugrís http://paratraduccion.com/alugris/

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01702			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	González-Puelles Casal, José Manuel			
Profesorado	González-Puelles Casal, José Manuel			
Correo-e	puelles@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade

B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A8 A9 A12 A24 A25 A26 A32 B4 B6 B8 B10 B13 B15 B17 B22
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33 B1 B6 B15 B17
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27 B4 B6 B9 B10 B14 B17

Ser quen de traducir do inglés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A15 A17 A18 A21 A22 A27 A30 A32 A33 B1 B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	saber saber facer Saber estar / ser	A9 A15 A17 A18 A21 A31 B8 B13 B22

Contidos	
Tema	
TEMA 1: A LINGÜAXE XURÍDICA	Características da lingüaxe xurídica en inglés e definición de tradución xurídica. A equivalencia.
TEMA 2: O SISTEMA XURIDICO INGLÉS E AS FONTES DO SEU DEREITO.	Os tribunais e instancias en Inglaterra e Gales. Análise do Common Law e a Equity.
TEMA 3: OS CONTRATOS	Definición. Os contratos de compravenda, de arrendamento e de traballo.
TEMA 4: A LINGÜAXE DOS PROCESOS CIVÍS E PENAIS.	Normas de procedemento en materia civil e penal.
TEMA 5: OS TRIBUNAIS E A ADMINISTRACIÓN DE XUSTIZA	As instancias do poder xudicial.
TEMA 6: DEREITO DE FAMILIA.	O divorcio. O convenio regulador.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	18	32
Estudo de casos/análises de situacións	6	0	6
Estudos/actividades previos	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Probas de resposta curta	2	20	22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición clásica por parte do docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (directa, inversa, revisión, etc.).
Estudo de casos/análises de situacións	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico (por exemplo, emisión de facturas, división de herdanzas, aplicación de penas, etc.)
Estudos/actividades previos	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos polo docente.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 10 preguntas breves que se realizará a final de curso. Este exame teórico non é unha proba eliminatoria, mais ten un peso importante na nota final.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de seis traducións, catro directas e dúas inversas, catro delas realizadas fóra das aulas cun amplo prazo de entrega e dúas delas realizadas dentro das aulas cun prazo de entrega de 90 a 120 minutos. Todas estas probas avaliables terán unha extensión máxima dunha páxina, e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos

casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas avaliables.

Os exames oficiais sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 50 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 20% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao exame oficial de decembro. O exame oficial de decembro realizarase o mesmo día proba de resposta curta da avaliación continua, e celebrarase na aula A2 o día 10 de decembro ás 16 horas para o grupo P1, e o mesmo día ás 18 horas para o grupo P2.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa – The European Union Online [en liña] [Consulta: 16-06-10].

Valpuesta Gastaminza, E.M. (1996) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate

Varios autores (2002) *Habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada doutras linguas para o galego, e viceversa.* Santiago: Diario Oficial de Galicia

Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	González-Puelles Casal, José Manuel			
Profesorado	González-Puelles Casal, José Manuel Moreiras Corral, Fernando			
Correo-e	puelles@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade

B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A8 A9 A12 A24 A25 A26 A32 B4 B6 B8 B10 B13 B15 B17 B22
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33 B1 B6 B15 B17
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27 B4 B6 B9 B10 B14 B17

Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A15 A17 A18 A21 A22 A27 A30 A32 A33 B1 B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	saber saber facer Saber estar / ser	A9 A15 A17 A18 A21 A31 B8 B13 B22

Contidos	
Tema	
TEMA 1: O TRABALLO COMO TRADUTOR	A tradución xurada, o traballo por conta propia e por conta allea, a facturación.
TEMA 2: A PROPIEDADE	O patrimonio, os rexistros da propiedade, a propiedade intelectual.
TEMA 3: OS CONTRATOS	Definición. Os contratos de compravenda, de arrendamento e de traballo.
TEMA 4: OS TRIBUNAIS E A ADMINISTRACIÓN DE XUSTIZA.	As instancias do poder xudicial.
TEMA 5: A LINGÜAXE DOS PROCESOS CIVÍS E PENAIS.	Normas de procedemento en materia civil e penal.
TEMA 6: O DEREITO PENAL	A aplicación das penas, o homicidio, o roubo.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	18	32
Estudo de casos/análises de situacións	6	0	6
Estudos/actividades previos	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
Probas de resposta curta	2	20	22
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición clásica por parte do docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (directa, inversa, revisión, etc.).
Estudo de casos/análises de situacións	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico (por exemplo, emisión de facturas, división de herdanzas, aplicación de penas, etc.)
Estudos/actividades previos	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos polo docente.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada

	Descrición
Actividades introdutorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de seis traducións, catro directas e dúas inversas, catro delas realizadas fóra das aulas cun amplo prazo de entrega e dúas delas realizadas dentro das aulas cun prazo de entrega de 90 a 120 minutos. Todas estas probas avaliables terán unha extensión máxima dunha páxina, e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	70
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 10 preguntas breves que se realizará a final de curso. Este exame teórico non é unha proba eliminatoria, mais ten un peso importante na nota final.	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas

avaliables.

Os exames oficiais sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 50 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 20% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao exame oficial de decembro. O exame oficial de decembro realizarase o mesmo día proba de resposta curta da avaliación continua, o luns día nove de decembro ás 13 horas na aula C3 para o grupo P1, ás 16 horas na aula C4A para o grupo P2, e ás 18 horas na aula C4A para o grupo P3.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa – The European Union Online [en liña] [Consulta: 16-06-10].

Valpuesta Gastaminza, E.M. (1996) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate

Varios autores (2009) *Legislación relativa a los Intérpretes Jurados*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01704			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Garrido Vilariño, Xoán Manuel Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa e inversa francés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución. Cando nos referimos a "xurídicos/as e administrativos/as" incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa lexislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdicionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A8 A9 A12 A24 A25 A26 A32 B4 B6 B8 B10 B13 B15 B17 B22
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33 B1 B6 B15 B17
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27 B4 B6 B9 B10 B14 B17

Ser quen de traducir do francés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A12 A17 A24 A27 B4 B6 B9 B10 B14 B17
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	saber saber facer Saber estar / ser	A9 A15 A17 A18 A21 A31 B8 B13 B22

Contidos	
Tema	
1. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	1.1 O sistema administrativo nas diferentes comunidades francófonas 1.2 O sistema xurídico nas diferentes comunidades francófonas 1.3 O sistema xurídico-administrativo galego a) A tradución xurídica e administrativa nunha lingua minorizada b) A lingua galega no dereito. Lexislación en materia lingüística.
2. A tradución e interpretación xurada	2.1 A tradución e interpretación xurada do galego para o francés e viceversa. 2.2 Recomendacións e cuestións de estilo.
3. A tradución dos textos xurídicos (francés-galego) conforme ás ramas do Dereito	3.1.Dereito Nacional/ Internacional Privado 3.2. Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de casamento, divorcio, defunción) 3.3. Dereito Mercantil: tradución de actos do rexistro mercantil, contratos de compra-venda cesión de dereitos etc. 3.4. Dereito Nacional/Internacional Público 3.5. Dereito administrativo: tradución de instancias (solicitudes) e recursos (de alzada, de reposición) 3.6. Dereito Constitucional: tradución de textos doutrinais 3.7. Dereito Penal: tradución de textos das ordes xurisdicionais (autos, providencias, sentenzas) 3.8. Dereito Internacional Público: tradución de convenios e tratados internacionais 3.9. Dereito Comunitario: tradución de regulamentos, directivas, ditames etc. da UE
4. A tradución inversa (galego-francés) dos textos xurídico-administrativos	5.1 Tarefas de tradución inversa galego-francés de textos pertencentes ao ámbito xurídico-administrativo.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	42	56
Estudo de casos/análise de situacións	6	18	24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	40	44
Probas de resposta curta	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais consistirán na exposición por parte dos docentes de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver os temas que se imparten, así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na familiarización coa terminoloxía, estilo e características dos modelos textuais xurídico-administrativos.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliables. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Sesión maxistral	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliables. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliables. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Estudo de casos/análise de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliables. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliables. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Probas de resposta curta	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliables. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Cando o profesorado remate as exposicións de contidos teóricos haberá unha proba escrita sobre os mesmos.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas prácticas consistirán na realización de encargas de tradución directa (francés-galego) e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	30
Estudo de casos/análise de situacións	Valorarase a capacidade de documentación do alumnado con exercicios específicos realizados na aula.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de tarefas de tradución inversa (galego-francés).	20
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico no cal o alumnado terá que describir e reflexionar sobre os modelos e tipos textuais máis comúns relacionados co ámbito de especialidade da materia.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro. Acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro.

A falta de asistencia non xustificada a máis do 10% das horas presenciais (é dicir, a máis de 6 horas presenciais) suporá un suspenso automático. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno.

O alumnado terá que superar todas as probas e tarefas para acadar o aprobado. As probas escritas sobre os conceptos teóricos e modelos e tipos textuais terán lugar a finais de outubro de 2013. As probas prácticas de tradución directa e inversa, así como a valoración dos estudos de caso e análise de situacións desenvolveranse ao longo do curso. Gardaranse os resultados das probas superadas ata a convocatoria de xullo.

Para a avaliación das tarefas de tradución inversa o alumnado terá que realizar 3 encomendas, que entregará via faitic. As encomendas encargaranse de maneira regular e o alumnado disporá de ata 7 días naturais para entregar as traducións. A nota calcularase facendo a media entre as notas das 2 encomendas con mellor nota.

As persoas que non optasen pola avaliación continua ou que perdesen a opción de seguir coa avaliación continua deberán presentarse en persoa o día da sesión do 10 de decembro de 2013 para recibiren as instrucións correspondentes ao exame final de decembro. Este consistirá en dúas encomendas de tradución (directa e inversa) con preguntas sobre procedementos e estratexias, así como nun exame de resposta longa sobre os conceptos teóricos impartidos nas clases. O prazo e a modalidade de entrega das encomendas comunicaranse o día 10 de decembro.

Exame de xullo: mesmo procedemento que exame final de decembro, nas datas que sinale o centro.

Bibliografía. Fontes de información
GDDC, http://jurislingue.gddc.pt/, 2012,
SNL-USC, https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm, 2012,
CTNL, Termos esenciais de dereito penal, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl//
CTNL, Termos esenciais de dereito constitucional, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl//
CTNL, Documentos administrativos en galego , 2010, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/doc
SNL-USC, Criterios lingüísticos para a redacción administrativa, 2011, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/asesoramento/fun
SNL-USC, Andel de traballos terminográficos, 2012, http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/and

Aspectos prácticos da profesión da tradución e Interpretación (fiscais, laborais e xurídicos). Curso de extensión universitaria. AGPTI & Universidade de Vigo. Dir. Saleta Fernández e Ana Luna. [CD-Rom].

BISSARDON, S. (2002) *Guide du langage juridique. Les pièges à éviter.* París: Juris-Classeur.

CONSELLO DA AVOGACIA GALEGA. *Formularios básicos de procedemento xudicial en lingua galega (Proxecto Com-Forma).* [en liña] http://www.avogacia.org/w3/imprimir.php3?id_article=711

CORNU, G. (1996) *Vocabulaire juridique.* 5ª edición. París: Presses Universitaires de France.

__. (2000) *Linguistique juridique.* París: Mochrestien.

COUTURE, E. (1991) *Vocabulario jurídico,* 1ª edición. Buenos Aires: Depalma.

CRUCES COLADO, S. e LUNA ALONSO, A. (2004) ***La Traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo.*** **Vigo: Universidade de Vigo.**

DELISLE, J.; LEE-JAHNKE, H. e CORNIER, M.C. (2003) Termino*loxía da tradución.* Versión galega de ÁLVAREZ LUGRÍS, A. e FERNÁNDEZ OCAMPO, A*.* Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

DÍAZ ABRAIRA, C. (2002) "Caracterización da linguaxe adminsitrativa galega.", en *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística.* Santiago de Compostela: Consello da cultura Galega, 201-205.

GALANES SANTOS, I. (2002) *A lingua galega do dereito. Unha achega á súa definición e calidade a partir da tradución xurídica en Galicia*. Santiago de Compostela: Escola Galega de Administración Pública.

¾. (2000a) "¿Existe unha lingua xurídica galega? Unha reflexión sobre a variedade creada a partir da tradución xurídica en Galicia", en *Cadernos de lingua. vol.*22, 5-38.

¾. (1999) "A importancia do contexto xurídico e cultural na terminoloxía en na tradución especializada do dereito", en ÁLVAREZ LUGRÍS, A. E FERNÁNDEZ OCAMPO, A. (eds.). *Anovar/anosar. Estudios de Tradución e Interpretación. Vol. II.* Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 77-84

GARCÍA CANCELA, X. e DÍAZ ABRAIRA,C. (1994) [1991]. *Manual de Linguaxe Administrativa.* 2ª edición corrixida. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

GARCÍA CANCELA, X .(1995a) "Tradución administrativa", en *Viceversa*, nº 1, 155-160.

¾. (1995b) "A tradución Xurídico-Administrativa en Galicia", en *Actas do 1º Simposio Galego de Tradución*, anexo

Viceversa, 99-107.

GÓMEZ GUINOVART, X. e TORRES PADÍN, A. (2005) *Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán: baleirado terminolóxico documentado no Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo.* Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

¾. **(2005) "Metodoloxía e ferramentas do traballo terminolóxico baseado en corpus: do corpus lingüístico da Universidade de Vigo ao vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán", en *Viceversa,* nº 11. 141-157.**

GONZÁLEZ MONTAÑÉS, A. "Problemas terminolóxicos nos servicios lingüísticos da adminstración de Xustiza. Fichas lexicográficas do servicio da Audiencia Provincial de Ourense", en *Cadernos de Lingua,* nº 16. 71-98.

MARIN, M. (1996) *ABC lexical de l'espagnol juridique*. París: Ellipses.

MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, I. (2002) *Descrición das bases de datos da UE: ferramentas para o uso dun traductor externo*. Tese de licenciatura dirixida por Ana Luna Alonso. [Tradución e Interpretación]. Universidade de Vigo. [Inédita]

¾. (1999) *Proposta e análise dun corpus terminolóxico para o estudio da traducción jurídico-institucional na Unión Europea.* Traballo Fin de Carreira dirixido por Xoán Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

MINISTÈRE DE LA JUSTICE (1996) *Les 200 mots-clés de la justice.* París: Service de l'information et de la communication.

NOGUEIRA LÓPEZ, A. (2002) "O galego no seo da UE: oficialidade lingüística na UE e liberdades comunitarias", en *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística.* Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. 157-176.

PARDO PARDO, M. (1999). *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales.* Traballo Fin de Carreira dirixido por José Yuste Fías. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

REGUEIRO RODRIGUEZ, M.J. (1996) *A traducción xurídica: achegamento ó estudio do vocabulario xurídico francés-galego/castelán.* Traballo Fin de Carreira dirixido por X. Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo.[Inédito]

RIVAS CID, X. (1994). *Curso práctico de linguaxe administrativa para funcionarios da Xunta de Galicia*. Santiago de Compostela: Consellaría de Educación e Ordenación Universitaria (Dirección Xeral de Política Lingüística).

RODRÍGUEZ ENNES, L. (2000) "A Lingua e o dereito, o concepto de lingua oficial, o réxime xurídico das linguas, modelos comparados, a Unión Europea", en *Lingua e dereito*. nº1. 113-131.

RODRÍGUEZ ENNES, L. e BLANCO RODRÍGUEZ, L. (1997) *Vocabulario Xurídico, Aforismos e Locucións Latinas, Castelán-Galego, Latín-Galego*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

RODRÍGUEZ RÍO, X. e RODIÑO A. (1997) *Mellorando os servicios. Como ti queres (b) Documentos administrativos: modelos comentados.* Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.

SCHMIDT, M. (1997) *Introduction à la langue juridique française.* Baden-Baden: Nomos.

Seminario de Lingüística e Informática. "Corpus xurídico LEGA galego-español", en *Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. [en liña] http://sli.uvigo.es/CLUVI/ [Consulta: 06.10.2006]

¾. Corpus xurídico LEGEBIDUN (euskera-español), en *Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. [en liña] http://sli.uvigo.es/CLUVI/ [Consulta: 06.10.2006]

SIMON, D. (1998) *Système juridique communautaire.* París: Presses Universitaires de France.

SOLER, LL. (2002) *Francisco Boix, un fotógrafo en el infierno*.DVD: Planeta Historia.

SOURIOUX, J.L. e LERAT, P. (1975) *Le langage du droit.* París: Presses Universitaires de France.

THIRY, B. (2005) *Diccionario jurídico: terminología de la responsabilidad civil (español-francés, francés-español).* Granada: Comares.

YUSTE FRÍAS, J. (1999) "Problemas e solucións para a aprendizaxe da lingua xurídica en traduccións", en *Viceversa,* nº 5. 145-148.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Relacións Internacionais/V01G230V01917

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español				
Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://www.joseyustefrias.com			
Descrición xeral	Los objetivos de la materia Traducción Jurídico-Administrativa Idioma 1: Francés-Español-Francés son dos: • por una parte [como objetivo profesional general], reiniciar al alumno en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia. Ante la posibilidad de formarse en un futuro máster como traductor-intérprete jurado, el alumno debe ser perfectamente consciente, en el último curso de grado, de que el profesional de la TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) realiza una mediación transcultural cuando, al trabajar para las administraciones, traduce no sólo palabras sino también el lenguaje no verbal en el contexto sanitario, educativo y judicial del país donde ejerce su profesión; • y, por otra [como primordial objetivo específico], formar especialistas en traducción capaces de traducir directa e inversamente (del francés (L2) al español (L1) y del español (L1) al francés (L2), respectivamente) textos especializados que surten unos muy determinados efectos legales en el sistema jurídico y la administración de la lengua de partida y que, al ser traducidos, han de surtir esos mismos efectos legales —y no otros— en el sistema jurídico y la administración de la lengua de llegada. Tanto para el primero como para el segundo objetivo, se hará especial hincapié en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición del especialista en traducción de hoy en día. Toda clase de traducción especializada posee una fuerte orientación instrumental hacia la correcta y normativa redacción de los distintos tipos de textos especializados no sólo en la L1 del alumno sino también, y sobre todo, en su L2. De hecho, para el objetivo primordial y específico de esta materia, resulta imprescindible superar a lo largo del curso la principal dificultad con la que se enfrenta el alumno al principio del mismo: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones u organismos locales, autonómicos, nacionales o internacionales, en los textos redactados por las instituciones jurídicas en sus diferentes decisiones jurisdiccionales. Textos jurídicos y administrativos, todos ellos, que han constituido o puedan constituir un encargo real de traducción jurídica y/o jurada El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos españoles y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como eminente profesional de la traducción jurídica y jurada, el alumno debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en español y en francés, así como conocer perfectamente ya, a estas alturas del grado, cuál va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del mismo; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc. Todos los ejercicios emularán no sólo el entorno sociolaboral en el que trabaja el profesional de la traducción especializada de textos jurídicos y administrativos, en general, y sobre todo, el espacio en el que actúa como auténtico fedatario público el traductor/intérprete jurado, muy en particular.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo

A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Demostrar conocimientos básicos en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia.	saber saber facer	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22

Demostrar una excelente competencia en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición del especialista en traducción de hoy en día.	saber facer	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B19 B22
El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos españoles y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como eminente profesional de la traducción jurídica y jurada, el alumno debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en español y en francés, así como conocer perfectamente ya, a estas alturas del grado, cuál va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del mismo; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc.	saber Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Ante la posibilidad de formarse en un futuro máster como traductor-intérprete jurado, el alumno debe ser perfectamente consciente, en el último curso de grado, de que el profesional de la TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) realiza una mediación transcultural cuando, al trabajar para las administraciones, traduce no sólo palabras sino también el lenguaje no verbal en el contexto sanitario, educativo y judicial del país donde ejerce su profesión.	saber Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B14 B15 B16 B17 B22

Contidos	
Tema	
1. LA TRADUCCIÓN JURADA	1.1. La figura legal del Intérprete/Traductor Jurado en España y Francia 1.2. La necesaria regulación del ejercicio profesional. 1.3. La traducción jurada como actividad profesional 1.4. Características de la traducción jurada 1.5. La traducción jurada directa e inversa
2. LA PARATRADUCCIÓN DE LA TRADUCCIÓN JURADA	2.1. El concepto de paratraducción 2.2. El traductor-intérprete jurado como primer agente paratraductor 2.3. Tipos de paratextualidad en traducción jurada 2.3.1. Peritextos verbales: inscripciones manuscritas, firmas, compulsas, notas a pie y la N.D.T. 2.3.2. Peritextos no verbales: soportes, símbolos, imágenes, sellos, escudos, estampaciones, marcas, trazos, tachaduras y enmendaduras 2.4. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria 2.5. Habitus en traducción e interpretación juradas
3. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURADAS EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	3.1. Traducción, interpretación y mediación intercultural 3.2. La TISP: principios generales y aplicaciones en los contextos español y gallego 3.3. La figura del intérprete social 3.4. Protocolos de actuación en la TISP 3.5. Traducir e interpretar para inmigrantes 3.5.1. Traducir e interpretar identidades 3.5.2. Traducir e interpretar (a los/as) «sin papeles» 3.5.3. Desvelando miradas 3.5.4. Mestizaje y traducción 3.5.5. Memoria y traducción 3.5.6. Migración y traducción 3.6. Traducir e interpretar en Sanidad 3.7. Traducir e interpretar en Educación 3.8. Traducir e interpretar en Justicia
4. LA TRADUCCIÓN JURÍDICA	4.1. La comparación de conceptos e instituciones jurídicas como acceso a la elaboración de una terminología y documentación jurídicas. 4.2. La traducción jurídica como actividad profesional 4.3. Características de la traducción jurídica 4.4. La traducción jurídica directa e inversa
5. LA LENGUA JURÍDICA FRANCESA (LJF)	5.1. Nociones elementales de Derecho Penal en LJF 5.2. Nociones elementales de Derecho Civil en LJF 5.3. Nociones elementales de Derecho Comercial en LJF 5.4. Nociones elementales de Derecho Laboral en LJF
6. PROBLEMAS TERMINOLÓGICOS Y DOCUMENTALES DEL TRADUCTOR JURÍDICO FRANCÉS-ESPAÑOL-FRANCÉS	6.1. Fuentes de consulta terminológica impresas: léxicos, glosarios y diccionarios jurídicos unilingües, bilingües y plurilingües. 6.2. Fuentes de consulta terminológica electrónicas: bancos de datos jurídicos plurilingües, bilingües y unilingües en Internet. 6.3. Fuentes de documentación impresas: la literatura jurídica. 6.4. Fuentes de documentación electrónicas: repertorios especializados y portales jurídicos en línea.
7. TIPOLOGÍA DE TEXTOS JURÍDICOS	7.1. El discurso legislativo 7.2. El discurso jurisdiccional 7.3. Máximas y adagios de Derecho

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Actividades introdutorias	Presentación del curso y del programa detallado Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA y en otras aplicaciones web 2.0 que se emplearán a lo largo del curso (Facebook y Twitter principalmente).
Estudo de casos/análises de situacións	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas que sobre traducción jurídico-administrativa en general y sobre TISP, muy en particular, aparecerán publicadas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	El profesor presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés, b) las cuestións metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Estudo de casos/análises de situacións	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.

Sesión maxistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Ajuste de las traducciones realizadas y entregadas a los detalles de cada encargo de traducción jurídico-administrativa francés-español-francés.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno tanto en la plataforma TEMA como como en las demás TIC utilizadas a lo largo del curso, sin olvidar la participación activa del alumno en el blog de investigación T&P del profesor	25
Sesión maxistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar el 10 de diciembre de 2013	15

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad para poder acogerse a la evaluación continua es del 80%.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

El examen final, que tendrá lugar durante la última semana de calse, constará de 3 pruebas:

- una pregunta teórica cuya respuesta deberá ser redactada en francés (50%)
- una traducción jurada del francés al español en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material (25%)
- y otra traducción jurada del español al francés en la que no se permitirá tampoco el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material (25%)

Tanto en la segunda como en la tercera prueba cualquier error en el protocolo de paratraducción de las respectivas traducciones juradas invalidan las pruebas.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final, que tendrá lugar durante la última semana de clases, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. ¡Atención! Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba.

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final que tendrá lugar durante la última semana de clases, constará de tres pruebas: una parte teórica (respuesta redactada completamente en francés a una pregunta teórica del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consisitirá en dos pruebas de traducción francés-español-francés sin diccionarios: una directa (francés-español) 25% y otra inversa (español-francés) 25%.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

Tanto la bibliografía detallada de cada unidad temática como la **bibliografía** de consulta **electrónica en línea** se facilitarán en las sesiones presenciales. Lo que se ofrece a continuación es tan sólo un MUY BREVE LISTADO por orden alfabético:

Cornu, G. (1996[5]) *Vocabulaire juridique,* París: PUF.

Cornu, G. (2000) *Linguistique juridique.* París: Mochrestien.

Fontette, F. de (1988), *Vocabulaire juridique*, París, PUF, col. Que sais-je ?, n.º 2457.

Guillien, R. y Vincent, J. (1995), *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz.

Jiménez Salcedo, J. R.(2010) ***Traducción-interpretación en los servicios públicos en Québec: ¿Un modelo para Andalucía?***, Sevilla: Fundación Pública Andaluza, Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía. Memoria de investigación disponible en red: http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002_10.pdf

Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales. Proyecto* de Fin de Carrera dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

Reguerio Rodríguez, M. J. (1996) *A traducción xurídica: achegamento ó estudio do vocabulario xurídico francés-galego/castelán.* Trabajo Fin de Carrera dirigido por Xoán Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo.[Inédito]

Schmidt, M. (1997) *Introduction à la langue juridique française,* Baden-Baden: Nomos.

Yuste Frías, José (1999) «Problemas e solucións para a aprendizaxe da lingua xurídica en traducción», en *Viceversa,* nº 5. 145-148. Artículo disponible en red : http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999e.pdf y también en: http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num5.htm

Yuste Frías, José (2000) «Les ressources en ligne du traducteur juridique de l'an 2000», en Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes [ed.] *La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique. Actes du Colloque international organisé par l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève et l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes*, *Ginebra*: astti, Bern y eti, pp. 491-502. Capítulo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf y también en: http://www.tradulex.org/Actes2000/Yuste.pdf

Yuste Frías, José (2005) «Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital», en Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A. [eds.], pp. 59-82. Capítulo disponible en red:

Yuste Frías, José (2009a) «Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo», en Yuste Frías, J. [dir.] *IIColoquio Internacional de Vigo sobre paratraducción(Primera Parte)*. Editada en red y disponible en la web de UVigo-TV http://tv.uvigo.es/video/25363, esta conferencia constituye la 4ª conferencia del *IIColoquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 de junio 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico editado en red por José Yuste Frías : http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html. En la web del autor existe una presentación de esta producción audiovisual: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/200-paratraduction-le-concept-cle-de-lecole-de-vigo.html

Yuste Frías, José (2009b) «Débat sur "Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo"», en Yuste Frías, J. [dir.] *IIColoquio Internacional de Vigo sobre paratraducción(Premera Parte)*. Editada en red y disponible en la web de UVigo-TV , esta producción audiovisual constituye el debate que tuvo lugar después de la 4ª conferencia del *IIColoquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 de junio 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico editado en red por José Yuste Frías : . En la web del autor existe una presentación de esta producción audiovisual: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/201-debate-sobre-lparatraduction-le-concept-cle-de-le

cole-de-vigor.html

Yuste Frías, José (2010a) «**Au seuil de la traduction : la paratraduction»**, in Naaijkens, T. [ed.] (2010) *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels,*Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Capítulo disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html

Yuste Frías, José (2010b) «Intérpretes de papel para mujeres embarazadas inmigrantes», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/02/2010, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/interpretes-de-papel-para-mujeres-embarazadas-inmigrantes.html

Yuste Frías, José (2010c) «Desvelando miradas», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/04/2010, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas.html

Yuste Frías, José (2010d) «Allez, Ola, Olé la France !», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 31/05/2010, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/allez-ola-ole-la-france-.html

Yuste Frías, José (2010e) «Desvelando miradas 2: Fulla» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 04/10/2010, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2011a) «Desvelando miradas 3: la niña del velo de Arteixo» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/03/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-3-la-nina-del-velo-de-arteixo.html

Yuste Frías, José (2011b) «Desvelando miradas 4: Ana Pastor o cuando el micro desvela» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 31/03/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-4-ana-pastor-o-cuando-el-micro-desvela.html

Yuste Frías, José (2011c) «Mujer embarazada inmigrante busca intérprete que no sea de papel» *Píldora T&P, n.º 15*, Vigo: T&P_UVigo-TV, [en red], 12/04/2011. http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/184-mujer-embarazada-inmigrante-busca-interprete-que-no-sea-de-papel.html

Yuste Frías, José (2011d) «Desvelando miradas 5: el declive simbólico de Europa» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 12/05/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-5-el-declive-simbolico-de-europa.html

Yuste Frías, José (2011e) «Desvelando miradas 6: el burka como excusa» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 1/09/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-6-el-burka-como-excusa.html

Yuste Frías, José (2011f) «Desvelando miradas 7: el burka como souvenir» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 8/09/2011, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-7-el-burka-como-souvenir.html

Yuste Frías, José (2012a) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html

Yuste Frías, José (2012f) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 29/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

Yuste Frías, José (2012h) «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red: http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html

Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013b) «Traduit-on l'image ?», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la*

paratraduction, [en red], 04/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013d) «Mot et image c'est comme chaise et table», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 06/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013f) «Traduire la BD ou le plaisir d'être dans l'image», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 08/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013h) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013j) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013l) «Signe et symbole en traduction II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 14/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013n) «Du paratexte à la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 16/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013o) «Traduire à l'écran I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 18/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013q) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013s) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José (2013u) «Identité et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 24/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

Yuste Frías, José y Alberto Álvarez Lugrís[eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P, n.º 1, ISBN: 84-8158-290-5. Presentación y extractos del libro disponibles en Internet:
http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traduccion-teoria-didactica-profesion.html

Recomendacións

Outros comentarios

El alumno deberá superar a lo largo del curso la principal dificultad con la que se enfrenta al principio del mismo: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones u organismos locales, autonómicos, nacionales o internacionales.
El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos españoles y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A17 A28 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B22
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A17 A21 A28 B1 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B20 B22

- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A16 A17 A18 A21 A22 A24 A26 A27 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B14 B15 B16 B17 B20 B22 B24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estructuras léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A5 A32 B1 B7 B9 B16 B17 B20 B22 B24
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	saber saber facer Saber estar / ser	A8 B4 B7 B9 B10 B15 B17 B22
Intergrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respectar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.	saber saber facer Saber estar / ser	B3 B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B20 B22 B23 B24

Contidos	
Tema	
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación

Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á tradución de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Os factores de produción Prezos, inflación e xuros Os sistemas financeiros e a crise actual
Introdución á tradución de textos de temática societaria	Tipos de sociedades As obrigas fiscais das sociedades As obrigas das sociedades fronte á SS
Introdución á tradución de textos de carácter comercial	As actividades comerciais Compras e aprovisionamientos Importacións e exportacións Transporte e loxística
Introdución á tradución de textos de temática contable	Contabilidade de custos Contabilidade financeira

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudos/actividades previos	10	15	25
Estudo de casos/análises de situacións	24	36	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	12	18
Probas de tipo test	2	8	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4
Traballos e proxectos	0	27	27

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes executarán dous proxecto de tradución individuais ou en grupo, un baixo a tutela da profesora e outro de maneira autónoma.

Atención personalizada

	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.
Traballos e proxectos	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos realizarán e subirán a FAITIC diferentes exercicios relacionados cos temas analizados na clase e coas lecturas do curso. A entrega destes exercicios será obrigatoria e a profesora avaliará unha selección deles.	25
Probas de tipo test	Os alumnos responderán preguntas sobre as cuestións teóricas vistas na clase ou recollidas nas lecturas obrigatorias e sobre a súa aplicación á práctica da tradución	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar dúas probas individuais de tradución directa con tempo e material controlados. Cada unha delas representará o 15 % da nota final. Data da primeira proba: 26 de febreiro Data da segunda proba: 5 de maio	30
Traballos e proxectos	Os alumnos deberán executar un breve proxecto de tradución non tutelado en grupo. Data de entrega: 19 de maio	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades deavaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á profesora durante aprimeira semana de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnosque non o fixeron optan pola avaliación única.

Avaliación continua:

-Salvo casos excepcionais a criterio da docente, será obrigatoria a asistencia* a un 80% das sesión, distribuídas da seguinteforma:

Asistencia obrigatoria a 8 horas de teoría

Asistencia obrigatoria a 28 horas de práctica

*Enténdese por asistencia "presenza, atención e participación activa nas actividades propostas". A mera presenza física do estudante na aula durante a clase non se considera asistencia.

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. Cando un alumno opte pola avaliación continua e, ao longo do desenvolvemento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obrigatoria ás sesión, ou non entregue todas as tarefas requiridas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo.

A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que

superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas tipo test e resolución de problemas corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluirá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais.Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e"traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio.

Avaliación única:

Aqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatiblidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua, poderán optar á realización dun exame único, que se celebrará o día 19 de maio de 9.30 á 15.00 horas e que consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) eunha tradución inversa (35%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para ocurso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

Na convocatoria de xullo , o exame consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) eunha tradución inversa (35%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para ocurso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido,obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Cometan máis de dous erros gramaticais.

- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.

- Incorran en plaxio total ouparcialmente.

De maneira xeral aplicarase na corrección das traducións o seguinte modelo de corrección:

Falso sentido: - 1

Falso sentido leve: - 0'5

Omisión grave: - 1

Omisión leve: - 0,5

Ortografía: - 0,5

Gramática: - 0,5

Terminología especializada: - 0,5

Calco estructural: - 0,5

Calco léxico: - 0,5

Imprecisión: - 0,25

Registro inapropiado: - 0,25

Bibliografía. Fontes de información

LECTURAS RECOMENDADAS:

Alcaraz Varó,E. e Hughes, B. (2004) Diccionario de términos económicos,financieros y comerciales. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos . Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E.; M.A. Campos Pardillos e C. Miguélez (2001) El inglés jurídico norteamericano . Barcelona: Ariel.

Harford, Tim (2007) Eleconomista camuflado. La economía de las pequeñas cosas. Madrid: Temas de Hoy.

Lanchester, J. (2012) Capital. Croydon: Faber & Faber.

Levitt, Steven D. e Dubner, Stephen J. (2005) Freakonomics. New York: Harper Collins

Levitt, Steven D. e Dubner, Stephen J. (2011) Superfreakonomics. New York: Harper Collins

López Vidal, M.P. (1998) Economía e administración da empresa. Ourense: Grupo Academia Postal.

Pardellas de Blas, X.X. (2006) Economía Básica. Vigo: Ed. Xerais

DICIONARIOS

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* inglés-español / Spanish – English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.

3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos jurídicos* inglés-español / Spanish – English. 3ª edición revisada y aumentada. Barcelona, Ariel.

4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.

5. BALEYTE, J. (1992) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary.* 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J.

6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés.* Washington: The World Bank.

7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.

8. BLACK, H. C. (1990) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence.* St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.

9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español.* Madrid: Mapfre.

10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés.* (1997) Teddington: Peter Collin.

11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés.* Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.

12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés.* Madrid: Tecnos.

13. CANO RICO , J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.

14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.

15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.

16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.

17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés).* Luxemburgo: CEE

18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.

19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européenes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, português*. Bruxelles: C.E.E.

20. CORRIPIO, F. (1985) *Diccionario de Ideas Afines.* Barcelona: Herder.

21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.

22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.

23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés, inglés-español)* Bilbao: Deusto.

24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español.* Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos – Escuela de Negocios Universidad de Stanford.

25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC

26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.

27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washingtong: IMF.

28. GARNER, B. A. (1987) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: Oxford University Press.

29. GIL ESTEBAN, E. (1991) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.

30. *Incoterms* (1990) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español

31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.

32. LEWIS, HL. (1983) *The Dictionary of Initials*. Cox & Wyman. Reading.

33. LOZANO IRUESTE, J. M. (1993) Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés .Madrid: Ediciones Pirámide

34. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.

35. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.

36. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.

37. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos,.

38. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho*: *inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.

39. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.

40. RIBÓ DURÁN (1995) *Diccionario de derecho. 20 edición.* Barcelona: BOSCH

41. SECO, M. (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

42. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999) *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar

43. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.

44. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés.* Madrid: Juventud

MANUAIS DE TRADUCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO

1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.

4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].

5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:

6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.

7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.

8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Barcelona: Ariel.

9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) I*ntroducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate.

MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS

1. BERNSTEIN, L. (1996): *Análisis de estados financieros*. Bilbao: Deusto.

2. BOLUFER NIETO, R. e ESPAÑA. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA (entidad autora) (1998): *Plan General de Contabilidad: adaptaciones sectoriales, normas de consolidación y resoluciones del I.C.A.C*. Madrid: Colex.

3. CAÑIBANO CALVO, L. (1987): *Contabilidad: análisis contable de la realidad económica*. Madrid: Pirámide.

4. CARMICHAEL, D.R., LILIEN, S. e MELLMAN, M. (1999): *Accountants' handbook*. New York [etc]: John Wiley, cop.

5. GALBRAITH, J.K. (1975) *Money: whence it came, where it went.* Boston: Houghton Mifflin

6. GOLDRATT, E.M. (1990) *The Haystack Syndrome*. Massachusetts: North River Press.

7. INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE (2000): *International Accounting Standards Explained*. New York: John Wiley & Sons.

8. KNAPP, M. (1998): *Financial accounting: a focus on decision making*. Cincinnati (Ohio): South-Western College Publishing, cop

9. LAÍNEZ GADEA, J.A. (1993): *Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la normativa española*. Madrid: Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

10. LINARES COLOMA, F. (2002) *Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros.* Madrid: Pirámide.

11. LORING, J. (1997) *La gestión financiera*. Bilbao: Deusto.

12. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2000) *Casos prácticos de dirección financiera*. Madrid: Pirámide.

13. MEIGS, R. ET ALI (1999): *Financial accounting*. Boston [etc.]: Irwing, cop.

14. NOBES, C, e R. PARKER (1995): *Comparative international accounting*. New York ORDELHEIDE, D. e KPMG (editores de la obra) (1995): *TRANSACC: transnational accounting*. London: Macmillan.

15. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.

16. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de márketing*. Bilbao: Deusto.

17. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): *Curso de economía de la empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide.

18. TAMAMES, R. (1992): *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.

19. URÍAS VALIENTE, J.(1995): *Análisis de estados financieros*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.

20. VALDÉS FERNÁNDEZ, P. (1986); *Análisis del balance y de los resultados de la empresa*. Madrid: El Autor.

21. VALLS PINÓS, J. R. (1996): *Análisis de balances*. Madrid: Fundación Confemetal

22. WALTON, P. e HALLER, A. (1998): *International accounting*. London: International Thomson Business Press, cop.

23. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981): *Fundamentals of financial accounting*. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.

24. WOELFEL, C. (1993): *Análisis de estados financieros*. Barcelona: Ediciones S.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina Moreiras Corral, Fernando			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (20%) e traballo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A17 A28 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B22
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A17 A21 A28 B1 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B20 B22

- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A16 A17 A18 A21 A22 A24 A26 A27 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B14 B15 B16 B17 B20 B22 B24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estructuras léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A5 A32 B1 B7 B9 B16 B17 B20 B22 B24
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	saber saber facer Saber estar / ser	A8 B4 B7 B9 B10 B15 B17 B22
Intergrarse, sexa como tradutor, sexa como documentalista ou revisor, en equipos de tradución na aula, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias.	saber saber facer Saber estar / ser	B3 B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B20 B22 B23 B24

Contidos

Tema	
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación

Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á macroeconomía	Principios básicos de economía Os sistemas económicos Os factores de produción O PIB e a contabilidade nacional Sector Público. Paro e políticas de emprego. Prezos, inflación e xuros
As sociedades	Tipos de sociedades As obrigas fiscais das sociedades As obrigas das sociedades fronte á SS
O comercio	As actividades comerciais Compras e aprovisionamientos Importacións e exportacións Transporte e loxística
A contabilidade	O custo e a súa contabilidade A contabilidade financeira
As institucións financeiras	Moeda e divisa A banca A bolsa

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	8	0	8
Sesión maxistral	9	0	9
Traballos de aula	24	0	24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	16	20
Traballos e proxectos	0	86	86
Probas de resposta curta	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas os docentes proporcionarán información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Sesión maxistral	Nas sesións de tipo maxistral presentaranse contidos teóricos sobre economía. Estes conceptos deberán poñerse en práctica no traballo de tradución desenvolvido na aula así como nas encomendas que se poidan facer de maneira individual.
Traballos de aula	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo

Atención personalizada
Descrición

Traballos de aula	Durante a realización de traballos de aula, os docentes avaliarán de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais dos docentes. A plataforma de teledocencia faitic como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán o mes e realizaranse durante as titorías dos docentes. Pídese que os estudantes contacten coa docente Rebeca López mediante o correo propio da Universidade de Vigo rebecalopez@uvigo.es e non o que aparece ó inicio desta guía.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa con tempo controlado	10
Traballos e proxectos	Na parte directa da materia, os alumnos deberán executar dúas encomendas de tradución (35%). Na parte inversa, os alumnos realizarán dúas encomendas, nas que se poderá solicitar tamén un breve comentario, textos paralelos ou fontes bibliográficas (35%).	70
Probas de resposta curta	Exame teórico con 6 preguntas de resposta curta.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

Na **convocatoria de maio** existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á **avaliación continua** deberán indicarllo os profesores durante a primeira semana de cada parte da materia. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola **avaliación única**.

Avaliación continua:

Salvo casos excepcionais a criterio dos docentes, será obrigatoria a asistencia a un 80% das sesións. As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas.

Cando un alumno opte pola avaliación continua e, ao longo do desenvolvemento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obrigatoria ás sesións, ou non entregue todas as tarefas requeridas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo.

A materia terá tres partes vinculadas pero diferenciadas (teoría, tradución directa e tradución inversa) e será obrigatorio que os estudantes superen as tres para superar a materia. As partes superadas na convocatoria de maio non deberán ser recuperadas na convocatoria de xullo.

Os alumnos que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que celebrarase o 13 de maio de 2014.

Avaliación única:

Os alumnos que deciden seguir este tipo de avaliación farán tres probas, unha teórica (20%), unha proba de tradución directa (40%) e outra de inversa (40%) para superar a materia. A data desta proba será o 13 de maio de 2014.

Convocatoria de Xullo:

O exame consistirá dunha proba teórica (20%), unha tradución directa (40%) e unha tradución inversa (40%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independientemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

-Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).

-Cometan máis de dous erros gramaticais (catro no caso das tarefas de tradución inversa).

-Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

-Incorran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

DICIONARIOS

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* inglés-español / Spanish – English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.

3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos jurídicos* inglés-español / Spanish – English. 3ª edición revisada y aumentada. Barcelona, Ariel.

4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.

5. BALEYTE, J. (1992) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary.* 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J.

6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés.* Washington: The World Bank.

7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.

8. BLACK, H. C. (1990) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence.* St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.

9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español.* Madrid: Mapfre.

10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés.* (1997) Teddington: Peter Collin.

11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés.* Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.

12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés.* Madrid: Tecnos.

13. CANO RICO , J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.

14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.

15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.

16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.

17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés).* Luxemburgo: CEE

18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.

19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européenes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, português*. Bruxelles: C.E.E.

20. CORRIPIO, F. (1985) *Diccionario de Ideas Afines.* Barcelona: Herder.

21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.

22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.

23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés, inglés-español)* Bilbao: Deusto.

24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español.* Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos – Escuela de Negocios Universidad de Stanford.

25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC

26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.

27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washingtong: IMF.

28. GARNER, B. A. (1987) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: Oxford University Press.

29. GIL ESTEBAN, E. (1991) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.

30. *Incoterms* (1990) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español

31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.

32. LEWIS, HL. (1983) *The Dictionary of Initials*. Cox & Wyman. Reading.

33. LOZANO IRUESTE, J. M. (1993) Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés .Madrid: Ediciones Pirámide

34. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.

35. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.

36. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.

37. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos,.

38. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho*: *inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.

39. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.

40. RIBÓ DURÁN (1995) *Diccionario de derecho. 20 edición.* Barcelona: BOSCH

41. SECO, M. (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

42. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999) *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar

43. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.

44. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés.* Madrid: Juventud

MANUAIS DE TRADUCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO

1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.

4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].

5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:

6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.

7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.

8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Barcelona: Ariel.

9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) I*ntroducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate.

MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS

1. BERNSTEIN, L. (1996): *Análisis de estados financieros*. Bilbao: Deusto.

2. BOLUFER NIETO, R. e ESPAÑA. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA (entidad autora) (1998): *Plan General de Contabilidad: adaptaciones sectoriales, normas de consolidación y resoluciones del I.C.A.C*. Madrid: Colex.

3. CAÑIBANO CALVO, L. (1987): *Contabilidad: análisis contable de la realidad económica*. Madrid: Pirámide.

4. CARMICHAEL, D.R., LILIEN, S. e MELLMAN, M. (1999): *Accountants' handbook*. New York [etc]: John Wiley, cop.

5. GALBRAITH, J.K. (1975) *Money: whence it came, where it went.* Boston: Houghton Mifflin

6. GOLDRATT, E.M. (1990) *The Haystack Syndrome*. Massachusetts: North River Press.

7. INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE (2000): *International Accounting Standards Explained*. New York: John Wiley & Sons.

8. KNAPP, M. (1998): *Financial accounting: a focus on decision making*. Cincinnati (Ohio): South-Western College Publishing, cop

9. LAÍNEZ GADEA, J.A. (1993): *Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la normativa española*. Madrid: Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

10. LINARES COLOMA, F. (2002) *Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros.* Madrid: Pirámide.

11. LORING, J. (1997) *La gestión financiera*. Bilbao: Deusto.

12. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2000) *Casos prácticos de dirección financiera*. Madrid: Pirámide.

13. MEIGS, R. ET ALI (1999): *Financial accounting*. Boston [etc.]: Irwing, cop.

14. NOBES, C, e R. PARKER (1995): *Comparative international accounting*. New York ORDELHEIDE, D. e KPMG (editores de la obra) (1995): *TRANSACC: transnational accounting*. London: Macmillan.

15. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.

16. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de márketing*. Bilbao: Deusto.

17. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): *Curso de economía de la empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide.

18. TAMAMES, R. (1992): *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.

19. URÍAS VALIENTE, J.(1995): *Análisis de estados financieros*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.

20. VALDÉS FERNÁNDEZ, P. (1986); *Análisis del balance y de los resultados de la empresa*. Madrid: El Autor.

21. VALLS PINÓS, J. R. (1996): *Análisis de balances*. Madrid: Fundación Confemetal

22. WALTON, P. e HALLER, A. (1998): *International accounting*. London: International Thomson Business Press, cop.

23. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981): *Fundamentals of financial accounting*. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.

24. WOELFEL, C. (1993): *Análisis de estados financieros*. Barcelona: Ediciones S.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01803			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será impartida en francés e en galego (50%-50%) e ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico e financeiro. b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, é dicir, da lingua propia á lingua estranxeira.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A5 A8 A9 A17 A28 B6 B8 B16 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico (periodísticos, contratos, estatutos, páxinas web, cartas comerciais, ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...)	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A8 A9 A13 A14 A17 A18 B7 B10 B17 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar a análise dos distintos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado de carácter económico ou financeiro, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A5 A8 A13 A14 A17 A18 A28 B3 B4 B7 B14 B22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego-francés) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: Coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira. Dominar conceptos básicos de caracter macroeconómico e microeconómico.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A5 A8 A9 A13 A17 A18 B2 B6 B8 B15 B17 B22

Contidos

Tema

1. Introdución.	1. Conceptos básicos: microeconomía, macroeconomía.
2. O sistema económico actual. Os mercados financeiros.	2. Mercados financeiros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... O papel da Bolsa
3.Textos económicos e financeiros.	3 Características e especificidades dos textos económicos e financeiros: 3.1. Textos periodísticos do ámbito económico e financeiro, contratos, estatutos, páxinas web de empresas, cartas comerciais, CV., etc. 3.2. Tipoloxías textuais . Problemas específicos da tradución económica e financeira
3. Exercicios prácticos de tradución	3.3. Tradución como actividade profesional. Contrato de tradución. Crítica de tradución. O tradutor no seu contexto Ética e responsabilidade do tradutor
4. O mercado da tradución económica e financeira en Galicia, Francia e outros países francófonos que manteñen relacións comerciais coa Comunidade Autónoma galega.	3.4. A correspondencia comercial

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. Diagnóstico para coñecer o nivel inicial do alumnado nas dúas linguas de traballo (test en francés e galego)
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a explicar ao alumnado os diferentes tipos de mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución económica Idioma I, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais para traballar as competencias propias á tradución económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos especializados extraeranse dos textos traducidos (corpus) durante o curso. Presentarase en formato excel con catro apartados: (TO)-definición/ (TM)-definición. APELIDO+NOME GLG-FRA APELIDO+NOME FRA-GLG
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) o seu traballo en francés/galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou tradución dos textos de carácter económico e financeiro.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos ou de forma oral.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. 2 Glosarios: directa e inversa	20
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. A primeira proba + 1 encomenda: 28/02/2014 (directa) e 4/03/2014 (inversa) (15%)) A segunda proba (+ entrega de 2ª encomenda): 29/04/2014 (thème) 2/05/2014 (version) (30% da nota do apartado):	45
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro sobre economía obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral en francés.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo (data oficial aprobada por Xunta da FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota

2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha): 25%+25% da nota. Non se poderá usar material auxiliar se se trata dunha carta comercial.

3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o 2 de maio e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 5 días naturais: 15%+ 15% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das probas para poder facer a media.

CONVOCATORIA ORDINARIA DE XUÑO E EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO (DATA FIXADA POLA XUNTA DA FFT) PARA

NON ASISTENTES

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase o día 2 de maio (convocatoria ordinaria) na aula C13 ou/e en xullo na data fixada pola Xunta da FFT para realizar as probas correspondentes que consistirán en:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota

2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha): 25%+25% da nota. Non se poderá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA).

3. 2 encomendas de tradución comentadas (unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o día 2 de maio (ou o día do exame oficial de xullo) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 5 días naturais: 20%+ 20% da nota.

Será preciso aprobar cada unha das probas especificadas para poder facer a media. O plaxio será motivo de suspenso

Bibliografía. Fontes de información

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS
Bernard et Colli. *Vocabulaire économique et financier*, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.).
Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988.
FMI: *Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE)*,
Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía.* Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]
iate, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE,*
Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique,* [en liña, http://www.granddictionnaire.com
Realiter-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio electrónico*, [Neologismos económicos a través de la prensa…], , 2006.

LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS

Bureau de la Traduction, *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000.
Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.
Ramat, Aurel, *Le Ramat de la typographie*. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004.
LIBROS DE ESTILO – GALEGO
Dosil, b. & riveiro, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.
Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.
VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua.* A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.
FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, A., *Savoir rédiger le courrier d'entreprise.* Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005.
Recursos documentais sobre terminoloxía
Alves, Ieda, «A terminologia da economia e as relações de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa cabré, Carme bach et Carles tebé, dir. *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272.
Cabré, Castellví, Mª T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología* "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de Mª. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.
Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, *Economía y organización de empresas.* McGraw-Hill: Madrid, 1998.
L'Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques. Montréal* : Presses de l'Université de Montréal., 2004.
Mayoral asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", *Sendebar*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154
Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes,* Granada: Tragacantos, 2008.
Lectura obrigatoria

Fernández Rodríguez, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France.* Description, glossaire et lexique, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Francés-Español				
Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*) Esta materia se impartirá en francés y en castellano (50%-50%) y consta de los siguientes objetivos: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto de tipo económico y financiero. b) Mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo (lengua materna y lengua extranjera). c) Adquirir las competencias necesarias para realizar la traducción directa e inversa de textos económicos y financieros			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

(*)COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados en la lengua materna y extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera como de la lengua extranjera a la materna.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A3 A4 A5 A8 A13 A28 B2 B6 B7 B8 B12 B15 B17 B22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) . SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, contratos, PÁGINAS WEB, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa...)	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A8 A9 A17 B2 B6 B8 B12 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos, y argumentar las decisiones de traducción. Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Desenvolver habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción adecuada en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A4 A5 A6 A8 A13 A14 A17 A28 B6 B8 B12 B15 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un bueno dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-español-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, *morfológico, *lexicológico, *terminológico, textual y *fraseológico . *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las *similitudes de los dos sistemas *linguísticos, las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.	saber saber hacer	A4 A13 A17 A18 B1 B2 B6 B8 B15 B17 B22

Contenidos
Tema

(*)
1. Introducción. El sistema económico actual

2. Los mercados financieros

3. La traducción económica y financiera en Francia, España y en otros países francófonos e hispanófonos o potencias económicas.

(*)1. Conceptos macroeconómicos y microeconómicos
2. Los mercados financieros: descripción y especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. El papel de la Bolsa
3. Problemas específicos de textos de tipo económico y financiero. Textos periodísticos, páginas web, cartas, contratos, etc.
4. Elaboración de glosarios. Fuentes de documentación terminológicas, terminográficas y textuales en red.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodologías

	Descrición
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para conocer el nivel del alumnado con un test.
Sesión magistral	Para que el alumnado adquiera un dominio básico suficiente para traducir textos económicos y financieros se desarrollarán clases teóricas sobre los mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán diferentes ejercicios paralelos a la traducción de los distintos textos seleccionados: -para trabajar las competencias propias de la traducción económica como el protocolo de busca de información (documentación) y terminología. -para resolver cualquier problema que presente la traducción de textos económicos y financieros GLOSARIO: El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Los términos se extraerán del corpus de textos traducidos durante el curso. Se indicarán en cada caso las fuentes utilizadas para las definiciones que se incluyan en el glosario en documento formato excel con cuatro columnas: término (TO)-definición/término (TM)-definición.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar diferentes trabajos relacionados con las competencias necesarias para traducir los textos económicos y financieros seleccionados asi como con el mercado de la traducción del ámbito que nos ocupa. Todos los textos traducidos deberán ser entregados (TIC) debidamente maquetados y revisados con control de cambios para seguir el proceso de revisión.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado de evaluación continua deberá realizar y exponer (en ES o FR) uno de los trabajos cuya temática será propuesta al comienzo del curso y siempre relacionada con las competencias que es preciso adquirir para traducir correctamente textos económicos y financieros asi como con el mercado de la traducción del ámbito económico y financiero
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente la participación en los debates dentro del aula, la resolución de problemas, los ejercicios y las traducciones entregadas a través de TIC debidamente identificadas (APELLIDO+NOMBRE-TXT) y revisadas con control de cambios en el formato que se especificará en las aulas.

Atención personalizada

	Descrición
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.

Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Sesión magistral	(*)La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado mediante un examen (oral o escrito) o mediante elaboración de resúmenes o crítica de artículos.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios	*)Se evaluarán ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora de los textos especializados del ámbito temático que nos ocupa (economía y finanzas). Podrán ser ejercicios relacionados con el análisis de los tipos de textos económico financieros, dificultades de traducción de dichos textos, problemas más frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación y terminología, etc. ELABORACIÓN DE GLOSARIOS	20
Presentaciones/exposiciones	(*)El alumnado deberá presentar oralmente, y de forma individual, el trabajo que se le encargará a comienzos del curso.	15

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Todos los textos traducidos deberán ser entregados (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos y el respeto a las normas ortotipográficas de cada cultura. El alumnado deberá realizar 2 pruebas de traducción en el aula y dos encargos PARA CADA PARTE (THÈME-VERSION): 1ª La primera será el 4/3/2014 Y el 5/03/2014 (10%) y el encargo se entregará ese mismo día 2ª La segunda el 29/04/2014 y 30/4/2014 y el encargo 2 se entregará ese mismo día (40%).	50
Pruebas de respuesta corta	Ficha para evaluar la lectura de la obra obligatoria.	5

Outros comentarios e segunda convocatoria

EVALUACIÓN CONTINUA

En las dos primeras semanas el alumnado deberá informar mediante documento escrito dirigido a la docente si se acoge a la evaluación continua o no.

Para acogerse a la evaluación continua será necesario asistir al menos al 80% de las horas presenciales.

El alumnado que decida seguir la evaluación continua y obtenga la calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria de julio en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota

2. Traducción con tiempo limitado (2 h horas FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas)

3. Traducción con tiempo limitado (1 hora) ESP-FRA: 20% de la nota (si es una carta sin herramientas)

4. Encargo de traducción que recibirá el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto.

El plagio será motivo de suspenso

CONVOCATORIA DE JUNIO Y EXTRAORDINARIA OFICIAL DE JULIO PARA ALUMNADO NO ASISTENTE

El alumnado no asistente podrá presentarse a la convocatoria de junio el 30 de abril de 2014 en el aula N9 o/y extraordinaria de julio (fecha oficial aprobada por JUNTA DE FFT) en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 10% de la nota

2. Traducción con tiempo limitado (2 h FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas)

3. Traducción con tiempo limitado (1 hora ESP-FRA): 20% de la nota (sin herramientas si se trata de una carta)

4. Encargo de traducción con comentario que recibirá el día de la prueba en el aula y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 5 días naturales: 30% de la nota

5. Prueba oral en francés sobre las lecturas y artículos del curso para comprobar la capacidad expresiva del alumnado no

asistente: 20% de la nota

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto

El plagio será motivo de suspenso

Fuentes de información

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS

BERNARD et COLLI. *Vocabulaire économique et financier,* Paris : Seuil, 1984 (6 éd.).

Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988.

FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE),

IATE, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*,

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique,* [en liña, http://www.granddictionnaire.com

REALITER-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio electrónico*, [Neologismos económicos a través de la prensa…], , 2006.

LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS

BUREAU DE LA TRADUCTION, *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000.

GUIBERT, R., *Le nouveau code typographique.* Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

RAMAT, Aurel, *Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes,* Montréal: Aurel Ramat, 2004.

LIBROS DE ESTILO – ESPAÑOL

MARTÍNEZ de SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española.*Gijón: Trea,* ²ª2001

El País, *Libro de estilo, Madrid: Santillana,* 2002.

CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, *A*., *Savoir rédiger le courrier d'entreprise*. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005.

RECURSOS DOCUMENTALES SOBRE TERMINOLOGÍA

ALVES, Ieda, «A terminologia da economia e as relações de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». *In*: María Teresa CABRÉ, Carme BACH et Carles Tebé, (dir.) *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272.

CABRÉ, CASTELLVÍ, Mª Teresa., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) /* edición a cargo de Mª. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ*,* Carles**,** Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

DEL VALLE, Vicente y J. Luis GÓMEZ de AGÜERO, *Economía y organización de empresas.* McGraw-Hill: Madrid, 1998.

L'HOMME, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques.* Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", *Sendebar*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154

MONTERO Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes,* Granada: Tragacantos, 2008.

LECTURA OBLIGATORIA

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,* Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010.

Recomendaciones

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luís			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luís Salter Iglesias, Andrés Xose			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B18	Creatividad
B20	Liderazgo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
(*)	saber	A3 A12 B1 B9 B22
(*)	saber	A8 B3 B6 B13

(*)Preparación autónoma de bloque temáticos específicos	saber hacer	A17 A18 A21 A22 B7 B9 B18
(*)Xestión de tensión (estrés) durante a interpretación	saber hacer	A17 A21 B16 B23
(*)	saber hacer	A17 B11 B12 B20

Contenidos	
Tema	
(*)- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	(*)-prácticas de traducción á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa ´prácticas de interpretación simultánea inversa
(*)- As tácticas e estratexias de traballo en IS	(*)- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
(*)- Tipoloxía discursiva e función en IS	(*)- persuadir - informar - mostrar cortesía - a comprensión do discurso especializado en IS
(*)- Estratexias de preparación dun congreso	(*)- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
(*)- O entorno de traballo	(*)- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
(*)- O código deontolóxico do/a intérprete	(*)- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
(*)- A IS como profesión	(*)- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características
(*)- Introdución á xestión de clientes	(*)- facturación - carteira de clientes - a figura do/a traballador/a autónomo/a

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión magistral	4	8	12
Trabajos de aula	42	78	120
Estudios/actividades previos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías
Descrición

Actividades introductorias	(*)Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión magistral	(*) Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Trabajos de aula	(*) Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudios/actividades previos	(*)Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

	Descrición
Trabajos de aula	

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Trabajos de aula	(*)Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés>español e outra de español>inglés. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos 3. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo; rexistro 4. Corrección lingüística e vocabulario	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

Fuentes de información

Gile, Daniel, Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994), , Amsterdam: John Benjamins, 1997

Seleskovitch, Danica, Interpreting for international conferences: problems of language and communication, [3rd rev. ed.], Washington: Pen and Booth, 1998

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, , Amsterdam: John Benjamins, 1995

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, , Granada: Atrio, 2010

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A interpretación en Galiza: unha profesión emerxente, en Viceversa, nº 9/10 (2003/2004) [11-30], , Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 200

VVAA, Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/), ,

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, , Manchester: St. Jerome, 1998

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *prinicipios que rexen a interpretación	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A12 A17 A18 A20 A21 B1 B4 B6 B9 B12 B14 B16 B22 B23
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A4 A6 A12 A21 A22 A23 B1 B4 B6 B7 B9 B13 B14 B16 B17 B19 B20 B22 B23

Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración de glosarios aplicados a la interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A6 A8 A10 A17 A18 A21 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B22 B23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	saber facer Saber estar / ser	A14 A17 A18 A21 A22 B6 B7 B9 B16 B18 B22 B23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	saber facer Saber estar / ser	A17 A21 B16 B23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A17 A20 A21 B7 B11 B12 B13 B16 B20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	saber Saber estar / ser	A9 A18 A20 B14 B16 B21

Contidos	
Tema	
(*)1. A interpretación simultánea e atraducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre l IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A producción do discurso 41.4. O produto e a súa calidade: produción, *transimisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una misma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencions de combinacións distintas: inversa e directa 2.3. La gestión del estrés

3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. lO discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico empresarial 3.4. Oss discursos políticos 3.5. Os discursos nol ámbito humanístico
(*)4. Estratexias de preparación dun congreso	(*)4.1. A documentación: procura *terminológica. 4.2. Os *glosarios. 4.3. A preparación *ad-*hoc
(*)5. O código *deontológico do intérprete	(*)5.1. Obrigacións éticas e morais. 5.2. Obrigacións *administrativas. 5.3. As asociacións profesionais
6. O mercado laboral da IS e o entorno de trabajo	6.1. O mercado local e a suas caractéristicas: tipo de conferencias e reunions, a IS inversa e as cabinas: puras, mixtas 6.2. Ol mercado internacional: Os organismos internacionais.
7. Introducción a xestion de clientes	7.1. O intérprete freelance 7.2. O intérprete contratado por cuenta axena

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Traballos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previos	0	10	10
Sesión maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminada a toma de contacto dos estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los obxetivos y describirá a metodología. Finalmente, formularánse y explicaránse os criterios de evaluación.
Traballos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y repreduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Titoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Estudos/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Sesión maxistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La expllicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes Atención personalizada Descripción Prácticas autónomas

Atención personalizada
Descrición

Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Actividades introdutorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Traballos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	La prueba consistirá en una traducción a vista y/o una interpretación simultánea de un discurso enunciado por el profesor; será el propio estudiantes quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, interpretacions, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), será obligatorio asistir ao 80% das clases.
É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia.
Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A>B pudiendo sustituir una de ellas por una bilateral . No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.
Esta proba terá lugar na sesión do 9 de decembro
de clase , salvo indicaciones del decanato. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tarea reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para aquellos que se acojan a la evaluación contínua y del 100% para los demás..
Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación bilateral y una inversa o directa
- contenidos: coherencia intra e intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.
-corrección gramátical y léxica del producto -del discurso interpretado.
No acabar alguna frase significará automáticamente un suspenso. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, AInterpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan, James , Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	(*)Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva inglés/español. En ella se pretende afianzar los conocimiento y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior para la realización de interpretación consecutiva y de enlace mediante la práctica de estas técnicas a nivel más avanzado y en contextos de mayor especialización.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade

A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
(*)		

(*)Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios	saber	A1 A2 A3 A4 A8 A9 A12 A14 A17 A21 A24 A25 A26 A27 A28 A30 A32 A33 B2 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B13 B14 B15 B16 B17 B21 B22 B23

(*)Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación de lenguas aplicadas a cada ámbito	saber facer	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A10 A11 A13 A14 A16 A17 A19 A20 A21 A24 A25 A26 A27 A28 A30 A31 A32 A33 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23 B24

(*)Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral especializado en las lenguas de trabajo	saber facer	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A9 A12 A13 A17 A18 A21 A22 A24 A25 A26 A27 A28 A32 A33 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B22 B23

(*)Desarrollar y perfeccionar las técnicas de interpretación desde y hacia las dos lenguas de trabajo	saber	A1
	Saber estar / ser	A2
		A3
		A4
		A5
		A6
		A8
		A9
		A12
		A13
		A17
		A21
		A24
		A25
		A26
		A27
		A28
		A30
		A31
		A32
		A33
		B1
		B2
		B4
		B5
		B7
		B8
		B9
		B10
		B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B20
		B22
		B23

(*)Desarrollar las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación especializada.	saber facer	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10 A11 A12 A14 A16 A17 A18 A19 A21 A22 A23 A24 A25 A26 A28 A30 A31 A32 A33 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B22 B23 B24

(*)Adquirir conocimientos sobre los mercados profesionales de la interpretación de especialidad	saber Saber estar / ser	A2 A9 A10 A11 A12 A14 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A24 A25 A27 A28 A29 A31 A32 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24

Contidos	
Tema	
1. A interpretación inversa	1.1. A escoita en español e a toma de notas 1.2. A produción en inglés a partir das notas e da memoria a longo prazo 1.3. A gramática de contraste
2. Perfeccionamiento da interpretación de enlace	2.1. A 1ª e a 3ª persoas 2.2. A xestión da dobre interpretación, directa e inversa, en contextos máis difíciles e con intervencións máis longas
3. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva	3.1. Os discusos protocolarios 3.2. As conferencias 3.3. As conferencias de prensa 3.4. Os cursos internacionais
4. Os distintos ámbitos da interpretación de enlace	4.1. O ámbito económico-empresarial: as reunións de negocios 4.2. O ámbito xurídico-administrativo: introdución á interpretación perante os tribunais e a administración pública 4.3. O ámbito sanitario: introdución á interpretación no ámbito sanitario (por exemplo, nunha visita médica) 4.4. O ámbito da difusión e información: as entrevistas
5. Exercicios prácticos de IC nas dúas direccións: inversa e directa	5.1. Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa 5.2. Corrección dos ejercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a correccion léxica e gramatical - o produto: fluidez, prosodia, etc.

6. Exercicios prácticos de IE	6.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións 6.2. Corrección do exercicio: o produto - a coherencia inter e intratextual - a correccion léxica e gramatical - o produto: fluidez, prosodia, etc.
7. O mercado laboral da IC	7.1. Os discursos protocolarios 7.2. Os cursos internacionais 7.3. As conferencias
8. O mercado laboral da IE	8.1. As reunións de traballo 8.2. As entrevistas 8.3. A interpretación telefónica

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Prácticas de laboratorio	44	74	118
Sesión maxistral	2	2	4
Estudos/actividades previos	0	10	10
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Trátase de actividades para a toma de contacto dos estudantes co profesor e a materia. Formularanse os obxectivos, describirase a metodoloxía e explicaranse os criterios de avaliación.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación consecutiva. Os estudantes familiarizaranse cos equipamentos de interpretación por medio da utilización destes. Levaranse a cabo actividades relacionadas coas principais estratexias para interpretación consecutiva (IC) e interpretación de enlace (IE), alén de exercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo. Alén diso, realizaranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc.). Os exercicios realizados en cabina gravaranse para a súa posterior escoita, corrección e análise crítica na aula e na casa.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia, que se impartirán de forma transversal durante as sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. As explicacións do profesor complementaranse coas correspondentes lecturas.
Estudos/actividades previos	Os estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas correspondentes, incluida a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trátase de prácticas individuais de IC con axuda de gravacións de sesións reais de conferencias e discursos extraídos da Internet. Corrección de exercicios.

Atención personalizada	
	Descrición
Prácticas de laboratorio	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse e situaranse erros dentro das distintas operacións da IC ou a IE, analizaranse as causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para subsanar deficiencias e erros. O estudante deberá reflectir en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IC e da IE.	10

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas interpretacións de dous discursos: unha en directa e outra en inversa, ou a interpretación dun discurso e dunha reunión ou entrevista. Avaliaranse os seguintes aspectos: - Técnica: a capacidade de escoita activa e análise, a toma de decisións con respecto á información principal necesaria, a estructuración, a coherencia e o emprego de nexos e conectores. - Contidos: corrección e adecuación dos contidos, coherencia intra e inter textual. - Produción: seguridade, articulación, fluidez, prosodia, rexistro, etc. - Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba única consistente na interpretación consecutiva de dous discursos,un en directa (en>es) e outro en inversa (es>en), ou nunha IC inversa ou directa e unha IE. A proba terá lugar na última sesión de clase do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para o resto.O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial de exames. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bowen, D. & Bowen, M., Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth

Gile, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A., Note-taking techniques for consecutive interpreting –a short course, 2007, Manchester: St. Jerome

Iliescu Gheorgiu, C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, 2002, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alica

Rozan, J. F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l´Université Georg &

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2002, Multilingual matters

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Galego/V01G230V01913
Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01907			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo

B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios	saber saber hacer Saber estar /ser	A3 A6 A9 A17 A18 A20 A21 B6 B7 B9 B11 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23
Desarrollar las capacidades de producción de un discurso oral en idioma 1 a partir de la escucha de un discurso en lengua 1.	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 A21 B4 B5 B6 B7 B9 B11 B13 B14 B16 B17 B22 B23

Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación consectuvia desde y hacia las dos lenguas	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A12 A13 A17 A18 A21 B3 B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B16 B17 B22 B23
Profundizar y contextualizar la interpretación de enlace.	saber saber hacer	A1 A3 A6 A8 A13 A18 A20 A21 B4 B6 B7 B9 B11 B12 B14
Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A3 A4 A6 A12 A13 A17 A18 A21 A22 B4 B6 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B17 B22 B23

Desarrollar las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación especializada	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A10 A12 A13 A14 A17 A18 A20 A21 A22 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B21 B22 B23
Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A9 A10 A11 A12 A14 A17 A18 A19 A20 A21 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B19 B20 B22 B23 B24

Contenidos
Tema

1. La interpretación consecutiva inversa	2.1. La escucha en español y su toma de notas 2.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 2.3. La gramática de contraste
2. Perfeccionamiento de la interpretación de enlace.	2.1. La 1º o 3º persona 2.2. El manejo de la doble interpretación, directa e inversa en contextos más difíciles y con intervenciones más largas.
3. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva	3.1. Los discusos protocolarios 3.2. Las conferencias 3.3. Las ruedas de prensa 3.4 Los cursos internacionales
4. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace.	4.1. El ámbito económico-empresarial: las reuniones de negocios. 4.2. El ámbito jurídico-administrativo: introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. 4.3. El ámbito sanitario: introducción a la interpretación en el ámbito sanitario,por ejemplo, en una visita médica. 4.4. El ámbito de la difusión e información: las entrevistas
5. Ejercicios prácticos de IC en las dos direcciones, inversa y directa	5.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 5.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
6. Ejercicios prácticos en IE	6.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones 6.2. Corrección del ejerciicio: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
7. El mercado laboral de la IC	7.1. Los discursos protocolarios 7.2. Los cursos internacionales 7.3 Las conferencias
8. El mercado laboral de la IE	8.1. Las reuniones de trabajo 8.2. Las entrevistas 8.3 La interpretación telefónica

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudios/actividades previos	0	10	10
Trabajos de aula	44	74	118
Sesión magistral	2	2	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	1	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios.
Estudios/actividades previos	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.

Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IC e IE así como ejercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas y repreduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesoara se complementará con las lecturas correspondientes .

Atención personalizada

	Descrición
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Trabajos de aula	Se temdrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC y de la IE.	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos interpretaciones de un discurso,: una directa y una inversa, o la interpretación de un discurso y de una reunión o entrevista. Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respecto de la informaicón principal necesaria; la estructuración la coherencia y el uso de nexos. Contenido: corrección de los contenidos. la coherencia intra e inter textual Producción: seguridad, fluidez, prosodia, registro, La corrección lingüístiica y el vocabulario.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

Los y las estudiantes serán evaluados en una prueba única consistente en la interpretación consecutiva de dos discursos, uno en directa, fr>es y otro en inversa es>fr o una consecutiva inversa o directa y una interpretación de enlace. Esta prueba tendrá lugar en la última sesión de clase, salvo indicaciones contrarias del Decanato. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado anterior.

El porcentaje de la nota del examen es del 95% para aquellos que se acojan a la evaluación contínua y del 100% para los demás.

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación de enlace y una inversa o directa.

El porcentaje de la nota del examen es del 100%

Fuentes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, AInterpretación en Galiza: unha profesion emerxente,, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004

Gile, Danie, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Rozan, Jean François, La prise de notes en Interprétation Consecutive, Genève, Georg,, 1956

Escandell Vidal.,María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995
Nolan; James *, Interprétation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002
Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952
Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire,* Didier Eruditions, 1986

Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01909			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. A finalidade é que, ao término da formación, o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea dunha área temática non especializada na combinación inglés>galego.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva, simultánea e de enlace en Idioma 2.	saber saber facer	A2 A8 A9 A17 A21 B6 B8 B9 B10
Afondar nas bases metodolóxicas das técnicas de interpretación aplicadas ao Idioma 2	saber saber facer	A2 A8 A9 A17 A18 A21 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B15 B17 B22 B23
Afondar nas técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A6 A8 A14 A16 A17 A18 A19 A21 B2 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B22 B23

Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A9 A17 A20 A21 B8 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do dicurso oral no Idioma 2.	saber saber facer	A1 A2 A4 A8 A12 A13 A17 A18 B2 B3 B6 B9 B15 B17 B22 B23

Contidos	
Tema	
Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística inglés-español. 1.4. Características do mercado laboral.
Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (en>gl).

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	41	80	121
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación en>gl, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación en>gl.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos de aula	O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea en>gl. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación en>gl. A proba terá lugar o 29 de abril de 2014, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindíbel obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia

HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg

NOLAN, J., Interpretation: techniques and exercises, 2005, Multilingual matters

ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

CURRAIS ARCAY, J., “Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia”, en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Inglés-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Español			
Código	V01G230V01910			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Francés-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Galego			
Código	V01G230V01911			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional

B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	saber saber facer	A1 A2 A6 A8 A9 A13 A14 A16 A17 A19 B5 B6 B8 B9 B12 B14 B15 B16 B21 B23
Perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea.	saber saber facer	A1 A3 A4 A7 A8 A9 A12 A17 A18 A20 A21 A22 A23 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23

Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas (Francés Idioma II e Galego).	saber saber facer	A1 A2 A3 A4 A12 A13 B1 B6 B7 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Contidos	
Tema	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto e fases da interpretación. 3.- A comunicación oral: lingua oral e escrita, técnicas de oratoria pública e análise do discurso. 4.- Características do mercado laboral da interpretación segundo as modalidades de interpretación e combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2. Exercicios de memorización. 3.- Exercicios de reactivación léxica e semántica. 4.- Exercicios de reformulación. 5.- Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas. --- a) Exercicios de tradución á vista. b) Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais. A dirección será sempre de francés (idioma II) a galego.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas de autoavaliación	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfis profesionais da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situacións comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.

Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista para logo seguirmos coa interpretación simultánea. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés;Galego). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Durante o curso levarase a cabo unha proba de interpretación simultánea.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego.	85

Outros comentarios e segunda convocatoria

1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que coincidirá co último día de clases.

A proba final, tanto para os alumnos de avaliación continua, como para os que non a sigan será o martes 29 de abril ás 16:00 horas, no laboratorio 3.

2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.

3) Aos alumnos de avaliacion continua que non superen a materia en maio gardaráselles o 15 % da proba parcial. O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de maio.

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, L. 2003. Investigación experimental en interpretación de linguas. Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Collados, Á. y Sabio J.A.(eds). 2003. Avances en la Investigación sobre interpretación. Granada: Comares

Gille, D. (1985). “Les termes techniques en interprétation simultanée.” Meta 30,
3, 199-210.

Gille, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille.

Herbert, J.F.(1952) Manuel de l’interprète. Ginebra: Universidad de Ginebra.

Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias:
Teoría y Práctica. Granada: Comares.

Jiménez Ivars, M. A. (2000). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo.
Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Recoméndase ter cursado as materias de interpretación na primeira combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Francés-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Español			
Código	V01G230V01912			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Alemán-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01913			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Alemán-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Goetz , Kathleen			
Profesorado	Goetz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer algo de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los discursos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas de trabajo, las distintas convenciones sociales, etcétera.	saber saber hacer	A1 A3 A4 A6 A8 A12 A13 A14 A18 A20 B1 B6 B9 B13 B15 B17 B18 B21 B22 B23
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un aceptable dominio de las dos lenguas de trabajo (alemán-español). SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas linguïsticos.	saber	A1 A3 A4 A8 A12 B1
COMPETENCIA INTERPRETATIVA: tener conocimientos de las técnicas de interpretación y saber aplicarlos a la práctica.	saber	A6 A10 A13 A17 A18 A21 B3 B4 B7 B12 B15 B18 B19 B22 B23

Contenidos	
Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1. Discursos del ámbito cultural 1.2. Discursos políticos
2. Interpretación simultánea	2.1. Discursos del ámbito cultural 2.2. Discursos políticos
3. Interpretación de enlace	3.1. Interpretación telefónica 3.2. Interpretación de enlace comercial 3.3. Interpretación en los servicios públicos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	22	36
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías
Descrición

Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se presta una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera de la aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De esta manera, el alumno poderá estar en contacto directo con el docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Observacion sistemática para recopilar datos sobre la participación del alumno. Asistencia obligatoria mínima para la evaluación contínua: 80% de asistencia y 2 trabajos a presentar.	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los alumnos deben realizar una interpretación, aplicando los conocimientos teóricos y prácticos de la asignatura.	80

Outros comentarios e segunda convocatoria

La prueba última se realizará en la penúltima clase, es decir el 28 de abril, para aquellos estudiantes de la evaluación contínua. Para los estudiantes que no pueden asistir a clase, será el último día, y supondrá el 100% de la calificación de la materia.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio será un ejercicio práctico de interpretación y supondrá el 100% de la calificación de la materia. Se guarda el 20% de las prácticas de laboratorio.

El examen consistirá en una interpretación corta, de unos 10 minutos. El tipo de interpretación se dará a elegir a los estudiantes (IS o IC).

Fuentes de información

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., Handbuch Translation, Tübingen, Stauffenburg, 1999

HERBERT, J., The interpreter's handbook, Genéve, 1956

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, Publicaciones Luna, 2000

ANGELELLI, C. V., Revisiting the Interpreter's Role, Banjamins, 2004

BERK-SELIGSON, S., The Bilingual Courtroom, The University of Chicago Press, 1990

DEL POZO, M.; GÓMEZ, E., Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2012

Se recomienda la lectura de por lo menos uno de estos libros.

Recomendaciones

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910

Outros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener un buen nivel de alemán.

Las materias anteriores de interpretación recomendadas pueden varias según la combinación principal.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Portugués-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01915			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Portugués-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade

B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	saber saber facer	A1 A2 A6 A8 A9 A13 A14 A16 A17 A19 B5 B6 B8 B9 B12 B14 B15 B16 B21 B23
Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.	saber saber facer	A1 A3 A4 A7 A8 A9 A12 A17 A18 A20 A21 A22 A23 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23

Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.	saber saber facer	A1 A2 A3 A4 A12 A13 B1 B6 B7 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Contidos	
Tema	
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral.
2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Sesión maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	6	22	28
Estudo de casos/análises de situacións	4	14	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado presentarase a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es.

Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentarase e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que enfrontar durante un traballo de interpretación.

Atención personalizada

	Descrición
Prácticas de laboratorio	O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea pt>es. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90

Outros comentarios e segunda convocatoria

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación pt>es. A proba terá lugar o 28 de abril de 2014, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindíbel obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

GILE, D. (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille.

NOLAN, J. (2005) *Interpretation: techniques and exercises*. Multilingual Matters.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Didáctica de la interpretación Portugués-Español", en DIAZ FOUCES, O. (Ed.) *Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*, Granada: Editorial Atrio, pp. 53-65.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués", en *Viceversa. Revista Galega de Tradución, 17*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. (No prelo).

CURRAIS ARCAY, J. (2010) “Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia”, en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional *d@s* estudantes de tradución e interpretación, Granada: Editorial Atrio, pp. 129-135.

ALONSOl BACIGALUPE, L. (2010) "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*. Granada: Editorial Atrio, pp. 13-25.

VIDAL FIGUEROA, T. (1995) “Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I”, en *Viceversa, Revista galega de traducción, 1*, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 145-151.

VIDAL FIGUEROA, T. (1997) “Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II”, en *Viceversa, Revista galega de traducción, 3*, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 67-74.

VIDAL FIGUEROA, T. (2001) “Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III”, en *Viceversa, Revista galega de traducción, 6*, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 193-202.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Relacións Internacionais				
Materia	Relacións Internacionais			
Código	V01G230V01917			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Historia, arte e xeografía			
Coordinador/a	Domínguez Castro, Luís			
Profesorado	Domínguez Castro, Luís Rodríguez Lago, José Ramón			
Correo-e	dominguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha das dúas que conforman a materia Cultura e Civilización e ten un claro carácter instrumental na formación do alumnado da titulación. É de carácter optativo e sitúase no cuarto curso do grao. Pretende familiarizar ao alumnado coas teorías e principios das relacións internacionais e, máis concretamente, con aquelas organizacións internacionais que teñen uns servizos de tradución e interpretación potentes.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquisición de coñecementos sobre xeopolítica e organismos internacionais que permita a correcta comprensión dun texto para traducir ou dun discurso para interpretar	saber Saber estar / ser	A2 A8 A9 A24 A25 B6 B13 B15 B17
Adquisición de coñecementos sobre o funcionamento dos protocolos e rexímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionales	saber Saber estar / ser	A2 A8 A9 A24 A25 A26 B6 B13 B15 B17

Contidos

Tema	
1. Concepto e principais teorías das Relacións Internacionais	- O concepto das Relacións Internacionais a través do tempo. - Teorías das Relacións Internacionais e a súa evolución
2. Os actores internacionais	- O Estado e os poderes subestatais. - As organizacións internacionais gobernamentais. - As organizacións internacionais non gobernamentais. - As empresas multinacionais.
3. A Unión Europea: as institucións	- O Consello Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Consello da Unión Europea: composición, funcionamento e competencias. - A Comisión Europea: composición, funcionamento e competencias. - O Parlamento Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Tribunal de Xustiza Europeo: composición, funcionamento e competencias. - Outras institucións e órganos: composición, funcionamento e comopetencias. - Réxime lingüísto das institucións comunitarias. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das institucións comunitarias.
4. A Unión Europea: as políticas	- A Política Agrícola - As Políticas de Cohesión - A Unión Económica e Monetaria - Outras políticas comunitarias - Características da documentación relacionada coas políticas comunitarias, con especial atención ás convocatorias públicas.
5. A Organización das Nacións Unidas	- Propósitos e principios das Nacións Unidas. - Estrutura Orgánica - Os organismos especializados das Nacións Unidas - Réxime lingüístico das Nacións Unidas. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das Nacións Unidas e dos seus organismos especializados.
6. O Consello de Europa e outras organizacións internacionais	- O Consello de Europa: estrutura, funcionamento e atribucións. - Réxime lingüístico do Consello de Europa. - Tipoloxía da documentación emanada do Consello de Europa. - Outras organizacións internacionais gobernamentais. - Outras organizacións internacionais non gobernamentais.
7. Estudio de caso da xeopolítica actual	- Estudio de caso da xeopolítica actual

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Sesión maxistral	40	58	98
Estudo de casos/análises de situacións	4	40	44
Probas de tipo test	2	2	4
Probas de resposta curta	1	1	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo para o estudo de caso que será presentado nesta sesión. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA.
Sesión maxistral	Exposición dos seis primeiros temas que compoñen a materia. As exposicións serán completadas coa indicación dos manuais nos que o alumnado deberá traballar aqueles aspectos non cubertos nas sesións maxistrais.
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado, distribuído en grupos de traballo, deberá analizar as implicacións xeopolíticas dun tema de actualidade que será presentado nas actividades introdutorias, presentando os resultados e sendo avaliado polos mesmos.

Atención personalizada
Descrición

Sesión maxistral	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudos de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Estudo de casos/análises de situacións	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudos de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Probas de tipo test	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudos de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Probas de resposta curta	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudos de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Valoración do estudo de caso entregado polo grupo de traballo e debate cos seus membros. O traballo poderá entregarse en castelán ou en galego, indistintamente. A puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10. O traballo deberá ser subido á plataforma FAITIC, a máis tardar, o venres 14 de marzo.	40
Probas de tipo test	Realización de dous cuestionarios sobre os contidos da materia. O primeiro terá lugar o venres, 28 de febreiro. O segundo, o venres 25 de abril. A puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10.	60
Probas de resposta curta	Realización dunha proba sobre os contidos da materia o día 12 de maio. Esta proba non será obrigatoria xa que está pensada para mellorar a nota obtida no estudo de caso e nos cuestionarios. A súa puntuación será de 0 a 2, nunha escala de 0 a 10.	0-20

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumno deberá participar nas actividades previstas na materia e asistir ao 70% das sesións presenciais de clase, agás circunstancias excepcionais, debidamente xustificadas e admitidas polo docente. Dado as porcentaxes de cualificación asignadas, o alumnado pode obter a máxima cualificación sen necesidade de realizar a proba de resposta curta. Non obstante, poderá mellorar a súa cualificación presentándose á esta.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame o día 12 de maio. O exame terá unha parte teórica que se realizará mediante unha proba oral sobre os primeiros seis temas (valor 50%) e outra práctica (resolución por escrito, na aula e durante un máximo de 90 minutos, dun exercicio relacionado co tema sete, debidamente actualizado; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente, obtendo un mínimo de 2 puntos

sobre 10 en cada unha. O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame, na data oficial marcada pola Facultade. O exame terá unha parte teórica que se realizará mediante unha proba oral sobre os primeiros seis temas (valor 50%) e outra práctica (resolución por escrito, na aula e durante un máximo de 90 minutos, dun exercicio relacionado co tema sete, debidamente actualizado; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente, obtendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada unha. O exame poderá facerse en castelán ou galego, indistintamente.

Bibliografía. Fontes de información

Barbé, Esther, Relaciones Internacionales, 2011, Madrid: Tecnos

Brown, Ch./Ainley, K., Compreender as relações internacionais, 2012, Lisboa: Gradiva

Calduch Cervera, Rafael, Relaciones Internacionales, 1991, Madrid: Ciencias Sociales

Díez de Velasco, Manuel, Las organizaciones internacionales, 2010 (coord. Sobrino Heredia, José Manuel, Madrid: Tecnos

García Picazo, Paloma, Teoría breve de las relaciones internacionales, 2004, Madrid: Tecnos

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J, Instituciones y derecho de la Unión Europea, 2011, Madrid: Tecnos

Wassenberg, Birte, Histoire du Conseil de l´Europe (1949-2009), 2012, Bruxelles: Peter Lang

http://europa.eu/index_es.htm, , ,

http://www.coe.int/, , ,

http://www.un.org/, , ,

, , ,

Recomendacións

Outros comentarios

Resulta moi conveniente o seguimento diario das principais cabeceiras da prensa internacional.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoria e prática da traduçom técnico-científica na combinaçom lingüística inglês–galego (traduçom direta e inversa). É objetivo fundamental da presente cadeira a capacitaçom do aluno para traduzir com fidelidade comunicativa e correçom expressiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica entre inglês e galego, reconhecendo as caraterísticas básicas dos diferentes géneros textuais e línguas especializadas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes carateres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alheios ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das suas caraterísticas, qualquer texto técnico-científico composto em inglês ou em galego a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A18 A27 A33 B2 B9 B22
Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das línguas especializadas técnico-científicas em idioma galego, o que requer o desenvolvimento de destrezas de leitura e exploraçom de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A5 A8 A14 A17 A18 A21 A27 A32 B7 B9 B14 B15 B22 B23
Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte técnico-científico composto em inglês, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom instrumental, se revelarám críticos ou problemáticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A17 A18 A27 B10 B22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental (eqüifuncional ou heterofuncional) entre inglês e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos géneros 'artigo de enciclopédia', 'manual de instruçons de utilizaçom de produto da técnica', 'artigo de divulgaçom' e 'artigo de revista especializada'.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A17 A18 A22 A26 A27 B7 B9 B12 B14 B18
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A8 A14 A22 A27 B5 B6 B9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A9 A21 A28 A32 B8 B9 B12 B14 B18

Contidos

Tema	
Fundamentos da traduçom técnico-científica (entre inglês e galego)	Conceito e divisom da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Habilitaçom em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da traduçom técnico-científica. Modificaçons substanciais na traduçom comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordáncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentaçom do tradutor.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Caraterísticas do género textual '(artigo de) enciclopédia' em inglês e em galego. Problemas e estratégias de traduçom.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Caraterísticas dos géneros textuais 'manual de instruçons de utilizaçom de produto da técnica' e 'artigo de divulgaçom técnico-científica' em inglês e em galego. Problemas e estratégias de traduçom.
Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do conhecimento	Caraterísticas do género textual 'artigo de revista especializada' em inglês e em galego. Introduçom à traduçom técnico-científica inversa galego-inglês.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentaçom e análise de casos ou situaçons mais habituais na prática profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliación		
	Descrición	Cualificación

Traballos tutelados	Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de (alta) divulgaçom técnico-científica.	30
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaçom de modo autónomo e individual de duas encomendas de traduçom, as quais visam reproduzir as condiçons da prática profissional.	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatória, em regime de *avaliaçom contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisiçom de competência tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom única final* (exame oficial). Na segunda e sucessivas convocatórias só é possível o regime de avaliaçom única final.

Na primeira convocatória, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliaçom contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algumha das atividades da avaliaçom contínua (encomendas de traduçom individuais, trabalho em equipa). Para superar a avaliaçom contínua, o aluno deverá atingir, no mínimo, umha freqüência de aulas de c. 80% e obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificaçons nas duas encomendas de traduçom individuais (cada umha, 35% da classificaçom global) e no trabalho em equipa (30%). Os alunos que nom superarem a avaliaçom contínua mediante as atividades referidas deverám realizar o *exame oficial* da convocatória de julho ou de sucessivas convocatórias. (A primeira encomenda de traduçom individual será lançada durante a primeira ou segunda semana letiva de novembro, a segunda encomenda de traduçom individual será lançada no 12 de dezembro [com entrega da traduçom a 19 de dezembro] e o trabalho em equipa será exposto e entregado a 13 de janeiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocatórias de dezembro [10 de dezembro, 11-13 h, sala B1] e julho [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta de umha parte teórica a redigir em galego (30% da classificaçom numha média aritmética ponderada) e de outra prática (70%), a qual consiste na traduçom para galego, a realizar no prazo de vários dias no quadro de umha encomenda de traduçom, de um texto técnico-científico redigido em inglês.

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)

AA.VV. 1995. *Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo

AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

ANTAS, Luiz Mendes. s/d (6.ª ed.). *Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português*. Traço Editora. São Paulo.

FÜRSTENAU, Eugênio. 2001 (25.ª ed.). *Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português*. Editora Globo. São Paulo.

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR. 2007 (2.ª ed.). *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo.

- - -

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos. 2011. *Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom*. Edições da Galiza. Barcelona.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

- - -

BYRNE, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. St. Jerome. Manchester.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês>Galego)*. Associaçom Galega da Língua. Santiago de Compostela.

GÖPFERICH, Susanne. 1995.*Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tubinga.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tubinga.

2. LEITURAS OBRIGATÓRIAS

DE CARVALHO, Rómulo. 2004. «A descoberta do mundo físico». Em R. de Carvalho: *Cadernos de Iniciação Científica*: 20-34. Relógio D'Água. Lisboa.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

NORD, Christiane. 1997. «A functional typology of translations». Em A. Trosborg (org.): *Text Typology and Translation*: 43-66. Benjamins Translation Library, vol. 26. John Benjamins. Amesterdám/Filadélfia.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística inglês–galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumno deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español e do español cara ao inglés. Enténdese que o alumno está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Adquisición do coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos ámbitos científico e técnico en inglés e en español, cunha perspectiva contrastiva e tradutiva.	saber Saber estar / ser	A2 A4 A24 A26
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	saber Saber estar / ser	A2 A4 A24 A26
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	saber facer	A18 A22
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A18 A22 A26 A27 B22
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución tanto directa como inversa no marco da tradución científico-técnica.	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A22 A26 A27
Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	saber facer	A1 A3 A4 A5 A8 A10 A17 A18 A21 A22 A26 A27 B6 B7 B9 B12 B23
Fomento da capacidade de autocrítica, da responsabilidade e da adquisición de compromisos éticos ante cliente.	Saber estar / ser	A21 A27 B3 B8 B12 B14 B16 B23
Fomento da capacidade para traballar en equipo, organizar e planificar o traballo.	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A16 A17 A20 A21 B8 B11 B12 B14 B16 B19 B20 B23

Contidos
Tema

COÑECEMENTO XERAL E COÑECEMENTO ESPECIALIZADO	Diferenzas entre coñecemento xeral e coñecemento especializado. Características dos textos que transmiten coñecemento especializado.
A CIENCIA E A TÉCNICA	Diferenzas entre ciencia e técnica. A clasificación das ciencias proposta pola UNESCO. A divulgación científica.
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características. Tipoloxías de textos e xéneros textuais: características e tradución.
A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNINCA	O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.
A TRADUCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización da tradución inversa científico-técnica no mercado da tradución. O artigo científico-técnico especializado: características e tradución.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Traballos tutelados	2	10	12
Sesión maxistral	4	4	8
Proxectos	12	36	48
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de autoavaliación	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Traballos tutelados	O estudante, de maneira individual, elaborará un documento en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacionará ditos aspectos cos contidos do curso.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Proxectos	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada
Descrición

Traballos tutelados	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Sesión maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0
Traballos tutelados	O alumnado realizará un traballo tutelado. Neste traballo o estudante, de maneira individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. Será obrigatorio entregar este traballo para poder aprobar a materia. Data de entrega: 9 de outubro de 2013. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC.	15
Proxectos	Durante as últimas 4 semanas do curso, correspondentes ao tema 5, os estudantes traballarán en grupo de maneira colaborativa desenvolvendo un proxecto de tradución inversa. O desenvolvemento do proxecto explicarase de maneira detallada na primeira sesión dedicada ao tema 5, durante a que se lles entregará aos estudantes unha guía coa descrición dos obxectivos do proxecto, a planificación das actividades e o peso de cada unha das actividades dentro do proxecto. Data de entrega: 16 de xaneiro de 2014. Lugar de entrega: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e caixa do correo nº 52.	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corrixirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na última semana do cuadrimestre os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). A data exacta da proba anunciarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados na materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. É obrigatorio superar esta proba para superar a materia. Data de celebración da proba: Mércores, 11 de decembro de 11.00 a 13.00 (grupo 1) e de 13.00 a 15.00 (grupo 2). Lugar: aula N9.	15
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 3, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data de celebración da proba: luns, 4 de novembro de 2013, de 10.00 a 11.00 na aula A3.	20
Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0

Outros comentarios e segunda convocatoria

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua, que se corresponde coa avaliación realizada no mes de xaneiro. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións de avaliación na primeira oportunidade de avaliación.

ESIXENCIAS DA PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XANEIRO):

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

a) Traballo tutelado.

b) Proxecto de tradución inversa.

c) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*.

d) Proba práctica de tradución directa.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

A PROBA TEÓRICA REALIZARASE APROXIMADAMENTE NA SEMANA 8 DO CUADRIMESTRE (4 DE NOVEMBRO DE 2013) EN HORARIO DE CLASE. A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SEMANA DO CURSO (11 DE DECEMBRO DE 2013) EN HORARIO DE CLASE. SE SE PRODUCE ALGÚN CAMBIO, AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARANSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC E POR CORREO ELECTRÓNICO.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (40%)

2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).

3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (50%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. Diferenzas entre coñecemento xeral e especializado.

2. Características dos textos especializados.

3. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.

4. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.

5. O método científico.

6. Metas da linguaxe científica.

7. Xéneros textuais propios dos ámbitos científicos e técnicos.

8. Elementos e características do estilo científico-técnico.

9. Notación científica e unidades de medida.

Bibliografía. Fontes de información

LIBRO DE LECTURA OBRIGATORIA:

EINSTEIN, Albert. 2000.

Mis ideas y opiniones.

Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obrigatoria as partes 1 e 5 do libro, excepto o fragmento titulado "Geometría y experiencia" da parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 1994. *Scientific Style and Format. The CBE Manualfor Authors, Editors and Publishers.* Cambridge: CUP.

AA.VV.1982. *The Chicago Manual of Style. TheEssential Guide for Writers, Editors, and Publishers.* Chicago: The University ofChicago Press.

ALCINA,A. e S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* .Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALLEY,M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.

ALLEY,M. 2000. *The Craft of Editing: a Guidefor Managers, Scientists and Engineers.* New York: Springer.

BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained.* Manchester: St. Jerome.

CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación.* Barcelona: InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento,análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*.Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat PompeuFabra.

COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.

GAMERO, S. 2001. *La tradución de textos técnicos. Descripcióny análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associaçom Galega da Língua.

GONZALO,C. e V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación,Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.

MARKEL, M. 2001. *Technical Communication*. New York: Palgrave MacMillan.

MOSSOP, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

NAVARRO, F. A. 2000. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking.* New York: Longman.

PINTO, M. e J.A. CORDÓN.1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina.* Gijón: Trea.

DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panace@,* 12(33): 88-97.

ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists.* New Jersey: Addison-Wesley.

RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

Durante as primeiras sesións do curso entregaraselles aos alumnos un listado máis amplo de bibliografía e indicaraselles cal é a bibliografía instrumental do curso.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01920			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado que se inicia no campo da tradución de textos científicos e técnicos. Preténdese que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente este tipo de textos pertencentes a diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. Fomentarase o coñecemento das estratexias e ferramentas necesarias para detectar, analizar e resolver problemas de tradución cun grao significativo de autonomía. A direccionalidade do traballo de tradución será directa e inversa.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

(*)Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A8 A18 A26 A27 B6 B9 B16 B23
(*)Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A7 A8 A14 A17 A18 A22 A23 A24 A31 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B16
(*)Desenvolve-la capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos,estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realiza-la tradución.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A5 A8 A18 A22 A26 A27 B4 B5 B6 B7 B9 B22 B23
(*)Fomenta-la capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplica-las estratexias precisas no marco dun texto científico-técnico.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A8 A10 A17 A21 A22 B4 B6 B7 B9 B23

(*)Coñece-los recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para soluciona-las dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A7 A8 A10 A14 A17 A18 A22 A23 A31 B5 B6 B9 B12 B22 B23

Contidos	
Tema	
(*) 1. Introdución ó discurso científico-técnico	(*)1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica. Principais características lingüísticas dos textos científico-técnicos 1.2. Competencias do tradutor científico-técnico: Coñecementos sobre o campo temático, utilización correcta da terminoloxía especializada,competencia nos xéneros característicos e capacidade para documentarse 1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estruturas terminolóxicas 1.4. Xéneros textuais. Concepto de xénero. Tipoloxía de textos médicos e técnicos
(*)2. Recursos e fontes documentais	(*)2.1. Adquisición de coñecementos sobre o campo temático 2.2. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas 2.3. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica
(*)3. Práctica da tradución científico-técnica	(*)3.1. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica.Principais dificultades da tradución científico-técnica 3.2. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa, enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica, etc.),documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.) 3.3. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas 3.4. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requirimentos profesionais

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	20	30
Traballos de aula	34	0	34
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	72	74
Traballos e proxectos	0	10	10
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	(*)Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se utilizará.
Sesión maxistral	(*)Exposición dos contidos teóricos da materia por parte da docente e exemplificación práctica.
Traballos de aula	(*)Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Para facilita-lo seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Traballos e proxectos	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Para facilita-lo seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñece-la competencia do alumno no tocante ós conceptos teóricos da materia. Poderase avalia-lo alumnado, ben mediante un exame ben mediante unha encomenda teórica. O alumnado desenvolverá os contidos teóricos en castelán.	5
Traballos de aula	Estes traballos incluirán traducións realizadas na aula, traducións preparadas con anterioridade e corrixidas na aula e exercicios con diversos textos. Terase en conta a participación activa nas clases e poderanse recoller traballos para a súa corrección e avaliación.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución na aula con tempo limitado. Unha das probas será de tradución inversa (2 h), realizada o 13 de decembro de 2013. A segunda proba, de tradución directa (2 h 30 min), será o día 17 de decembro de 2013. As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media se están aprobadas. Se unha das partes leva unha nota mínima de 4, existe a posibilidade de compensar facendo media coa nota aprobada da outra parte. De non ser así, haberá que presentarse á/s parte/s suspensa/s na convocatoria de xullo.	40
Traballos e proxectos	O alumno deberá entregar dúas encomendas de tradución que recollerán as especificidades das traducións traballadas na materia. A de tradución directa entregarase na última semana de novembro. A de inversa o día 13 de decembro, o mesmo día da proba en tempo limitado. As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media se están aprobadas. Se unha das partes leva unha nota mínima de 4, existe a posibilidade de compensar facendo media coa nota aprobada da outra parte. De non ser así, haberá que presentarse á/s parte/s suspensa/s na convocatoria de xullo.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

CONVOCATORIA ORDINARIA DE DECEMBRO

Para poder segui-lo sistema de avaliación continua, o alumno deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais e presentar tódolos traballos suxeitos a avaliación nos prazos e condicións establecidos.
O alumno que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo ou sucesivas.

CONVOCATORIA FINAL DE DECEMBRO E CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO

O alumno que non se acolla á avaliación continua deberá presentarse o día 17 de decembro a unha proba que constará de:
- unha parte teórica na aula: 10% da nota
- unha parte de tradución directa na aula con tempo limitado (2 h 30 min): 50% da nota
- unha encomenda de tradución inversa que recibirá ese día e que deberá entregar segundo os prazos e as condicións especificadas: 40% da nota

As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media se están aprobadas. Se unha das partes leva unha nota mínima de 4, existe a posibilidade de compensar facendo media coa nota aprobada da outra parte. De non ser así, haberá que presentarse á/s parte/s suspensa/s na convocatoria de xullo.

A data e as condicións do exame comunicaránselle tamén ó alumnado mediante Faitic.

Na convocatoria extraordinaria de xullo a avaliación realizarase da mesma forma que na convocatoria ordinaria oficial de decembro.

O plaxio de calquera exercicio verase penalizado cun suspenso na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, 2002, Castellón: Servei de Publicacions de la Universita

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, 2001, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Ap

De l´Homme, M.-C., La terminologie : principes et tecnhiques, 2004, Montréal: Les Presses de l´Université de Montréal

Gamero Pérez, S., La traducción de textos técnicos, 2001, Barcelona, Ariel

Gutiérrez Rodilla, B., La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico, 1998, Barcelona: Península

Gutiérrez Rodilla, B., El lenguaje de las ciencias, 2005, Madrid: Gredos

Gonzalo, C. y V. García (eds.), Documentación, Terminología y Traducción, 2002, Madrid: Síntesis

Kocourek, R., La langue française de la technique et de la science, 1991, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag

Maillot, J., La traducción científica y técnica, 1997, Madrid: Gredos

Martínez de Sousa, J., Ortografía y ortografía del español actual, 2004, Gijón: Trea

Montalt i Resurrecció, V., Manual de traducció cientificotècnica, 2005, Vic: Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel

Muñoz Torres, C.A., "Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español", 2003, Barcelona, IULA

Vivanco Cervero, V., El español de la ciencia y la tecnología, 2006, Madrid: Arco/Libros

Nota: completarase a bibliografía en clase e os alumnos deberán tamén consultar os fondos da biblioteca e outras fontes.

A obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos* considerarase lectura obrigatoria nos termos establecidos na clase e a súa análise avaliarase dentro da parte teórica.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Requírese un nivel de francés B2.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01922			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiran unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 3: subtitulación, subtitulación para xordos e dobraxe.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	saber	A2 A3 A4 B1 B2 B15 B17 B22
Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	saber Saber estar / ser	A2 A8 A28 B6 B15 B17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	saber saber facer	A8 A9 A17 B6 B7 B12 B15 B16 B22
Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A8 A17 A28 B1 B2 B6 B7 B16 B17 B22
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	saber facer	A14 B5

Contidos	
Tema	
1. Introdución á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Os medios audiovisuais. 1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades. 1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades. 1.3.1. Características diferenciais da TAV. 1.3.2. Modalidades principais de TAV (por maioritarias na cultura de chegada). Características e particularidades. - Dobraxe. - Subtitulación. - Subtitulación para persoas oíntes. - Subtitulación para persoas xordas.
2. A práctica da TAV.	2.1. A dobraxe. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.2. A subtitulación. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.3. Análise das diferenzas entre os procesos e a recepción da dobraxe e da subtitulación.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	48	48
Proxectos	0	30	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	33	0	33
Outras	3	0	3
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistrais, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corrixirán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.
Proxectos	Preparación de dúas encomendas de tradución ou de análise crítica de traducións realizadas por profesionais, que se escollerán entre as 3 modalidades básicas (dobraxe, subtitulación e subtitulación para xordos). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas: O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito (e cun mínimo de calidade establecido previamente) unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtitulación e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Proxectos	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Outras	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Asistencia ás sesións presenciais (80% obrigatoria) e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase.	10
Proxectos	Dúas encargas de tradución (vid. metodoloxía docente)	50

Outras	Exame final da materia, con tempo controlado e material restrinxido, que constará de dúas partes: - Parte teórica sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais, aplicados e desenvolvidos durante as sesións prácticas. As respostas redactaranse en lingua galega. (30%). - Parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto (70%). O exame final realizarase 0 28 de abril.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Recoméndase a avaliación contínua (obrigatoria a asistencia ao 80% das clases). Se un alumno ou alumna non pode acollerse ao sistema de avaliación continua, deberá informar á profesora e renunciar por escrito a este sistema de avaliación nun prazo de dúas semanas a partir do primeiro día de clase. Neste caso, deberá realizar un exame final o 28 de abril (avaliación única). Tamén terá que realizar un exame final o alumnado que suspenda a avaliación continua e se presente en xullo (2ª edición de actas).

Tanto o exame de avaliación única como o exame de xullo consistirá nunha proba con dúas partes:

- Parte teórica sobre os contidos recollidos nesta guía (30%).

- Parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto (70%).

A data do exame de xullo será fixada polo Decanato.

Se se detecta o plaxio nalgún dos traballos entregados, a cualificación será 0.

*A presencialidade enténdese tanto na aula como na biblioteca (nalgunhas sesións de traballo colectivo para consulta de bibliografía especializada: revistas).

Bibliografía. Fontes de información

Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

Jiménez Hurtado, C. (ed.). 2007. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH - Internationaler Verlag der Wissenschaften.

L. Dobao, X.A. 2004. “Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia”, en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390.

Lorenzo, L. e Pereira, A. M. (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje.* Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. e Pereira A.M. 2001. *El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. e Pereira, A.M. 2011. "Deaf children and their access to audiovisual texts: school failure and the helplessness of the subtitler", en Di Giovanni, E. (ed.). Entre texto y receptor: Accesibilidad, doblaje y traducción / Between text and receiver: accesibility, dubbing and translation. Frankfurt am Main: Peter Lang, 185-201.

Montero Domínguez, X. (2006) “Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego”, en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

* Esta bibliografía básica complementarase na aula.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, por una parte, para conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente sus modalidades principales, el doblaje y el subtitulado, y, por otra, para saber identificar los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa e implementar las estrategias para resolverlos. Asimismo, el alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos a los textos audiovisuales con el fin de alcanzar una buena traducción (análisis textual y contextual) o de establecer la calidad de traducciones ya existentes y sabrá manejar un programa de subtitulación (Subtitle Workshop, SubStation Alpha, etc.).			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

El alumno conocerá los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente en las modalidades de doblaje y subtitulado.	saber	A9
El alumno identificará los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa y aplicará las estrategias apropiadas para resolverlos	saber hacer	A2 A3 A4 A5 A8 A13 A17 A18 B2 B7 B15 B17 B22
El alumno aplicará métodos analíticos a los textos audiovisuales y a las traducciones audiovisuales del inglés con el fin de obtener una traducción de calidad o de evaluar la calidad de traducciones existentes.	saber hacer	A18 B8 B14
El alumno aprenderá a manejar un programa de subtitulado.	saber hacer Saber estar /ser	A14 A18 B5 B6 B12 B16 B22

Contenidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciales de la TAV 1.3. Tipología del texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: doblaje, subtitulado y modalidades menores
2. EL SUBTITULADO (PARA OYENTES Y PARA SORDOS)	2.1. Historia: evolución del subtitulado en España 2.2. Etapas del proceso de subtitulado 2.3. La práctica subtituladora: software, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtitulador 2.4. Principales problemas de subtitulado: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones de espacio, ""canned laughter"", subordinación de la palabra a la imagen, caracter ""vulnerable"" y oralidad prefabricada)
3. EL DOBLAJE	3.1. Historia: evolución del doblaje en España 3.2. Etapas en el proceso de doblaje 3.3. Convenciones de doblaje 3.4. Principales problemas de doblaje

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas de respuesta corta	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodologías

	Descrición

Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje y práctica autónomos, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades y prácticas que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el alumno.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas para esta asignatura.

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en el resto de metodologías, el alumnos recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de foros de la plataforma de docencia, tutorías presenciales o vía correo electrónico.
Trabajos de aula	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en el resto de metodologías, el alumnos recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de foros de la plataforma de docencia, tutorías presenciales o vía correo electrónico.

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Pruebas de respuesta corta	Prueba de respuesta corta de los contenidos teóricos de la asignatura. Para que haga media, hay que sacar un mínimo de 5 en esta prueba. FECHA DE LA PRUEBA: 28 DE ABRIL.	30
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas a elegir entre tres: subtitulado de un documento audiovisual para oyentes, subtitulado de un documento audiovisual para sordos y análisis crítico de un doblaje. FECHA DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS DE SUBTITULADO: LA SEMANA DEL 17 AL 21 DE MARZO. FECHA DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS DE DOBLAJE: LA SEMANA DEL 19 AL 23 DE MAYO.	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, se presentará al examen de evaluación única, que tendrá lugar EL 28 DE ABRIL y/o julio y que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos así como una práctica (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

A los que sigan el sistema de evaluación continua se les guardarán para la convocatoria de julio las partes superadas.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

SON DE LECTURA OBLIGATORIA LOS LIBROS DE CHAUME Y DÍAZ CINTAS

Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

URUsoft. 2001-2004. *Subtitle Workshop v. 2.51*. Disponible en http://subtitle-workshop.uptodown.com.

La bibliografía se completará en clase.

Recomendaciones

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503
Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01924			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	-Introducir o alumnado nas técnicas da tradución audiovisual. -Desenvolver aptitudes para poder acometer calquera encomenda de tradución audiovisual e asemade traballar as competencias requiridas para a subtitulación que culminen na realización dunha tradución audiovisual de calidade. -Familiarizarse cos xéneros audiovisuais.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	saber	A1 A3 A4 B1 B2 B15 B17 B22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo audiovisual coas súas características propias (dobraxe e subtitulación)	Saber estar / ser	A32
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	saber Saber estar / ser	A2 A25 A31 A32 B9 B17
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución audiovisual (iniciador, mediador (estudio), tradutor, cliente, espectador...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución audiovisual. Identificar os problemas de tradución audiovisual e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas de tradución (procesadores de texto, programas de subtitulación...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural e como axente normalizador. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A7 A9 A10 A12 A14 A17 A18 A21 A26 A27 A28 A31 A32 B1 B4 B5 B12 B14 B18 B21

Contidos

Tema	
1. Introdución á tradución audiovisual	1.1. Definición de tradución audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciais da TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtitulación, localización, multimedia...
2. A subtitulación	2.1. Etapas no proceso de subtitulación 2.2. A práctica subtituladora 2.2.1. Software de subtitulación 2.2.2. Convencións de subtitulación 2.2.3. O discurso subtitulador: reducións, simplificacións léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. A dobraxe	3.1. Historia 3.2. Etapas no proceso de dobraxe 3.3. Convencións de dobraxe en galego 3.4. Problemas principais de tradución (xerais e específicos de TAV)
4. O axuste	4.1. Etapas do axuste

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	12	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	50	80
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	40	46
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	As 10h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución audiovisual desde o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor para a subtitulación e para a dobraxe. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 30 horas, realizaranse correccións exercicios de ámbito audiovisual ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora do ámbito audiovisual corrixidos na aula.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado dúas encargas para seren traducidas que tenten simular situacións reais de traballo. Estas formarán parte da avaliación continua. Os dúas encargas han de aprobarse.	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame final en maio (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias.

O exame da convocatoria de maio e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao galego dun texto audiovisual (que contará o 70% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 30% da nota). As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro.

Datas das probas:

- Avaliación continua:

- Proba teoría: Luns, 17 de febreiro de 2014

- Proba tradución para a dobraxe: Luns, 25 de marzo de 2014

- Proba tradución para a subtitulación: Martes, 22 de abril de 2014

- Avaliación única: Martes, 29 de abril de 2014

O que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

Penalizarase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

, , ,

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) *Cine y traducción*, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*, Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2009) "Análise paratradutiva do filme Para que non me esquezas", en *Viceversa 15*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 189-202.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña*, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*, Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) "A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)", en *Cadernos de Lingua, vol. 9,* Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A Trabe de ouro, 56*, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos, 8*, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*, Roma: Aracne, pp. 221-234.

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01925			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01926			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia de especialización nas teoría e práctica da tradución editorial, na combinación de inglés a galego, é dicir, tradución directa. Nesta disciplina, enténdese que a etiqueta de tradución editorial engloba todos aqueles produtos traducidos suxeitos a un proceso editorial, profesional e pautado segundo a secuenciación dos protocolos normativos internacionais (UNE-EN 15038: 2006). A tradución editorial enténdese, xa que logo, como un proceso; proceso que se lle exporá ao alumnado para que acade a calidade obxecto de avaliación en consonancia cos estándares existentes no mercado e, polo tanto, de grande utilidade para o seu futuro profesional como tradutoras e tradutores. O alumnado poderá achegarse á práctica profesional das principais modalidades de tradución editorial presentes no mercado actual, nas linguas citadas, é dicir, tradución de literatura para audiencia adulta e cativa; as principais: ensaio, poesía, prosa e teatro, malia que tamén outros produtos sometidos a edición como material publicitario e de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopses...--) e documentación interna de institucións internacionais. Mediante a simulación de procesos reais de tradución editorial, o alumnado poderá coñecer e/ou adquirir as competencias esixidas polo mercado profesional non só en materia de tradución, senón tamén de iniciación á edición. Os materiais empregados extraeranse de encomendas reais de tradución profesional.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas

B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Competencia lingüística: dominar á perfección a norma e os usos das linguas de traballo (inglés-galego), a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. Subcompetencias: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A25 A30 A32 A33 B10 B14 B17 B22
Competencia comunicativa e cultural: comprender textos redactados na lingua orixe. Subcompetencia: coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender á perfección os textos, así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais; entre elas, saber relacionarse coas e cos diferentes axentes, é dicir, relación tradutora/tradutor-clienta/cliente.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A17 A18 A19 A21 A22 A24 A27 A30 A32 A33 B1 B2 B7 B9 B10 B15 B17
Competencia textual: comprender a estrutura e os principios organizadores dos textos que se editan. Subcompetencias: coñecer os diferentes tipos de texto mencionados e as súas características (argumentativos, expositivos...), así como a técnica de edición máis común á que adoitan ser sometidos.	saber Saber estar / ser	A1 A3 A4 A33 B17

Competencia tradutora: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. Subcompetencia: identificar as e os axentes do proceso de tradución editada (autoría, axente que traduce, autorrevisa, corrixe, revisa de xeito alleo, paxina, maqueta, compón a páxina, axente receptora ou receptor, quén e cómo critica e recensiona, quén e cómo realiza os controis de calidade, as auditorías da Norma...) e a función do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias empregadas pola tradutora ou tradutor como editora ou editor, pola tradutora ou tradutor como correctora ou corrector, como revisora ou revisor, así como o mercado laboral no que estas e estes axentes desenvolven o seu labor profesional na actualidade (cántas editoriais precisan tradutoras e tradutores con inglés e galego e cál é o seu volume de publicación). Para isto, definirase a tradución de encomendas individuais e en equipo, así como se ensinará a xestionar proxectos de tradución editorial.	saber saber facer Saber estar / ser	A8 A10 A17 A18 A21 A22 A24 A25 A27 B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B14 B15

Contidos

Tema	
1 A industria editorial. 2 A industria editorial en galego e inglés.	1.1 Historia da tradución en Galicia: edición e tradución (1991-2005, 2006-actualidade). 2.1 Traducir para editoriais: simulación real dunha proposta de proxecto de tradución editorial para unha editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte do alumnado á empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real dunha tradución editorial cara ao galego para unha empresa internacional (demanda real da empresa ao alumnado).
3 Lexislación para emprender: tradutoras/es autónomos ou SL? 4 Ética e deontoloxía profesionais na consecución da calidade na tradución: o modelo Qualitrapo como protocolo para unha tradución editorial de calidade.	3.1 Lei de propiedade intelectual. 3.2 Propiedade industrial. 3.3 Tradutoras/es autónomos ou SL? 3.4 Manual básico para emprender: 3.4.1 Guía para elaborar un plan de negocio, as contas da/o emprendedor/a. 4.1 Códigos deontolóxicos: os principais das asociacións de profesionais de tradución. 4.2 Tradución como profesión: asociacionismo (de profesionais, de empresas de tradución, federacións en España). 4.3 Calidade e tradución: asociacionismo (ISO, AENOR, AEN, CTN) e normas (ISO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación da aplicación do modelo Qualitrapo para traducir no tema 5 desta materia.
5 Práctica do proceso de tradución editorial emulando o modelo Qualitrapo para a edición traducida. 6 Práctica do proceso de revisión para a edición segundo a terminoloxía da norma "ISO 17100 Translation services — Requirements for translation services".	5.1 Tradución dun "best-seller" actual de Amazon e proposta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Tradución de poesía: conferencia-seminario "Emily Dickinson: Poemas" [Translated into Galego by Märta Dahlgren and Manuel Forcadela]. 5.3 Tradución de cancións: conferencia-seminario de antiga alumna graduada [por confirmar]. 5.4 Tradución de material divulgativo de evento internacional contemporáneo. 6.1 Introdución e práctica simulada en aula da revisión das traducións (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo a terminoloxía da norma "EN 17100": conferencia-seminario de membro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Chamadas de corrección internacionais. 6.1.2 Corrección humada por parte de empresas: mostra real. 6.1.3 "Software Xbench".

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Sesión maxistral	12	28	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	20	30

Traballos tutelados	1.5	3	4.5
Presentacións/exposicións	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Probas de resposta curta	1.5	1.5	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	A profesora presentará o programa docente, mediante explicación polo miúdo dos contidos, os traballos que cómpre realizar para as presentacións, así como as lecturas de carácter obrigatorio e mais o sistema de avaliación. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades introdutorias. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das actividades introdutorias.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais están destinadas a presentar a tradución editorial e a explicar o proceso tradutivo profesional. Malia a estaren no apartado de sesións maxistrais, a impartición será de índole participativa e sempre irá acompañada de apoio mediante soporte práctico. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistrais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá na resolución de exercicios de tradución de diferentes tipos de textos na modalidade editorial cos que se tentará emular o proceder profesional da tradución como proceso. Mediante estes exercicios poderán resolverse problemas (dificultades de tradución) empregando as técnicas necesarias para a corrección sobre papel e en pantalla. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade da resolución de problemas e exercicios.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo obrigatorio sobre algún dos aspectos tratados nos contidos da materia presentados nas sesións maxistrais, que será titorado pola profesora. Durante a hora e media presencial dedicada a este apartado, a profesora explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo, así como realizará coa participación do alumnado unha simulación dun pre-traballo mediante proxección. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade dos traballos tutelados.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo en idioma I na aula.
Prácticas de laboratorio	O alumnado realizará encomendas de tradución editorial, revisión e corrección dos tipos de textos mencionados no temario, emulando os dous procesos profesionais reais presentados durante as sesións. Estas encomendas realizaranse na aula. O alumnado contará co apoio do material e as fontes de consulta necesarias para acadar un produto traducido idóneo, segundo as referencias facilitadas pola profesora. Unha vez autorrevisada a tradución, a profesora procederá á súa revisión mediante a proxección das opcións de tradución que o alumnado lle facilite. Desbotaranse as non correctas e validaranse como definitivas as correctas. A continuación, o alumnado intercambiará as traducións e realizarase a revisión allea mediante cotexo coa versión validada e definitiva dispoñible na proxección. As cualificacións serán apto ou non apto. Facilitarase un modelo de baremo previamente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades.A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das prácticas de laboratorio.

Atención personalizada
Descrición

Actividades introdutorias	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de ancargas se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.
Sesión maxistral	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de ancargas se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de ancargas se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.
Traballos tutelados	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de ancargas se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Prácticas de laboratorio	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de ancargas se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permtirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos téoricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante a encomenda de realización de cuestionarios sobre lecturas de artigos ou críticas sobre a materia.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios que traten a autorrevisión, revisión e corrección alleas de textos traducidos nos que se insiran dificultades de tradución... Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso. O traballo é obrigatorio para superar a materia na modalidade presencial. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	15
Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. De obter apto, contará un 35% na avaliación continua. O control das entregas farase na aula na data de entrega sinalada mediante "folla de control de textos recibidos". Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos en idioma I (cf. bibliografía) que serán avaliados mediante unha proba de resposta curta.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación:

1 Para o alumnado que segue a **avaliación continua (imprescindible 80% mínimo de asistencia),** todas as probas propostas son obrigatorias, así como a elaboración do traballo cuxa data de entrega será o 29 de abril, 15.00 como hora límite. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na data do exame de maio-xuño que terá lugar na última semana lectiva, durante a derradeira sesión, é dicir, o 22 de abril, 13.00-15.00. O **alumnado que suspenda a avaliación de maio-xuño,** deberá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluirá todos os contidos da materia.
3 Para o **alumnado que non se acolla á avaliación continua,** haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño (o 22 de abril, no horario da última sesión (13.00-15.00)) e xullo (data oficial). O exame consistirá na realización dun traballo de tradución directa (inglés-galego), así como dunha proba de resposta curta sobre os contidos teóricos impartidos nas sesións. Non se permitirá empregar materiais auxiliares na proba de resposta curta, pero si na de tradución. Deberá superar as dúas probas para facer media.

Bibliografía. Fontes de información

A continuación, ao remate da referencia en negriña, no caso da **avaliación única,** indícanse as **lecturas** que se consideran **obrigatorias** e, xa que logo, obxecto de exame.

ACT. 2006. La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa. Madrid: AENOR. **[lectura obrigatoria]**

AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio.* MADRID: AENOR. **[lectura obrigatoria]**

Álvarez Lugrís, A. 2011. "La Asociación de Tradutores Galegos (ATG)". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia.* Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Bará, L. 2011. "Políticas de traducción de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia.* Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Boase-Beier, J. 2006. Stylistic Approaches to Translation. Manchester: St. Jerome.

Classe, O. (ed.) 2000. Encyclopedia of Literary Translation into English. London: Fitzroy D.

Collie, J. van & W. P. Verschueren (eds.) 2006. Children Literature in Translation. Manchester: St. Jerome.

Cortizas, A. 2001. Chirlosmirlos. Enciclopedia dos xogos populares. Vigo: Xerais.

Dickinson, E. 2012. "Emily Dickinson: Poemas", en *Metamorphoses,* 2012. Amherst: University of Massachusetts. [Translated into Galego by Marta Dahlgren and Manuel Forcadela].**[lectura obrigatoria]**

Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial.

Even-Zohar, I. 1996. “A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario”, en Viceversa 2: 57-65. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Feixó Cid, X. 2003. Dicionario galego dos nomes. Vigo: Xerais.

Fernández Rodríguez, A. 1995. “O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego”, en Grial 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia.

Gentzler, E. 2011. "Translation, Culture and Publishing in the United States". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia.* Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. Manual de Documentación para la traducción literaria. Arco: Madrid.

González González, M. e A. Santamarina Fernández (coords.). 2004. Vocabulario ortográfico da lingua galega. A Coruña: RAG.

González Millán, X. 1995. “Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios ‘marxinais’. A situación galega.”, en Viceversa 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

ISO. 2013. *ISO 17100 Translation Services -- Requirements for Translation services.* Suíza: ISO. **[lectura obrigatoria]**

Kelly, N. e outros. [no prelo]. *The Language Services Market: 2013. An Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services Industry.* Massachusetts: Common Sense Advisory, Inc.

Lozano, W. 2006. Literatura y Traducción. Granada: Universidad de Granada

Luna, A. 2011. "Analysis Criteria for Editorial Translation Policies". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia.* Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado. 2011. "Translation Policies from the Insight". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia.* Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Maier, C. (ed.) 2000. Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator, 6/2. Manchester: St. Jerome. **[lectura obrigatoria]**

Martínez De Sousa, J. 2011. "La traducción y sus trampas". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia.* Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Martínez, M, P. Barash. 2003. The Dreamer who Unlocked the Secrets of the Universe. Vantage.

Noia Campos, Mª C. 1995. “Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea”, en Viceversa 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Nord, C. 1997. Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained. Manchester: St. Jerome. **[lectura obrigatoria]**

Parks, T. 2007. Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature. Manchester: St. Jerome.

Schwartz, R. 2011. "The View from the Ground. On the Professional Situation of the Literary Translation". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia.* Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Toury, G. 1995. Descriptive Translation and Beyond. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Valado, L. 2011. "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia.* Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Vandaela, J. (ed.) 2002.Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2. Manchester: St. Jerome

VV.AA. 2011. Panorámica da edición española de libros 2011. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. MEC. [Dispoñible en liña: http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html]. (Data de consulta 04-07-12).

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega. 2004. Diccionario Castelán-Galego. Santiago de Compostela: RAG.

Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega. 2004. Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG/ILG.

Senz Bueno, Silvia. 2001. *Normas de presentación de originales para la edición. Originales de la autoría y originales de traducción.* Gijón: Trea.

Steiner, George. 1980. "Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción", en *Sección de Lengua y estudios literarios.* México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. **[lectura obrigatoria]**

Souto García, M. B. 2002. Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación.Vigo: SPUV.

Valado, L. 2008. "Quen traduce en galicia?", en Praza das letras, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia

Valado, L. (no prelo). Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo. [facilitarase o guión durante a proxección en aula].

Valado, L. 2012. "Historical-Legislative Context and Publishing Translation Market in Galicia". En *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade.* Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

Valado, L. 2012. "Quality in Translation in Publishing as a Process". En *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade.* Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

Valado, L. [no prelo]**.** *El modelo Qualitrapo**.*** Granada: Universidad de Granada.

VV.AA. 2003. Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. Dicionario Xerais da Lingua Galega. Vigo: Xerais.

VV.AA. 2004. Gran dicionario Cumio da Lingua Galega.Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. Termos esenciais de botánica. Santiago de Compostela: USC.

VV.AA. 2005. Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega. Vigo: Galaxia.

VV.AA. 2006. Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.

VV.AA. 2004. Dicionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega. Vigo: Galaxia.

Nota: Durante o curso, poderase facilitar máis bibliografía que ampliará os contidos das sesións de teoría ou contextualización (sesións maxistrais). Estas referencias, xa que logo, serán obxecto de **avaliación para a modalidade continua.** Poranse á disposición de todo o alumnado, baixo a etiqueta "lecturas de sesións maxistrais", xerarquizadas segundo a data da sesión correspondente, a través de tres vías:

1 mediante envío a través do **correo electrónico;**

2 ou cómpre buscar, por favor, en **Facebook** Vigotranslationemploymentforum Forotraduciónemprego;

3 ou no **Servizo de reprografía da Facultade.**

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia de tradución 100% directa lle permitirá ao alumno unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial, principalmente no ámbito da tradución literaria. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, de avaliar textos literarios traducidos e manexará as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza

B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A5 A18 A22 A25 A26 B10 B14 B16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	saber saber facer	A4 A8 A10 A11 A15 A17 A19 A22 A25 A27 A31 B4 B6 B7 B8 B9 B12 B13 B14 B18 B19 B22
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	saber	A2 A8 A12 B4 B14 B22
O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.	saber Saber estar / ser	A27 B4 B5 B8 B11 B12 B13 B19 B20 B23 B24

Contidos	
Tema	
1. A tradución editorial /a tradución literaria. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución literaria e estratexias de trasvase.	Contexto de situación, contexto de cultura e problemas de análise lingüístico.
3. Análise contrastiva, avaliación e crítica de traducións literarias.	Revisión de traducións literarias.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	0	10
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	40	40
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	6	28
Traballos tutelados	0	40	40
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán a continuación mediante diferentes tarefas e que o alumnado necesita para poder traducir os textos con eficacia e calidade.
Titoría en grupo	As titorías permitirán o comentario e revisión das encomendas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante diferentes tarefas dun xeito invididual na casa.
Traballos de aula	Diferentes tarefas que poñen en práctica os contidos e que buscan fomentar o espíritu crítico e o traballo en equipo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diferentes actividades de resolución de problemas de tradución en textos literarios concretos que permitan analizar e resolver os problemas de trasvase.
Traballos tutelados	Dúas encomendas de tradución que constan de tradución e comentario crítico no que o alumnado xustifique as estratexias de trasvase manexadas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades teñen una bibliografía obrigatoria das que o alumnado terá que realizar diferentes actividades.

Atención personalizada	
	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Traballos de aula	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Traballos tutelados	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	A) Entrega de actividades sobre as lecturas obrigatorias (novela e lecturas das unidades a determinar pola profesora). 10%. B) Entrega de actividades de tradución, análise contrastiva de textos e outras tarefas. 15%.	25
Traballos tutelados	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico tradutolóxico. A primeira suporá o 20% da nota e a segunda o 25%. Datas de entrega das encomendas: 26 de febreiro e 27 de marzo	45

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes realizadas en sesións diferentes e cun valor de 5 puntos cada unha. O alumno deberá aprobar cada unha das partes. A primeira parte será unha tradución (con dicionarios, sen ordenador) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase e a segunda incluirá un comentario crítico dunha tradución e cuestións teóricas que terán que estar redactadas en castelán. Datas: martes 22 de abril de 9 a 11h e mércores 23 de 11 a 13h.	30

Outros comentarios e segunda convocatoria

A materia é presencial (80% de asistencia obrigatoria). Se o alumno, por motivos xustificados, non pode seguir este sistema de avaliación deberá renunciar por escrito o primeiro mes de clase. Neste caso a cualificación será unicamente a do exame final que terá lugar os días 22 e 23 de abril e que abrangará todos os contidos da materia (incluindo para estos alumnos as lecturas obrigatorias e novela obrigatoria) como se explica no parágrafo seguinte. O mesmo se aplicará ó exame de xullo.

Como consta no apartado de avaliación, o exame final terá dúas partes cun valor de 5 puntos cada unha. O martes 22 de abril de 9 a 11h desenvolverase a primeira parte da proba: unha tradución (con dicionarios, sen fontes telemáticas) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase. A segunda parte será o mércores 23 de abril de 11 a 13h e incluirá un comentario crítico contrastivo dun texto meta (con dicionarios) e o texto fonte (pertencente ás obras traballadas na clase) e cuestións teóricas sobre os contidos do temario. Todo o alumnado terá que ter aprobada cada unha das partes para aprobar a materia. Non se gardarán partes aprobadas para a convocatoria de xullo ou outras.

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0

Bibliografía. Fontes de información

Lectura novela obrigatoria. O alumno terá que escoller unha das seguintes obras: *Bringing Up the Bodies* (Hilary Mantel), *Atonement* ou *Enduring Love* (Ian McEwan) ou *Beloved* (Toni Morrison). O alumno tamén poderá propor á profesora a lectura doutra novela.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Calleja, A. 1993. «On Translating Metaphor». *Meta* 38/3, 479-488.

Bassnett, S. e Lefevere, A. 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation.* London, Clevedon: Multilingual Matters.

Boase-Beier, J. y M. Holman. 1999. *The Practices of Literary Translation*. St. Jerome: Manchester.

Boase-Beier, J. 2007. *Stylistic Approaches to Translation*. St. Jerome: Manchester.

Brunette, L. 2000. «Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. A Comparison of TQA Practices». *The Translator* 6/ 2, 169-182.

Carter, R.Y. e J. Mcrae. 1996. *The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland*. London: Penguin Books.

Classe, O. (ed.) 2000. *Encyclopedia of Literary Translation into English*. London: Fitzroy D.

Coillie J. van e W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.

Cuddon, J. A. 1977. *A Dictionary of Literary Terms*. Garden City, New York: Doubleday Company.

Dali, K., J. Dilevko e G. Garbutt. 2011. *Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation*. Libraries Unlimited.

David, K. 2001. *Deconstruction and Translation*. Manchester: St. Jerome.

Delabatista, D. (ed.) 1996. *Wordplay and Translation*. *Special Issue ofThe Translator* 2/2. Manchester: St. Jerome.

Even-Zohar, I. 2006 /1990. «The position of Translated Literature within the Literary Polysystem», en Weissburt, D. e A. Eysteinsson (eds.). *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press, 429-434

Federici, F. M. (ed.) 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. New Trends in

Translation Studies 6. Oxford, Bern, Berlín, Bruselas, Frankfurt, New York, Viena: Peter Lang.

Flotow, L. 1997. *Translation and Gender Feminist Theories Explained.* Brooklands: St. Jerome.

France, P. 2000. *Oxford Guide to Literature in English Translation.* Oxford: Oxford University Press.

France, P. e Gillispie, S. (eds.). 2005. *The Oxford History of Literary Translation in English*. Oxford: Oxford University Press.

Gaddis Rose, M. 1997. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.

García Izquierdo, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

García López, R. 2000. *Cuestiones de Traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.

Gentlzer, E. 2001. *Contemporary Traslation Theories.* Routledge.

Gonzalo García, C. e V. García Yebra. 2005. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hatim, B. e I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Hermans, T. 1999. *Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Press.

Holmes, J. 1998. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

Holmes, J. e Popovic, A. 1991. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. La Haya: Mouton.

House, J. 1997. *A Model for Translation Quality Assesment*. Tübingen: Gunter Narr.

Jin, D. 2003. *Literary Translation*. Manchester: St. Jerome.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome.

Lambert, J. e H. Van Gorp. 1985/ 1991.«Describing Translations», en Hermans, T. (ed.). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*". London: Croom Helm.

Landers, C. E. 2001. *Literary Translation. A practical Guide*. Multilingual Matters: Universidad New Jersey City.

Lozano, W. 2006. *Literatura y Traducción*. Granada: Universidad de Granada.

Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation*. *Special Issue ofThe Translator* 6/2. Manchester: St. Jerome.

Mamkjaer, K. e K. Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies* Oxford: Oxford University Press.

Marco Borillo, J. 2001. «Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador». *Sendebar* 12, 129-152.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____1991/ 2005. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Oittinen, R. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland.

Parks, T. 2007. *Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome.

Platas Tasende, A. M. 2000. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa-Calpe.

Popovic, A. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Department of Comparative Literature, Edmonton: Universidad de Alberta.

Reiss, K. 2000. *Translation Criticism. The Potentials and Limitations*. Traductor Errol F. Rhodes. Manchester: St. Jerome.

Robinson, D. 1997. *Translation and the Empire Postcolonial Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome.

Snell-Hornby, M. 1995. «On Models and Structure and Target Text Culture: Methods for Assessing Literary Translation», en Marco Borillo, J. (ed.) *La Traducción Literaria*. Col. Estudios sobre Traducció 12 Castellón: Universitat Jaume I.

Torre, E. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Valero Garcés, C. 1995. «Crítica de la traducción literaria». *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Madrid: Universidad de Alcalá, 157-186.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Vidal Claramonte, C. A. 1995. *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.
As sesións poderán adaptarse a homoxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01928			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargas e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade

B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A25 A30 A32 A33 B10 B14 B17 B22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A17 A18 A24 A30 A32 A33 B1 B2 B7 B9 B10 B15 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	saber Saber estar / ser	A1 A3 A4 A33 B17

COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos. Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais). Desenvolver habilidades de traballo en equipo (xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.	saber saber facer Saber estar / ser	A8 A10 A15 A17 A18 A21 A22 A24 A25 A27 B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B18 B22 B23 B24

Contidos	
Tema	
1. A industria editorial 2. A industria editorial galega	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico. Panorama da edición española e galega. Organización do sector. 1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editores, autores, tradutores, libreiros, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia). 1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións dos axentes mediadores. 2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega 2.2. Importación vs. exportación.
2. Dereitos e deberes. Ética profesional	2.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais). 2.2 O tradutor no seu contexto. 2.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce. 2.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
3. Tipoloxías textuais	3.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios 3.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades.
4. Tradución de textos	4.1 Tradución de diferentes modalidades textuais 4.2 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional.
5. Crítica dos textos traducidos	5.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido. 5.2 Comparación de textos xa traducidos editados 5.3 Criterios de critica de tradución editorial 5.4 A recepción dos textos traducidos para editorais.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	2	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	4	32	36
Presentacións/exposicións	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución editorial no Estado español e en Galicia e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 25 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, resolución de problemas (dificultades de tradución) e todo tipo de exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algún dos aspectos presentados nas clases maxistrais, que será tutelado pola docente. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno realizará encargas de tradución editorial e coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para acadar un traballo de tradución de calidade.

Atención personalizada	
	Descrición
Presentacións/exposicións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Traballos tutelados	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas de resposta curta	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de artigos sobre a materia.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entragaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargas de tradución.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos ou capítulos de libros obrigatorios (cf. bibliografía) que serán avaliados cunha proba de resposta curta	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de caráter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é o 14 de marzo de 2014. O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo.

A avaliación continua e única son incompatibles.

O alumnado que suspenda a avaliación de maio deberá presentarse á convocatoria de xullo que incluirá todos os contidos da materia.

Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: o día 29 de abril (data que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro.

O exame final de abril e xullo consistirá na realización dun traballo de tradución (dende o francés cara ao galego), así como dunha proba de resposta curta sobre os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúa probas.

Penalízase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües – galego

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.* Vigo. Galaxia

Dicionarios monolingües - francés

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française.* París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services

Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Benédicte (1995) *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo _galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.
Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.
VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obrigatoria

A principio de curso indicaranse as lecturas obrigatorias en francés. O alumnado que non siga a avaliación continua poderá consultalas a través da plataforma TEMA.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Frances-Español				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Frances-Español			
Código	V01G230V01929			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada lingua A1-lingua A2				
Materia	Tradución especializada lingua A1-lingua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuros tradutores/as e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais (Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia deputacións provinciais etcétera);, servizos de normalización lingüística, principalmente os servizos municipais, coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballen para axencias de tradución ou por conta propia, xa que é unha encarga de tradución frecuente no mercado profesional. Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente na tradución cara a galego.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Afondar no coñecemento e práctica das linguas cooficiais da comunidade, con especial interese na lingua propia de Galicia e nos seus usos especializados de modo que o alumnado poida ser capaz de traducir calquera documento administrativo, en calquera das modalidades, nas linguas da combinación.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A8 A17 A28 B1 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención na superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A5 A13 A14 A17 A28 B1 B5 B6 B7 B12 B15 B17 B22

Contidos	
Tema	
Coñecementos temáticos básicos	- Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais. - Tipoloxías documentais xurídico-administrativas - Procedemento administrativo en España. A Lei 30/1992
Modelos documentais	- Requisitos legais da documentación administrativa. Fases do procedemento administrativo - Series documentais e publicacións oficiais - Formularios institucionais
Enunciación xurídica e administrativa	- A lingua dos documentos xurídicos - Características en ambas as linguas - Manuais de estilo - Modernización e simplificación da linguaxe administrativa: panorama internacional
Fontes para a tradución especializada	- Metodoloxía da busca documental. - Xerarquía de fontes - Metodoloxía da busca terminolóxica puntual
Fundamentos da tradución especializada	- Convencións de xénero textual - Tipos de equivalencia - Estratexias tradutivas
Deontoloxía da tradución administrativa	- Estratexias de redacción - Corrección e revisión - Aspectos profesionais

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	25	32
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	12	18
Proxectos	25	50	75

Presentacións/exposicións	3	3	6
Outros	1	4	5
Probas de resposta curta	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	2	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	5	7

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumnado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Proxectos	Realización de actividades que enfrontan ao alumnado, traballando en equipo ou individualmente, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Presentacións/exposicións	O alumnado organizado en grupo debe realizar unha presentación razoada das dificultades de redacción e posterior tradución dun documento.
Outros	O alumnado debe manter unha actitude participativa para fomentar a aprendizaxe activa a través da participación en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Outros	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Probas de resposta curta	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Proxectos	Cada estudante a FAITIC todas as tarefas que se lle encomende, sexan resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento do alumnado e corrixirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado do curso).	25
Outros	Avalíase a actitude participativa en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.	5

Probas de resposta curta	O estudantado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos teóricos mínimos establecidos. Debe responder axeitadamente o 60%. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na última semana do cuadrimestre o alumnado desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución,en ambas as direccións dun texto breve (sobre 250 palabras). A data exacta da proba anunciarase con suficiente antelación a todo o estudantado matriculado na materia. Para o desenvolvemento desta proba permítese o uso de material.	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudantado desta materia deberá resolver exercicios prácticos e teóricos individuais ou en grupo e expoñelos na clase.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

AVALIACIÓN CONTINUA:

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse unicamente ao sistema de avaliación continua. Para se acolleren a esta modalidade é obrigada:

- a asistencia a clase nun 80% do curso, agás situacións excepcionais, comunicadas á docente razoada e xustificadamente

- a entrega dentro do prazo fixado do 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas

que non teñen peso na cualificación final.

O exame final terá lugar o martes 14 de xaneiro de 2014. A través da plataforma TEMA (faitic) anunciarase a data e hora precisa con suficiente antelación.

ESIXENCIAS DO SISTEMA DE AVALIACIÓN ÚNICA:

Os estudantes que non se acollan ao sistema de avaliación continua deberán presentarse a un exame final que terá lugar o 15 de xaneiro de 2014 ás 12 h na aula A1

suporá o 100% da cualificación final e que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos e sobre o libro de lectura obrigatoria (30%). Para superar a proba cómpre acadar 6 puntos/10.

2. Proba práctica de tradución dun texto breve de español a galego (40%)

3. Proba práctica de tradución dun texto breve de galego a español (30%)

Para o desenvolvemento do exame teórico non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Aa probas prácticas entregaranse manuscritas en papel, para a súa resolución permítese a utilización de fontes documentais en soporte papel ou telemáticas.

SEGUNDA CONVOCATORIA

Para superaren a materia en segunda convocatoria (xullo), os discentes deberán aprobar un exame. Este exame suxéitase ás mesmas condicións cá proba de avaliación única.

Para superar a materia é preciso aprobar cada unha das partes do exame de avaliación única e segunda convocatoria. Excepcionalmente, poderá acordarse que o alumnado que non supere unha parte concreta recupere só esa parte en segunda convocatoria.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO

NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN

ELIXIDO.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de

avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas graves de ortografía.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incorran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Lectura obrigatoria:

- Castellón Alcalá, H. (2000): *Los textos administrativos*, Madrid, Arco Libros S.L.

Bibliografía básica:

- Boullón Agrelo, A. I. (coord.) (1991): *Léxico da Administración Castelán-Galego*. Santiago, ILG-RAG.
- Conde Antequera, J. (2009): *Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa*. Navarra: Aranzadi.
- García Ares, Maricarme *et alii*, (2004): *Manual básico de documentación administrativa*, Xunta de Galicia. Dispoñible en: http://www.avogacia.org/w3/article.php3?id_article=296
- Galanes Santos I. et alii (2000): *A lingua dos documentos xurídicos*, COM-FORM
- García Cancela, X. e Díaz Abraira, C. (1994): *Manual de linguaxe administrativa.* Santiago, EGAP (3ª ed.
- Gómez Méixome X.A. e González Montañés, A. (coord.)(2000): *Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego*, Consello de Avogacía: Santiago de Compostela.
- Leobalde García, M.M. et alii (2007): *Curso de linguaxe administrativa*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia
- López Mira, A. X. (2006): *Introdución ao sistema político español,* Santiago de Compostela: Tórculo Edicións
- Rivas Cid, X. (2010): *Manual básico de documentación xurídica e administrativa*, Santiago de Compostela: EGAP.
- VV. AA. (1995): *Manual de documentos administrativos*, Tecnos, MAP, Madrid.
- Vidal Barral (2005), Material do curso de actualización da lingua e liguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia, Santiago de Compostela: EGAP.

A través da plataforma TEMA ofrecerase unha bibliografía completaria.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

Outros comentarios

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente, os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadán/á se ve obrigado a cubrir ou redactar.
Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísiticos.

Se a súa competencia for insuficiente póñanse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/tradumatica			
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.			

Competencias de titulación	
Código	
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Dominar as técnicas e ferramentas informáticas profesionais	saber saber facer	A7 A11 B3 B5 B24
Posuir destrezas para a busca de información e documentación	saber facer Saber estar / ser	A8 A10 B4 B6 B7

Contidos	
Tema	
1.- Introdución. Revisión e actualización dos contidos das "Ferramentas 1".	1.1. O estado presente das ferramentas de tradución asistida 1.2. O estado presente dos padróns (standards) de formatos industriais
2.- A localización de páginas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos	2.1.- A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web. 2.2.- A localización de páxinas web: ferramentas e procesos.

3.- A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos	3.1.- A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. 3.2.- A localización de software: ferramentas e procesos.
4.- Xestión de proxectos de localización	4.1.- Especificidades da xestión de proxectos de localización. 4.2.- Ferramentas e procesos na xestión de proxectos de localización. 4.3.- Revisión e control de calidade.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	21	31.5	52.5
Seminarios	12	18	30
Prácticas autónomas a través de TIC	9	13.5	22.5
Actividades introdutorias	3	4.5	7.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	34.5	34.5
Cartafol/dossier	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas sobre localización de software e de páxinas web. Prácticas de xestión de proxectos. A desenvolver nas salas 1nformáticas.
Seminarios	Seminario teórico-práctico sobre Tradución Audiovisual. Desenvolverase nas salas informáticas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas autónomas sobre localización e xestión de proxectos, a desenvolver con software específico para o uso profesional.
Actividades introdutorias	Sesións teórico-prácticas de actualización e revisión dos contidos da disicplina "Ferramentas para a T/I I: Informática", así como de contextualización da disciplina, no Grao e na materia

Atención personalizada

	Descrición
Cartafol/dossier	Valoración acompañada de un cartafol online cos materiais resultados da aprendizaxe desenvolvidos por cada estudante durante o periodo de docencia da disciplina.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica sobre tecnologias de proósito geral (25%) Prática sobre localización de páxinas web (25%) Práctica sobre localización de software (25%)	75
Cartafol/dossier	Avaliación de dossier elaborado cos materiais resultados do proceso de aprendizaxe	25

Outros comentarios e segunda convocatoria

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das ecomendas prácticas e da elaboración do dossier-memoria, que requerirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única (embora non se recomende, dadas as características desta disciplina e as directrices xerais que harmonizan os procesos de avaliación no Espazo Europeo de Educación Superior) con exame único. A proba final decorrerá, en calquera caso, na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecimento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame único. A entrega das tres encomendas práticas terá lugar na última sexta-feira lectiva de cada mes de docencia. A última entrega coincidirá coa do cartafol con resultados da aprendizaxe.

Bibliografía. Fontes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías., Anroart, Las Palmas
Singh, Nitish & Arun Pereira, The Culturally Customized Website, Elsevier, Oxford
, Multilingual Computing & Technology, ,
Miguel A. Jiménez Crespo, Translation and web localization, London: Routledge, 2013

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01932			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución habituais no eido cultural do inglés ao galego e na diversidade de temas, encargas e tarefas ligadas ao exercicio desta profesión nos servizos culturais. Preténdese que ao longo do cuadrimestre o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional na tradución directa do inglés ao galego neste ámbito.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas

B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Dominar a mediación lingüística entre inglés e galego: documentación, pescuda terminolóxica, detección de dúbidas, coñecemento das normas de cada unha das linguas, fundamentación de escollas e formación de criterio propio, coñecemento das implicacións sociolingüísticas e culturais da mediación inter- e intracultural, comprensión, expresión, creatividade, coherencia textual, sensibilidade e riqueza lingüísticas e culturais, autonomía e capacidade de aprendizaxe permanente.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A9 A12 A22 A28 B1 B2 B4 B7 B8 B9 B10 B12 B18 B22 B23 B24
Familiarizarse coas características da tradución entre estas dúas linguas no eido dos servizos culturais: consolidar a competencia tradutora, saber aplicala aos distintos tipos de textos e contextos e coñecer os procedementos e encomendas habituais do sector.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A9 A12 A17 A18 A20 A21 A33 B8 B9 B10 B11 B14 B15
Coñecer e manexar todas as fontes de documentación ao noso alcance para traducir con profesionalidade textos do ámbito dos servizos culturais na combinación lingüística inglés>galego.	saber Saber estar / ser	A5 A8 A26 B5 B6

Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir de un amplo abano de textos, encargas e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.	saber saber facer Saber estar / ser	A10 A11 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A22 A29 B3 B4 B12 B14 B15 B16
Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.	saber Saber estar / ser	A12 A25 A26 A27 A29 A32 B8 B9 B10 B11 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23

Contidos	
Tema	
Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos	A cultura e os servizos culturais: realidades, necesidades e posibilidades de tradución entre o inglés e o galego. Achegamento e recoñecemento da diversidade e amplitude do universo dos servizos culturais (turismo, artes, divulgación, relacións internacionais, organización de actos e congresos, sociedade civil, ámbito institucional...) e das políticas culturais e os seus axentes (representantes e xestores públicos, empresas, fundacións, ONG, responsables internacionais e locais...).
Identificación e análise contrastiva e tradutiva dos usos e convencións das linguas inglesa e galega no eido dos servizos culturais.	Exemplos de tipoloxías textuais das distintas disciplinas artísticas e industrias culturais (arquitectura, artes, turismo, medios de comunicación, literatura, etc.): páxinas web, folletos divulgativos e publicitarios, textos institucionais e académicos, técnicos, epistolares, obras de teatro, poemas, cancións, entrevistas, etc.
Recursos para a tradución inglés-galego nos servizos culturais	Terminoloxía, aplicacións, programas de apoio, ferramentas informáticas, documentación, recursos humanos.
A xestión e planificación do traballo de tradución nos servizos culturais: decisións que inflúen na calidade e procedementos habituais do sector	Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...). Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de planificación e xestión dunha tradución no ámbito dos servizos culturais.

Tradución de textos do ámbito dos servizos culturais	Encargas e realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional. Os factores que inflúen no trasvase intercultural, o propósito da tradución, as implicacións artísticas, as limitacións de formato, o paratexto. A adaptación, a tradución á vista. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de realización dunha tradución no ámbito dos servizos culturais, desenvolvemento da pericia.
A revisión e corrección de textos: procedementos habituais do sector	Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	6	9
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	25	35
Debates	5	7.5	12.5
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	2	6
Metodoloxías integradas	13	32.5	45.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da docente e do alumnado. Posta en común dos coñecementos previos e intereses particulares sobre a materia por parte do alumnado. Repaso das fontes de documentación útiles para a tradución nos servizos culturais entre inglés e galego.
Estudo de casos/análises de situacións	Simulación de situacións reais de tradución e toma de decisións por parte de alumnado sobre os numerosos factores que inflúen na realización dun traballo de tradución de calidade (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución e xustificación dos numerosos casos e tipos de problemas de tradución que poden xurdir na tradución dos distintos exemplos e tipoloxías de textos propostos na clase.
Debates	Posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inquedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas e actividades culturais relacionadas co ámbito de especialidade da materia.
Metodoloxías integradas	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais.

Atención personalizada	
	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Metodoloxías integradas	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Debates	Participación activa na posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inquedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargas de tradución, revisión, etc.).	50
Metodoloxías integradas	Reflexión sobre a aprendixaze ao longo da materia mediante a entrega dun portafolio/relatorio seguindo as pautas explicitadas na clase.	*
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha ou varias probas presenciais de tradución xustificada.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar en todas as actividades da materia e realizar as probas e encargas correspondentes. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua.

A avaliación continua inclúe unha primeira proba de tradución e corrección o día 1 de outubro e outra de tradución, revisión e coñecementos de xestión o día 10 de decembro. Durante o primeiro periodo de traballo autónomo o alumnado realizará e preparará a defensa dunha tradución especializada e poderá entregar un primeiro borrador do diario de aprendizaxe (data límite: 25 de outubro).

*A realización e entrega do diario de aprendizaxe é voluntaria. Esta pode subir ata un punto a cualificación final da materia e a data de entrega da versión final é o día 10 de decembro.

De non superar algunha das probas, o alumnado de avaliación continua poderá repetila(s) o día do exame de avaliación única (10 de xaneiro) en primeira convocatoria.

Tanto no caso de avaliación única como na segunda convocatoria, a avaliación consistirá nunha proba presencial de realización de tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (60%) e na entrega dunha encarga de tradución profesional xustificada conforme a unhas determinadas condicións establecidas pola docente (40%). A/o alumna/o que desexe presentarse á avaliación única ou á segunda convocatoria deberá poñerse en contacto coa docente un mes antes da finalización das clases (no caso de avaliación única) ou da data oficial de exame (no caso da segunda convocatoria) para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (única ou segunda convocatoria).

A copia ou plaxio será penalizado.

Bibliografía. Fontes de información

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) Gramática da lingua galega. Vigo: Galaxia.

Castro Macía, Luís. 2006. Dicionario Xerais de sinónimos e antónimos . Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Dicionario moderno inglés-galego (2012). Ames: 2.0 Editora.

Even-Zohar, Itamar (1996) “A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario”. Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Fernández Salgado, Benigno (dir.). 2004. Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega . Vigo: Galaxia.

Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega (2000) Vigo: Xerais.

Guinovart, Xavier. (coord.) (2008) Dicionario CLUVI inglés-galego.http://sli.uvigo.es/dicionario

Noia Campos, Camiño, Gómez Clemente, Xosé María e Benavente, Pedro (1997). Diccionario de sinónimos da lingua galega. Vigo: Galaxia.

RAG-ILG (2003) Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG.

Webster’sThird New International Dictionary of the English Language Unabridged. EditedbyPhilip Babcock Gove (1993). Colonia: Könemann.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Código	V01G230V01933			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas. O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	saber saber facer	A3 A4 A8 A13 A14 B1 B2 B8
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	saber facer	A2 A28 B7 B16 B22
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	saber facer Saber estar / ser	A9 A17 B15

Contidos	
Tema	
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona e galega, terminoloxías vernáculas / Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios 1.2. Produción, xestión e transmisión do patrimonio cultural / Planificación dos recursos económicos e humanos / Políticas culturais e comunidades receptoras / Responsables internacionais e locais / Políticas públicas e privadas / Empresas públicas, privadas, fundacións e ONG 1.3. Traducir os discursos museográficos e expositivos
2. Turismo	2.1. A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipoloxía de aloxamentos 2.2. Tradución dos sistemas onomásticos 2.3. O prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... a tradución de realia
3. Organización de eventos	3.1. Proxectos / Correspondencia institución-empresa-provedores-autores / Contratos / Loxística / Publicación 3.2. As (chamadas) industrias da lingua e o sector dos eventos / Eventos públicos e privados / Traducir para feiras, exposicións, convencións, salóns e congresos / Traducir para a industria discográfica 3.3. Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	0	3
Sesión maxistral	10	10	20
Obradoiros	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	28	42
Saídas de estudo/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	20	25
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.

Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.
Obradoiros	Nos obradoiros proporanse actividades envolventes (documentación, estudo de casos, traducións dirixidas) arredor de temas transversais para a adquisición de destrezas na tradución de textos para os servizos culturais. Unha posibilidade de obradoiro consiste na tradución de narrativas populares que compoñen as lendas e relatos asociados ós lugares ou ós acontecementos, e que sistematicamente forman parte do corpus textual traducible nos proxectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargas de tradución. Todas as encargas propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferirase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, visitará lugares ou institucións e/ou visitará museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de elaborar un proxecto de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas forman parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. A Universidade de Vigo facilitará os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada	
	Descrición
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Obradoiros	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Sesión maxistral	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Saídas de estudo/prácticas de campo	[réxime de avaliación continua] A primeira saída de estudos serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para coñecer ou mesmo protagonizar a súa política tradutora. A entidade poderá ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta primeira experiencia serve para compoñer un corpus de textos para traducir en galego ou en francés. A segunda saída de estudos serve para comprobar a aceptabilidade das traducións no universo modal do lugar visitado e, se procede, recoller o impacto das traducións e a opinión das persoas responsables da entidade, eventuais destinatarias das traducións realizadas polo alumnado. A nota componse da participación activa na saída de estudo (10% da nota final), da aceptabilidade e calidade do produto traducido (30% da nota final) e da formulación de resultados a partir da comprobación (10% da nota final). E caso de un/ha alumno/a non poder participar na saída (por razóns xustificadas) o/a docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias.	50
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota deste apartado calcularase a partir das 2 mellores de (como mínimo) 4 encargas entregadas ó longo do semestre.	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	[réxime de avaliación continua] Dúas probas de tradución en aula, con control de tempo, que servirán para avaliar capacidades concretas (por exemplo a reactividade) ou respostas diante de dificultades concretas (por exemplo a tradución dos nomes propios). Cada unha das dúas probas contará un 10% da nota final da avaliación continua. Para estas probas o alumnado non poderá utilizar documentación nin recursos externos, agás cando o tipo de texto precise o uso de ferramentas. Neste caso o docente comunicará as instrucións oportunas coa suficiente antelación.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións

esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar todas as encargas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula) deberá presentarse ó exame final do día 9 de decembro na hora de clase.

O exame final consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas.

O alumnado que suspenda o exame de decembro, deberá presentarse ao exame final de xullo. O alumnado que siga a avaliación continua só deberá realizar as probas suspensas en xullo.

O exame de xullo estará fixado polo Centro.

Bibliografía. Fontes de información

BERTHO-LAVENIR, Catherine (1999) La roue et le stylo. Comment nous sommesdevenus touristes. París: Éditions Odile Jacob.

BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres:Routledge.

CERTEAU, Michel de (1990) *L'invention du quotidien*.Tomos 1 e 2 (Arts de faire / Habiter, cuisiner). París: Gallimard.

D'ONOFRIO,Salvatore e JOULIAN, Frédéric (dirs.) (2006) Dire le savoir-faire. *Cahiers d'anthropologie sociale*, 1.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto *et al.* (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881.

HEINICH, Nathalie (2009) *La fabrique du patrimoine*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1983) *Le regard éloigné*. París: Plon.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1995) *L'identité*. 3ª edición. París: Quadrige.

RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta envalor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.

VOISENAT, Claudie (dir.) (2001) *Paysage au pluriel*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

VOLKENANDT,Claus (2009) "Why we need an intercultural art history", en ClausVolkenandt e Christian Kaufmann (eds.) *BetweenIndigenous Australia and Europe: John Mawurndjul. Art Histories in Context*.Berlin: Reimer, 103-112.

Xunta de Galicia (2012) Turgalicia.es [en rede] URL: http://www.turgalicia.es/ (consulta do 12 de maio de 2012).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español			
Código	V01G230V01934			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas implicadas; ampliar os coñecementos teóricos dos ámbitos de servizos culturais e da tradución así como a súa aplicación. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A28 B4 B7 B9 B17 B22
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	saber Saber estar / ser	A1 A2 A29 A31 B2 B4 B6 B16 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A21 A22 A23 A29 B1 B2 B4 B7 B14 B15 B17 B22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores;desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A8 A9 A10 A17 A21 A31 B3 B4 B7 B8 B9 B12 B14 B22

Contidos
Tema

Ámbito temático: eventos culturais	- Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións, concertos. Proposta de textos entre os que se fará unha escolla en función das carcterísticas do alöumnado: 1. Presentación de empresas que ofrecen espazos e servizos para acoller diferentes tipos de eventos (encontros, exposicións, cursos...); textos de índole referencial e exhortativo sobre: arquitectura (e historia) do espazo, infraestrutura que se ofrece, servizos técnicos, catering, entorno... 2. Convocatoria de congreso científico Exemplos de textos: convocatoria de congreso, folleto e procedemento de inscrición, programa e abstracts; correspondencia, aloxamento e turismo (monumentos; paisaxe histórico-cultural , espazo natural, gastronomía... etc.) 3. Encontros musicais internacionais Textos: correspondencia participantes, contratos laborais e seguros transporte de instrumentos musicais; textos informativos sobre agrupacións, compositoras/es, músicas/os, instrumentos, xénero musical; ... 4. Organización de eventos como por exemplo concertos, exposicións, feiras, festivais de cine. Textos: relacións públicas e correspondencia, aloxamento, convocatorias; contratos laborais, seguros para obras de arte ou outros obxectos; manuais (de instrución) da entidade de D, A ou CH para as persoas empregadas en Galicia...; catálogos de exposicións, biografías, texto enciclopédico...
Xeneralidades	En cada subtema se incluirán aspectos a. Metodolóxicos: 1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros. 2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas b. Contrastivos 3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo 4. Terminoloxía e fraseoloxía específica c. Profesionais 5 O mercado da tradución de textos do ámbito servizos culturais 6. Criterios de calidade. – auotavaliacion, avalacion allea 7. As ferramentas para a tradución deste xénero textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos. 10. Normas ortotipográficas e de presentación

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Prácticas en aulas de informática	17	45	62
Prácticas autónomas a través de TIC	1	16	17
Traballos de aula	8.5	5.5	14
Presentacións/exposicións	2	10	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	2	6
Probas de autoavaliación	1.5	1.5	3
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos, estilísticos e pragmáticos entre as dúas culturas e linguas. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Prácticas en aulas de informática	A resolución dos exercicios, o traballo previo para a tradución (traballo documental), así como a tradución e a corrección, o traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución faranse nas aultas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá polo menos dúas traducións ó longo do cuadrimestre.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

	Descrición
Prácticas en aulas de informática	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas e a través da palataforma TEMA. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado: farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución.	0
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese o control de asistencia activa mediante un test sobre os contidos dos eventos.	0
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	5
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula de informática e as prácticas autónomas a través de TIC así como a resolución de problemas e/ou exericios en xeral (Cf porcentaxe en Resolución de problemas).	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC	0
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará polo menos dúas traducións comentadas.	15

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	80
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0

Outros comentarios e segunda convocatoria

A condición para ser avaliada (avaliación continua) será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única, sempre e cando llo comunique á docente e xustifique tal circunstancia documentalmente.

Data do exame: 12.12.2013

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame (características: cf. avaliación única) para todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:
O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia.
O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.
Os exercicios do exame entregaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras así como dunha revisión.

Data do exame: 12.12.2013

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

Xunta de Galicia. s.d. *Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática:* http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177

Hesse, Jürgen/Schrader, Hans Christian: Die perfekte schriftliche Bewerbung: Formulierungshilfen und Gestaltungstips für Anschreiben und Lebenslauf. Frankfurt am Main: Eichborn exakt, 1998.

Hönig, Hans G. / Kussmaul Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Nord, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización,complementos e desviacións . Normativaaprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Ó longo do semestre depositarase na plataforma TEMA bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español			
Código	V01G230V01936			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01937			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución relativa aos servizos culturais na correspondente combinación lingüística.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito de especialización.	saber Saber estar / ser	A2 A4 A32 B9 B17
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A21 B4 B7 B14 B17
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	saber Saber estar / ser	A22 A27 B14

Contidos
Tema

Especificidades avanzadas.	O mercado de traballo. Tipo de tarefas. Ferramentas especificas.
Actividades de tradución no ámbito de especialización.	Iniciación. Desenvolvemento.
A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	O espazo portugués. O espazo brasileiro.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	67	89
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	67	89
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais

acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 4 de decembro de 2013, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de decembro e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria de decembro é o día 4 de decembro de 2013, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

H. Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 1990

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, RAE,

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase cursar previamente todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01939			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos eidos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Ser quen de comprender textos avanzados de natureza económica e administrativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33 B1 B6 B15 B17
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27 B4 B6 B9 B10 B14 B17
Coñecer as características dos textos ecónomicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua española.	saber	A2 A3 A4 A26

Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	saber	A1
	saber facer	A2
	Saber estar / ser	A3
		A4
		A5
		A6
		A8
		A14
		A15
		A17
		A18
		A21
		A22
		A27
		A30
		A32
		A33
		B1
		B4
		B5
		B6
		B7
		B9
		B10
		B13
		B14
		B15
		B17
		B18
		B22
		B23

Contidos	
Tema	
BLOQUE 1: TRADUCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía internacional, os sistemas financeiros, a banca e a bolsa.
BLOQUE 2: TRADUCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 3: TRADUCIÓN DE TEXTOS MICROECONÓMICOS	Tradución de textos relacionados coa actividade comercial das empresas.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	4	2	6
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Metodoloxías integradas	10	20	30
Traballos tutelados	10	30	40
Probas de resposta curta	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudos/actividades previos	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.

Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Metodoloxías integradas	As actividades realizadas empregando metodoloxías integradas tentan combinar o desenvolvemento das competencias tradicionais coa explotación axeitada dos recursos TIC.
Traballos tutelados	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

Atención personalizada	
	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballos tutelados	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Metodoloxías integradas	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora avaliará unha selección destas tarefas.	25
Traballos tutelados	O estudante entregará unha traducción realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia.	25
Metodoloxías integradas	A avaliación das actividades realizadas con metodoloxías integradas terá en conta o grao de adquisición das competencias tradicionais e daquelas relacionadas co uso das tecnoloxías relevantes.	20
Probas de resposta curta	As probas de resposta curta consistirán en preguntas breves sobre cada un dos bloques de contidos que se realizarán ao longo do curso. Estas probas non son de carácter eliminatorio e están orientadas a comprobar que os estudantes comprenden a materia tratada en cada un dos bloques, necesaria para a correcta tradución dos textos propostos.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba práctica consistirá na realización dunha tradución directa, que terá lugar na última semana do curso. É obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Data de celebración: 30 de abril de 2014.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, unha en maio e outra en xullo. As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria de maio, salvo no caso daqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatiblidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final.

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DO CURSO (30 DE ABRIL DE 2014) EN HORARIO DE CLASE.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:

A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 300-350 palabras, que suporá un 70% da cualificación da materia e a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota. O exame de maio realizarase na última sesión do curso (30 de abril de 2014) en horario de clase. Calquera cambio notificarase a través da plataforma FAITIC.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba de contidos sobre a materia, que incluirá preguntas breves (30%).

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTER POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO NAS DÚAS PARTES DA PROBA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

DICIONARIOS

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* inglés-español /Spanish – English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.

3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos jurídicos* inglés-español / Spanish – English. 3ª edición revisada y aumentada. Barcelona, Ariel.

4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.

5. BALEYTE, J. (1992) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary.* 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J.

6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés.* Washington: The World Bank.

7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.

8. BLACK, H. C. (1990) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence.*

St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.

9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español.* Madrid: Mapfre.

10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés.* (1997) Teddington: Peter Collin.

11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés.* Buenos

Aires: Edit. Heliasta S.R.L.

12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés.* Madrid: Tecnos.

13. CANO RICO , J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.

14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.

15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.

16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.

17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés).* Luxemburgo: CEE

18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano,nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.

19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européenes: français,english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, português*. Bruxelles: C.E.E.

20. CORRIPIO, F. (1985) *Diccionario de Ideas Afines.* Barcelona: Herder.

21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.

22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.

23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.

24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español.* Madrid:

Asociación Española de Antiguos Alumnos – Escuela de Negocios Universidad de Stanford.

25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC

26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.

27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washingtong: IMF.

28. GARNER, B. A. (1987) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: Oxford University Press.

29. GIL ESTEBAN, E. (1991) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.

30. *Incoterms* (1990) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español

31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.

32. LEWIS, HL. (1983) *The Dictionary of Initials*. Cox & Wyman. Reading.

33. LOZANO IRUESTE, J. M. (1993) Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés.

Madrid: Ediciones Pirámide

34. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.

35. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.

36. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.

37. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos,.

38. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho*: *inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.

39. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.

40. RIBÓ DURÁN (1995) *Diccionario de derecho. 20 edición.* Barcelona: BOSCH

41. SECO, M. (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

42. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999) *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar

43. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.

44. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés.* Madrid: Juventud

MANUAIS DE TRADUCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO

1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.

4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S.

Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].

5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:

6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.

7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.

8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Barcelona: Ariel.

9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) I*ntroducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate.

MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS

1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.

2. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de márketing*. Bilbao: Deusto.

3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): *Curso de economía de la empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide.

4. TAMAMES, R. (1992): *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01940			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos eidos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Ser quen de comprender textos avanzados de natureza económica e administrativa.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33 B1 B6 B15 B17
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27 B4 B6 B9 B10 B14 B17
Coñecer as características dos textos ecónomicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua española.	saber	A2 A3 A4 A26

Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	saber	A1
	saber facer	A2
	Saber estar / ser	A3
		A4
		A5
		A6
		A8
		A14
		A15
		A17
		A18
		A21
		A22
		A27
		A30
		A32
		A33
		B1
		B4
		B5
		B6
		B7
		B9
		B10
		B13
		B14
		B15
		B17
		B18
		B22
		B23

Contidos	
Tema	
BLOQUE 1: TRADUCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía internacional, os sistemas financeiros, a banca e a bolsa.
BLOQUE 2: TRADUCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 3: TRADUCIÓN DE TEXTOS MICROECONÓMICOS	Tradución de textos relacionados coa actividade comercial das empresas.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	4	2	6
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Metodoloxías integradas	10	20	30
Traballos tutelados	10	30	40
Probas de resposta curta	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudos/actividades previos	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.

Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Metodoloxías integradas	As actividades realizadas empregando metodoloxías integradas tentan combinar o desenvolvemento das competencias tradicionais coa explotación axeitada dos recursos TIC.
Traballos tutelados	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

Atención personalizada	
	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballos tutelados	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Metodoloxías integradas	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora avaliará unha selección destas tarefas.	25
Traballos tutelados	O estudante entregará unha traducción realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia.	25
Metodoloxías integradas	A avaliación das actividades realizadas con metodoloxías integradas terá en conta o grao de adquisición das competencias tradicionais e daquelas relacionadas co uso das tecnoloxías relevantes.	20
Probas de resposta curta	As probas de resposta curta consistirán en preguntas breves sobre cada un dos bloques de contidos que se realizarán ao longo do curso. Estas probas non son de carácter eliminatorio e están orientadas a comprobar que os estudantes comprenden a materia tratada en cada un dos bloques, necesaria para a correcta tradución dos textos propostos.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba práctica consistirá na realización dunha tradución directa, que terá lugar na última semana do curso. É obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Data de celebración: 30 de abril de 2014.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria de maio. A entrega dunha soa actividade avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final.

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DO CURSO (30 DE ABRIL DE 2014) EN HORARIO DE CLASE.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:

A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 300-350 palabras, que suporá un 70% da cualificación da materia e a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota. O exame de maio realizarase na última sesión do curso (30 de abril de 2014) en horario de clase. Calquera cambio notificarase a través da plataforma FAITIC.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba de contidos sobre a materia, que incluirá preguntas breves (30%).

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTER POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO NAS DÚAS PARTES DA PROBA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

DICIONARIOS

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* inglés-español /Spanish – English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.

3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos jurídicos* inglés-español / Spanish – English. 3ª edición revisada y aumentada. Barcelona, Ariel.

4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.

5. BALEYTE, J. (1992) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary.* 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J.

6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés.* Washington: The World Bank.

7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.

8. BLACK, H. C. (1990) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence.*

St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.

9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español.* Madrid: Mapfre.

10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés.* (1997) Teddington: Peter Collin.

11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés.* Buenos

Aires: Edit. Heliasta S.R.L.

12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés.* Madrid: Tecnos.

13. CANO RICO , J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.

14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.

15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.

16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.

17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés).* Luxemburgo: CEE

18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano,nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.

19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européenes: français,english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, português*. Bruxelles: C.E.E.

20. CORRIPIO, F. (1985) *Diccionario de Ideas Afines.* Barcelona: Herder.

21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.

22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.

23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.

24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español.* Madrid:

Asociación Española de Antiguos Alumnos – Escuela de Negocios Universidad de Stanford.

25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC

26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.

27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washingtong: IMF.

28. GARNER, B. A. (1987) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: Oxford University Press.

29. GIL ESTEBAN, E. (1991) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.

30. *Incoterms* (1990) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español

31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.

32. LEWIS, HL. (1983) *The Dictionary of Initials*. Cox & Wyman. Reading.

33. LOZANO IRUESTE, J. M. (1993) Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés. Madrid: Ediciones Pirámide

34. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.

35. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.

36. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.

37. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos,.

38. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho*: *inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.

39. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.

40. RIBÓ DURÁN (1995) *Diccionario de derecho. 20 edición.* Barcelona: BOSCH

41. SECO, M. (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

42. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999) *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar

43. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.

44. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés.* Madrid: Juventud

MANUAIS DE TRADUCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO

1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.

4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S.

Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].

5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:

6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.

7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.

8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso.* Barcelona: Ariel.

9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) I*ntroducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate.

MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS

1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.

2. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de márketing*. Bilbao: Deusto.

3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): *Curso de economía de la empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide.

4. TAMAMES, R. (1992): *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01941			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivos fundamentais: a) formar na práctica da tradución directa entre a segunda lingua estranxeira (Idioma II, francés) e o galego de textos do ámbito administrativo e económico. b) perfeccionar os procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta a tradución administrativo económica. c) mellorar o coñecemento e comprensión dos conceptos básicos de economía e das administracións do estado.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos especializados de caracter administrativo e económico redactados na lingua de partida (francés) . SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e administrativo de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo. Lograr entender e traducir un texto especializado administrativo económico e traballar as súas funcións.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A5 A8 A9 A13 A17 A28 B6 B7 B12 B15 B17 B22 B23
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes xéneros e tipos de texto de carácter administrativo e económico (actas, estatutos, instancias, contratos, cartas, denuncias, periodísticos ...) e as súas características ou funcións (informativos, argumentativos, expositivos...) Asimilar as semellanzas e diferenzas con outros textos redactados na lingua de chegada.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A5 A8 A9 A13 A28 B1 B17 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado do ámbito administrativo e económico. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado e aprender a resolvelos, argumentando as escollas. Aprender a manexar con sentido crítico as fontes de documentación. Saber avaliar os recursos terminográficos e documentais para producir unha tradución especializada adecuada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A8 A14 A17 A28 B2 B6 B7 B12 B15 B22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os ámbitos temáticos que nos ocupan nos dous sistemas linguïsticos. Adquirir as competencias temáticas e terminolóxicas necesarias para a tradución administrativo-económica.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A5 A8 A9 A13 A17 A28 B2 B5 B8 B15 B17 B22

Contidos

Tema	
1. Introdución.	1. Fontes de documentación, terminolóxicas e terminográficas para a tradución administrativa e económica
	2. Os textos administrativos descrición e especificidades
2. Textos administrativos	2.1. Tradución de textos rexistrais 2.3. Textos da administración educativa
3. Textos económicos	3. 1. Os textos económicos: descrición e especificidades. 3.2. Contratos mercantís, contratos de representación... 3.3. Estatutos de sociedades
	4. O mercado da tradución administrativa e económica en Galicia

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a presentar os textos administrativos e económicos e os recursos necesarios para adquirir as competencias necesarias, para producir unha tradución adecuada e conforme ás normas asumidas da profesión. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución especializada administrativo económica, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente o seu traballo na aula.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a tradución especializada administrativo-económica e/ou exercicios realacionados coa actividade tradutiva.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado (oralmente ou por escrito), ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. 1ª proba na aula + encomenda 1 . 2ª proba +encomenda 2	40
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler algunha obra relacionada cos textos administrativos e económicos (cf. Bibliografía) que será avaliado oralmente.	10

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar á/ás docentes nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais e entregar o 80% dos exercicios encargados a través de plataforma. O alumnado deberá entregar todos os exercicios en papel e por vía telemática nas datas estipuladas e identificados da seguinte forma: APELIDONOME_TXT. Non se recollerá fóra de prazo ningunha proba.

As probas presencias previstas para avaliación continua terán lugar en horario de clase e serán comunicadas coa suficiente antelación por faitic a todo o alumnado matriculado.

Aqueles que se acollan á avaliación continua e obteñan unha cualificación de suspenso deberán presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo e/ou decembro nas condicións fixadas para a avaliación única.

As probas de avaliación única terán lugar o 23 de abril en horario docente (11h-13h) e consistirán en:

1. Tradución directa con tempo limitado dun texto de aproximadamente 600 palabras (2h) : 50% da nota.

2. Unha encomenda de tradución comentada que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 5 días naturais: 40% da nota + 10% comentario tradutolóxico .

A encomenda estará na plataforma FAITIC en DOCUMENTOS E LIGAZÓNS e as normas de presentación no apartado de EXERCICIOS.

NOTAS:

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO EN CADA UNHA DAS PROBAS, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de

avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos/as que:

- Cometan máis de dúas faltas graves de ortografía, gramática ou sintaxe.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incorran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

RECURSOS LEXICOGRÁFICOS
Bernard et Colli. *Vocabulaire économique et financier,* Paris : Seuil, 1984 (6 éd.).
Dictionnaire économique, commercial et financier.Français>Espagnol. Espagnol>Français, Paris: Presses Pocket, 1988.
FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE),
Galanes Santos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e Marta Souto González. [sen data] *A lingua dos documentos xurídicos*. En liña: http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/aldx.pdf
Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía.* Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]
iate, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*,
Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique,* [en liña, http://www.granddictionnaire.com
Realiter-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio electrónico*, [Neologismos económicos a través de la prensa…], , 2006.

LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS

Bureau de la Traduction, *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000.
Guibert, R., *Le nouveau code typographique.* Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.
Ramat, Aurel, *Le Ramat de la typographie. Édition 2005 conforme aux deux orthographes,* Montréal: Aurel Ramat, 2004.

LIBROS DE ESTILO – GALEGO

Dosil, b. & Riveiro, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.
Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.
VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega.* Vigo: Galaxia.
VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS

GUILLOTON, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.
FAYET, M. & IMBERT-NISHIMATA, *A.*, *Savoir rédiger le courrier d'entreprise*. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005.

Recursos documentais sobre terminoloxía

Alves, Ieda, «A terminologia da economia e as relações de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». *In*: María Teresa cabré, Carme bach et Carles tebé, dir. *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272.
Cabré, Castellví, Mª T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001) /* edición a cargo de Mª. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles,Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.
Del Valle, Vicente y J. Luis Gómez de Agüero, *Economía y organización de empresas.* McGraw-Hill: Madrid, 1998.
Gallego Hernández, D. *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia,* Murcia: Publicaciones Universidad de Alicante, 2012.
L'Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques.* Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.
Mayoral asensio, Roberto, "La traducción especializada como operación de documentación", *Sendebar*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154
Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes,* Granada: Tragacantos, 2008.

Lectura obrigatoria

Fernández Rodríguez, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,* Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español				
Materia	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia tiene como objetivo principal formar en la práctica de la tradución directa entre la segunda lengua extrajera (Idioma II, francés) y el castellano de textos del ámbito administrativo y económico. Además permitirá ahondar en el conocimiento y comprensión de conceptos básicos de economía y de las administraciones de los estados.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Comprender textos de ámbito económico y admistrativo y su función.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A3 A4 A8 A9 A14 A28 B2 B6 B15 B17 B22

Comprender la estructura de los diferentes géneros textuales adminstrativos y económicos en Idioma II y asimilar las semejanzas y diferencias con otros similares en la lengua de llegada.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A3 A4 A8 A9 A14 A28 B2 B6 B15 B17 B22
Saber manejar con espíritu crítico las fuentes de documentación terminológicas y textuales con el fin de producir una traducción adecuada, en lo que se refiere a su corrección lingüística, a su función, y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A3 A4 A5 A8 A9 A14 A17 A28 B2 B5 B6 B7 B8 B15 B17 B22

Contenidos	
Tema	
Introducción	1- Fuentes de documentación para la traducción adminsitrativa y económica FR>ES 2. Los textos administrativos y económicos descripción y especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos registrales: État civil (acte de mariage, acte de decès, acte de naissance) I. 2. Textos registrales: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3. Textos relacionados con la administración del sistema de jubilación I. 4.Textos de la Administración Educativa: diplômes, relevés de notes.
Parte II: Textos económicos	II. 1. Contratos mercantiles, contratos de representación II. 2. Estatutos de sociedades

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	20	26
Sesión magistral	6	15	21
Trabajos de aula	30	52	82
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	15	19
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura y la evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción, tanto en el aula, en tiempo controlado, como fuera de ella, que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.

Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y conocimientos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico y administrativo.
Trabajos de aula	El estudiante elabora o revisa traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la profesora.

Atención personalizada

	Descrición
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material empleado en clase (apuntes, textos, etc.) se encontrará disponible en la plataforma FAITIC

Evaluación

	Descrición	Cualificación
Trabajos de aula	Se entregarán todos los ejercicios que se elaboren en clase según las indicaciones de la profesora y los contenidos explicados previamente.	15
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán dos encargos de traducción uno por cada parte del temario, pero será preciso entregar todas las traducciones corregidas y revisadas en el aula debidamente identificadas: APELLIDO+NOMBRE+TXT.	35
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán dos traducciones en tiempo controlado (2 horas) para cada una de las partes del temario. 1ª prueba en el aula (textos administrativos) será el 4/3/2014 2ª prueba (textos económicos) será el 29/4/2014, coincidiendo con el último día de clases de la materia y en el horario de clases aprobado por la FFT. Cada una de las traducciones contará el 50% de esta parte. Es necesario que cada una de ellas supere el 5/10 para poder hacer media con las notas de las demás actividades.	50

Outros comentarios e segunda convocatoria

EVALUACIÓN CONTINUA
El alumnado debe manifestar su voluntad de acogerse a la evaluación continua en las dos primeras semanas de clase. Esto se hará entregando la ficha con foto y otros datos académicos debidamente cubierta. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales. Excepcionalmente, por motivos personales o familiares (trabajo, enfermedad, etc.) que se expondrán a la docente puede rebajarse el porcentaje de asistencia.

Es necesario obtener un 5 en cada una de las traducciones del apartado de "Pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas" para que se haga la media con las otros métodos de evaluación. De no ser así, se deberá realizar una traducción de la parte que no está aprobada en la convocatoria de julio.

La copia o el plagio serán penalizados con la calificación de 0 que contará para realizar las medias.

EVALUCIÓN ÚNICA Y CONVOCATORIA OFICIAL DE JULIO

La convocatoria única de mayo (29/4/2014) y la extraordinaria de julio constará de dos traducciones de unas 500 palabras aprox. cada una, para cada una de las partes del temario (textos económicos y textos administrativos) que se deberán comentar. Es necesario aprobar ambas traducciones para obtener la media.

La fecha de la convocatoria de mayo será el día 29 de abril de 2014 (último día de clases) en el horario oficial de la materia. Se recordará la fecha en la plataforma FAITIC.

La copia o el plagio serán penalizados con la calificación de 0 que contará para realizar las medias.

Fuentes de información

Para conceptos básicos de macroeconomía:

Fernández Rodríguez, Áurea, 2010, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,* Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), pp. 221

1- Dictionnaires

Amorós Rica, N. & Merlin Walch, O. *Dictionnaire juridique Français/Espagnol, Español/Francés.* 1993 (3ª ed.). Paris: Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.

Bissardon, Sébastien. 2007. *Guide du langage juridique.* Edit. Juris Classeur : Paris.

Cornu, G. 1996.*Vocabulaire juridique*. 5ª edición. Presses Universitaires de France : París.

Cornu, G. 2000. *Linguistique juridique*. Mochrestien: París.

Dictionnaire économique, commercial et financier.Français>Espagnol. Espagnol>Français. 2005. Presses Pocket: Paris.

Marin, Manuel. 1996. *ABC lexical de l'espagnol juridique*. Ellipses: París

Mounet, d. et vallejos muñoz, p. 1991. *Les mots clés du commerce et de l'entreprise.* Bréal: Paris.

Merlin Walch, O. 2006. *Dictionnaire juridique*: *Français-Espagnol.* 5è édition. Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence : París.

Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. 2006. (2ª ed. actualizada). *Diccionario jurídico básico*. Tecnos : Madrid.

2- Dictionnaires et glossaires en ligne

Caixa Catalunya- *Glosario de términos financieros y bursátiles*

http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet (ES, a veces equivalencia en EN)

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) http://www.cnmv.es/inversores/esp/index_gl.html (ES, a veces en EN)

Diccionario de economía y finanzas (ES con definición y equivalente en EN) http://eumed.net/cursecon/dic/A.htm

Dictionnaire d'apprentissage de français des affaires (Projet DAFA): www.projetdafa.net

Dictionnaire du Droit privé (FR) http://www.dictionnaire-juridique.com/index.php

Doucet, J.-P. *Dictionnaire de Droit Criminel.* (en línea) [Fecha de consulta : 31-1-11]

Grand dictionnaire terminologique. Office Québéquois de la langue française. (EN, FR, ES, GL. PT, RO, LA, CT) : http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/

Greffe du Tribunal de Commerce de Paris. ***Petit lexique des termes utilisés au greffe du tribunal de commerce de Paris***. http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique_greffe/index.php

IATE*. Inter Active Terminology for Europe.* Base terminologique de l'UE. En toutes les langues officielles. http://iate.europa.eu/iatediff

Ministère de la Justice et des libertes. Les mots-clés de la Justice – Lexique.

http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11199

Ministère de la Justice et des libertés **:** L'ordre judiciaire.
http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/

Lexjuridica. *Diccionario jurídico*. http://www.lexjuridica.com

3- Autres

Association syndicale des magistrats. 2010. *Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? : vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires. Tome 2, Pénal*. Bruylant: Bruxelles

Comission européene : http://ec.europa.eu.

Alcaraz Varó, E; Hughes, B. 2008. *El español jurídico.* Ariel: Barcelona.

Commission européene : Traduction et aides à la redaction dans l'Union européene (EN, FR, DE)
http://ec.europa.eu/translation/

Code de rédaction institutionnelle. http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000300.htm

Comisión europea. Direction générale de la traduction (DGT): http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm

Comisión europea. EUR-LEX : http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm

Comisión europea. Red Judicial Europea en materia civil y mercantil. http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm

Cruces Colado, S. y Luna Alonso, A. (coords.). 2004. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo.* Servizo de Publicacións da U. de Vigo: Vigo.

Cruces Colado, S. 2011. "Interpretación jurada en España. Cambos recientes y perspectivas futuras en Europa". *Ibero-americana Praguensia. Supplementum 27,* pp. 199-207.

Curia lex. Órganos jurisdiccionales de los Estados miembros de la Unión Europea.
http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-11/qd7707226frc.pdf

Formularios prácticos procesales. 2009. Eds. Francis Lefebvre: Madrid.

Galanes Santos. I.; Del Pozo Triviño, M. ; Cruces Colado, S. 2011. "Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación". En: Herreras, J.C (dir.). *L'europe des 27 et ses langues.* Presses Unversitaires de Valenciennes, 629- 636.

Gunten De, B.; Martin, B. & niogret, A. 2006. *Les institutions de la France. V République.* Nathan : Paris. (Col. Repères Pratiques)

Légifrance. Ministère de la Justice http://www.legifrance.gouv.fr/

Libro de estilo interinstitucional (Oficina de Publicaciones de la UE)http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm

Ministère de la Justice. 2008. Justice pénale. Présentation de l'ordre judiciaire. http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique= 11330

Noticias jurídicas (portal de legislación). http://noticias.juridicas.com/ Legislación en español

Ortiz Sánchez, M. 2001.***Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros.*** Comares: Granada.

Peñaranda López, A. 2011. *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: Descripción y Terminología.* Comares: Granada.

Puntoycoma. Comisión europea . Boletín terminológico del español.
http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html

Recomendaciones

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Traducción económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01943			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos administrativos e económicos na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas implicadas; ampliar os coñecementos teóricos dos ámbitos administrativo e económico e da tradución así como a súa aplicación. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A28 B4 B7 B9 B17 B22
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	saber Saber estar / ser	A1 A2 A29 A31 B2 B4 B6 B16 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos administrativo e económico	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A21 A22 A23 A29 B1 B2 B4 B7 B14 B15 B17 B22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos administrativos e económicos en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores;desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A4 A8 A9 A10 A17 A21 A31 B3 B4 B7 B8 B9 B12 B14 B22

Contidos	
Tema	
1. Tradución de textos do ámbito administrativo	- Introdución: os documentos administrativos - Análise e tradución de certificados (por exemplo: certificados da administración pública, certificados académicos, de traballo...) - Análise e tradución de diferentes tipos de textos da seguridade social e/ou seguros de enfermidade dos países xermanófonos - Análise e tradución de diferentes documentos administrativos da cidadanía, da administración e/ou dirixidos á cidadanía
2. Tradución de textos do ámbito económico.	- Introdución: os textos do ámbito económico - Análise e tradución de textos económicos de carácter xeral - Análise e tradución de correspondencia comercial. - Análise e tradución de textos económicos do ámbito empresarial (exemplo: condicións de suministro) - Análise e tradución de textos do mundo laboral (exemplo: curriculum vitae, contratos laborais ou mercado de traballo) - Análise e tradución de contratos (exemplo: arrendamento, prestación de servizo)

Xeneralidades	En cada subtema incluiranse aspectos a. Metodolóxicos: 1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros. 2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas b. Contrastivos 3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo 4. Terminoloxía e fraseoloxía específica c. Profesionais 5 O mercado da tradución de textos administrativos e económicos 6. Criterios de calidade. – autoavaliacion, avaliacion allea 7. As ferramentas para a tradución deste género textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos. 9. A tradución xurada. Funcións e características. Responsabilidade da tradutora. 10. Normas ortotipográficas e de presentación

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Presentacións/exposicións	4	8	12
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	15	21
Prácticas en aulas de informática	14.5	38.5	53
Prácticas autónomas a través de TIC	2	23	25
Traballos de aula	8	4	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	2	6
Probas de autoavaliación	1.5	1.5	3
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos, estilísticos e pragmáticos entre as dúas culturas e linguas. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá polo menos dúas traducións ó longo do cuadrimestre.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Prácticas en aulas de informática	A resolución dos exercicios, o traballo previo para a tradución (traballo documental), así como a tradución e a corrección, o traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución faranse nas aultas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada	
	Descrición
Prácticas en aulas de informática	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado: farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución.	0
Presentacións/exposicións	Avalíase a competencia tradutiva.	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese o control de asistencia activa mediante un test sobre os contidos dos eventos.	0
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	5
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse (conxuntamente co referido no apartado "Resolución de problemas") os exercicios que se desenvolverán na propia aula de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC	0
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución, revisión ou exercicio teórico efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte (tradución) tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou unha revisión de tradución. No exame poderase utilizar todo tipo de obras de consulta O exame constará dun exercicio de tradución de entre 300 e 350 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou unha revisión de tradución.	80

Outros comentarios e segunda convocatoria

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Data do exame da avaliación continua: 30.04.2014

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última semana do curso. A data fixarase antes de rematar o mes de abril; farase pública na plataforma da materia (Faitic) na sección "Anuncios".

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.
Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Data do exame da avaliación única: 30.04.2014

Bibliografía. Fontes de información

Lecturas obrigatorias:

GalanesSantos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e Marta SoutoGonzález. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos . En liña: http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/aldx.pdf

Bibliografía :

Abati García-Manso, E. etal. (eds.): Manual de documentos administrativos, 1994, Tecnos, Madrid

Boullón Agrelo, A. I.(coord.) (1991): Léxico da Administración Castelán-Galego. Santiago, ILG-RAG.

Briese-Neumann, G (1999): Geschäftsbriefe zeitgemäß und sicher schreiben.Niederhausen/Ts.: Falken Verlag.

Corpas Pastor, G. (2003)Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del DiscursoJurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994):Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München:Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

DVP (2012),http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/, Hamburgo

Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher,Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand,Berlin

Galanes Santos, Iolanda (2001):A lingua galega do dereito. Santiago de Compostela: EGAP.

García Ares, Maricarme et alii,(2004): Manual básico de documentación administrativa, Xunta de Galicia.Dispoñible en: http://www.avogacia.org/w3/article.php3?id_article=296.

García Cancela, Carlos e DíazAbraira. 1994 (2ª ed.). Manual delinguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Escola Galega deAdministración Pública.

Hesse, Jürgen/Schrader, HansChristian: Die perfekte schriftliche Bewerbung: Formulierungshilfen und Gestaltungstips für Anschreiben und Lebenslauf. Frankfurt am Main: Eichbornexakt, 1998.

Sandrini, Peter (ed.) (1999):Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischenRechtsordnung und Sprache. Tübingen: Gunter Narr.

Stolze, Radegundis (1999): DieFachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr.

VV.AA. (2005): Vocabulario deeconomía, Vigo.

Wieland, Joachim (2000). Arbeitsmarkt und staatliche Lenkung. Berlin: Walter de Gruyter.

Entregarase bibliografía complementaria ó longo do curso.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español				
Materia	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01944			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	(*) La materia se centra, desde un punto de vista contrastivo, en los ámbitos jurídico-administrativos y económicos germanoparlantes e hispanos. Se ofrecerá una perspectiva general de estos ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductológico, y se pondrán a disposición del estudiante las herramientas y los procedimientos que lo capaciten para realizar las correspondientes traducciones especializadas alemán-español.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A30	Conocimiento de idiomas
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada

B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
(*) Conocer las peculiaridades de los ámbitos de especialización en los respectivos espacios culturales y extraer conclusiones relevantes desde el punto de vista de la mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma y permanente.	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A24 A25 A26 A28 A29 A30 A32 B2 B9 B10 B15 B16 B17 B22
(*) Ser capaz de distinguir el correspondiente texto especializado.	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A4 A12 A25 A26 A30 B2 B4 B6
(*) Saber insertar los textos dentro del correspondiente campo de especialización.	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A4 A8 A14 A25 B2 B4 B6

(*) Conocer y aplicar convenientemente las correspondientes fuentes de documentación (bases de datos, textos paralelos y complementarios, terminología, etc.)	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A4 A5 A8 A14 A21 A27 A30 A31 B2 B4 B5 B6
(*) Ser capaz de valorar la función del TO y aquella que ha de tener la correspondiente traducción y saber ajustar en consonancia con ello enfoque y procedimientos.	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A11 A16 A17 A18 A27 A28 A29 A30 B2 B3 B4 B6 B7 B9 B22 B24

(*) Elaborar textos, redactar informes, hacer valoraciones pertinentes cultural y funcionalmente. El rigor terminológico merece en estos campos una atención especial. Saber valorar de forma crítica la calidad del propio trabajo; conocer y aplicar los correspondientes procedimientos para la mejora del producto final.	saber saber hacer Saber estar /ser	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A9 A12 A14 A17 A18 A19 A21 A22 A24 A25 A27 A28 A29 A30 A31 A32 A33 B1 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23 B24

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la materia	1.1 Planteamientos generales
2. Herramientas del traductor en el ámbito de especialización	2.1 Diccionarios, fuentes de documentación, asociaciones profesionales, etc. 2.2 Manejo y aprovechamiento de las grandes bases de datos
3. Los ámbitos jurídico-administrativos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	3.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
4. Textos especializados y mediación	4.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito administrativo 4.2 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito jurídico
5. Los ámbitos económicos del mundo germanoparlante y español desde un punto de vista contrastivo	5.1 Aspectos más relevantes en relación con la mediación
6. Textos especializados y mediación: ámbito económico	6.1 Traducción y elaboración de diversos textos del ámbito económico

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	6	12
Presentaciones/exposiciones	4	8	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	4	12	16
Trabajos de aula	6	12	18

Sesión magistral	2	2	4
Pruebas de autoevaluación	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	12	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	8	10
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodologías	
	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) Resolución guiada de los diversos problemas y ejercicios planteados; valoración de los distintos enfoques y soluciones
Presentaciones/exposiciones	(*) Exposición de un tema en relación con la materia y valoración crítica de procedimiento y resultados
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) Análisis de diversas situaciones de mediación desde un punto de vista funcional
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*) Puesta en práctica de forma individual de los enfoques y las prácticas analizadas
Trabajos de aula	(*) Valoración, resolución y crítica de problemáticas, procedimientos y resultados
Sesión magistral	(*) Exposición por parte del docente de cuestiones básicas

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Presentaciones/exposiciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Trabajos de aula	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Pruebas de autoevaluación	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*) El docente actúa, fundamentalmente, como guía; en este sentido, se pone a disposición de los estudiantes respecto a los contenidos del curso que requieren una atención de grupo y personalizada. Ello rige también, por supuesto, para los varios encargos de traducción.

Evaluación		
	Descrición	Cualificación

Presentaciones/exposiciones		10
	(*) Los estudiantes han de realizar una exposición sobre un tema en relación con la materia. Se requiere preparación adecuada de la misma en función del asunto y el destinatario y presentación adecuada a un nivel académico.	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma		20
	Pertenecen a este apartado los dos encargos de traducción que se han de realizar, uno del ámbito jurídico-administrativo, otro del ámbito económico.	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*) Los estudiantes realizarán un examen en las fechas oficiales. Consistirá en la traducción/adaptación/reelaboración o semejante de dos textos, uno del ámbito jurídico-administrativo, otro, del ámbito económico.	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

(*) En ocasiones se ha podido constatar una acentuada discrepancia entre el rendimiento en el aula de algún estudiante y la calidad de los correspondientes encargos de traducción. En casos como este, el docente realizará las comprobaciones pertinentes para poder valorar adecuadamente al estudiante.

Como es sabido, aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua han de asistir en un ochenta por ciento a las clases. Los que prefieran presentarse únicamente al examen final han de comunicarlo, por escrito, a principio de curso. La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre, el 23 de abril. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen en la fecha señalada. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

Se realizará un examen de evaluación única en primera convocatoria. Para superar la materia es necesario aprobar los dos apartados del examen, el jurídico-administrativo y el económico. El estudiante se examinará de nuevo únicamente de la parte no superada. El examen constará en la traducción de un texto jurídico/administrativo y un texto de carácter económico.
No está permitido copiar ni plagiar.

Fuentes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), Manual de documentos administrativos, 1994, Tecnos, Madrid

Gobierno de España, http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1_documentos, 2012,

Becher, H. J. , Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, 2000, Beck, München

Rothe, M., Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán), 1996, Berlin, Neuwied, Kriffel: Luchterhand Verlag

Elena, Pilar, La traducción de documentos alemanes, 2001, Comares, Salamanca

Ministerio para las Administraciones Públicas , Manual de estilo del lenguaje administrativo, 1993, Map, Madrid

Rothe, Martin, Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen, , 1996, Luchterhand, Berlin

DVP, http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/, 2012, Hamburg

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Gabler, Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, 2002, Gabler Verlag

(*) Se ofrecerá una amplia perspectiva sobre los recursos electrónicos y el manejo de los mismos. La mayoría de la bibliografía señalada se encuentra en la biblioteca de la FFT. Como no es posible adquirir todas las nuevas ediciones, se señala la edición disponible, advirtiendo de que el estudiante debe, en la medida de sus posibilidades, hacer uso siempre de la edición más reciente.

Al margen de la señalada, se recomendará bibliografía para cada uno de los apartados del programa. Los estudiantes que no asistan a clase pueden facilitarme un correo electrónico para que les haga llegar dicha bibliografía.

Recomendaciones

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

(*) Resulta obvio que se recomienda haber cursado y cursar todas aquellas materias que más útiles y provechosas resultan respecto a la materia (las materias de alemán y las que guardan relación con él ámbito jurídico-administrativo y económico).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01945			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución de textos de natureza administrativa e económica na correspondente combinación lingüística.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito de especialización.	saber Saber estar / ser	A2 A4 A32 B9 B17
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A21 B4 B7 B14 B17
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	saber Saber estar / ser	A22 A27 B14

Contidos	
Tema	
Especificidades avanzadas.	O mercado de traballo. Tipo de tarefas. Ferramentas especificas.

Actividades de tradución no ámbito de especialización.	Ámbitos de especialidade. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.
A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	O espazo portugués. O espazo brasileiro.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	67	89
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	67	89
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 24 de abril de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria de maio é o día 24 de abril de 2014, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

H. Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 1990

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG,

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase cursar previamente todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués.
Non se recomenda cursar simultaneamente esta materia e a mesma materia da combinación lingüística Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01946			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución de textos de natureza administrativa e económica na correspondente combinación lingüística.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito de especialización.	saber Saber estar / ser	A2 A4 A32 B9 B17
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A21 B4 B7 B14 B17
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	saber Saber estar / ser	A22 A27 B14

Contidos	
Tema	
Especificidades avanzadas.	O mercado de traballo. Tipo de tarefas. Ferramentas especificas.

Actividades de tradución no ámbito de especialización.	Ámbitos de especialidade. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.
A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	O espazo portugués. O espazo brasileiro.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	67	89
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	67	89
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

Outros comentarios e segunda convocatoria

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 24 de abril de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria de maio é o día 24 de abril de 2014, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

H. Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 1990

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro,Editora Objetiva, 2001

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, RAE,

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase cursar previamente todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués.
Non se recomenda cursar simultaneamente esta materia e a mesma materia da combinación lingüística Portugués-Galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01947			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Adquisición do coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos ámbitos científico e técnico en inglés e en español, cunha perspectiva contrastiva e tradutiva.	saber Saber estar / ser	A2 A4 A24 A26
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	saber Saber estar / ser	A2 A4 A24 A26
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	saber saber facer	A18 A22
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A18 A22 A26 A27
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución directa no marco da tradución científico-técnica.	saber saber facer Saber estar / ser	A17 A18 A22 A26 A27
Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A3 A4 A5 A8 A10 A17 A18 A21 A22 A26 A27 B6 B7 B9 B12 B23
Fomento da capacidade de autocrítica, da responsabilidade e da adquisición de compromisos éticos ante cliente.	Saber estar / ser	A21 A27 B3 B8 B12 B14 B16 B23
Fomento da capacidade para traballar en equipo, organizar e planificar o traballo.	saber facer Saber estar / ser	B8 B11 B12 B14 B16 B19 B20 B23

Contidos	
Tema	
COÑECEMENTO XERAL E COÑECEMENTO ESPECIALIZADO	Diferenzas entre coñecemento xeral e coñecemento especializado. Características dos textos que transmiten coñecemento especializado.
A CIENCIA E A TÉCNICA	Diferenzas entre ciencia e técnica. A clasificación das ciencias proposta pola UNESCO. A divulgación científica.

A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características. Tipoloxías de textos e xéneros textuais: características e tradución.
A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNINCA	O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Traballos tutelados	14	49	63
Sesión maxistral	6	6	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	28	42
Estudo de casos/análises de situacións	4	8	12
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de autoavaliación	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados abarcan dous tipos de traballos: 1. Elaboración por parte do estudante, de maneira individual, dun documento en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. 2. Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos tutelados	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Sesión maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora do estudantado, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0
Traballos tutelados	O alumnado realizará dous traballos tutelados. No primeiro traballo cada estudante, de maneira individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. Será obrigatorio entregar este traballo para poder aprobar a materia e asignaráselle un 15% da cualificación final. Data de entrega: mércores, 19 de febreiro de 2014. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC. No segundo traballo, o alumno presentará unha traducción realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. Data de entrega: mércores 30 de abril de 2013. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e caixa do correo nº52.	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corrixirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na última semana do cuadrimestre os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). A data exacta da proba anunciarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados na materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Para superar a materia é obrigatorio superar esta proba. Data da proba: luns, 7 de abril de 2014 de 11.00 a 13.00. Lugar: aula N17.	20
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 3, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: mércores, 19 de marzo de 2014, ás 09.00 na aula B6A.	20
Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0

Outros comentarios e segunda convocatoria

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua, que se corresponde coa avaliación realizada no mes de maio. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións de avaliación na primeira oportunidade de avaliación.

ESIXENCIAS DA PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:
a) Traballo tutelado.
b) Proxecto de tradución directa.
c) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*.

d) Proba práctica de tradución directa.
Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

A PROBA TEÓRICA REALIZARASE APROXIMADAMENTE NA SEMANA 8 DO CUADRIMESTRE (19 DE MARZO DE 2014) EN HORARIO DE CLASE. A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE O DÍA 7 DE ABRIL DE 2014. SE FOSE NECESARIO CAMBIAR A DATA, AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARANSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC E POR CORREO ELECTRÓNICO.
Os estudiantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):
1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (40%)
2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (50%).
Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudiantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.
EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.
En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:
- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

***CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:**

1. Diferenzas entre coñecemento xeral e especializado.
2. Características dos textos especializados.
3. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
4. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
5. O método científico.
6. Metas da linguaxe científica.
7. Xéneros textuais propios dos ámbitos científicos e técnicos.
8. Elementos e características do estilo científico-técnico.
9. Notación científica e unidades de medida.

Bibliografía. Fontes de información

LIBRO DE LECTURA OBRIGATORIA:

EINSTEIN, Albert. 2000.

Mis ideas y opiniones.

Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obrigatoria as partes 1 e 5 do libro, excepto o fragmento titulado "Geometría y experiencia" da parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 1994. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.* Cambridge: CUP.

AA.VV. 1982. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers.* Chicago: The University of Chicago Press.

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.

ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers.* New York: Springer.

BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained.* Manchester: St. Jerome.

CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.

GAMERO, S. 2001. *La tradución de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associaçom Galega da Língua.

GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.

MARKEL, M. 2001. *Technical Communication*. New York: Palgrave MacMillan.

MOSSOP, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

NAVARRO, F. A. 2000. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking.* New York: Longman.

PINTO, M. e J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina.* Gijón: Trea.

DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panace@,* 12(33): 88-97.

ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists.* New Jersey: Addison-Wesley.

RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

Durante as primeiras sesións do curso entregaraselles aos alumnos un listado máis amplo de bibliografía e indicaraselles cal é a bibliografía instrumental do curso.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01949			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/ http://paratraduccion.com/limiares/			
Descrición xeral	(*)El objetivo principal de esta asignatura es que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará, para ello, el conocimiento de las estrategias y herramientas necesarias para detectar, analizar y resolver problemas traductológicos presentes en textos científico-técnicos. Las traducciones realizadas serán directas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
(*)Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A8 A17 B2 B7 B15 B22

(*)Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	saber saber facer	A3 A4 A8 A17 B1 B2 B6 B15 B22
(*)Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A8 B2 B7 B15 B22
(*)Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	saber saber facer	A4 A8 A17 B1 B2 B5 B6 B7 B12 B15
(*)Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A8 A14 A17 B5 B6 B7 B12 B15 B22

Contidos	
Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico	1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica. Principales características lingüísticas de los textos científico-técnicos 1.2. Competencias del traductor científico-técnico: Conocimientos sobre el campo temático, utilización correcta de la terminología especializada, competencia en los géneros característicos y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros textuales. Concepto de género. Tipología de textos médicos y técnicos
2. Recursos y fuentes documentales	2.1. Adquisición de conocimientos sobre el campo temático 2.2. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.3. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpus, tesauros, documentación científico-técnica
3. Práctica de la traducción científico-técnica	3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica 3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico etc.) 3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas 3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requisitos profesionales

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	10	20	30
Traballos de aula	33.5	57	90.5
Traballos e proxectos	0	6	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	15	16.5
Probas de tipo test	1.5	4	5.5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Sesión maxistral	Exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte de los docentes.
Traballos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios que permitirán la aplicación práctica de la teoría vista en clase, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula.

Atención personalizada	
	Descrición
Traballos de aula	El alumnado que necesite algún tipo de refuerzo en la materia será atendido en horario de tutorías.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Examen realizado en el aula consistente en la traducción de un texto científico-técnico.	50
Traballos e proxectos	Crítica de traducciones científicas.	30
Probas de tipo test	Prueba de tipo test sobre los contenidos teóricos de la asignatura.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua.

Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame final en maio (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente.

O exame da convocatoria de maio e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao español dun texto científico-técnico (50%), crítica de tradución científica (30%) e proba tipo test sobre os contidos teóricos (20%).

Datas das probas:

- Avaliación continua:

28 de abril de 2014 de 11:00 a 13:00.

- Avaliación única: 8 de maio de 2014.

O que suspenda na convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo sen posibilidade de gardar a nota das probas superadas.

Bibliografía. Fontes de información

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, 2002, Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, 2001, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Ap

De l´Homme, M.-C., *La terminologie : principes et tecnhiques*, 2004, Montréal: Les Presses de l´Université de Montreal

Gambier, Y., *Discours professionnels en français*, 1998, Frankfurt: Peter Lang

Gamero Pérez, S., *La traducción de textos técnicos*, 2001, Barcelona, Ariel

Gutiérrez Rodilla, B., *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, 1998, Barcelona: Península

Gutiérrez Rodilla, B., *El lenguaje de las ciencias*, 2005, Madrid: Gredos

Gonzalo, C. y V. García (eds.), *Documentación, Terminología y Traducción*, 2002, Madrid: Síntesis

Kocourek, R., *La langue française de la technique et de la science*, 1991, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag

Maillot, J., *La traducción científica y técnica*, 1997, Madrid: Gredos

Martínez de Sousa, J., *Ortografía y ortografía del español actual*, 2004, Gijón: Trea

Montalt i Resurrecció, V., *Manual de traducció cientificotècnica*, 2005, Vic: Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel

Vivanco Cervero, V., *El español de la ciencia y la tecnología*, 2006, Madrid: Arco/Libros

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01951			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán–español (traducción directa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica del alemán al castellano, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
Ser capaz de discriminar, a partir del análisis de los correspondientes caracteres textuales, entre textos científico-técnicos y textos ajenos al campo científico-técnico; ser capaz de adscribir, a partir del análisis de sus características, cualquier texto científico-técnico compuesto en alemán o en castellano a un determinado (sub)género textual y a un determinado tipo textual.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A18 A27 A33 B2 B9 B22
Ser capaz de reconocer en el texto de partida científico-técnico compuesto en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada (españolas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A17 A18 A27 B10 B22
Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental (equifuncional o heterofuncional) entre alemán y castellano de textos científico-técnicos pertenecientes a los géneros 'artículo de enciclopedia', 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'prospecto de medicamento', 'artículo de divulgación', 'libro de texto', 'artículo de revista especializada' y 'patente de invención'.	saber saber facer Saber estar / ser	A3 A4 A17 A18 A22 A26 A27 B7 B9 B12 B14 B18
Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de las que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.	saber saber facer Saber estar / ser	A5 A8 A14 A22 A27 B5 B6 B9
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	saber saber facer Saber estar / ser	A4 A9 A21 A28 A32 B8 B9 B12 B14 B18

Contidos

Tema	
Fundamentos de la traducción científico-técnica (entre alemán y español)	Concepto y división de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Tipología de los textos científico-técnicos. Tipología de la traducción científico-técnica. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa de textos científico-técnicos y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos científico-técnicos alemanes	Constitución de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Restrictividad de la modificación nominal. Verbos modales. Estructuras de cohesión textual.
Tipo textual de los géneros compilatorios	Características del género textual '(artículo de) enciclopedia' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.

Tipo textual de los géneros didáctico-instructivos	Características de los géneros textuales 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'prospecto de medicamento', 'artículo de divulgación científico-técnica' y 'libro de texto científico-técnico' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento	Características del género textual 'artículo de revista especializada' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros jurídico-normativos	Características del género textual 'patente de invención' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión maxistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios orientados a desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Traballos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, concebidos para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70

Outros comentarios e segunda convocatoria

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación única final* (examen oficial). En la segunda y sucesivas convocatorias sólo es posible el régimen de evaluación única final.

En la primera convocatoria, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá alcanzar, como mínimo, una asistencia a clases de aprox. el 80% y obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35% de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30%). Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* o de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se realizará durante la tercera o cuarta semana lectiva de marzo, el segundo encargo de traducción individual se realizará el 28 de abril [con entrega de la traducción el 5 de mayo] y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 19 de mayo).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de primavera [24 de abril, 9-11 h, aula C8] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte teórica que debe redactarse en español (30% de la calificación en una media aritmética ponderada) y de otra práctica (70%), la cual consiste en la traducción al castellano, que se debe realizar en el plazo de varios días en el marco de un encargo de traducción, de un texto científico-técnico redactado en alemán.

Bibliografía. Fontes de información

1. BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL (ampliada en las clases)

AA.VV. 2001. *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. Dudenverlag. Mannheim.

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 1994. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I, Alemán-Español.; Tomo II, Español-Alemán. Editorial Herder. Barcelona.

- - -

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 1995. *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán–español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch–Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]

HAENSCH, Günther y Gisela HABERNKAMP DE ANTÓN. 1981. *Dictionary of Biology. English / German / French / Spanish*. Elsevier. Amsterdam.

RUIZ TORRES, Francisco y Francisco RUIZ ALBRECHT. 2001. *Diccionario de medicina alemán–español, español–alemán. Medizinisches Wörterbuch Deutsch–Spanisch, Spanisch–Deutsch*. Zirtabe. Valladolid.

- - -

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán–español)*. Editorial Ariel. Barcelona.

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associaçom Galega da Língua. Santiago de Compostela.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Gunter Narr. Tubinga.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tubinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr. Tubinga.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01953			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprofundamento na traduçom de textos especializados científicos e técnicos na combinaçom linguística português-castelhano. O curso está estruturado em dous blocos. No primeiro deles som abordadas as linhas principais e diversas nuances relativas ao trabalho com os textos científico-técnicos, tendo presente a demanda que existe no mercado para de tal tipo de traduçom e abordando as diferentes escolhas e soluções que oferecem tanto o castelhano como o português no que tem a ver com a terminologia e vocabulário especializados. No segundo bloco é realizada umha introduçom de tipo geral à metodologia e comunicaçom científicas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Obter um conhecimento panorâmico e funcional dos diversos tipos textuais dentro do âmbito científico-técnico.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A4 A9 A17 A28 B2 B6 B7 B15 B16 B17 B22
Conhecer as principais características próprias dos géneros textuais mais importantes no âmbito da traduçom científica e técnica dentro da combinaçom linguística português > espanhol	saber Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A28 B1 B6 B15 B16 B17 B22
Conhecer o léxico e a gramática próprias da linguagem científico-técnica galego-portuguesa e castelhana	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A17 A28 B1 B2 B6 B7 B15 B16 B17 B22
Reconhecimento e resoluçom dos diversos aspectos problemáticos relativos à traduçom científico-técnica galego-português > castelhano e castelhano > galego-português.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28 B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B16 B17 B22

Contidos
Tema

Trabalho com textos científico-técnicos	1.A traduçom especializada 2.Traduçom directa vs. traduçom indirecta. 3.Panorama de textos técnicos e científicos. 4.Textos de vulgarizaçom. 5.Recensões e resumos. 6.A traduçom de aplicaçons informáticas na combinaçom português-espanhol. Especificidades técnicas e terminológicas.
Particularidades da pesquisa científica	1 - Introduçom às características e métodos do trabalho científico. 2 - A comunicaçom científica.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	30	40
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	32	64	96
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	8	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos acerca da traduçom científico-técnica na combinaçom linguística galego-português / espanhol. Procurará-se a participaçom do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.
Actividades introdutorias	Explicaçom da programaçom docente e avaliaçom desta matéria.

Atención personalizada	
	Descrición
Sesión maxistral	O docente ficará à disposiçom dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas ou na realizaçom das encomendas e trabalhos correspondentes. Estes serám comentados e revistos nas aulas.
Traballos e proxectos	O docente ficará à disposiçom dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas ou na realizaçom das encomendas e trabalhos correspondentes. Estes serám comentados e revistos nas aulas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	70% da nota final dependerá da realizaçom e superaçom de nove encomendas de traduçom e um trabalho breve que deverá ser entregado até o dia 18 de março. As tarefas nom realizadas contarám como zero para o cômputo da nota média e, no caso de haver mais de três encomendas ou trabalhos nom realizados (sem justificaçom), o estudante perderá a oportunidade de seguir a avaliaçom contínua e deverá acudir à convocatória de julho ou outras posteriores. As encomendas de traduçom poderám consistir tanto na realizaçom de traduções na combinaçom galego-português > castelhano como na combinaçom castelhano > português.	80
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	20% da avaliaçom procederá de duas provas presenciais de traduçom a serem realizadas nas últimas semanas do curso. Umha delas (15%) será na combinaçom português > castelhano e a sua superaçom será requisito imprescindível para aprovar o conjunto da matéria. A outra prova (5%) corresponderá à combinaçom castelhano > português. Estas provas serám obrigatórias para os alunos a seguirem o sistema de avaliaçom contínua.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

Existem duas modalidades de avaliaçom. Na avaliaçom contínua o estudante dispom da possibilidade de ir superando a matéria por meio da avaliaçom de trabalhos e encomendas realizados ao longo do curso e por meio das duas provas presenciais. No caso de nom superar a avaliaçom contínua ou perder a oportunidade de realizá-la, o aluno poderá acudir com o conjunto da matéria à convocatória de julho.

Na segunda modalidade de avaliaçom o estudante dispom da possibilidade de dar conta da matéria por meio de umha única prova ou exame final. Esta consistirá na realizaçom de umha prova presencial de traduçom e terá lugar no dia 29 de abril.

A prova a ser realizada na convocatória de julho consistirá também numha tarefa de traduçom a ser desenvolvida de modo presencial.

No caso de ser detectada e comprovada a existência de cópia ou plágio em algumha das encomendas, trabalhos ou provas, o aluno perderá a oportunidade de examinar-se na convocatória correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

AGUADO, G.: *Diccionario comentado de terminología informática*: Paraninfo: 1994

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds.: *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. 2000

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. NBR 6023. *Informação e documentação*. Rio de Janeiro: 2000

DE LUCCA, J. L.: *Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol*. São Paulo: Melhoramentos: 1996

ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.

SEVERINO, A. J. *Metodologia do trabalho científico*. São Paulo: Cortez, 1997.

ZILBERKNOP, L. S. e MARTINS, D. S. *Português instrumental*. Porto Alegre: Sagra, 1995.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español			
Código	V01G230V01955			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Contidos
Tema

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada
Descrición

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios e segunda convocatoria

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos				
Materia	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Mediante as prácticas en empresas ou organismos o alumnado deberá demostrar que adquiriu as competencias específicas para aplicalas nos labores prácticos que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A30	Coñecemento de idiomas

A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias

Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do grao a un traballo real concreto e desenvolver as competencias adquiridas durante o curso, as competencias específicas da materia neste caso coincidirán coas da titulación, aínda que no traballo diario e na memoria se reflictan aquelas que sexan pertinentes segundo as tarefas que lle sexan encomendadas ao alumnado. No desenvolvemento das prácticas en empresas cobran especial importancia as competencias dos tipos ""saber facer"" e ""saber estar"".	saber saber facer Saber estar / ser	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10 A11 A12 A13 A14 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A22 A23 A24 A25 A26 A27 A28 A29 A30 A31 A32 A33 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24

Contidos
Tema

A materia ten como obxectivo principal achegar ao alumno ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais cara aos que podería orientar a súa actividade futura. Por iso, proporcionaráselle a posibilidade de realizar prácticas en empresas relacionadas cos sectores de intermediación lingüística e cultural, planificación e asesoramento lingüístico e literario, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, turismo e xestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas coa tradución e a interpretación, empresas e administración pública en postos que implican bo coñecemento doutras linguas e culturas, ensino de linguas,etc.

- Respecto polo método de traballo
- Organización e respeto de prazos
- Cuestións deontolóxicas
- Responsabilidade sobre as tarefas encomendadas
- Presentación de resultados

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	48	72	120
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas externas	O alumnado desta materia atenderá ás indicacións do titor da entidade en que preste servizo. Ao final do período de traballo (120) ha de elaborar unha memoria de prácticas en que se detalle: - Descrición da entidade e organigrama - Traballos relacionados coa formación en Tradución e Interpretación da entidade. - Traballos que desenvolveu no período de prácticas. - Avaliación das competencias do título traballadas nesta materia. - Valoración persoal das tarefas asignadas e resultados. - Suxestións de mellora, no seu caso, para futuras prácticas nesta entidade. - Suxestións de novos contidos que se poderían incorporar ao título para favorecer a execución destas tarefas.

Atención personalizada

	Descrición
Prácticas externas	O alumnado en prácticas contará coa supervisión dun titor/a na entidade de destino e a dun titor/a académico da universidade.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas externas	O proceso para avaliar e cualificar as prácticas externas será como segue: a - cualificación proposta no informe remitido polo titor ou titora na empresa, no que constarán as actividades realizadas pola alumna ou alumno, representará un 70% da cualificación final - a memoria realizada pola alumna ou alumno, na que se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo titor ou titora da universidade, quen propoñerá unha cualificación que representará o 30% da nota final.	100

Outros comentarios e segunda convocatoria

Na segunda edición de actas (xullo), o sistema de avaliación é idéntico ó da primeira.

Bibliografía. Fontes de información

O alumnado poderá consultar as fontes de información que considere necesarias para o desempeño das prácticas, sendo de especial utilidade as recomendacións realizadas nas diferentes materias cursadas ao longo do grao.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Sería conveniente que o alumnado superase antes do período de prácticas as materias da súa combinación lingüística nas modalidades (tradución/interpretación) que coincidan coa descrición das tarefas encomendadas polas empresas/organismos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo de Fin de Grao				
Materia	Traballo de Fin de Grao			
Código	V01G230V01991			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Idioma	Galego			
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Co traballo de fin de grao (TFG) o alumnado debe demostrar adquirir as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo orixinal sobre os contidos do grao, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada.			

Competencias de titulación	
Código	
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia		
Competencias de materia	Tipoloxía	Competencias
A consecución dos obxectivos desta materia está determinada pola adquisición de determinadas competencias por parte do alumno. As competencias serán as xerais do grao así como as distintas competencias específicas adquiridas ao longo do catro anos de formación.	saber saber facer Saber estar / ser	A23 A24 B1 B2 B3 B4 B7 B9 B14 B15 B18 B22 B23 B24

Contidos
Tema

Este traballo final de grao poderá versar sobre calquera dos contidos do grao ou relacionados con eles aínda que non estean expresamente incluídos en ningunha das materias concretas.	Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e titor/a asignados.
Estrutura	A estrutura do TFG pode seguir distintos modelos e será o/o director/a quen aconselle en cada caso a estrutura máis adecuada ao tema do traballo.
Pautas de redacción e presentación	Sen prexuízo do anterior, establécense os seguintes requisitos formais: Extensión: entre unhas 3.000 e 9.000 palabras. 0. Portada en que figure a mención: Grao de Tradución e Interpretación (Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo), o título completo do TFG, o nome do/a autor/a e do/ a director/a, e data de presentación (mes/ano). 1. Índice paxinado. 2. Resumo dunhas 100 palabras (na lingua de redacción do traballo e, en caso pertinente na lingua sobre a que se realizou o TFG). 3. Introdución e estado da cuestión. Presentación do tema de estudo ou práctica e da súa pertinencia. Presentación da estrutura e dos obxectivos do TFG. 4. Corpo do traballo (estrutura por determinar por quen dirixa o traballo) 5. Resultados 6. Conclusións. Verificación do grao de cumprimento dos obxectivos propostos, reflexión sobre os resultados máis interesantes do TFG, reflexión sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que puideron provocar problemas durante a realización do TFG. 7. Bibliografía. Todas as referencias bibliográficas citadas en texto (ou consultadas), segundo o sistema de citas que determine o/a directora do TFG. 8. Anexos. O TFG deberá ser entregado en formato impreso (3 copias) e en PDF.
Defensa oral	De acordo co Regulamento do TFG vixente na Facultade de Filoloxía e Tradución, a defensa oral é obrigatoria. Constará dunha exposición por parte do /o autor/a do traballo (máx. 10 minutos), seguida dos comentarios do tribunal (máx. 15 minutos), con breve resposta do/a autor/a.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	3	136	139
Presentacións/exposicións	1	10	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	O/a estudante, de modo individual, realiza unha investigación/experiencia orixinal sobre os contidos do grao, a través da aplicación dunha metodoloxía científica/deontolóxica apropiada, baixo a supervisión dunh/a director/a.
Presentacións/exposicións	Defensa oral, perante un tribunal de 3 docentes do grao, do traballo elaborado.

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	O/a docente que dirixa o traballo atenderá o alumno/a as horas que foren precisas. Polo menos, titorizará durante as horas de exención que lle recoñeza a Normativa de recoñecementos docentes da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	O/a docente que dirixa o traballo atenderá o alumno/a as horas que foren precisas. Polo menos, titorizará durante as horas de exención que lle recoñeza a Normativa de recoñecementos docentes da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación

Traballos tutelados	Valórase o rigor académico e deontolóxico do traballo presentado, a súa fundamentación, deseño metodolóxico e a capacidade crítica do discente e os resultados obtidos. Tamén será obxecto de avaliación a adecuación da presentación escrita ás normas académicas.	80
Presentacións/exposicións	Valorarase a presentación canto a contidos e actitude (ton, expresión corporal, seguridade, preparación etc.). A exposición pódese apoiar nun pequeno guión ou material de soporte visual (presentación en PowerPoint ou OpenOffice Impress_máximo 10 diapositivas), pero en ningún caso a presentación oral pode consistir na mera lectura dese material.	20

Outros comentarios e segunda convocatoria

En caso de non superar a materia na primeira edición das actas, o tribunal avaliador facilitaralle ao discente un informe coas recomendacións oportunas para mellorar o traballo e a súa posterior avaliación nas seguintes edicións.

Será motivo de suspenso o plaxio (incluída a cita literal presentada como propia, sen comiñas nin referencia de autoría, ou calquera apropiación de ideas ou metodoloxía dun autor/a que non se mencione nas referencias, calquera que sexa a súa procedencia (traballo individual ou colectivo, de publicación impreso ou de documento electrónica de uso restrinxido, páxina web ou traballo dalgún compañeiro/a, etc.).

Para a avaliación seguirase o disposto no *Regulamento do Traballo de Fin de Grao da Facultade de Filoloxía e Tradución aprobado en Xunta de Facultade o día 9 de maio de 2012.*

Bibliografía. Fontes de información

Servei de Biblioteques i Documentació de la Universitat Politècnica de Catalunya. *Cómo presentar un trabajo académico.* Dispoñible en liña: http://bibliotecnica.upc.edu/es/content/como-presentar-un-trabajo-academico (última consulta: 24/06/2013).

Servicio de Biblioteca de la Universidad de La Laguna. *Cómo elaborar un trabajo*. Dispoñible en liña:http://www.ull.es/view/institucional/bbtk/Como_elaborar_un_trabajo/es (última consulta: 24/06/2013).

Walker, Melissa. 1992. *Writing research papers*. New York: Norton & Co Inc. Traducido por Álvarez, José (2000. *Cómo escribir trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa, 2000)

Warburton, Nigel. 2007. *The Basics of Essay Writing*. Oxford: Routledge. Traducido por Bassols Pascual, Lourdes (2012. *Cómo aprender a escribir.* Barcelona: Paidós).

Weissberg, Robert y Suzanne Buker. 1992. *Writing up research.* New Jersey: Prentice Hall.

Recomendacións